



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported** (CC BY-NC 3.0) license.

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՄԻԷ ԳԼԽԱՎՈՐ
ԹԻՒՆԳԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻԷ-ՔԵՆՈՒՄԷ, ՄԷ-ՔԹՈՒՊ
ԵՆԶՄԱՆՈՒ ՈՒՍՈՒՄԻ,
ՄԱՆԻՔՈՒՄԷ ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ

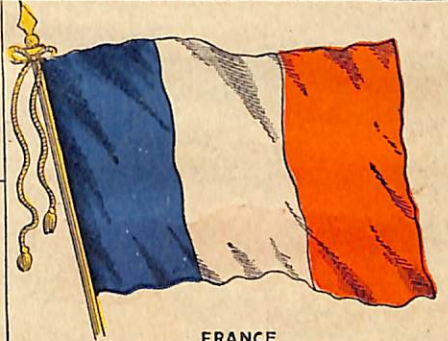
ՄԱՆԻՔՈՒՄԷ ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ
Դ. Մ. ՄԱՆԻՔ

795 WASHINGTON PRESS
795 WASHINGTON PRESS

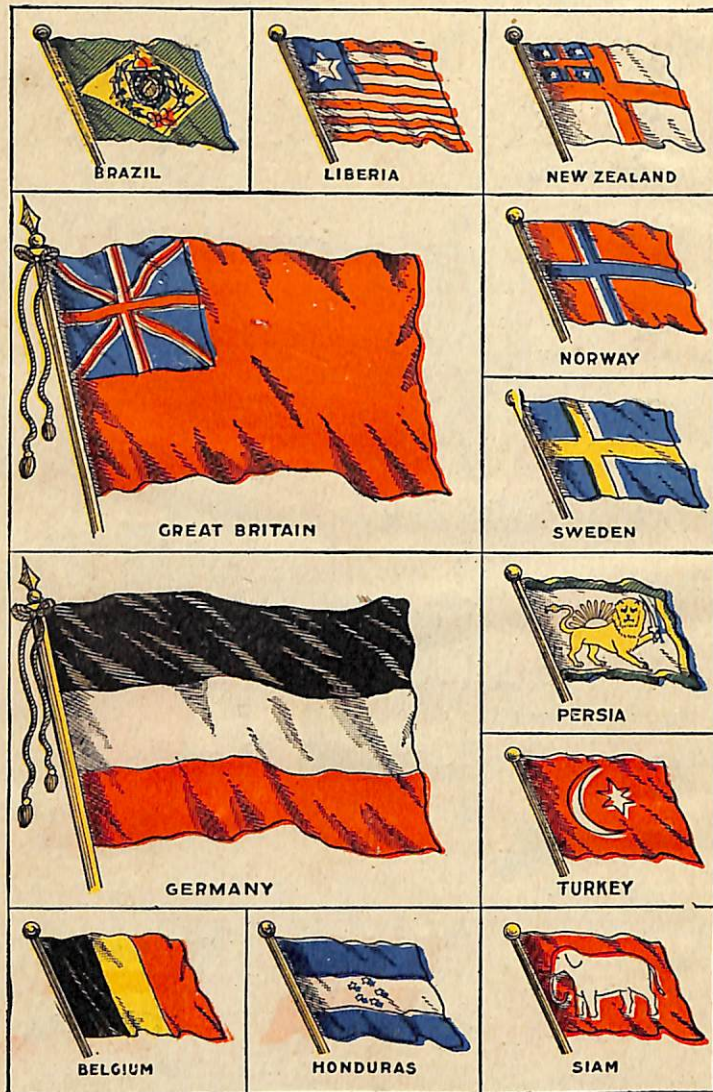
W8



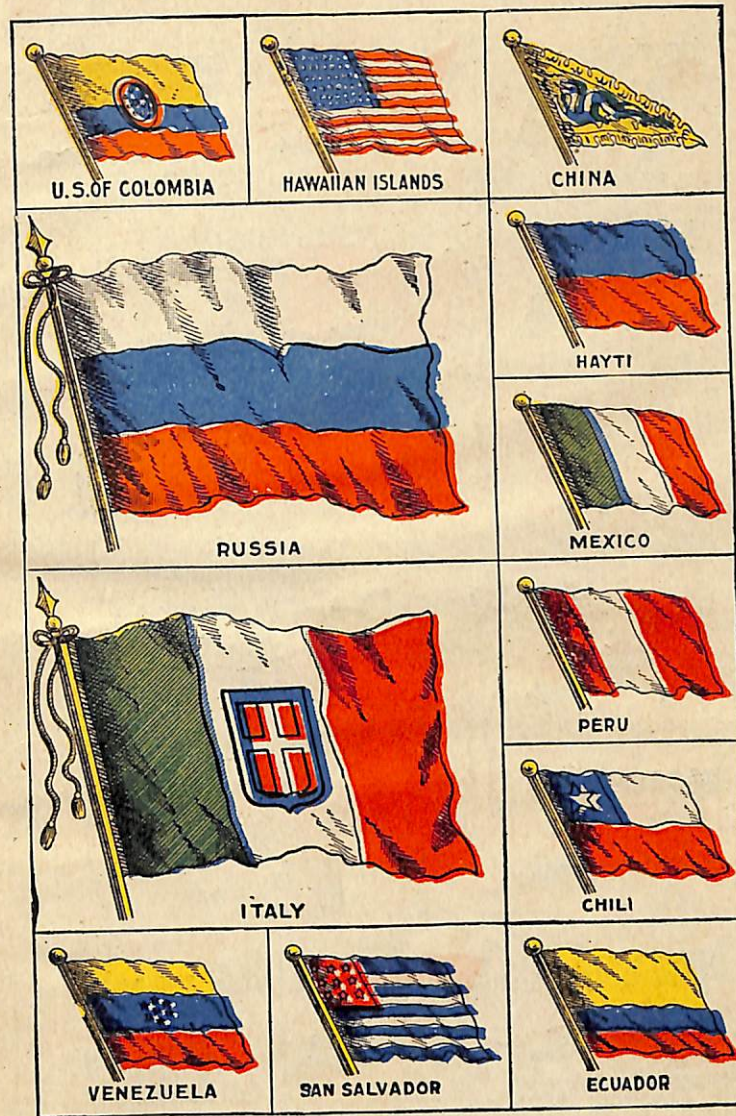
FLAGS OF ALL NATIONS

 U.S. REVENUE MARINE	 JAPAN	 PORTUGAL
 SOCIETY ISLANDS	 UNITED STATES OF AMERICA	
 EGYPT		
 MOROCCO - TRIPOLI	 FRANCE	
 NETHERLANDS		
 TUNIS	 DENMARK	 NICARAGUA

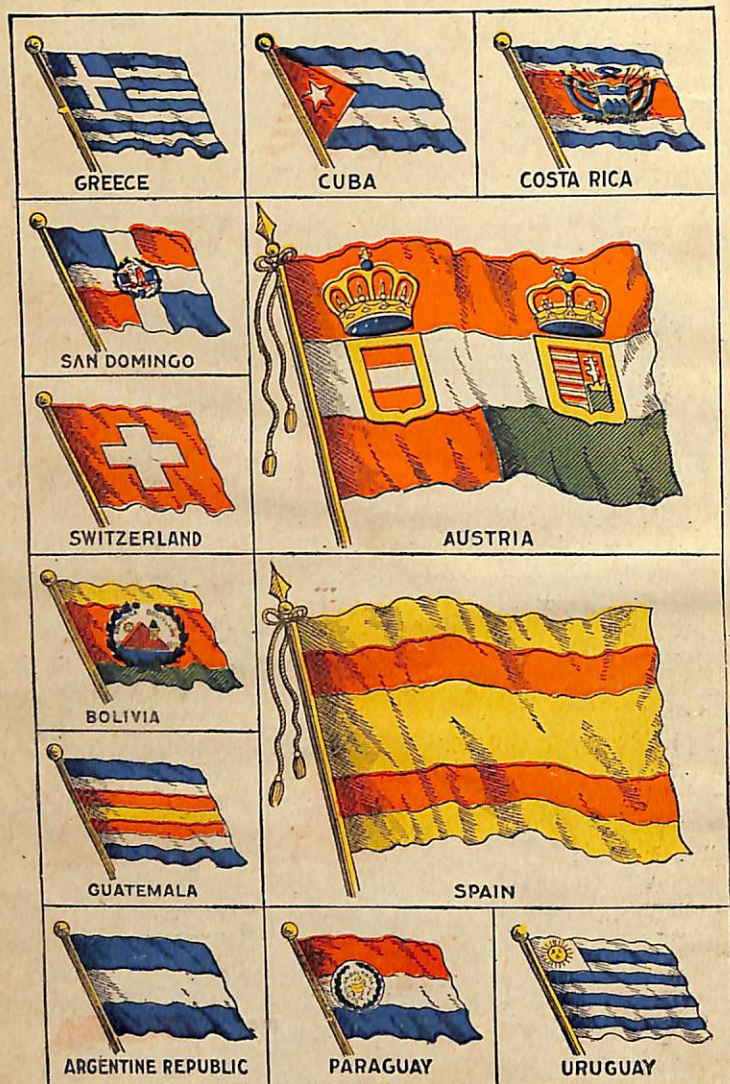
FLAGS OF ALL NATIONS



FLAGS OF ALL NATIONS



FLAGS OF ALL NATIONS



ՄՈՒՍԱՎԱԷՐ

ՄԻԻՔԵԱԼԵՄԷ

ԹԻՒՐԲՆԵՆ ԻՆԿԼԻՉՆԵՆ

ՄԻԻՔԵԱԼԵՄԷ, ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼՈՒ,
ՄԱԼԻՄԱԹ Ը ՄՈՒՀԻՄՄԷ, ՎԷ ՍԱԻՐԷ

ՍԱՀԻՊ ՎԷ ՆԱՇԻՐԻ

Ի. Ա. ԵՐԱՆ



“ԵՐԱՆ” ՄԱԹՊԱՍԱԸՆՏԱ ԹԱՊ ՕԼՈՒՆՄՈՒՇ ՏԸՐ

YERAN PRESS

795 Washington St., Boston, Mass., U. S. A.

ՅԵՐԱՆԵՐԱՆ ԳՐԱԾՈՂՆ
837 WASHINGTON ST.
BOSTON MASS.

(972-42)

84842

Copyright, 1914, By
E. A. YERAN, BOSTON, MASS.

All rights reserved.

Հիմնական իրավունքները պահպանվում են



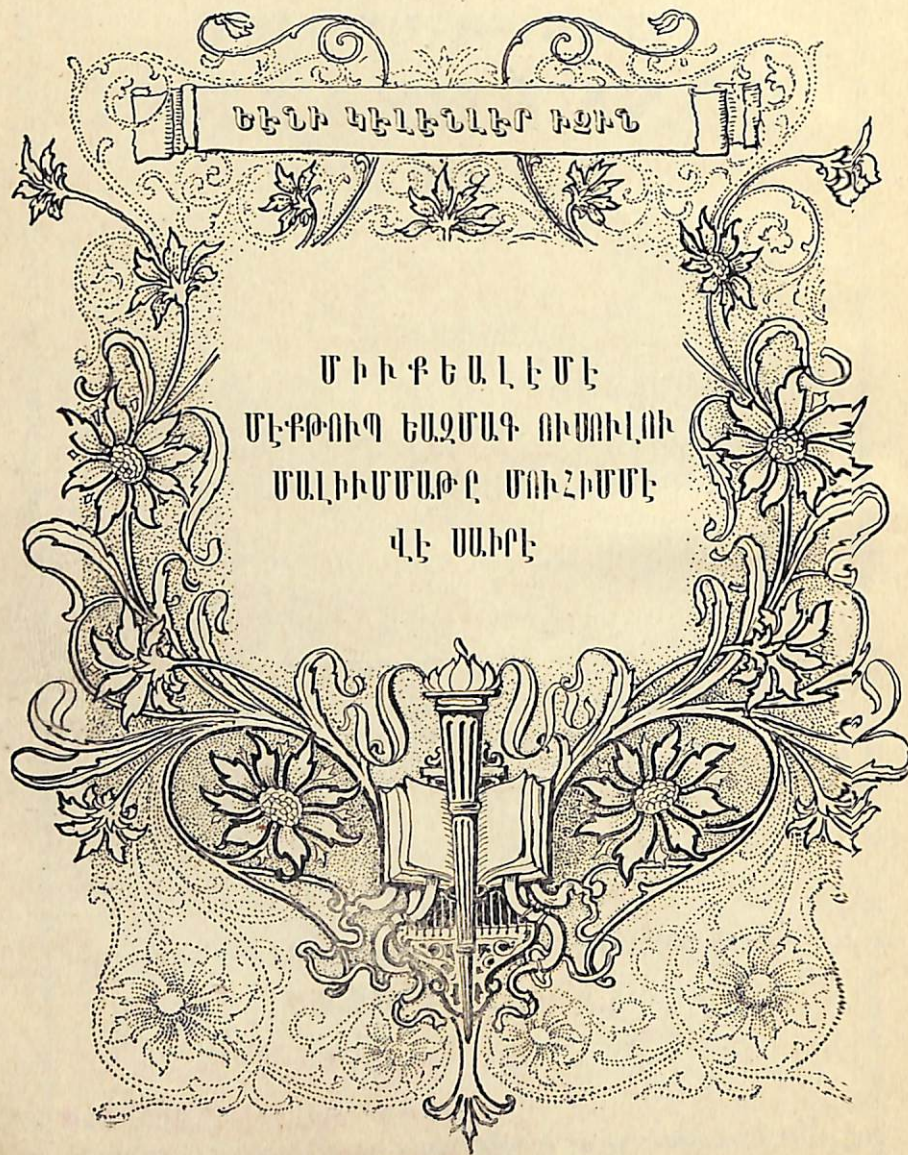
2255-204

TURKISH - ENGLISH
CONVERSATION
ILLUSTRATED

— COMPRISING —
EVERYDAY CONVERSATION,
LETTER WRITING, AND
VARIOUS USEFUL INFORMATION.

E. A. YERAN
AUTHOR, COMPILOR, AND PUBLISHER OF A SERIES
OF ENGLISH ARMENIAN BOOKS

YERAN PRESS
795 Washington St., - Boston, Mass.



ՆԵՆԻ ԱԴԼԵՆԼԵՐ ԻԶԻՆ

ՄԻԻՔԵԱՆԻՄԷ

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՌԻՍՈՒԼՈՒ

ՄԱԼԻԻՄՄԱԹՐ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՎԷ ՍԱԽԲԷ

ՄՈՒԳԱՏՏԷՄԷ

«Մուսավվեր Միւքեանէմէ»-նին Էրմէնիճէ-տէն ինկիլզէյէ օլան նէշինտէն Հէման սօնրա սայրի Նմէրիգանն Հէր.քէօշէլէրինտէն, պի-գէ իտիլէն խայր միւրաճա՛ւթլարլա, թալէպ վէ արզու Էտիլտի.քի «Մուսավվեր Միւքեանէ-մէ»-յի թիւրքճէտէն ինկիլզէյէ տէ նէշ իտէ-լիմ:

Թիւրքճէ գօնուշան Էրմէնի վաթանտաշա-րըմըզն պու.քիթապըմըզտան իտէճէքլէրի իսթիֆատէյի կէօզ Էօյինէ ալարազ վէ տի-կէր թարաֆտան տա իտիլէն միւրաճա՛ւթլա-րն .քէսրէթի, կիւն պէ կիւն օլունան թալի-պաթ վէ արզուլարն ֆիլիլէ կէթիւրիմէսի մազսատըյա, իշպու թիւրքճէտէն ինկիլզէյէ «Մուսավվեր Միւքեանէմէ»-յի տէ նէշ Էյլէտիք: Մէմուլ Էյլէրիզ քի վաթանտաշարըմըզն պու. արզուլարնն իճրասըյա, պիլիմ սայ ու զայ-րէթիմիլ տախի սէմէրէսիլ գալմայաճազ տըր:

ԻՒԹԵՐ

«Մուսավվեր Թիւրքճտէն ինկլիզճէյէ Միւքեալճմէ»յի նէշը իթմէքլէյիմիզտէ պիրիճիք մագսատըմըզ, կիւնպէ-կիւն Միւճթէմէայի Ամէրիզայա էրմէնիլէրին հիճրէթ է-տիպ, մէյտանը մէշաղիլ ու թիճարէթտէ պուշլարըն ինկլիզճէ լիսանընա ալեհաճ օլմատըզլարը եիւզիւնտէն տիւրլիւ պէ տիւրլիւ միւշքիլիյաթա օղրամալարը, հաթթա շօգ տէֆալար հայիզ ի իգթիտար պիր սէնաաթքեարըն իշ պու-լամայուպ սէֆալէթէ տիւշար օլմաուը, պագգալտան շէքէր եէրինէ շապ, էթմէքճիտէն էքմէք եէրինէ քէմիք իսթէ-մէքլէրի կիպի, միւնասիպիթսիզլիքլէր վէ միւշքիւլթըն էօյիւնիւ ալմագ, միւպթէտիյէ պիր սուհուլէթ վէ Ամէրի-գատա մուաֆֆագ օլապիլմէք իշին էն էլզէմ օլան ինկլիզճէ լիսանընը թէտրիս իթմէյէ զայէթ մուաֆրգ պիր րէֆիք ինթիսապ իթմէք օլմուշ տուր:

Չօզլարընտա կէօրիւլտիւյիւ կիպի, քիթապլարըմըգտան պիր գաշ նիւսիսէ ֆազլա սաթմագ մագսատըյլա, ինկլիզճէ լիսանընը օն կիւնտէն եա օն հաֆթատան միւքէմմէլ էօյ-րէտիլէճէք տիր կիպի պօշ վէ մանտըզ վատլար սարֆ իթմէյի առլա արզու էթմէյիզ: Պիր լիսանը, խուսուըյլա ինկլիզճէ լիսանընը միւքէմմէլ էօյրէնէպիլմէք, շու աթի-տէքիլէրէ մէրպութ օլտուղունտան, մէօճթէրէմ օգույան-լարըմըզըն, պու խուսուըլարը տիգգաթը քեամիլէ իլէ նազարը էճէմմիյէթէ ալմալարը րէճա օլունուր:

1) Եէնի կէլէն պիր ֆէրա, քեամիլէն թէէմին օլմալը տըր քի ա) ինկլիզճէ էօյրէնմէք իշին հէր գաշ եաշընտա օլուրսա օլոււն, կէճ օլմայուպ, մէրամ վէ մագսատ օլ-տուգճա, էօյրէնէպիլիւր, բ) Ամէրիգատա մուաֆֆագըյէթ վէ թէրագգը անաթիթարը եալընըզ ինկլիզճէ լիսանընը պիլմէք օլտուղունտան, պու սայէտէ իշ պուլապիլէճէք, րէֆիքլէրիլէ րէգապէթ իտէպիլէճէք վէ եալաշ եալաշ իշ

մահէլինտէ երեքսէլէպիլէճէք տիր, հաթթա լիսանա ալեհարժ
օլմասը սայէսինտէ երեքսէք ֆամիլեալար վէ շիրքէթլէրլէ
ալազատա պոլլուլուսալ, էնճամ պոլ սայէտէ մէյտաթը
թիճարէթէ աթըլապիլէճէք տիր:

Ինկիլիզճէ լիսանընը թահսիլ իթմէքլիքտէ, մատտիյաթ-
տան մատա, հաթթա անտէն տահա իւսթիւն մազսատ վէ
ալի էֆքեար արամալը տըր, միւպլէտի պոլ լիսանտաթի
հիւսնի նէզաքէթի, զէրաֆէթ վէ լէթաֆէթի հիսս էաթի
կէօրմէլի տիր, պիր սէօզ իլէ լիսանը սէվիպ առէթա աշըֆ
օլմալը տըր:

Էյլէ իսէ պոլ լիսանը կիւզէլճէ թահսիլ իթմէք իշին
նէ՞ չարէլէր վար տըր, պիգ թարաֆըմըզտան աթիտէթի
վասըթալարը թաւսիյէ վէ թէքլիֆ էյլէրիզ:

1) Օլապիլտիյի գատար չօգ լուղէթ էյրէնմէք. պլ-
թիթապըն իլք գըսմընտա, էն չօգ իսթիմալ օլուսան լու-
ղէթլէրի, քէզալիք ասէտլէրի գըսմարա թազսիմ իթմիշ իլ
պոլնլարը հզպէր էթմէլի տիր:

2) Տաիմա գօնուլմալը. չօգ լուղէթ պիլմէք օ լիսանը
գօնուլապիլմէքլիյէ իքթիֆա էթմէզ, իլլա անլէրի տաիմը
իսթիմալ էթմէլի տիր: Ինկիլիզճէյի էյիճէ թէքէլլիւմ վէ
թէլէֆիլիզ իթմէտիքճէ գօնուլուլմալ թասալվուրպի-
քիւլլիյէն եանլը տըր, պիլաքս եանլը պիլէ օլսա գօնուլ-
մալը տըր, շէօյլէ քի գօնուլա գօնուլա եանլըլար տիւզ-
լիր:

3) Տաիմա իշիթմէլի, չալըլմալը տըր քի ալամմ էհա-
լինին գուլլանտըղը էհվէն վէ պօզուգ լիսանը տիյնէ-
մէքտէն իսէ, միւթէալլէմ զէվաթըն, թէմիզ գօնուլա
էհալինին գուլլանտըղը լիսանը իշիթմէլի, պոլ իսէ ալլ-
ուլուլմ քիլիսէ, կիրակի մէքթէպլէրի, երեքսէք թէաթը,
վէ սաիրէլէրտէ անճազ կէօրիւլէպիլտիյինտէն, եէնի կէլէն
վաթանտաշլարըմըղը պոլ կիպի ֆըրսաթլարտան իսթիֆ-
թիթմէլէրինի աճիզանէ թաւսիյէ էյլէրիզ:

4) Միւպլէտիինին գապիլ օլապիլտիյի գատար ինկիլիզճէ
գօնուլմասը էլլէմ օլտուղու կիպի, քէնտի քէնտինէսէ

ինկիլիզճէ տիւլիւնմէլի, մէսէլա ճէպիւնտէն սաաթընը չը-
դարտըղընտա քէնտի քէնտինէ ինկիլիզճէ տիւլիւնիւպ գօ-
նուլարազ իպարէլէր թէշքիլ իթմէլի:

I shall take my watch out of my pocket and see what time
it is. It is half past five, (սա'աթըմը ճէպիւնտէն չըգարըպ
պազայըմ քի գաշ տըր. սա'աթ պէշ պուշուգ տըր), եաիստ
I am going home to take my supper, and then go to school, (էվէ
կիտիպ թա'ամ էտիպ սօնրա մէքթէպէ կիտէճէյիմ): Պոլ
կիպի թէճրիւպլէր իլք տէֆալար պէլքի կիւճ կէօրիւնսիւն,
ֆազաթ պիր գաշ տէֆա սընատըզտան սօնրա փէք գօլալ
օլուպ, արթըզ ատէթ հէօքմիւնէ կէշէր վէ ինկիլիզճէյի
թահսիլ իթմէյէ պէօյիւք եարտըմը օլտուղուստան մատա,
իսշ պիր վազթ կէշիրմէք իշինտէ փէք էյլէնճէլի պիր
վասըթա օլուր:

5) Տաիմա (երեքսէք սէսլէ) ինկիլիզճէ օգուլմալը, Ամէ-
րիզատա օգուլմազ իշին փէք չօգ ֆըրսաթ վէ վասըթա-
լար վար տըր, մէքթէպլէր, գրա'աթիսանէլէր, հաթթա
սօգալլարտա, պիլալարտա, տամլարըն թէփէսինտէ, սա-
ղընտա, սօլընտա, կէօզիւնիւ աթտըղըն թարաֆտա մութ-
լազ պիր խալլը եազըլար, եաֆթալար, իլանլար, րէնկիլի,
պէյազ, նիհայէթ օգուլմազ վէ իմլա էյրէնէճէք փէք չօգ
ֆըրսաթլար օլուպ անլէրտէն իսթիֆատէ իթմէլի:

6) Ուֆազ թէֆէք մալ սաթուլն ալմազ կիպի էսնա-
լարտա ինկիլիզճէ պիլէնին պիրինի սանա թէճիմանլըզ
իթմէսի իշին չաղըրմազ խուսուսու քիւլլիյէն եանլը տըր:
Ինկիլիզճէ էյրէնմէք թասալվուրուստա օլան ատէմ, ալա
տիկէրինի քէնտինէ եարտըմա չաղըրմամալը շէյլէ քի
էյրէնմէք ֆըրսաթլարընտան էն էհէմմիյէթլիսինի զայպ
իթմէսին, պիր տիւքեանճը քէնտի եապանճը միւլթէրիսի
իշին իյճապ իտէն անլամազ վէ անլաթմազ չարէլէրինի
գուլլանմազա ճահտ իտէր, շէյլէ քի անը քէնտինէ տաիմի
միւլթէրի թութուլն:

Պիւնտէն ալէհ հէր եէնի կէլէնլէր, պիր շէյ սաթուլն ալ-
մազ իսթէտիլէրինտէ, պաշգասընըն եարտըմընա պէքլէ-

մէջոտէն, քէնտիւթը կիտիւ պիղզաթ սաթուն ալմալըտըր-
լար, մէսէլա, էքմէք ալմազ, էլալիսէ ալմազ կիպի սըրա-
լարընտա պու. քիթապըն էքմէքէի վէ թէրզի գըսըմլարընը
էվվէլէն օգուլարազ, օրատա քէնտիւթէ լազըմ օլաճազ ճարի
վէ սարֆը լիւզուլմ օլան միւքեալէմէյի պուլաճազ տըր:

պիր լիսանըն տողրու թէլէֆֆիւզիւնիւ էօյրէնմէք
իշին օ լիսանըն աւլ գուլլանան սոհիպիւնտէն իշիթմէք լա-
զըմ օլտուզու կիպի ինկիլիզէնին տէ տողրու թէլէֆֆիւզիւ
իշին պիր ինկիլիզին թէլէֆֆիւզիւնիւ իշիթմէլի տիր. պիղ
գապիլ օլապիլտիյի գատար թէլէֆֆիւզիւնիւ տողրու կէօ-
թէրմէք իշին էրմէնիճէ հրուֆաթլարլա իքթիֆա իթմէյիպ
խուսուսի իշարէթլէր տէ գուլլանառզ, շէօյլէքի ինկիլիզէ
լիսանընտա թէլէֆֆիւզ վէ իմլա էն էհէմմիյէթլի մէվզը
թուլթտուզուստան, չօգ տէֆա ալնի եազըլարլա եազըլան
իքի լուղէթլէր ֆարզլը մանա վէրիպ, ֆարզլը տա թէլէֆ-
ֆիւզ օլուսուլար, եախօտ թէլէֆֆիւզտէ ճիւզի պիր ֆարզ
մանալը թէպտիլ էյլէր, մէսէլա

and է ^ա վէ	than ^{հէն} — տէն
end է ^ն ուճ	then ^{հէն} օլ վազըթ
man ^{մէն} տաէմ	pan ^{փէն} գապ
men ^{մէն} տաէմլէր	pen ^{փէն} գալէմ

Միւպթէտի իշպու քիթապտան քէնտի քէնտիյէ իսթի-
ֆատէ իթմէք իշին շու եօլլարը գուլլանապիլիւր. թիւքէ
գըսմընը պիր քեազըտա գափայարազ ինկիլիզէյի թէրճէ-
մէ իտէրէք, եախօտ ինկիլիզէյի գափայուպ թէլէֆֆիւզ
գըսմընտան այրը պիր քեազըտա ինկիլիզէ եազըպ պատէ-
հու թասհիհ էտէրէք իմլա էօյրէնէպիլիւր:

* * *

Մէմուլ էյլէրիզ քի միւպթէտիլէր պալատէքի իսթա-
րաթըմըզտան իյճապը կիպի իսթիֆատէ էտինէրէք, քէն-
տիլէր իշին Ամէրիգատա էն էլլէմ օլան ինկիլիզէ լիսանընը
թահսիլ էյլէրլէր: Հիշ պիր քիմսէ գանն իթմէսին քի ին-
կիլիզէ էօյրէնմէք քէնտի իշին գապիլ տէյիլ տիր. մէրալ

վէ մագնատ հէր շէյէ ղալէպէ իտէր: Պիր տիւշմէնի ալթ
իթմէքիլէքտէ անըն գուլվէթինի ասլընտան փէք պէօյիւք
կէօրիւպ սագընմազ վէ օնա կէօրէ տէ թէտարիքտէ պու-
լուսմազ իյճապ իթտիյի կիպի, ինկիլիզէ լիսանընը էօյ-
րէնմէքտէտէ միւքիլաթընը ասլընտան պէօյիւք կէօրիւպ
անա կէօրէ ղայրէթէ հազըրլանմազ իյճապ իտէր: Միւպ-
թէտի կիւնտէ էն ազը պիր գաշ լուղէթ էօյրէնմէյի քէն-
տինէ մէպտէ իթթիսազ իթտիլիստէ, տահա պիր սէնէ տէվր
իթմէգտէն կէօրէճէք տիր քի փէք չօգ թէրազգը իթմիշ
տիր:

* * *

Միւպթէտիյէ սուհուլէթ օլմազ իշին «Մուսավվէր
լիւքեալէմէյ»-է պիր տէ մէքթուպ եազմազ ուսուլու
իլալէ էյլէտիք, շէօյլէ քի հէր կիւնքիւ մուսավլաթընտա
մուլթլազ մէքթուպ եազմազա իշթիյաճը կէօրիւլալիւն-
տէն, պու կիպի սըրալարտա տիկէրէ մէօհթաճ օլմամազ
իշին, իշպու մէքթուլար գըսմընտան իսթիֆատէ օլուսա-
ճազը աշիքեար տըր:

* * *

«Մալիւմաթը Մուհիմմէ» գըսմընտա իտէ հէր սընըֆ
էհալիյէ լուզուլու կէօրիւլէն պիր չօգ էհէմմիյէթլի մա-
լիւմաթլար, քէզալիք ճօղրաֆիայա միւլթէալլըզ խարի-
թալար, թօփիլայարազ տէրճ վէ իլալէ էյլէտիք: Մէմուլ
իտէրիզ քի Ամէրիգատա պուլուսան մէօհթէրէմ էրմէնի-
լէր իշպու «Մուսավվէր Միւքեալէմէյ»ի կէրէյի կիպի մէշք
վէ իսթիֆատէ իտինէրէք, շու գատար ղէմանտան պէրու
նէշր վէ թապընա սարֆ իտիլէն ղայրէթիմիզ սէմէրէսիզ
գալմայաճազ տըր:

Մ Ո Ւ Ս Ա Վ Վ Է Ր

ՄԻՒՔԵԱԼԷՄԷ

ԹԻՒՐԳՃԵՏԷՆ ԻՆԿԼԻՉՃԵՅԷ

ԼՈՒՂԱԹՐ ԵՏԻՅԷ

Ա Տ Է Մ

ԹԻՒՐԳՃԵ	ԻՆԿԼԻՉՃԵ	ԹԵՆԷՓՓԻԼՂ
Ասէմ	man	մէն
վիճուտ	body	պա'տի
պաշ	head	հէտ
սաշ	hair	հէէր
սիմա	face	ֆէյս
եանագ	cheeks	չիքս
ալն	forehead	ֆո'րհէտ
կէօղ	eye	այ
պուրուն	nose	նո'զ
դուլագ	ear	ի'ր
չէնէ	chin	չին
տէրի, թէն	skin	սքին
սագալ	beard	պի'րա
պըյըգ	moustache	մո'ւսթաշ
աղըղ	mouth	մաութ-չ
տուտագ	lip	լիփ
տիշ	tooth	թութ-չ
տիլ	tongue	թընկ
պոյուն	neck	նէք
պողաղ	throat	թհրո'թ
ամուղ	shoulder	շօլաըր

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵԼԷՖՓԻԼՂ
գօլ	arm	արմ
էլ	hand	հէօնա
փարմանգ	finger	ֆինիլըր
թըրնադ	nail	նէյլ
կէօյիւս	chest	չէսթ
եիւրէք	heart	հարթ
ճիյէր	lung	լընկ
պէօպրէք	kidney	քիանի
տիլ	knee	նի
քէմիք	bone	պօն
պաճադ	leg	լէկ
այադ	foot	ֆութ



Յ Ա Մ Ի Լ Ի Ա

փէտէր	father	ֆատհըր
վալիտէ	mother	մըտհըր
ղէվճ	husband	հըղպընա
ղէվճէ	wife	ուայֆ
դըդ	daughter	տօթըր
օղուլ	son	սըն
հէմշիրէ	sister	սիսթըր
պիրատէր	brother	պրըտհըր
չօճուդ	child	չայլա
ամուճա	uncle	ընքըլ
թէյզ	aunt	անթ
իզաիվաճ, էվլէնմէք	marriage	մէօրէճ
Փամիլեա	family	ֆէմիլի
պալարըլ	sister-in-law	սիսթըր-ին-լօ
գայն փէտէր	father-in-law	ֆատհըր-ին-լօ
գայն վալիտէ	mother-in-law	մըտհըր-ին-լօ
գայն պիրատէր	brother-in-law	պրըտհըր-ին-լօ
եհէկէն	niece	նիս

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵԼԷՖՓԻԼՂ
է Վ է Շ Ե Ա Լ Ա Ր Ը		
սանտալիա	chair	չէէր
մասա	table	թէյպըլ
գաշըգ	spoon	սփու՛ն
չաթալ	fork	ֆօրք
պըշագ	knife	նայֆ
գաշվէ ֆինճանը	cup	քըփ
չանագ	plate	փլէյթ
գատէհ	glass	կլէօս
այնէ	looking-glass	լու՛քինկ-կլէօս
գարեօլա	bed	պէտ
եաթաք, տէօշէք	mattress	մէօթըէս
սալան, պաթանիա	sheet	շիթ
եասաըք	pillow	փիլօ՛
խալլըլ, փէշկիր	towel	թաուէլ
սա՛աթ, (տիվար)	clock	քլաք
գութու	box	պաքս
սանաըգ	trunk	թրընք



է Վ

էվ	house	հաուս
մէրտիվէն	staircase	սթէյքէյս
օտա	room	րու՛մ
թա՛ամ օտաար	dining-room	տայնինկ-րում
եաթագ օտաար	bed-room	պէ՛տ-րում
միսաֆիր օտաար	parlor	փար՛լըր
մըթպախ	kitchen	քի՛չէն
գափու	door	տօ՛ր
չան, չընկըրտագ	bell	պէլ
անախթար	key	քի՛

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
քիւիթ	lock	լաք
քիւար	cellar	սէ'լըր
տիվար	wall	ուօլ
թավան	roof	րու'ֆ
փէնճէրէ	window	ուի'նսօ'



Մ Է Ք Թ Է Պ

մէքթէպ	school	սքուլ
քիթապ	book	պուք
խօճա	teacher	թի'չըր
շայիրա	pupil	փիո'ւփիլ
քեաղըս	paper	փէ'յիլըր
գալէմ	pen	փէն
միւրէքէպ	ink	ինք
միւրէքէպ գապը	inkstand	ին'քսթէ'նս
գուրչուն գալէմ	pencil	փէնսիլ
մէքթուպ	letter	լէ'թըր
տէրս	lesson	լէ'սըն



Ք Ի Լ Ի Ս Է

քիլիսէ	church	չըրչ
մահէլէ (ծուխ)	parish	փէ'րիշ
ռահիպ (վարդապետ)	priest	փրիսթ
վա'իզ	paster	փէ'սթըր
րուհպան	preacher	փրի'չըր
փիսգօփոս (եպիսկո)	bishop	պի'չըփ
չէմմաս (սարկաւազ)	deacon	սի'քըն
միմպէր	pulpit	փու'լիթ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
քանահէ	pew	փիու
է'անէ	collection	քլլէ'քշըն
աշա'ի Բապպանի (Հաղորդութ)	communion	քլմիո'ւնիըն
եօրթու	festival	ֆէ'սթիվըլ
ազիզ	holy	հօ'լի
ազիզ ատէմ	saint	սէյնթ
ազա	member	մէ'մպըր
քաթօլիք	Catholic	քէ'թհըլիք
մէթօսիսթ	Methodist	մէ'թհըսիստ
պապթիսթ	Baptist	պէ'պթիստ
եիւքսէք քիլիսէ	Presbyterian	փրէսպիթի'րիըն
Ժողովական	Congregational	քանկրիկէ'յշընըլ



Շ Է Ն Բ

չէհր	town	թաուն
սօգաք	street	սթրիթ
հէօքիւմէթ քօնաղը (Սմէրիքաճա)	town hall	թաո'ւն հօլ
չարշու	market	մար'քէթ
քէօփրիւ	bridge	պրիճ
գուլէ	tower	թաո'ւըր
պինա	building	պի'լաինկ
թէաթրօ	theater	թհի'էթըր
քիլիսէ	church	չըրչ
փօսթախանէ	post office	փօ'սթ աֆիս
մէքթէպ	school	սքուլ
մահպուսխանէ	prison	փրի'զըն
սարայ	palace	փէ'լըս
գահվէխանէ	cafe	քէֆէ'
օթէլ, խան	hotel	հօթէ'լ
մէխանէ	bar-room	պա'ր-րում



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ք Ե Օ Յ		
քէոյ	village	վիլէճ
տիյար	country	քը'նթրի
օրման	forest	ֆա'րէսթ
օտուն	wood	ուու'ու
թէփէ	hill	հիլ
տէրէ	dale	տէյլ
սիւրիւ	herds	հըրադ
սըղըր	cattle	քէ'թըլ
չօպան	shepherd	չէ'փըրա



Ե Ե Յ Ե Զ Ե Ք Վ Ե Ի Զ Ե Զ Ե Ք

էքմէք	bread	պրէա
ոււն	flour	ֆլաու'ր
էթ	meat	միթ
թուղ	salt	սօլթ
հաղ	oil	օյլ
սիւքէ	vinegar	վի'նէկըր
պիպէր	pepper	փէ'փըր
թէրէ հաղը	butter	պը'թըր
փէյնիր	cheese	չի'զ
գալըլմըլ էթ	roast meat	րօզթ մի'թ
ինէք էթի	beef	պի'ֆ
թանա էթի	veal	վիլ
գոյուլ էթի	mutton	մը'թըն
գուղուլ էթի	lamb	լէ'մ
տամուղ էթի	pork	փօրք
սուճուղ , իրիշկիկ	ham	հէ'մ
չօրպա	soup	սուփ
փիլիհնճ	rice	րայս
եռմալըթա	egg	էկ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
սալաթա	salad	սէ'լըա
խարտալ	mustard	մը'սթըրա
թա'ամ	dinner	տի'նըր
ածըք	hunger	հը'նկըր
սուսուղըք	thirst	թհըրսթ
սու	water	ուօ'թըր
չարապ	wine	ուայն
պիրա	beer	պիր
սիւթ	milk	մի'լէ
չայ	tea	թի'
րադը	brandy	պրէ'նտի
գահլէ	coffee	քա'ֆի



Ա Ղ Ա Ճ Լ Ա Ր Վ Ե Զ Ի Զ Ե Ք Լ Ե Ր

աղաճ	tree	թրի'
տալ	branch	պրէ'նչ
հափրադ	leaf	լի'ֆ
էլմա	apple	է'փըլ
արմուտ	pear	փէէր
չէֆթալի	peach	փիչ
էրիք	plum	փլըմ
այլա	quince	գուիհա
քիրադ	cherry	չէ'րի
ճէվիդ	walnut	ուօ'լնըթ
քէսթանէ	chestnut	չէ'սնըթ
չամ աղաճը	pine	փայն
մէչէ »	oak	օ'ք
սէրվի »	fir	ֆըր
թուլթ »	mullberry	մը'լպէրի
սէոյիւտ »	willow	ուի'լօ'
կիւլ	rose	րօ'զ
չիչէք	flower	ֆլա'ուըր

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
--------	---------	-----------

Ս Է Պ Զ Է Վ Ա Թ

լաճանա	cabbage	քէ՛յպէճ
սպանախ	spinach	սփի՛նէչ
քէրէվիզ	celery	սէ՛լըրի
խըյար	cucumber	քիտ՛ւքըմպըր
գալուն	melon	մէ՛լըն
գարփուզ	watermelon	ու օ՛թըրմէլըն
պիզէլիա	peas	փի՛զ
Փասուլիա	beans	պի՛նզ
հալուն	carrot	քէ՛յրըթ
թուրփ	raddish	րէ՛յտիչ



Հ Ա Յ Վ Ա Ն Լ Ա Ր

հայվան	animal	է՛յնիմըլ
աթ	horse	հօրս
էօքիւզ	ox	աքս
ինէք	cow	քաու
գոյուն	sheep	չի՛փ
գուղու	lamb	լէ՛մ
մէրքէպ	donkey	տա՛նքի
մայմուն	monkey	մը՛նքի
տամուզ	pig	փիկ
թալան	hare	հէտր
արսլան	lion	լայըն
այը	bear	պէտր
գուրա	wolf	ուուլֆ
ֆիլ	elephant	է՛լէֆընթ
գափլան	tiger	թա՛յկըր
քէօփէք	dog	տակ
Փարէ, սըչան	mouse	մաուս
քէտի	cat	քէ՛թ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
--------	---------	-----------

Գ Ո Ի Շ Լ Ա Ր

գուշ	bird	պըրա
սէրչէ	swallow	սուա՛լօ՛
զըրլանղըճ	sparrow	սփէ՛յրօ
գուղու	raven	րէ՛յֆի
պիլպիլ	nightingale	նա՛յթինկէյլ
գարդա	crow	քրօ՛
փափաղան գուշու	parrot	փէ՛յրըթ
թալուզ	hen	հէն
փիլիճ	chicken	չի՛քէն
գարթալ	eagle	ի՛կըլ
գաղ	goose	կուս
թոյ գուշու	swan	սուան
էօրտէք	duck	սըք



Է Լ Պ Ի Ս Է

չափա	hat	հէ՛թ
գասքէթ	cap	քէ՛փ
փարաըսիւ, փալթօ	coat	քօ՛թ
ֆիսթան	cloak	քլօ՛ք
փանթալօն	trousers	թրաո՛ւզըրպ
կէօմլէք	shirt	շըրթ
կիճէլիք էլպիսէ	night-shirt	նա՛յթ-շըրթ
գօնտուրա	shoe	շու
չէմսիյէ	umbrella	ըմպրէ՛լա
մէնաիլ	handkerchief	հէ՛յքըրչի՛ֆ
էլաիվէն	gloves	կըվլը
ֆըրշա	brush	պըրշ
թարագ	comb	քօմ
սա՛աթ (ճէպ)	watch	ուաչ
եիւքսիլք	ring	րինկ

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէւէֆֆիւղ
զէնճիր	chain	չէյն
գուշազ	belt	պէլթ
քրավաթ	necktie	նէ'քթայ
չօրապ	stockings	սթա'քինկս
գօնառուրա չէքէճէյի	boot-jack	պոռթ-ճէ'ք
գօնառուրա իփի	shoe-lace	չու-լէյս



Ճ Ի Հ Ա Ն

տիւնեա	world	ուըրլտ
ճիհան	universe	եո'ւնիվըրս
կիւնէչ	sun	սըն
այ	moon	մո'ւն
էրլաղ	star	սթար
Ալլահ	God	կաս
սէմավաթ	sky	սքայ
մէլէք	angel	է'յնճըլ
չէյթան	devil	տէ'վըլ
համա	air	էէր
սու	water	ուօ'թըր
տէնիզ	sea	սի'
կէօլ	lake	լէյք
ըրմազ	river	րի'վըր
չայ	stream	սթրի'մ
ատա	island	այ'լընտ
հայվան	animal	է'նիմըլ
թաշ	stone	սթօ'ն
թօփրազ	soil	սոյլ
տաղ	mountain	մաո'ւնթէն
տէյրմէն	mill	միլ
գուլիպէ	hut	հըթ
ամպար , մախդէն	barn	պարն

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէւէֆֆիւղ
չոյըր	meadow	մէ'ուօ'
միլ	mile	մայլ
եօլ	road	րօ'ւ
չըմէնտըֆէր	railroad	րէ'յլրօւ
ճատաէ	highway	հայուէյ
ճէնաէլ	waterfall	ուօ'թըրֆօլ
ալճը	hunter	հը'նթըր



Մ Ա Տ Է Ն Լ Է Ր

կիւմիւշ	silver	սի'վըր
ալթուն	gold	կօ'լտ
գուրչուն	lead	լէտ
տէմիր	iron	ա'յրըն
պաղըր	copper	քա'փըր
չէլիք	steel	սթի'լ
թէնէքէ	tin	թին



Վ Ա Գ Թ Վ Է Մ Է Վ Ս Ի Մ

պու կիւն	to-day	թու - տէյ
եարըն	to-morrow	թու - մա'րօ
տիւն	yesterday	էէս'թըրտէյ
պու կիճէ	to-night	թու նայթ
տիւն կիճէ	last night	լէ'սթ նայթ
կէչէն կիճէ	the night before	տհը նայթ պիֆօ'ր
պու հաֆթա	this week	տհիս ուի'ք
կէլէճէք հաֆթա	next week	նէքսթ ուի'ք
կէչէն հաֆթա	last week	լէ'սթ ուի'ք
պու սէնէ	this year	տհիս եիր
կէլէճէք սէնէ	next year	նէքսթ եիր
կէչէն սէնէ	last year	լէ'սթ եիր

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
վազթ	time	Թայմ
տագըզէ	minute	մինիթ
սա'աթ	hour	աուր
չէյրէք սա'աթ	quarter of an hour	քուօ'րթըր ալ էն աուր
եարըմ սա'աթ	half an hour	հէօֆ էն աուր
կիւն	day	տէյ
սապաչ	morning	մօ'րնինկ
էյլէն	noon	նուհն
էյլէն սօնու	afternoon	էօֆթըրնուհն
ագչամ	evening	իֆինկ
կիճէ	night	նայթ
օնպէչ կիւն	fortnight	ֆօ'րթնայթ
այ	mouth	մընթչ
սէնէ	year	եիր
օն սէնէ	decade	տէ'քէյս
տէչր	century	սէ'նչըրի
իւք պաչար	spring	սփրինկ
եազ	summer	սը'մըր
կիւզ	autumn	օ'թըմ
դըչ	winter	ուի'նթըր



ՀԱՅԹԱՆԸՆԿԻՆԼԵՐԻ

կիրակի	Sunday	սը'նաէ
երկուշաբթի	Monday	մը'նաէ
երեքշաբթի	Tuesday	թո'ւզաէ
չորեքշաբթի	Wednesday	ուէ'նզաէ
հինգշաբթի	Thursday	թչը'րզաէ
ուրբաթ	Friday	ֆրայ
շաբաթ	Saturday	սէ'թըրտէյ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ս Է Ն Է Ն Ի Ն Ա Յ Լ Ա Ր Ը		
յունուար	January	ճէ'նուըրի
փետրուար	February	ֆէ'պրուըրի
մարտ	March	մարչ
ապրիլ	April	է'յփրիլ
մայիս	May	մէյ
յունիս	June	ճուհն
յուլիս	July	ճուլ'լայ
օգոստոս	August	Օ'կըսթ
սեպտեմբեր	September	սէփթէ'մպըր
հոկտեմբեր	October	ա'քթօպըր
նոյեմբեր	November	նօվէ'մպըր
դեկտեմբեր	December	տիսէ'մպըր



ՄԻԼԼԵԹԼԵՐ

էրմէնի	Armenian	Արմինիըն
թիւրք	Turk	թըրք
ամերիկացի	American	էմէ'րիքըն
ինկլիշ	Englishman	ինկլիշմըն
ֆրանսիացի	Frenchman	ֆրէ'նչմըն
սքոչեացի	Scotchman	Սքա'չմըն
իրլանտացի	Irishman	Այրիշմըն
իսպանացի	Spaniard	Սփէ'նիըրա
ռուս	Russian	Րը'չըն
իթալեան	Italian	Այթէ'լիըն
սանդմարքացի	Dane	Տէյն
շուէտացի	Swede	Սուիտ
իսվէչէրացի	Swiss	Սուիս
ըրուս	Greek	Կրի'ք
պուլկար	Bulgarian	Պուլկէ'րիըն
աֆրիկացի	African	էօֆրիքըն

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէլէֆֆիւղ
Բ Ե Ն Ք Լ Է Ր		
գըրմըզը	red	բէտ
պէյաղ	white	հոնայթ
մաւի	blue	պլու
սիյահ	black	պլէֆ
եհէիլ	green	կըրի
սարը	yellow	եհէլլօ
մէհէքէն րէհէկի	violet	վա՛յօլէթ
էսմէր	brown	պըրաու
քիւլ րէհէկի	gray	կըհ
մօր	purple	փըրփըլ
գոյու գըրմըզը	dark red	տարք բէտ
աշըք մաւի	light blue	լայթ պլիու



Ր Ա Գ Ա Մ Լ Ա Ր		
պիւր	one	ուըն
իքի	two	թու
իւչ	three	թհրի
տէօրթ	four	ֆօր
պէշ	five	ֆայլ
պլթը	six	սիքս
եհտի	seven	սէվըն
սէքիլ	eight	էյթ
տօգուզ	nine	նայն
օն	ten	թէն
օնպիւր	eleven	իլէվըն
օնիքի	twelve	թուէլվ
օնիւչ	thirteen	թհրիթի
օնտէօրթ	fourteen	ֆօրթի
օնպէշ	fifteen	ֆիֆթի
օնպլթը	sixteen	սիքսթի

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէլէֆֆիւղ
օնէհտի	seventeen	սէվընթի
օնսէքիլ	eighteen	էյթի
օնտօգուզ	nineteen	նայնթի
եհիլիւրմի	twenty	թուէնթի
եհիլիւրմի պիւր	twenty-one	թուէնթի-ուըն
եհիլիւրմի իքի	twenty-two	թուէնթի-թու
եհիլիւրմի իւչ	twenty-three	թուէնթի-թհրի
եհիլիւրմի տէօրթ	twenty-four	թուէնթի-ֆօր
օթուզ	thirty	թհրիթի
գըրք	forty	ֆօրթի
էլլի	fifty	ֆիֆթի
պլթմըշ	sixty	սիքսթի
եհթմիշ	seventy	սէվընթի
սէքսէն	eighty	էյթի
տօգսան	ninety	նայնթի
եիւզ	one hundred	ուըն հընարէտ
իքի եիւզ	two hundred	թու հընարէտ
իւչ եիւզ	three hundred	թհրի հընարէտ
պիւն	one thousand	ուըն թհա'ուզընտ
իքի պիւն	two thousand	թու »
իւչ պիւն	three thousand	թհրի »
օն պիւն	ten thousand	թէն »
միլիօն	one million	ուըն միլիըն
իքի միլիօն	two million	թու միլիըն



Ս Ը Ր Ա Ն Օ Մ Ր Օ Լ Ա Ր Ը

պիւրինճի	first	ֆըրսթ
իքինճի	second	սէքընտ
իւչիւնճիւ	third	թհրթ
տէօրաիւնճիւ	fourth	ֆօրթհ
պէշիւնճի	fifth	ֆիֆթհ

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէւէֆֆիւզ
ալթընճը	sixth	սիսքթէ
էէտինճի	seventh	սէ'վընթէ
սէիզինճի	eighth	էյթէ
սոգուզունճու	ninth	նայնթէ
օնունճու	tenth	թէնթէ
օնպիրինճի	eleventh	իլէ'վընթէ
օն իքինճի	twelfth	թուէլթթէ
օն իւշիւնճիւ	thirteenth	թէլըթի'նթէ
օն տէօրտիւնճիւ	fourteenth	ֆօ'րթինթէ
օն պէշինճի	fifteenth	ֆի'ֆթինթէ
օն ալթընճը	sixteenth	սի'քսթինթէ
օն էէտինճի	seventeenth	սէ'վընթէ'նթէ
օն սէքիզինճի	eighteenth	էյթի'նթէ
օն սոգուզընճը	nineteenth	նայնթի'նթէ
էիկիրմինճի	twentieth	թուէ'նթիէթէ
էիկիրմի պիրինճի	twenty-first	թուէնթի - ֆըրսթ
էիկիրմի իքինճի	twenty-second	թուէ'նթի - սէ'քընս
օթուզունճու	thirtieth	թէլըթիէթէ
գըրգընճը	fortieth	ֆօ'րթիէթէ
էլլինճի	fiftieth	ֆի'ֆթիէթէ
ալթմըշընճը	sixtieth	սի'քսթիէթէ
էէթմիշինճի	seventieth	սէ'վընթիէթէ
սէքսէնինճի	eightieth	էյթիէթէ
սոգսանընճը	ninetieth	նայնթիէթէ
հիւզիւնճիւ	hundredth	հը'նտրէտթէ
պինինճի	thousandth	թէս'ուզէնտթէ
հարըմ	half	հէօֆ
իւշտէ պիր	one third	ուըն թէլըրտ
րուպ, չէյրէք	one fourth	ուըն ֆօրթէ
պէշտէ պիր	one fifth	ուըն ֆի'ֆթէ
իւք տէֆա	firstly	ֆը'րսթլի
իքինճի տէֆա	secondly	սէ'քընսլի
իւշիւնճիւ տէֆա	thirdly	թէլըրսլի

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թէւէֆֆիւզ
Ի Զ Ա Ֆ Է Թ Լ Է Ր		
թէլպիյէսիզ	impolite	իմ'փօլա'յթ
սախտէքեար	false	ֆօլս
տէրին	deep	տի'փ
էնլի	wide	ուայա
տար	narrow	նէ'րօ
հուվարլագ	round	րաունտ
տէօրթ քէօշէ	square	սքուէէր
գըսսա	short	շօրթ
ուզուն	long	լօնկ
տիւզ	flat	ֆլէթ
սըճագ	warm	ուօրմ
սօվուզ	cold	քօլտ
թաղէ	fresh	ֆրէշ
էէթիշմիշ	ripe	րայփ
զուրու	dry	տրայ
էքշի	sour	սաուր
թաթլը	sweet	սուի'թ
աճը	bitter	պի'թըր
աճ	hungry	հը'նկրի
սուսուզ	thirsty	թէլը'րսթի
աղըր	heavy	հէ'վի
խաֆիֆ	light	լայթ
հաշ	wet	ուէթ
մէֆուու	content	քանթէ'նթ
մէսրուր	happy	հէ'փի
քէյֆլի	gay	կէյ
մէյուու	sad	սէ'տ
էլլէմ	useful	էո'ւզֆուլ
թօհաֆ	strange	սթրէյնճ
կիւզէլ	pretty	փրի'թի
չիւքիւն	ugly	ը'կլի
գարանլըգ	dark	տարք

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
աչըզ	open	օ՛վըն
նախօշ	disagreeable	տիւնէ՞կրի՛հպըլ
մաղրուր	proud	փրաուտ
Փօտուլ, քիւսթախ	arrogant	է՛րօկընթ
ալշազ, խաին	cowardly	քաո՛ւըրտլի
գահրաման	courageous	քրէ՛յճըս
կիւլէնիւմէզ ատէմ	faithless	Փէ՛յթլէս
պիսուշ	innocent	ի՛ննօսընթ



ԹԱՕԶԻԼԻ ԻԶԱՖԵԹԼԵՐ (Բաղդատական Աճականներ)

պէօյիւք	great	կրէ՛յթ
տաճա պէօյիւք	greater	կրէ՛յթըր
էն պէօյիւք	greatest	կրէ՛յթէսթ
քիւչիւք	small	սմօլ
տաճա քիւչիւք	smaller	սմօ՛ւըր
էն քիւչիւք	smallest	սմօ՛ւլէսթ
էյի	good	կուտ
տաճա էյի	better	պէ՛թըր
էն էյի	best	պէսթ
քէօթիւ	bad	պէ՛տ
տաճա քէօթիւ	worse	ուըրս
էն քէօթիւ	worst	ուըրսթ
աղ	little	լի՛թըլ
տաճա աղ	less	լէս
էն աղ	least	լիսթ



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ֆ Ի Ի Լ Լ Է Ր		
թէրէննիւմ էթմէք	to sing	թու սինկ
քէսմէք, գըրմազ	to cut	» քըթ
էօրթմէք	to shut	» շըթ
թաշըմազ	to carry	» քէ՛րի
պէսլէմէք	to feed	» Փի՛տ
թարամազ	to comb	» քօ՛մ
ղայսլ իթմէք	to lose	» լուղ
սօյմազ	to peel	» փի՛լ
աճըմազ	to pity	» փի՛թի
փարլաթմազ	to polish	» փա՛լիշ
թէքաիր իթմէք	to punish	» փը՛նիշ
գալուրմազ	to roast	» րօ՛սթ
գանամազ	to bleed	» պլի՛տ
էօյիւնմէք	to boast	» պօ՛սթ
գըսալթմազ	to shorten	» չօ՛րթըն
գուլէթլէնտիրմէք	to strengthen	» սթրէ՛նկթչըն
թահրիք էթմէք	to agitate	» է՛ճիթէյթ
հիսս էթմէք	to feel	» Փի՛լ
տօգուսմազ	to touch	» թըչ
թատընա պագմազ	to taste	» թէյսթ
կէօրմէք	to see	» սի՛
իշիթմէք	to hear	» հիըր
պէօյիւմէք	to grow	» կրօ՛
կիթմէք	to go	» կօ՛
ալտէթ իթմէք	to return	» րիթը՛րն
թէսատիւֆ իթմէք	to meet	» մի՛թ
թէսազըլ իթմէք	to follow	» Փա՛լլօ
գօշմազ	to run	» րըն
սըշրամազ	to jump	» ճըմփ
քէյֆլէնտիրմէք	to amuse	» է՛միւզ
թէսքին իթմէք	to appease	» է՛փի՛զ
չաղրմազ	to call	» քօլ

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւղ
սոսումազ	to stop	թու սթափ
եարաբմէթմէթ	to assist	» էօսիսթ
եէմէթ	to eat	» իթ
իչմէթ	to drink	» տրինք
սոսումազ	to be thirsty	» պի թհըրսթի
աճըգմազ	to be hungry	» պի հընկրի
գահվալթը իթմէթ	to breakfast	» պրէթֆըթ
թա'ամ իթմէթ	to dine	» տայն
ազչամ թա'ամը	to sup	» սըփ
թիւթիւն իչմէթ	to smoke	» սմոք
թընսըրմազ	to sneeze	» սնիզ
էօքսիւրմէթ	to cough	» քաֆ
տիւչիւնմէթ	to think	» թհինք
միւլահազա իթմէթ	to reflect	» ըրիթլէթ
սէօլէմէթ	to say	» սէյ
թէքըրար իթմէթ	to repeat	» ըրիփիթ
թարիֆ իթմէթ	to explain	» էքսփլէյն
րահաթ իթմէթ	to be quiet	» պի քուսյէթ
նազլ իթմէթ	to tell	» թէլ
սուվալ իսմէթ	to ask	» էօք
ճէվապ վ'րմէթ	to answer	» էօնսըր
եանըլմազ	to be mistaken	» պի միսթէյքն
իթիւրազ իթմէթ	to object	» օպճէթ
չիւպհէ »	to doubt	» տաութ
թաստիզ »	to affirm	» էօֆֆըրմ
թէպէյին իթմէթ	to prove	» փրուվ
թէէմին իթմէթ	to assure	» էչչիտ'ըր
ինքեար իթմէթ	to deny	» տինա'յ
մուհաֆազա »	to maintain	» մէյնթէյն
ճէրհ »	to dispute	» տիսփիտ'ըթ
րազի օլմազ	to consent	» քընսէնթ
թաստիզ իթմէթ	to approve	» էօփրուվ
մէսհ »	to praise	» փրէյզ
թէհաճիւպ »	to admire	» էօտմայր

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւղ
թա'այիպ	to blame	թու պլէյմ
պաղլամազ	to tie	» թայ
պէթլէմէթ	to wait	» ուէյթ
եութմազ	to swallow	» սուա'լօ
գըզտըրմազ	to warm	» ուօրմ
մէօհըլէմէթ	to seal	» սիլ
վուրմազ	to beat	» պիթ
աղլամազ	to weep	» ուի'փ
ահ չէքմէթ	to sigh	» սայ
աճըմազ	to regret	» ըրիքէթ
փիւհման օլմազ	to repent	» ըրիփէնթ
ինթիգամ ալմազ	to revenge	» ըրիվէնճ
չազա իթմէթ	to joke	» ճօք
կիւլմէթ	to laugh	» լաֆ
եաշամազ	to live	» լիվ
սարֆ իթմէթ	to spend	» սփէնտ
գանն իթմէթ	to guess	» կէս
թէմիզլէմէթ	to clean	» զլի'ն
ըչըգ եազմազ	to light	» լայթ
տինլէմէթ	to listen	» լիսըն
էօյրէթմէթ	to teach	» թիչ
ինանմազ	to believe	» պիլի'վ
պիլմէթ	to know	» նօ'
իսայալ իթմէթ	to imagine	» իմէօճին
ուհուլթմազ	to forget	» ֆօրգէթ
րուպար իթմէթ	to compare	» քըմփէթ'ըր
պէնզէթմէթ	to imitate	» իմիթէյթ
զիքը իթմէթ	to remember	» ըրիմէմպըր
արզու իթմէթ	to wish	» ուիշ
մ'րամ իթմէթ	to will	» ուիլ
արզուլամազ	to desire	» տիզայր
սէվմէթ	to love	» լըվ
միւտահանէ իթմէթ	to flatter	» ֆլէթ'ըրր
գուճազլամազ	to embrace	» էմպրէյս

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
իւմիտ իթմէք	to hope	թու հօ֊ի
սէվինմէք	to rejoice	» րիճօյս
վէրմէք	to give	» կիվ
մէմնունն օլմագ	to thank	» թհէ֊նք
հէօրմէթ իթմէք	to esteem	» էսթիմ
ըիայէթ »	to honor	» աՊըր
թահգիր »	to despise	» տիափայլ
կիւճէնտիրմէք	to insult	» ինսըլթ
միւճատէլէ իթմէք	to quarrel	» գուաՊէլ
սէօյմէք	to swear	» սուէէր
կէօմմէք	to bury	» պէՊի
գըյմամագ	to spare	» սիէէր
ույանմագ	to awake	» էուէյք
թահրիք իթմէք	to excite	» էքսայթ
իշար »	to express	» էքսփրէՊ
կիրիֆթար »	to expose	» էքսփօՊ
սէյր »	to observe	» ապըըրվ
շալըմագ	to try	» թրայ
եայմագ, սէրմէք	to spread	» սփրէտ
ալֆ »	to forgive	» ֆօրկիվ
իսլահ »	to reform	» րիֆօրմ
հէօրմէթ »	to respect	» րիսփէթթ
տայանմագ	to endure	» էնտիոՊ
եիւղմէք	to swim	» սուիմ
միւքեաֆարթ վէրմէք	to reward	» րիուօրտ
թապ իթմէք	to print	» Վրինթ
վուրմագ	to strike	» սթրայք
մուաֆֆագ օլմագ	to succeed	» սըքսիտ



Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
ՁԱՐՕԼԱՐ (ՄԱԿԲԱՅ)		
էվվէլա	at first	էթ ֆըրսթ
էվվէլճէ	previously	փրիվիըսլի
պիրլիքտէ	together	թուկէտըր
նիհայէթ	at last	էթ է֊սթ
նէրէտէ	where	հուէէր
պուրատա	here	հըր
օրատա	there	տհէէր
պաշգա եէրտէ	elsewhere	էլահուէէր
եօգարըտա	above	էպըվ
աշաղըտա	below	պիլօՊ
իշինտէ, արասընտա	within	ուիտհին
մաՊտա, ... սըլ	without	ուիտհաՊութ
հէր եէրտէ	everywhere	էվրիհուէէր
հիշ պիր եէրտէ	nowhere	նօհուէէր
եօգարը	up	ըփ
աշաղը	down	տաուն
հէր հանկը մահալտէ	anywhere	էնիհուէէր
զաթէն	already	օլրէտի
չօգ տէֆալար	often	օՊըն
պաղէն	sometimes	սըմթայմը
միւսթագպէլտէ	In future	ին ֆիուչըր
տաիմա	always	օլուէյը
հիշ	never	նէվըր
շապուգ	soon	սուն
տէրագապ	immediately	իմիտիէթլի
կէճ	late	լէյթ
հիշ տէյիլ իտէ	unless	ընլէս
հիշ քիմսէ	no body	նօ պատի
հիշ պիր եօլ իլէ	by no means	պայ նօ մի նս
ասլա	never	նէվըր
հիշ ասլա	not at all	նաթ էթ օլ
պախուսուս	above all	էպըվ օլ

Թիւրքօճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
ազար ազար	little by little	լի'թըլ պայ լի'թըլ
կէթարիքճէ ազ	less and less	լէս է'նտ լէս
տահա ֆէնա	worse and worse	ուըրս է'նտ ուըրս
մատա	apart	էփա'րթ
գապիլ տիր քի	probably	փրա'պէպլի
սէրպէսթճէ	freely	ֆրի'լի
պօշ	empty	է'մփիթի
րահաթճա	quietly	գուա'յէթլի
ափանսըզ	suddenly	սը'տընլի
տօսթանէ	friendly	ֆրէ'նտլի
կէրչէքտէն	seriously	սի'րիըսլի
մախսուս	on purpose	ան փը'րփըս
շաշըրտարագ	groping along	կրօ'փինկ էլօն
աչըգտան, էշքէրէ	openly	օ'փընլի
գալպէն	heartily	հա'րթիլի
սախթէ	falsely	ֆօ'լսլի
ալիմանէ	wisely	ուա'յըլի
հուտուտուզ	infinitely	ի'նֆինիթլի
սայքի	almost	օ'լմօսթ
էն չօղը	at most	է'թ մօ'սթ
քեաֆի	sufficiently	սըֆի'չընթլի
քէզալիք	likewise	լա'յք ուա'յք
ազ տէֆալար, պագէն	seldom	սէ'լտըմ
վազթըլա, էվվէլճէ	formerly	ֆօ'րմըրլի
սօն վազթլարտա	lately	լէյթլի
ազ վազթ էվվէլ	not long ago	նաթ լօնկ էկօ'
պունտան պէյլէ	hereafter	հիըրէ'ֆթըր
տէվամի	continually	քանթի'նիուըլլի
ումուսէն	commonly	քամը'նլի
սայքի տաիմա	almost always	օ'լմօ'սթ օ'լուէյզ
սայքի հիչ	hardly ever	հա'րալի էվըր
պազէն	now and then	նաու է'նտ տհէն
պիւթիւն կիճէ	all night	օլ նայթ
ազ չօգ	more or less	մօր օր լէս

Թիւրքօճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
էրքէն, էվվէլճէ	early	ը'րլի
հալը հաղըրտա	at present	է'թ փրէ'զընթ
չափուճագ	quickly	գուի'քլի
պիրտէն պիրէ	at once	է'թ ուընս
սօնրա	afterwards	է'ֆթըրուըրազ
քեաֆի	enough	ի'նըֆ
փէք չօգ	too much	թու մըշ
ուֆագ, ազ	little	լի'թըլ
չօգ	much	մըշ
զայէթ չօգ	very much	վէրի մըշ
տահա	more	մօ'ր
ազ	less	լէս
էն աղը	at least	է'թ լիսթ
պէյլէ	thus	տհըս
հէման, սայքի	nearly	նիըրլի
հագգընտա	about	էպաութ
պիւթիւն	all	օլ
հէփսի, քեաֆի սի	altogether	օլթուկէ'տհըր
անճագ	only	օ'նլի
էյի	well	ուէլ
տահա էյի	better	պէ'թըր
տահա էյի	so much the better	սօ մըշ տհը պէ'թըր
— տէն զիյատէ	rather	րէ'տհըր
շիւպհէսիլ	doubtless	տաու'լթլէս
սահիհ տիր քի	indeed	ի'նտի'տ
պիւրաքս	on the contrary	ան տհը քա'նթրէրի
անճագ	scarcely	սքէ'րսլի
պէլքս	perhaps	փըրհէ'փս
հէփսի պիրտէն	all at once	օլ է'թ ուընս
հիչ ալա	not at all	նաթ է'թ օլ
իլէ, պիրլիքտէ	with	ուիա
կագըն	near	նիըր
իչինտէ	in, within	ին, ուի'տհին
էյիլէնտէ	before	պիֆօ'ր

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէէֆֆիւզ
արգասընտա	behind	պիհնալիս
ալթընտա	below	պիլո'
իւսթիւնտէ	over	օ'վըր
գարչընտա	against	էկէ'նսթ
ուզագ	far	ֆար
գարչը	opposite	ա'փօ'ղիթ
էթրաֆընտա	round about	րաուհա էպաու'էթ
էէրինէ, պէտէլինէ	instead of	ինսթէ'տ ալ
իշինտէ	in the midst of	ին տնը միտսթ ալ
պու թարաֆ	on this side	ան տնիս սայտ
օլ պիր թարաֆ	on the other side	ան տնը ըտնը'ր սայտ
տըչարը	out of	տութ ալ
սօնրա	after	էֆթըր
—տէք, —գատար	since	սինս
արասընտա	between	պիթուի'ն
—սըզ	without	ուի'տնաու'թ
իշուն	for	ֆօր
արասընտա, իշինտէ	through	թհրու
էսնասընտա	during	տիուրի'նկ
պօշ վազթա ա'խ	at leasure	էթ լի'թըր
մուխաթարատա	at stake	էթ սթէյք
հէր հալտէ	at all events	էթ օլ իվէ'նթա
րասթ կէլէ	at random	էթ րէ'նտըմ
շաշըպ գալըպ	at a loss	էթ է լօս
կէօրիւքիւրաէ	at sight	էթ սայթ
պէնճէ	as for me	էզ ֆօր մի
սայքի [խալի	as though, as if	էզ տնօ, էզ իֆ
հէր շիւպհէտէն	beyond any doubt	պիհանտ էնի տաու'թ
փէք զիյատէ	by far	պայ ֆար
եանլըշլըգլա	by mistake	պայ մի'սթէյք
էզպէր	by heart	պայ հարթ
րասթ կէլէ	by chance	պայ շէ'նս
սըրա իլէ	by turns	պայ թըրնգ
ազ սօնրա	by and by	պայ է'նտ պայ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէէֆֆիւզ
սէօզ արասը	by the way	պայ տնը ուէյ
եան էանա	side by side	սայտ պայ սայտ
կիւն պէ կիւն	day by day	տէյ պայ տէյ
ազար ազար	little by little	լի'թըլ պայ լի'թըլ
—տէն պէրու	ever since	էվըր սինս
շախս պէ շախս	face to face	ֆէյս թու ֆէյս
մէսէլա	for instance	ֆօր ի'նսթէնս [թայմ
վազըթ վազըթ	from time to time	ֆրամ թայմ թու
աճէլէ	in haste	ին հէյսթ
թամմ վազթընտա	in due time	ին տիու թայմ
շագա իլէ	in joke	ին ճօ'ք
պազը պազը	now and then	նաու է'նտ տնէն
պու կիւնլէրաէ	now-a-days	նաու-է-տէյզ
սէմէրէսիլ	of no consequence	ալ նօ քա'նսիլուէնս
պիլաքս	on the contrary	ան տնը քը'նթրէրի
կէօզտէն ուզագ	out of sight	տութ ալ սայթ
աշաղը եօզարը	up and down	ըփ է'նտ տաու'ն
Սլլաշ վէքիլ	upon my word	ըփան մայ ուըրա
շախսէն	in person	ին փը'րսըն
մէսէլա	for example	ֆօր էկզէ'մփըլ
պիր սէօզ իլէ	in short	ին շօրթ
շիւպհէսիլ	no doubt	նօ տաու'թ
մէքթուպլէ	by letter	պայ լէ'թըր
լուղէթ պէ լուղէթ	literally	լի'թըրըլի
սէնաաթը, իշի	by trade	պայ թրէյտ
պիրէր պիրէր	one by one	ուըն պայ ուըն
ֆարգ իթմէզ	no matter	նօ մէ'թըր
գարատան	by land	պայ լէ'նա
տէնիլտէն	by sea	պայ ս'ի
շօգտան	long ago	լօնկ էկօ



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ձ Ա Մ Ի Ր (ԴԵՐԱՆՈՒՆ)		
այն	I	այ
սէն	you (thou)	եռ (տհառ)
օ	he (ար.), she (իւ.)	հի', շի'
այնիմքի	mine	մայն
սէնինքի	(քի) thine	տհայն
անընքի, քէնտինին	his	հիւ
պիւ	we	ուի'
սիւ	you	եռ
օնլար	they	տհէյ
պիւիմքի	ours	առւրս
սիւինքի	yours	եռւրս
անլէրինքի	theirs	տհէէրս
քիմ	who	հո
հանկըսը	which	հուիչ
նէ	what	հուաթ
պու	this	տհիս
պուսլար	these	տհի'լ
օ	that	տհէ'թ
օնլար	those	տհօ'լ



Հ Ա Ր Յ Ը Ա Ր Յ (ՇԱՂԿԱՊ)

եախօտ	or	օր
եա...եա	either—or	ի'տհըր—օր
նէ...նէտէ...	neither—nor	նի'տհըր—նօր
քէլա	also	օ'լսօ
լաքին	but	պլթ
ֆադաթ	however	հառ'ւէլըր
տահա	yet	եէթ
էյէր	if	իֆ
եօդսա	if not	իֆ նաթ
էյէր...	if only	իֆ օ'նլի

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
վէլէվ, իսէտէ	even if	ի'վըն իֆ
իսէտէ	although	օլթհօ'
եանի	that is	տհէ'թ իւ
նաաըլ, ... կիպի	as	է'դ
մա'տա	except that	էքսէ'փթ տհէ'թ
չիւնքի	for, because	ֆօր, պիքօ'դ
նիչին	why	հուայ
վէ	and	է'նա
իմաի	therefore	տհէէր'ֆօր
պինաէն ալէյհ	consequently	քա'նսիգուէնթլի



Հ Ա Ր Յ Ը Ն Ի Տ Ա (ՄԻՋԱՐԿՈՒԹԻՒՆ)

է'յ սէվկիւլիւ	O dear!	օ տիւր
օ'հ	Oh!	օհ
ա'հ	ah!	ա'հ
տուս	tut! tush!	թըթ, թըշ
վա'հ	pshaw!	շօ'
թու'հ	pugh!	փու
վա'չ, վայ	poh!	փօ'
տու'ս, քէս	hush!	հըշ
տինլէ'	hark!	հարք
պա'դ	behold!	պիհօ'լա
տէհէթլի	shoking!	շա'քի'նկ
եաղըգ	alas!	է'լաս
ֆիւթուհաթ	victory	վի'թըրի
սիւքիւ'թ	silence!	սսյլընս
հաղը'ր	ready!	րէ'տի
եաշաաը'ն	hurrah!	հուրրա'
հէլօ'	hallow!	հէլլօ'
սէլա'մ	hail!	հէյլ
տու'ր	halt!	հօլթ
տէֆ օ'լ	away!	էուէյ

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
ԻՄԼԱՍՐ ՎԷ ՄԱՆԱՍՐ ՖԱՐԳԻԸ ՕԼՈՒՊ ԹԷԼԷՖՖԻԻԶԻԻ ԵՆՔՏԻԿԵՐԻՆԷ ՊԷՆԶԷՅԷՆ ԼՈՒՂԷԹԼԵՐ		
աղբ, էլէմ	ail	էյլ
պիրա	ale	
հաւա	air	էէր
առա	e'er	
էվէլէ	ere	
միրաս	heir	
քեաֆէսի	all	օլ
պիզ	awl	
միզպահ (խորան)	altar	օ'լթըր
աէյիւմէք	alter	
պահս	bail	պէյլ
պալեա	bale	
ալչագ	base	պէյս
պասօ	bass	
կիւլլէ	ball	պօլ
չըղըրչմա	bawl	
չըպլագ	bare	պէէր
այը	bear	
աէնիզ գըյըսը	beach	պի'չ
կիւլիէն աղաճը	beech	
չիք	beau	պօ'
եայ	bow	
աալ	bough	
պիրա	beer	պի'ր
թապուլթ	bier	

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
չան	bell	պէլ
կիւղէլ	belle	
հասպէ մէյվէ	berry	պէ'րի
աէֆն իթմէք	bury	
սօմուզ	boar	պօ'ր
աէլմէք	bore	
թօփ	cannon	քէ'նըն
գանուկ	canon	
թաւան	ceiling	սի'լինկ
մէօհր	sealing	
քիլէր	cellar	սէ'լըր
սաթըճը	seller	
սէնթ	cent	սէնթ
կէօնաէրիլմիլ	sent	
գօգու ալմագ	scent	
տալայա չաղըրմագ	cite	սայթ
մէնզարէ	sight	
մէվգը	site	
իպարէ	clause	քլօզ
իէնջէ	claws	
գապա	coarse	քօ'րս
ուսուկ	course	
սէվկիլիւ, պահալը	dear	աիլը
կէյիք	deer	
չիյ	dew	աիու
պօրճու	due	
աիլի կէյիք	doe	սօ'
խամուր	dough	
կէօզ	eye	այ
պէն	l	
արղուքէչ	fain	ֆէյն
միւրայիլիք իթմէք	feign	

Թիւրքէ	Ինկլիշէ	Թէլէֆֆիւղ
պայլըմադ	faint	Ֆէյնթ
հիւէ, թագւիտ	feint	
կիւղէլ	fair	Ֆէէր
թա'ամ	fare	Ֆի'թ
աճայիպ իշ	feat	
այագլար	feet	Ֆլաուր
ուռն	flour	
չիչէք	flower	Ֆաուր
քիւրլի	foul	
գուշ	fowl	կիլթ
եալտըղանմըշ	gilt	
գապահաթ	guilt	կէյթ
եիւրիւյիւշ	gait	
պէօյիւք գափու	gate	կըէյթ
պէօյիւք	great	
քէօմիւր գապը	grate	կըօ'ն
ահ ու ֆիղան	groan	հէէր
պէօյիւմիւշ	grown	հի'լ
սաչ	hair	հիւր
թալշան	hare	
շիֆա պուլմադ	heal	հի'լ
էօքէ	heel	հիւր
իշիթմէք	hear	հիւ
պուրատա	here	հի'լ
քէնտինի	him	հի'լ
իլահի	hymn	հի'լ
տէլիք	hole	հի'լ
պիւթիւն	whole	հի'լ
սա'աթ	hour	սուր
պիղիմ	our	ս'յալլ
թէնպէլ	idle	
փուլթ	idol	

Թիւրքէ	Ինկլիշէ	Թէլէֆֆիւղ
պէն ... ճէյիմ	I'll	այլ
ատա	isle	
քիլիսէ ճէնահը	aisle	
իշիւտէ	in	ին
խան, օթէլ	inn	
իթթիւհամ իթմէք	indict	ինտա'յթ
ինչա իթմէք	indite	
չափղըն	knave	նէյլ
տինկիլ	nave	
եուղուրմադ	knead	նի'տ
հասրէթ չէքմէք	need	
պիլտի	knew	նիու
եէնի	new	
գահրաման	knight	նայթ
կիճէ	night	
տիլիւմ	knot	նաթ
տէյիլ	not	
պիլիւր	knows	նօղ
պուրուռն	nose	
գլաղուղլատը	led	լէտ
գուրչուռն	lead	
էքսիլթմէք	lessen	լէ'սըն
տէրս	lesson	
իշթէ	lo	լօ'
էնկիւն	low	
էօտիւնճ	loan	լօ'ն
եալընըղ	lone	
եափաը	made	մէ'յտ
պագիւրէ	maid	
պաշլըճա	main	մէյն
եալ, եէլէ	mane	
էթ	meat	մի'թ
թէսատիւֆ իթմէք	meet	

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
գուժվէթ	might	մայթ
ագէ	mite	
Ֆիղան իթմէք	moan	մօն
պիշիլմիշ	mown	
եօդ , խայր	nay	նէյ
քիշնէմէք	neigh	
հիշ քիմսէ	none	նըն
մայրապետ	nun	
քիւրէք	oar	օ՛ր
ալթուն մատէնի	ore	
պիր	one	ուըն
գաղանմըշ	won	
գօվա	pail	փէյլ
սօլմուշ	pale	
աղրը	pain	փէյն
գանատ , ճամ	pane	
չիֆթ	pair	փէէր
թագսիմ իթմէք	pare	
արմուտ	pear	
տուրուշ	pause	փօզ
փէնչէլէր	paws	
ասայիշ	peace	փիս
փարշա	piece	
ըէֆիք	peer	փի՛ր
խքէլէ	pier	
մէտհ իթմէք	praise	փրէյզ
տուա իտէր	prays	
տուա	pray	փրէյ
ալ , եաղմա	prey	
եաղմուր	rain	րէյն
հէօքմ իթմէք	reign	
կէմ	rein	

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
րահաթ	rest	րէսթ
կիւլէշ	wrest	
եիւքսիւք	ring	րինկ
սըգմագ , գըվըրմագ	wring	
տօղրու	right	րայթ
այնու ատէթ	rite	
եաղմագ	write	
ճատտէ	road	րօ՛տ
պինտի	rode	
քիւրէք չէքտի	rowed	
էրքէք կէյիք	roe	րօ՛
սըրա	row	
եէլքէն	sail	սէյլ
սաթըշ	sale	
մէնզարէ	scene	սի՛ն
կէօրիւլմիւշ	seen	
տէնիզ	sea	սի՛
կէօրմէք	see	սի՛մ
տիքիշ	seam	
կէօրիւնմէք	seem	սի՛դ
տէնիզլէր	seas	
կէօրիւր	sees	
զապթ իթմէք	seize	
էլ չապուգլուղու	sleight	սլայթ
ըիայէթսիզլիք	slight	
պէօյլէ	so	սօ՛
տիքմէք	sew	
էքմէք	sow	
եիւքսէյէ ուշմագ	soar	սօ՛ր
աղրը , եարա	sore	
էքէն	sower	
էօքճէ	sole	սօ՛լ
րուհ , ճան	soul	

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
պիր աղ	some	սըմ
էօքիւն, մըգտար	sum	
մէրտէվան	stair	սթէէր
չաչընճա պագմադ	stare	
օտուն եըղընը	stake	սթէյք
էթ	steak	
էվատ	son	սըն
կիւնէչ	sun	
չալմագ	steal	սթիլ
չէլիք	steel	
տողրու	straight	սթրէյթ
պողազ (ճողր.)	strait	
գոլորուգ	tail	թէյլ
նագլիյէթ	tale	
տէլիճէ	tares	թէէրզ
եըրթար	tears	
օնլարըն	their	տհէէր
օրատա	there	
թախթ	throne	թհրօն
աթըլմըչ	thrown	
—տողրու	to	թու
տահա—	too	
իքի	two	
տէրէ	vale	վէյլ
եիւզ էօրթիւսիւ	vail	
պօչ	vain	վէյն
րիւզկեար ֆըրըլտադ	vane	
տամար	vein	
արապա	wain	ուէյն
ազալմագ	wane	
պէթլէմէք	wait	ուէյթ
աղըրլըգ	weight	



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
--------	---------	-----------

ԳՕԼԱՅ ՎԷ ՏԱԻՄԱ ԳՈՒԼԼԱՆԸԼԱՆ ՄԻՒՔԵԱԼԷՄԷԼԵՐ

Բարեւ :	Hello!	Հըլ'օ :
Էվլէթ, Էֆէնտի :	Yes, Sir.	Եէս, Սըր :
Խայր, մատամ :	No, Madam.	Նօ, մէ՞տըմ :
Էվլէթ, մատմագէլ :	Yes, Miss.	Եէս, Միս :
Խայր, Էֆէնտի :	No, Sir.	Նօ, Սըր :
Լուրթ Էտինիդ :	Please.	Փլի՛ղ :
Սէօյլէյինիդ : [նիդ	Tell me.	Թէլ մի :
Եափա պիլիթմիսի-	Could you?	Քո՞ւտ եու :
Նասըլ	How?	Հաո՞ւ :
Հանկը թարաֆա :	Which way?	Հուրի՞չ ուէյ :
Նէ՞ գատար :	How much?	Հաո՞ւ մըչ :
Գա՞ն թանէ :	How many?	Հաո՞ւ մէնի :
Պանա էօտիւնճ վէ-	Lend me.	Լէնտ մի :
րինիդ :		
Պիր լուրթ էյլէինիդ	Do me a favor.	Տու մի է ֆէյվըր :
Բէճա էյլէրիմ :	I ask you.	Այ է՞սք եու :
Պէնի միւննէթտար	Will you oblige	Ուրիլ եու օպլայճ մի
իտէ՞րմիսինիդ :	me?	
Փէքչէվքաթլըսընըլ	You are very kind.	Եու ար վէր'ի քանյո
Սըգըլմայընըլ :	Don't trouble	Տօնթ թրըլըլ եուր-
	yourself.	սէլֆ :
Պիլիթմիսինիդ :	Do you know?	Տու եու նօ՞ :
Պիլմէմ :	I do not know.	Այ տու նաթ նօ՞ :
Աֆվընըլըլ իսթիր-	I beg your pardon.	Այ պէկ եուր փա'ր-
Համ էյլէրիմ :		աըն :
Աֆվ իտէրսինիդ :	Pardon me, excuse	Փա'րաըն մի, էքս-
	me.	քի'ւզ մի :
Պիրաղ տուրունուլ :	Stay a little.	Սթէյ է Լի'թըլ :
Օթուրունուլ :	Sit down.	Սիթ տաուն :

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Գալալէն .	Heartily.	Հաւրթիւի :
Զօգ էյի տիր .	That is good.	Տհէթ իզ կուտ :
Սահիհ մի .	Is it true?	Իզ իթ թրո՞ւ :
Սահիհ տիր .	It is true.	Իթ իզ թրու :
Մէֆնուէն ըմ .	I thank you.	Այ թհէնք եու :
Խօշ կէլաինիզ .	You welcome.	Եու ուէլքըմ :
Պուրայա կէլինիզ .	Come here.	Քըմ հիւր :
Եագլաշընըզ .	Come near.	Քըմ նիւր :
Աճէլէ իտինիզ .	Make haste.	Մէյք հէյսթ :
Արգամտան կէլինիզ	Follow me.	Ֆալլօ՛ մի :
Ան ի տէ քէնտինէ տէյինիզ .	Tell him at once.	Թէլ հիւմ է՞թ ուընս :
Գարույու աշընըզ .	Open the door.	Օ՛փըն ահը տօ՛ր :
Փէնճիրէյի գաիայըն	Shut the window.	Շըթ ահը ուի՛նտօ՛ :
Օնա պագընըզ .	Look at it.	Լուք է՞թ իթ :
Սագընընըզ .	Look out.	Լուք աութ :
Պէնի տինլէյինիզ .	Listen to me.	Լի՛սըն թու մի :
Պաշլալալըմ .	Let us start.	Լէթ ըզ սթարթ :
Կիտիպ կէօրիւնիւզ .	Go and see.	Կօ է՞նտ սի :
Պիր թարաֆա չէքի- լինիզ .	Go away.	Կօ էուէյ :
Զէքիլ շուրտան .	Be away with you.	Պի էուէյ ուիտհ եու
Պիր սանտալիա վէ- րինիզ պանա .	Give me a chair.	Կիվ մի է չէէր :
Օ փէք չօգ տըր .	That is too much.	Տհէթ իզ թու մըշ :
Օ փէք ուճուզ տըր .	That is very cheap.	Տհէթ իզ վէ՛րի չիք
Զափուզ օլ .	Rush?	Բըշ :
Միւսաատէ պույու- րուհուզ .	Allow me.	է՞լլա՛ու մի :
Իսմինիզի սիվալ ի- տէպիլի՛րմիլիմ .	May I ask your name?	Մէյ այ է՞սք եուր նէյմ :
Իսմինիզ նէ տիր .	What is your name?	Հուաթ իզ ե ուր նէյմ :
Իսմիմ Արամ տըր .	My name is Aram.	Մայ նէյմ իզ Արամ :
Նէ՞ տէյօրսուսուզ .	What do you say?	Հուաթ տու եու սէյ

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պէնի տինլէյօ՛րմու- սուէն .	Do you hear me?	Տու եու հի՞ւր մի :
Սանա սէօյլէմէյօրմ .	I am not speaking to you.	Այ էմ նաթ սիի՛- քինի թու եու :
Անլայօ՛րմուսուէն .	Do you under- stand?	Տու եու ըն աըր- սթէ՞նտ :
Նիշին ճէվապ վէր- մէյօրսուէն .	Why don't you an- swer?	Հուաթ տօնթ եու է՞նսըր :
Օնուէն գըյմէթի նէ՞ տիր .	How much is it worth?	Հաո՞ւ մըշ իզ իթ ուըրթէ :
Պուսանէ տէյօրսու- նուզ .	What do you call this?	Հուաթ տու եու քօլ ահիս :
Օ նէ՞ տէմէք տիր .	What does that mean?	Հուաթ տըզ տհէթ մի՛ն :
Օ նէ չէյէ եարար .	What is that good for?	Հուաթ իզ տհէթ կուտ ֆօր :
Տըգգաթ էյլէ .	Be careful!	Պի քէ՛րֆուէլ :
Խօշճա գալընըզ .	Good by!	Կուտ պայ :
Ուղուրլար օլսուէն .	Farewell!	Ֆէէ՛րուէլ :
Նէ՞տէմէքիսթէրսին	What do you mean?	Հուաթ տու ե ու մի՛ն :
Օ նէ՞ կէօսթէրիր .	What does it sig- nify?	Հուաթ տըզ իթ սի՛կնիֆայ :
Պիր եէրէ կիտիյօ՛ր- մուսուզ .	Are we going any- where?	Ար ուի կօի՛նի է՛նի- հուէ՞ր :
Պիւթիւն գալպիմլէ	With all my heart.	Ուիտհ օլ մայ հարթ [պաութ :
Նէ՞ հագգընտա տըր	What is it about?	Հուաթ իզ իթ է-
Պէն էճէլէ իթմէք- տէյիմ .	I am in a hurry.	Այ էմ ին է հըրի :
Պիւթիւն պիւթիւնէ	Once for all.	Ուընս ֆօր օլ :
Վազ կէչմէյէ մէճ- պուրըմ :	I have to give it up.	Այ հէվ թու կիվ իթ ըի :
Պէնի եալանըզ պրազ	Leave me alone.	Լիվ մի էլօ՛ն :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	ԹէէէՖֆիւզ
Սէօզ արամըզտա .	Between ourselves.	Պիթո՛ւն յո՛ւրսէլ :
Օնու մանասը եօզ .	That is of no consequence.	Տէ՛կիլ իլ ասլ նօ քա՛նսիգուէնս :
Օնու զիքը Էտիյօ-րուս .	I remember it.	Այ ըրմէ՛մպըր իթ :
Շազա Էտիյօրսուն .	You are joking.	Ենու ար ճօ՛քինկ :
Տօղրուսունուզ .	You are right.	Ենու ար ըսլթ :
Օնու հէր քէս պիլիթ	Everybody knows it,	Էյրի պատի նօզ իթ :
Օնա գարշը տէյէճէ-յիմ եօզ .	I have nothing to say against it.	Այ հէ՛զլ նը՛թինկ թուսէյ Էկէ՛նստ իթ :
Էօվքէլէնմէ .	Don't be angry.	Տօ՛նթ պիլ Է՛նկրի :
Նիհայէթ .	After all.	Է՛թթըր օլ :
Անլայօ՛րմուսուն .	Do you understand?	Տու եու ընտըրսթէ՛նս :
Ֆարգ իթմէզ :	It is no matter.	Իթ իլ նօ մէ՛թըր :
Շիւպհէսիլ .	Of course.	Ալ քօ՛րս :
Պիլաքս .	On the contrary.	Ան տհը քա՛նթրէրի :
Էլինտէն կէլէնի չա-լը .	Do your best.	Տու եուր պէսթ :
Պէինմ իչին այնիսի տիր .	It is all the same to me.	Իթ իլ օլ տհը սէյմ թու մի :
Ձարարը եօզ .	Never mind.	Նէ՛վըր մայնս :
Նէ՛ սիվալ իթտինիլ	What did you ask?	Հուսթ տիր ե ու Է՛սք :
Էվէ կիտէճէյիմ .	I shall go home.	Այ շէ՛լ կօ հօմ :
Տէրտին նէ՛, սէպէ-պի նէ՛ .	What is the matter?	Հուսթ իլ տհը մէ՛թըր :
Հարէքէթ իթմէ .	Don't stir.	Տօ՛նթ սթըր :
Աղըր սուր .	Behave yourself.	Պիհէյլ եուրսէ՛լֆ :
Կիթմէ .	Don't go away.	Տօնթ կօ Է՛նէյ :
Նէրէտէն կէլիօր-սուն .	Whence do you come?	Հուսթ նս տու եու քըմ :
Պիր եօլ իլէ .	Some way or another.	Սըմ ուէյ օր Էնը՛տհըր :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	ԹէէէՖֆիւզ
Իւսթ գաթ .	Up stairs.	Ըփ սթէէրս :
Ալթ գաթ .	Down stairs.	Տաուս սթէէրս :
Կէչէն կիւն .	The other day.	Տհի ը՛տըր տէյ :
Էր եա կէճ .	Sooner or later.	Սո՛ւնըր օր լէ՛յթըր :
Օ շէյ ճանըմը սը-գըլըր .	That is what vexes me.	Տհէ՛թ իլ հուսթ վէ՛քսէս մի :
Տահա եէնի կէլտի :	He just came in.	Հի ճըսթ քէյմ ին :
Թաղլիտ Էտիյօր .	He pretends it.	Հի վրիթէ՛նստ իթ :
Հէր քէս իչին Էլլէ-րիշլի .	Within everybody's reach.	Ուիտհին Է՛վրի պա-տիլ ըիչ :
Նէյէ՛ հարար .	Of what good is it?	Ալ հուսթ կուտ իլ իթ :
Շաֆաղլայըն .	At day break.	Էթ տէյ պրէյք :
Պէնճէ .	As for me.	Էզ Փօր մի :
Էյի եիւրէքլի .	Good natured,	Կուտ նէյշըրս :
Կիւն կիւնէ .	From day to day.	Ֆրամ տէյ թու տէյ
Պանա նամալիմ .	Unknown to me.	Ըննօ՛ն թու մի :
Էն աղը .	At least.	Էթ լի՛սթ :
Ալ գալտը տիւշիւ-յօրսուն .	I nearly fell.	Այ նի՛ըրլի Փէլ :
Աճէլէ իլէ եափտըմ	I did it in a hurry.	Այ տիր իթ ին Է ճըրի
Նէ տէրսէ տէսին .	He may say what he likes.	Հի մէյ սէյ հուսթ հի լայքս :
Նէրէտէ իտինիլ .	Where were you?	Հո՛ւէր ուըր եու :
Սէնէնին սօնուստա .	At the end of the year.	Էթ տհի Էնտ ալ տհը երի :
Հէքիմի չաղըրտըմ .	I have sent for the doctor.	Այ հէ՛զլ սէնթ Փօր տհը տա՛քթըր :
Վազ կէչէրիմ .	I give it up.	Այ կիվ իթ ըփ :
Ափանսըզ .	All at once.	Օլ Էթ ուընս :
Սըրա իլէ օգուլալըմ	Let us read in turn.	Լէթ ըզ ըիտ ին թըրն :
Թամմ սիգէ պէնգէ-յօր :	That is just like you.	Տհէ՛թ իլ ճըսթ լայք եու :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Օնու թարաֆըմտան սէօյլէ :	Give him that from me.	Կիւզ հիմ անէ՞թ Ֆրամ մի .
Տահա էյի .	So much the bet- ter.	Սօ մըջ տհը պէ՛թըր
Օ խուսուսաւ թա- սավիւրում Եօդ .	I have no idea about it.	Այ հէվ նօ այտիը էպանլթ իթ .
Պիր թարաֆ օլ .	Go away.	Կօ հուէյ .
Թէփէտէն թըրնա- ղա դատար :	From top to bot- tom.	Ֆրամ թափ թու պաթըմ .
Վազթ տար օլտու- ղունտան .	For want of time.	Ֆօր ուանթ ա վ թայմ .
Կիւնտիւղ իւն :	In broad daylight.	Ին պրօ՞տ տէյ լայթ .
Չօդ կէչմէղտէն .	Not long ago.	Նաթ լօնկ էկօ՞ .
Այնի վազթտա .	In the mean time.	Ին տհը մի՛նթայմ .
Պօշ Եէրէ էտիյօր- սունուդ .	You do it in vain.	Եու տու իթ ինվէյն
Ալթը այ էվլէլ .	Six months ago.	Սիքս մընթհս էկօ՞ .
Հէր շէյտէն էվլէլ .	First of all.	Ֆըրսթ ալ օլ .
Օնտան էփէյի վար .	There are enough of them.	Տհէէր ար ինը՞ֆ ալ տհէմ .
Պէնիմ իշին քեաֆի տիր .	There are enough for me,	Տհէէր ար ինը՞ֆ ֆօր մի
Օ սիլաէն կէչէր .	It depends upon you.	Իթ տիփէ՛նտս ըփան Եու .
Պիրի օլ պիրի դա- տար էյի տիր .	One is as good as the other.	Ուըն իզ է՞ղ կուտ է՞ղ տհի ը՛տհըր .
Օնտուղ օլամամ .	I can't do without it.	Այ քէ՞նթ տու ուիտհաութ իթ .
Հէր շէյի տիզդաթա ալարադ .	Every thing consid- ered.	Էվրի թհինկ քանսի՛- աըրա .
Օնու հիշ պիր շարթ- լա իթմէյէճէյիմ .	I will do it under no consideration.	Այ ուիլ տու իթ ը՛ն- նօ քանսիաըրէ՛յըն .
Սէօյլէտիյիմէ էմի- նիմ .	I am sure of what I say.	Այ էմ շուր ալ հու- աթ այ սէյ .

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Սիզէ տէմէյէ կէլ- տիմ .	I have come to tell you.	Այ հէ՞վ քըմ թու թէլ Եու .
Օ խուսուսաւ չօդ տիւշիւնմէմ .	I don't think much of it.	Այ տօ՛նթ թհինը մըջ ալ իթ .
Տէտիյի իլէ իթտիյի պիր օլտու .	No sooner said than done.	Նօ սունըր սէ տ տհէ՞ն տըն .
Արթըդ տայանամամ	I can bear it no longer.	Այ քէ՞ն պէէր իթ նօ լօ՛նկըր .
Ե ափա պիլտիյիմ դատար .	As much as I can.	Է՞ղ մըջ է՞ղ այ քէ՞ն
Նէ դատար չապուդ օլտուսա օլ դատար էյի տիր .	The sooner the better.	Տհը սո՛ւնըր տհը պէ՛թըր .
Աղը թաթլը .	The shorter the sweeter.	Տհը շօ՛րթըր տհը սուի՛թըր .
Սապըմը տիւքէտի- յօր .	He exhausts my patience.	Հի էքզօ՛սթս մայ փէ՛յը ընն :
Օնու փէք պէյէնիր- իմ :	I appreciate it very much.	Այ էփրիշի՛էյթ իթ վէ՛րի մըջ .
Օնա ալըզընըմ .	I am used to it.	Այ էմ Եուլտ թու իթ .
Աղլըմա դօր էտիյօ- րում .	I rack my brain.	Այ րէ՞ք մայ պրէյն
Եանլըզը յօրսուսուդ	You are mistaken.	Եու ար միտթէ՛յըն
Սիզէ կէօսթէրէ- ճէյիմ .	I will show it to you	Այ ուիլ շօ ի՛թ թու Եու :
Օ պանա նէ՞ վաղի- ֆէ .	What does that matter to me?	Հուաթ տըզ տհէ՞թ մէ՞թըր թու մի .
Պէնի քիմ շաղըրը- յօր .	Who is calling me?	Հո՞ւ իզ քօլիկ մի .
Իքի տէֆա իքի տէօրթ իտէր .	Two times two makes four.	Թու թայմի թու մէյքս ֆօր .
Իւչ, իւչ տահա ալ- թը իտէր .	Three and three makes six.	Թհրի է՞նտ թհրի մէյքս սիքս :
Օնտան տէօրթ շը- դարսա, ալթըդա լըր :	Four from ten leaves six.	Ֆօր ֆրամ թէն լիւլ սիքս :

Թիւրքէ

Ինկիլիզէ

Թէլէֆֆիւղ

ԻԼԱՆԼԱՐ

(Սօգադար վէ Պազը Պինալարտա Կէօրիւէն
Իլանլար)

Չանը չալ.	Ring, Pull the bell.	Բինկ, փող տհը պէլ
Կիրինիլ.	Entrance.	Էնթրենս.
Չըգընըլ.	Exit.	Էքսիթ.
Սոսուսի, չախսի.	Private.	Փրայվէթ:
Տուխուլի մէմու.	No admittance.	Նօ Էմմիթընս.
արը.		
Իլան եափըլարմա- յընըլ.	Post no bills.	Փօսթ նօ պիլզ.
Իճարա վէրիլէճէթ	To let	Թուլէթ
—գաթ.	apartment.	Էփաթմընթ.
—էվ.	—Tenement,	—Թէնիմընթ.
—մօպիլէալը օտա	—Furnished	—Փըրնիշտ րում.
	Room,	
—մօպիլէալը օտա.	—Unfurnished	—ընփըրնիշտ.
	Room.	
Թա'ամ վէ եաթադ	Board and Room.	Պօրտ Էնտ րում.
պիրլիքտէ.		
Լօգանթա.	Restaurant.	Բէ'սթօրանթ.
Փօսթախանէ.	Post Office.	Փօսթ ա'ֆիս.
Փօլիս իտարէսի.	Police Station.	Փօլիս սթէյշըն.
Սարրաֆ.	Money Exchange.	Մընի էքչէյճ:
Պէրպէր.	Hair dresser.	Հէէր արէսըր.
Գօնտուրաճը:	Shoe Maker.	Շու մէյքըր.
Էճզաճը.	Druggist.	Տրը'կիսթ.
Տիլթապիլի, տիլճի	Dentist.	Տէ'նթիսթ.
Էքմէքճի.	Baker.	Պէյքըր.
Իլան.	Notice.	Նօթիս.
Եէրէ Թիւքիւրմէյի-	Don't spit on the	Տօնթ սփիթ ան տհը
նիլ.	floor.	ֆլօր.

Թիւրքէ

Ինկիլիզէ

Թէլէֆֆիւղ

Թիւթիւն ի չմէթ	No Smoking Allowed.	Նօ սմօ'քինկ Էլլա'ն-
մէմու:		նա: [փէյնթ
Պոյատան սաղըն:	Look out for Paint.	Լուք աութ Փօր
Շիմէնտիֆէրտէն	Look out for the	Լուք աութ Փօր
սաղըն:	Engine.	տհի է'նճին:
Շիմէնտիֆէր Էօլու:	Railroad Crossing.	Րէյլրօ'տ քրօ'սինկ:
Էլ տօգուստուրմա:	Hands off.	Հէ'տա աֆ:
Չայըրըն իւղէրինէ	Keep off the grass.	Քի'փ աֆ տհը կրէ'ս
պաամա:		
Չէհիլըլի:	Poisonous.	Փօյլընս:
Շախսի Էօլ արը:	Private way.	Փրայվէթ ուէյ:
Մուխաթարալը Էօլ	Dangerous Passing	Տէյնճըրըս փէ'սինկ
արը:		
Հայվանլարա էգիէթ	Do not Molest the	Տու նաթ մօ'լէ'սթ
վէրմէ:	Animals.	տհի է'նիմըլլ:
Տուր:	Stop.	Սթափ:
Գափալը:	Closed.	Քլօ'զտ:
Թէքրար աչըլաճադ	Will Reopen.	Ուիլ րիօ'փըն:
արը:		
Չէթ, սիւր:	Pull, Push.	Փուլ, փուշ:
Տիլգաթ:	Attention.	Էթթէ'նըն:
Տօնտուրմա սալօնու	Ice Cream Parlors.	Այս-քրի'մ փա'րլըր
Թա'ամ օտաարը:	Dining Room.	Տա'յնիլ րում:
Եանկըն:	Fire.	Ֆայըր:
Էրքէկէր իչին	For men.	Ֆօր մէն:
Գատընլար իչին:	For women.	Ֆօր ուի'մէն:
Օֆիս սաաթլարը:	Office Hours.	Օֆիս աուրղ:
Սաթլըգ:	For Sale.	Ֆօր սէյլ:
Իճարա վէրիլէճէթ:	For Rent.	Ֆօր րէնթ:



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէէֆֆիւզ
--------	---------	----------

ԹԱՍՏԻԳ Վէ ԲէՏՏ ՃէՎԱՊԼԱՐԸ

Պահա էտէրիմ:	I bet you,	Այ պէթ եռ:
Շիւպէտիլ:	Certainly,	Սը'րթընի:
Նիշին տէյիլ:	Why not?	Հուա՞յ նաթ:
Սահիհէն:	Indeed.	Ինտի'տ:
Մէսրուրլիլէ:	With pleasure.	Ուրահ զէ'թըր:
Պիւթիւն զալսիմէ:	With all my heart.	Ուրահ օլ մայ հարթ
Էյէր սէվէրսինիլ:	If you like.	Իֆ եռ լայը:
Չանն իտէրիմ քի:	I think so.	Այ թհինք ոօ:
Էյլէ ինանըրըմ:	I believe so.	Այ պիլի'վ ոօ:
Սիլ տօղրուսուսուլ:	You are right.	Եռ ար բայթ:
Սահիհէն:	Truly.	Թրո'ւլի:
Եէմին իտէրիմ:	I swear to it.	Այ սուէր թու իթ:
Էմին իմ:	I am positive.	Այ էմ փա'լ իթիլ:
Իսթէյիմ իլէ:	Willingly.	Ուրիլինկիլ:
Հիշ պիր թարղլա:	Not by any means.	Նաթ պայ է'նի մինիլ
Հիշ ասլա:	Not at all.	Նաթ է'թ օլ:
Շիւպէտ իտիյօրում:	I doubt it.	Այ տառլթ իթ:
Էլալէթ տէ խայր:	Certainly not.	Սը'րթընի նաթ:
Ասլա:	Never.	Նէ'վըր:
Պիլմէմ:	I do not know.	Այ տու նաթ ոօ':
Իսթէմէյէճէք իտիմ:	I shouldn't want.	Այ շուանթ ուօնթ:
Պիւսպիլիւն տէյիլ:	Not quite.	Նաթ գուայթ:
Գօրգարըմ քի տէյիլ:	I am afraid, not.	Այ էմ էֆրէյա, նաթ
Էմին տէյիլիմ:	I am not certain.	Այ էմ նաթ սը'րթըն
Օ օլմալ:	That will not do.	Տհէ'թ ուրիլ նաթ տու
Էյլէ տէյիլ:	It is not so.	Իթ իլ նաթ ոօ:
Օնա իհթիւսըմ Էօլ:	I have no need of it.	Այ հէ'վ ոօ նիտ ալ իթ:
Օնու թէրճիհ իթմէ-	I wouldn't prefer it.	Այ ուուանթ փրի'ֆ-
յէճէք իտիմ:		ըր իթ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէէֆֆիւզ
--------	---------	----------

ՍԷՎԻՆՃ Վէ ԹէէՍԻԻՖ

Թէէսսիլի իտէրիմ:	I am sorry.	Այ էմ սօ'րի:
Չօլ թէէսսիլ իտէրիմ:	I am very sorry.	Այ էմ վէ'րի սօ'րի:
Նէ' աճընաճալ շէյ:	what a pity.	Հուա'թ է փի'թի:
Փէք աճընաճալ շէյ:	It is a great pity.	Իթ իլ է կրէյթ փի'թի
Չօլ մահղուհ տըր:	It is very sad.	Իթ իլ վէ'րի սէ'տ:
Պէյիլք պիր պէտ-	It is a great misfor-	Իթ իլ է կրէյթ մի-
պախալք:	tune.	ֆօ'րշիլ:
Օնու իշին փէք:	I am very glad of it.	Այ էմ վէ'րի կլէտ ալ իթ:
Մէսրուրըմ:		
Օ պէնի շօլ սէվին-	It gives me great	Իթ կիվք մի կրէյթ
տիլիյօր:	joy,	ճօյ:
Նէ գաաար մութ-	How happy I am!	Հաո'ւ հէ'փի ալ է'մ
լուլում:		
Մէսրուրլիլէ թէ-	I wish you joy.	Այ սիլ եռ ճօյ:
մէնի իտէրիմ:		
Սիլ թէպրիք իտէ-	I congratulate you.	Այ քանկրէ'չուէյթ եռ:
րիմ:		

ԷՕՎՔԷ Վէ ԹԱՅԻՊ

Օ շօլ էօվքէլէմիլ:	He is very angry.	Հի իլ վէ'րի է'նկրի
տիր:		
Ֆէնա թապիաթը	He has a bad tem-	Հի հէ'լ է պէ'տ
վար:	per.	թէ'միլը:
Օ շէյ իւշին էօվքէ-	He is furious about	Հի իլ ֆիլ'րիլա է-
լէնմիլ տիր:	it.	պառլթ իթ:
Սիլ Էանըլլիյօրում:	You are wrong.	Եռ ար բօնիլ:
նուլ:		
Փէք այալ շէյ:	What a shame!	Հուա'թ է շէյմ:
Նաալ իտէ պիլիլ:	How could you do it?	Հաո'ւ քուտ եռ տու իթ:
տիլիլ:		
Փէք ութանըյօրում:	I am ashamed of it.	Այ էմ է'չէյմ ալ
Թայիլ օլուհմալա	You are very much	Եռ ար վէ'րի մըշ
շայանընըլ:	to blame.	թու պլէյմ:
Ճէվապ վէրմէ:	Don't answer.	Տօնթ է'նըր:

Թիւրքճէ

Ինկլիզճէ

Թէլէֆֆիւղ



ՄԻԻՔԵԱԼԻՄԷ

Բարև, Պ. Արամ:	Hello, Mr. Aram.	Հը'լօ, մըսթըր Արամ
Բարեւոյս, մատամ:	Good morning, Madam.	Կուտ մօրնինկ, մէ'լ- ալմ:
Բարև, մատամաղէլ:	Good afternoon, Miss.	Կուտ է'ֆթը'րնուն, Միս:
Բարիրկուն, պարոն:	Good evening, sir.	Կուտ ի'վնինկ, սըր:
Նա'սըլսընըղ:	How do you do?	Հաո'լ տու եու տու:
Էփէյի իմ մէմուն	Quite well, thank you.	Ք ու ա թ ու է Լ, թէէ'նք եու:
Նա'սըլսընըղ:	How are you?	Հաո'լ ար եու:
Էփէյի իմ, մէմուն	Pretty well, thanks.	Փրի'թի ու է Լ թէէ'նքս:
Նա'սըլսընըղ(հիսս է- փէքէյի:	How do you feel?	Հաո'լ տու եու ֆիլ
Պիրինճի տէրէճէ:	All right.	Օլ րայթ:
	First rate.	Ֆըրսթ րէյթ:

Թիւրքճէ

Ինկլիզճէ

Թէլէֆֆիւղ

Չօղ էյի:	Very well.	Վէ'րի ու է Լ:
Փէք ֆէնա տէյիլ:	Not so badly.	Նաթ սօ պէ'ալի:
Մատամ' նասըլ:	How is the Mistress getting on?	Հաո'լ իղ ահը Մի'ս- թըրէս կէ'թինկ ահ
Սօն կիւնէր փէք էյի տէյիլ:	She is not very well lately.	Շի իղ նաթ վէ'րի ու է Լ է'յթլի:
Նի'շին, նէ'օ օլտու:	Why! what is the matter with her?	Հուա'յ, հուաթ իղ ահը մէ'թըր ուիահ հըր:
Խասթա տըր:	She is sick.	Շի իղ սիք:
Պաշ աղըսը վար:	She has a headache	Շի հէ'ղ էյ հէ'տէյք
Պիրատէրինիզ նա- սըլ տըր:	How is your brother?	Հաո'լ իղ եուր պըր'- տէր:
Ֆէնա հալտէ սօղուղ ալմըլ:	He has a bad cold.	Հի հէ'ղ է պէ'տ քօլտ
Նասըլ:	How is that?	Հաո'լ իղ ահէ'թ:
Օ քէնտի քէնտինէ հիշ աղըզաթ իտէ- մէզ:	He can never take care of himself.	Հի քէ'ն նէ'վըր թէյք քէէր ալ հիմսէ'լթ
Նասըլ տըր	How is your father?	Հաո'լ իղ եուր
— փէտէրինիզ,	— mother?	Ֆա'տէր,
— վալիաէնիզ,	— sister?	— մը'տէր,
— հէմշիրէնիզ,	— wife?	— սի'սթըր,
— մատամընըղ:		— Ուայֆ:
Էվլատլարընըղ նա- սըլ տըրլար:	How are the children?	Հաո'լ ար ահը չի'լտ- րէն:
Օնլարա սէլամ էյլէ:	Give my kind regards to them.	Կիվ մայ քայնտ ըի- կա'րտա թու ահէմ
Հէմշիրէնէ սէլամ էյլէ:	Remember me to your sister.	Րիմէ'մպըր մի թու եուր սի'սթըր:
Պուրայա նէ' գէման էէթիլտինիզ:	When did you arrive here?	Հուէ'ն ալիտ եու է'ր- րայվ հիըր:
Կէշէն հաֆթա էէթիլտիմ:	I arrived last week.	Այ է'րայվտ լէ'սթ ուի'ք:
Նէ'րէտէ տուրույօր- սուկուղ:	Where do you stay?	Հուէ'ր տու եու սթէյ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Պիղիմքիլէր իւ է պէրապէր իմ:	I stay with my folks	Այ սթէյ տիւաւ մայ Փօքս:
Պ. սօդաղընտա նօ. 10տա եաշայօրում	I stay at B. Street No. 10.	Այ սթէյ էթ Պ. Սթրիթ նըմպըր թէն:
Պաղէն կէլիպ պէնի կէօր:	Come and see me sometimes.	Բըմ էնտ սի մի սըմ թայմզ:
Կէլիլիմ:	I will.	Այ ուիլ:
Էվաէ նէ՞ զէման պու լունուրունուզ:	When are you at home?	Հուէն ար եու էթ հօմ:
Սայքի հէր զէման:	Almost any time.	Օլմօսթ էնի թայմ:
Պիւթիւն կիւն:	All day.	Օլ տէյ:
Հէր ազշամ:	Every evening.	Էվրի Էվիւնի:
Սի զէ թէսաաիւֆ իթալիլմէ շօդ մէսրուր ըմ:	I am delighted to have meet you.	Այ էմ տիւայթըտ թու հէ՞վ մէթ եու
Թէքար սիլի կէօր- մէյի իւմիս իաէ- րիմ:	I hope to meet you again.	Այ հօփ թու միթ եու էկէն:
Թէքար կէօրիւշիւ- րիւզ:	We will meet again	Ուի ուիլ միթ էկէն:
Խօշնա գալընդ:	Good bye.	Կուտ պայ:
Կէճէլէր իայր օլտուն փէք եօրղունըմ:	Good night.	Կուտ նայթ:
Օթուրունուզ:	I am dreadfully tired.	Այ էմ տրէ'տֆուլի թայրա:
Րահաթ իտիիդ:	Sit down.	Սիթ տաուն:
Կէվէլէլիէ հիսս է- տիյօրում:	Rest yourself.	Րէսթ եուրսէ'լֆ:
Ույգում վար:	I feel drowsy.	Այ ֆիլ տրա'ուզի:
Տիւն կիճ է նա'սըլ ուլուտունուզ:	I am sleepy.	Այ էմ սլի'փի:
Սայըզլարմըսընդ:	How did you sleep last night?	Հաո'ու տիտ եու սլիփ լէ'սթ նայթ:
Պն. Ն.ը սիգէ փրէ- դանթէ իտէրիմ:	Do you have night mares?	Տո'ու եու հէ՞վ նայթ մէէրա:
	Let me introduce you to Mr. N.	Լէթ մի ինթրօտիու եու թու Մըսթըր Ն

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Նա'սըլընդ Պն. Ն.	How do you do Mr. N—?	Հաո'ու տու եու տու Մըսթըր Ն—.
Սիլի կէօրտիւլիւմէ չօդ մէմուէն ըմ:	I am pleased to meet you,	Այ էմ փիլիպս թու միթ եու:
Սիլի թանըտըլըմ- տան տօլայը փէք մէսրուր ըմ:	I enjoy your ac- quaintance very much.	Այ էնճօյ եուր էք- զուէյթէնս վէ'րի մըշ:
Պու Պն. Տ. տըր:	This is Mr. D—	Տհիս իլ Մըսթըր Տ.
Պու րէֆիլիմ Օր. Մ. տիր:	This is my lady friend, Miss M.	Տհիս իլ մայլէյտի ֆրէնս, Միս Մ—:
Պու էֆէնտի տոու- թում տըր:	This is my gentle- man friend.	Տհիս իլ մայ ճէ'ն- թըլմըն ֆրէնս:
Ծնունդու թէպրիք իտէրիմ:	I wish you a Merry Christmas.	Այ ուիլ եու է մէ'ր- րի Բըրմսք:
Մութլու եէնի սէնէ թէպրիք իտէրիմ:	I wish you a happy New Year.	Այ ուիլ եու է հէ'փի նիու եիր:
Մէմուէնըմ, այնիսի- նի սիլիտէ թէ- մէննի իտէրիմ:	Thank you, I wish you the same.	Թհէնք եու, այ ուիլ եու աշը սէյմ:
Չօդ սէնէլէրէ:	I wish you a good many of them.	Այ ուիլ եու է կուտ մէնի ալ լէէմ:



ՀԱՎԱ.

Հավա նա'սըլ տըր:	How is the weath- er?	Հաո'ու իլ աշը ուէ'- աշըր:
Հավա կիւզէլ տիր:	The weather is fine	Տհը ուէ'աշըր իլ. ֆայն,
— փէք ֆէնա տըր:	—very bad.	—վէ'րի պէ'տ,
— աշըլըյօր	—clearing off,	—քիլրիկի աֆ,
— տէհէլի ռօ - զուգ տըր:	—awful cold.	—օ'ֆուլ քօլտ,
— պուլութլու տըր:	—cloudy.	—քլա'ուտի,
— պու կիւն սըճադ տըր:	—warm to day.	—ուօրմ թու տէյ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէւէֆֆիւզ
Հա՛վա փէ՛ք մա՛հըուն տըր :	The weather is very dull,	Տ հը ուէ՛տհըր ի զ վէ՛րի տըլ, հաթ , —սըօ՛րչինկ :
—սըճադ տըր :	—hot.	
—եադաճադ տէրէ- ճէտէ սըճադ տըր	—scorching.	
Գար եաղըյօ՞ր մու :	Is it snowing?	Ի զ իթ սնօ՞րինկ :
Գար եաղըյօր :	It is snowing.	Իթ ի զ սնօ՛րինկ :
Եաղմուր եաղաճադ մը :	Is it going to rain?	Ի զ իթ կօ՛րինկ թու րէ՞յն :
Փուրթունա վար :	It is stormy.	Իթ ի զ սթօ՛րմի :
Եաղմուր եաղըյօր :	It is raining.	Իթ ի զ րէյնինկ :
Տէհէթլի ըրեղկեսար վար :	It is awful windy.	Իթ ի զ օ՛ֆուլ ուրին- տի :
Տօնտուրույօր :	It is freezing.	Իթ ի զ Փրի՛ղինկ :
Սըֆըրտան աչաղը տըր :	It is below zero,	Իթ ի զ պիւօ՛ զի՛րօ :
Նէ՛ ֆուրթունա :	What a storm!	Հուաթ է սթօրմ :
Կէհէն հաթթա պէշ այագ գար եաղաը	We had five feet snow last week,	Ուի հէ՛տ ֆայվ ֆիթ սնօ՛ լէ՛սթ ուի՛ք :
Աճէպաաչըլաճադմը	Will it ever clear off,	Ուիլ ի թ է վըր քլիւր աֆ :
Ձանն իտէրմիսինիզ քի պու ֆուրթու- նա ուղուն սիւրէ- ճէք :	Do you think this storm will last long?	Տո՞ւ եու թ հ ի նք տհիս սթօրմ ուիլ լէ՛սթ լօ՛նկ :
Իւմիււա իտէրմի քի եաղընտա աչըլըր	I hope it will clear off soon.	Այ հօի ի թ ուիլ քլիւր աֆ սուն :
Պէլքի եարըն աչը- լըր :	It may clear off to- morrow,	Իթ մէյ քլիւր աֆ թու-մարօ :
Գափունուն էօնին- տէն գարը քիւ- րէքլէմէլյիմ :	I have to shovel the snow from my door.	Այ հէ՛վ թու շա՛- վըլ տհը սնօ ֆրօմ մայ տօ՛ր :
Գարտա գայմագ օյ- նամաղա կիսիյօրմ	I am going to skate	Այ էմ կօ՛րինկ թու սքէյթ :
Էրմէնիսթանտա տէ պէյլէ հա՛վա օլո՛ւր մու :	Do you have such weather in Ar- menia?	Տո՞ւ եու հէ՛վ սըչ ուէ՛տհըր ին Ար- մի՛նիս :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէւէֆֆիւզ
Էվվէթ. պիզիմ տի- արտա գըշ փէք չէտիտ օլուր, լա- քին պուրա կիպի նէմաք օլմադ . գուրու վէ սէհէ- թէ ֆայտէլի տիր :	Yes, we have a very severe win- ter, but it is not damp like this. It is dry and healthy.	Եէս, ուի հէ՛վ է վէ՛րի սըվի՛ր ու- ի՛նթըր տհէէր, պըթ իթ ի զ նաթ տէ՛մփ լայք տհիս : Իթ ի զ տրայ է՛նտ հէ՛լթհի .
Ձանն իտէրմի տիկէր պիր ֆուրթունա տաճա կէլէճէք :	I think we are going to have another storm.	Այ թհինք ուի աը կօ՛րինկ թու հէ՛վ էնը՛տհըր սթօրմ :
Էվվէթ, էօյլէ կէօ- րիւնիւյօր :	Yes, it looks like it.	Եէս, իթ լուքս լայք իթ :
Տաճա ֆէնտաը կէլէ- ճէքտէ տիր :	The worse is yet to come.	Տհը ուըրս ի զ եթ թու քըմ :
Հա՛վա կիւրիւլթիւ- սիւ իշիտիյօրում :	I hear thunder.	Այ հի՛ըր թհը՛նտըր :
Կիւրիւլթիւյօր :	It thunders.	Իթ թհը՛նտըր .
Տօլու եաղըյօր :	It hails.	Իթ հէյլք .
Շիմչէք շագըյօր :	There is a light- ning.	Տհէէր ի զ է լայթ- նինկ .
Ա՛հ, շէօյլէ պիւր եաղմուր :	Oh, such a rain!	Օ՛հ, սըչ է րէյն .
Պիւթիւն կիճէ եաղ- մուր եաղմըշ :	It has been raining all night.	Իթ հէ՛զ պիւն րէ՛յ- նինկ օլ նայթ .
Սուլու պիր եաղմուր կէլտի :	We had a heavy shower.	Ուի հէ՛տ է հէ՛վի շաո՛ւըր .
Իշթէ ալայիմու սէ- մա :	There is the rain- bow.	Տ հէէր ի զ տհը րէ՛յնպօ .
Կիւնէշ աչըլըյօր :	The sun breaks out.	Տհը սըն պրէյքս աութ .
Կիւնէշ տարլամաղա շալըշըյօր :	The sun is trying hard to come out.	Տհը սըն ի զ թրա՛յինկ հարա թու քըմ աութ .
Փուսլու տըր :	It is foggy.	Իթ ի զ ֆա՛կի .
Չօգ՝ տիւմանլը տըր :	It is very misty.	Իթ ի զ վէ՛րի մի՛սթի

Թիւրքական	Ինկլիզական	Թէէլէֆֆիլիզ
Պէտրաւս պիւր կէսէն տիր :	It is a fine night.	Իթ իզ է ֆայն նայթ
Կիւզէլ պիւր կիւն տիր	It is a nice day.	Իթ իզ է նայս տէյ :
Այ ըլըղը տըր :	It is moonlight.	Իթ իզ մ'աւն լայթ :
Տըշարը փէք դայ-փազ տըր :	It is slippery outdoors.	Իթ իզ սլիփըր Ի առթատօրդ :
Եօլար ֆէնա տըր :	It is very bad walking.	Իթ իզ վէրի պէտ ուօքինկ :
Փէք չամուրլու տըր	It is very splashy.	Իթ իզ վէրի սփլէշի :
Սօգազլար չօդ չամուր տըր :	Streets are very muddy.	Սթրիթս ար վէրի մըտի :
Պու կիւզէլ պիւր կիւն տէյիլ մի տիր :	Isn't this a beautiful day!	Իզընթ տհիս է պի-ո'ւթիֆուլ տէյ :
Նէ' կիւզէլ պիւր կիւն փէք խօշ պիւր կիւն	What a nice day! Thi is a great day.	Հուա'թ է նայս տէյ : Տհիս իզ է կրէյթ տէյ :
Պ ա հ ա ր կիւնիւնէ պէնզէյօր :	Just like spring!	Ճըսթլայք սփրինկ :



ԻՇ ՀԱԳԳԸՆՏԱ

Ուղուն պիւր վազըթ տըր սիզի կէօրէ-մէյօրում :	I haven't seen you for a long time.	Այ հէօֆթ սին Եու ֆօր է լօնկ թայմ :
Պու գատար վազըթ տըր նէրէտէ Ի-տինիզ :	Where have you been all this time?	Հուէր հէօվ Եու պին օլտհիս թայմ :
Պիր Եէրտէ իշլէյօր-մուսուհուգ :	Are you working anywhere?	Ար Եու ուը'րքինկ է'նի հուէէր :
Նէրէտէ իշլէյօրում-նուգ :	Where are you working?	Հուէէր ար Եու ուը'րքինկ :
Իշինտէն մէմուհն մըսըն :	Do you like your work?	Տու Եու լայք Եուր ուը'րք :

Թիւրքական	Ինկլիզական	Թէէլէֆֆիլիզ
Նէ' գատար վազըթ տըր քի չալըլը-յօրումն :	How long have you been working?	Հաո'լ լօնկ հէօվ Եու պին ուը'րքինկ :
Էյի պիր Եէր մի տիր Էյի հաֆթալըզ վէ-րիյօրլար մը :	Is it a good place? Are you paid well?	Իզ իթ է կուտ փլէյս Ար Եու փէյս ուէլ :
Կիւնլիւք մի տիր :	Is it time-work?	Իզ իթ թայմ-ուը'րք :
Իշ պաշընա մը տըր.	Is it piece-work?	Իզ իթ փի'ս-ուը'րք :
Պէնիմ իշին տէ պիր իշ ալմաղա ֆըր-սաթ վա'ր մը տըր :	Is there any chance for me to get in?	Իզ տհէէր էնի չէնս ֆօր մի թու կէթ ի'ն :
Պիլմէմ, պիր շէյ տէյէմէմ :	I don't know, it is hard to tell.	Այ տօնթ նօ' իթ իզ հարա թու թէլ :
Էվլէթ, սընայսպի-լիրսինիզ :	Yes, you may try.	Եէս, Եու մէյ թրայ :
Շիմտի էփէյի մէշ-զուլ ըզ :	We are quite busy now.	Ուի ար գուայթ պի-զի նաու :
Շիմտիլիք իւմիւտ Եօզ :	There is no hope at present.	Տհէէր իզ նօ հօփ էթ փրէ'զէնթ :
Իշլէր փէք կէվշէք տիր :	The business is very dull.	Տը պի'գնէս իզ վէրի տըլ :



Վ Ա Գ Թ Հ Ա Գ Գ Ը Ն Տ Ա

Սա'աթ գա'շ տըր :	What o'clock is it?	Հուա'թ օ'քլա'ք իզ իթ : [ֆէօսթ :
Օ սաաթ իլէրի տիր :	That clock is fast.	Տհէթ քլաք իզ
Լութֆէն պանա վա-զըթը պիլտիրի'ր-միսինիզ :	Tell me the time, please.	Թէլ մի տհը թայմ փլի'զ :
Սա'աթընըզ փէք կէ-րի տիր :	Your watch is very slow.	Եուր ուաշ իզ վէրի սլօ' : [թայմ :
Կէրի տըր :	It is behind time.	Իթ իզ պի հայնտ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Փէք իւէրի տիր :	It is way ahead of time.	Իթ իզ ուէյ էհէտ ալ թայմ :
Սիզին սա'աթընըզ դա'ն ար :	What time is it by your watch?	Հուա'թ թայմ իզ իթ պայ եուր ուաչ :
Պէնիմ սա'աթըմ տուրմուչ :	My watch has stopped.	Մայ ուաչ հէ'զ սթափթ :
Գուրմադա ունութ-մուչում :	I have forgotten to wind it up.	Այ հէ'զ ֆորկա'թն թու ուայնա իթըփ :
Պէնիմ սա'աթըմ չօզ էյի իւէր :	My watch keeps good time.	Մայ ուաչ քի'փս կուտ թայմ :
Պէնիմ սա'աթըմ եօզ :	I haven't got the time.	Այ հէ'զ թա կաթ տչը թայմ :
Օն իքիի օն կէչիյօր :	It is ten minutes past twelve.	Իթ իզ թէն մի'նիթս փէ'սթ թուէ'լ :
Պիրի չէյրէք կէչիյօր :	It is quarter past one.	Իթ իզ գուա'րթըր փէ'սթ ուըն :
Իքի պուչուզ ար :	It is half past two.	Իթ իզ հէ'զ փէ'սթ թու :
Տէօրտէ երմի վար :	It is twenty minutes of four.	Իթ իզ թուէնթի մի'նիթս ալ ֆօ'ր :
Պէչէ չէյրէք վար :	It is quarter to five.	Իթ իզ գուա'րթըր թու ֆայլ :
Շիմտի սէքիզի վուր-տու :	It just struck eight.	Իթ ճըսթ սթրըք էյթ :
Օն պիր տիր :	It is eleven o'clock.	Իթ իզ իլէ'ֆու օքլա'ք :
Էյլէն տիր :	It is midday.	Իթ իզ մի'տաէյ :
Եարը կէճէ տիր :	It is midnight.	Իթ իզ մի'տնայթ :
Էյլէնտէն էվվէլ տիր :	It is forenoon.	Իթ իզ ֆօ'ր նուն :
Էյլէնտէն սօնրա ար :	It is afternoon.	Իթ իզ է'ֆթըրնուն

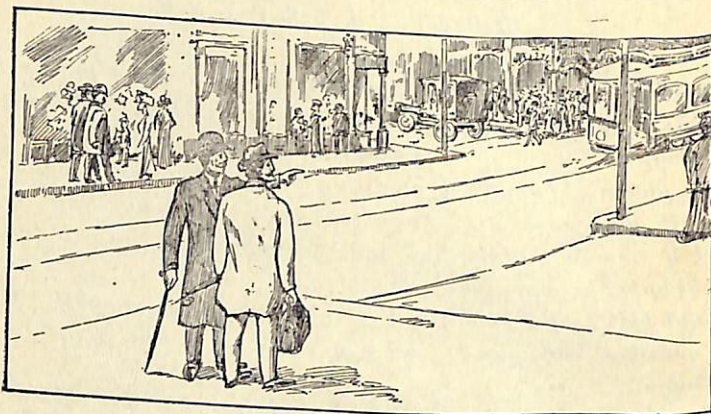


Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ե Ա Շ Հ Ա Գ Գ Ը Ն Տ Ա		
Գա'ն եաչընտաւընըզ	How old are you?	Հա'ու օ'լտ աք եու :
Օթուզ պիր եաչըն-տայըմ :	I am thirty-one years old.	Այ էմ թէլ'ըթ ի ուըն եիրզ օ'լտ :
Եաչընտա երկիրմի պէչ օլաճաղըմ :	I shall soon be twenty-five.	Այ չէ'լ սուն պի թուէնթի ֆայլ :
Սէն տաչա կէնճ կէօրիւնիւյօրսուն	You look younger.	Եու լուք ել'նկըր :
Չանն իթմէտիմ քիօ գատար եաչընտ-նըզ :	I didn't think you were so old.	Այ տիտնթ թէինք եու ուըր սօ օ'լտ :
Էն աչաղը գըրգ պէչ տիր :	He is at least forty-five.	Հի իզ է'թ լիսթ ֆօ'րթի-ֆայլ :
Կէլէճէք մարտտա երկիրմի սէքիզ օլաճաղըմ :	I shall be twenty-eight next March.	Այ չէ'լ պի թուէնթի էյթ ն էքսթ Մարչ :
Պու պէնիմ տօղու-չումուն սէնէի տէվրիէսի տիր :	This is my birth-day.	Տհիս իզ մայ պըրթէ-տէյ :
Անճագ օն ալթը եա-չընտայըմ :	I am only sixteen.	Այ էմ օ'նլի սի'քս-թի :
Պէն կէօրիւնտիւյիմ գատար եաչընտայըմ :	I am not as old as I look.	Այ էմ նաթ է'զ օ'լտ է'զ ալ լուք :
Պէնի երկիրմի եա-չընտա զանն է-տէրլէր :	They take me for twenty.	Տհէյ թէյք մի ֆօր թուէնթի :
Սէն երկիրմի պէչ եաչընտա կիպի կէչէպիլիրսին :	You can pass for twenty-five.	Եու քէ'ն փէ'ս ֆօր թուէնթի-ֆայլ :
Տաչա կէնճ սին :	You are a young-man yet.	Եու աք է ել'նկմէ'ն եթէ :

Թիւրքճէ

Ինկլիզճէ

Թէլէֆֆիւզ



Ս Օ Գ Ա Գ Տ Ա

Նէ՞ սօգագ տըր պու	What street is this?	Հուա՞թ սթրիթ իզ տհիս :
Պու սօգաղըն իսմի Նէ՞ տիր :	What is the name of this street?	Հուա՞թ իզ տհը նէյմ ալ տհիս սթրիթ :
Սթասիօն Նէ՞րէտէ տիր :	Where is the railway station?	Հուէ՞ր իզ տհը ըէյլ-ուէյ սթէյշըն :
Սթասիօնա նէրէտէն կիտէրսինիզ :	How do you get to the station?	Հաո՞ւ տու եու կէթ թու տհը սթէյշըն :
Սթասիօնուէն էն եա-գըն եօլու Նէ՞րէ-տէն տիր :	Which is the nearest way to the depot?	Հուի՞ն իզ տհը նի՛ր-էսթ ուէյ թու տհը տի՛փօ :
Ճ. սօգաղընըն եօլու Նէ՞րէտէն տիր :	Which is the way to J—Street?	Հուի՞ն իզ տհը ուէյ թու ձ-սթրիթ :
Պու սօգագ պէնի փ. սօգաղընա կէօ-թիւրիւր միւ :	Does this road lead me to P—?	Տըզ տհիս րօս լիա մի թու փ—
Քիւթիւրսինէի ու-մումիէյէ Նէ՞րէ-տէն կիտէպիլիթիմ	How can I get to the Public Library?	Հաո՞ւ քէն ալ կէթ թու տհը փըպլիթ լա՛յպրէրի :

Թիւրքճէ

Ինկլիզճէ

Թէլէֆֆիւզ

Միւղախանէյէ նէ՞-րէտէն կիտէպիլ-լիթիմ :	Which way to the Museum?	Հուի՞ն ուէյ թու տհը միուզիլիմ :
Տօղրու կիթ :	Go straight on.	Կօ՛ սթրէյթ ան :
Սաղ թարաֆա տէօն	Turn to the right.	Թըրն թու տհը ըայթ
Սօլ թարաֆա տէօն	Turn to the left.	Թըրն թու տհը լէֆթ
Սաղընա տէվամ էթ	Keep to the right.	Քի՛փ թու տհը ըայթ
Շու սօգագ տան տօղ-րու կէթ :	Go up the street.	Կօ՛ ըփ տհը սթրիթ
Շու սօգագ տան ա-շաղը կէթ :	Go down the street.	Կօ՛ տաուէն տհը սթրիթ :
Եօլուն գարշըսընա կէչ :	Cross the road.	Քրօս տհը րօտ :
Պուրատան չօգ ու-զա՞գ մը աըր :	Is it far from here?	Իզ իթ ֆար ֆրօմ հիլըր :
Խայր, ուղագ տէյիլ :	No, it is not far.	Նօ, իթ իզ նաթ ֆար
Պուրտան կէօրէպիլ-լիթսին :	You can see it from here.	Եու քէն սի իթ ֆրօմ հիլըր :
Չօգ ուղագ տէյիլ :	Not very far.	Նաթ վէրի ֆար :
Էվվէթ էփէյի ու-զագ աըր :	Yes, it is quite far.	Եէս, իթ իզ գուայթ ֆար :
Եիւրիւյէրէք օն տա-գըգա ալըր :	It is ten minutes walk.	Իթ իզ թէն մինիթս ուօք :
Արապա իլէ եարըմ սա՛աթ ալըր :	It is half an hour's ride.	Իթ իզ հէֆ էն աուրդ ըայտ :
Քար ալըանըդ տաՀա էյի օլուր :	You better take the car.	Եու պէթըր թէյք տհը քար :
Նէ՞ քար ալմալըյըմ	What car shall I take?	Հուա՞թ քար շէլ ալ թէյք :
Հէր գըրմըղը(սարը, մավի, վէ դայր.) քար :	Any red (yellow, blue, etc.) car.	Էնի ըէտ (եէլօ, պլու) քար :
Սօգագ տան կիտէն հէր պիր քարը :	Any car going down the street.	Էնի քար կօ՛ի նկ տաուէն տհը սթրիթ

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Մէ կիտէն քար նէ՞ վազթլարտա կէչ- էր պուրասան .	How often is there a car for M— passing by here?	Հա՞ն օ'ֆըն ի զ տհէէր է քար ֆօր Մ — փէ'սինկ պայ հիւր :
Հէր օն տազըգատա պիր աէֆա :	There is one every ten minutes.	Տհէէր իզ ուըն է'վ- րի թէն օ'ինից :
Պուրտա օնլար փէք նըզամսըզ աըրլար	They run very irre- gular here.	Տհէյ ըըն վէ'րի իր- րէ'կիուլըր հիւր :
Քար տուրանա գա- տար պէքլէ :	Wait until the car stops.	Ուէյթ , ընթի'լ ահը քար սթափա :
Օլ պիրի իւչիւնճիւ սօգագտա տուրուր	Next stop is Third Street.	Նէքսթ սթափ ի զ թ'հըրա սթրի'թ :
Էօն թարաֆտա թիւ թիւն իչմէյէ միւ- սաատէ եօգ :	No smoking allow- ed in front.	Նօ սմօ'քինկ էլաո'ւտ ին ֆրընթ :
Արգատա թիւթիւն իշիւպիլիւր :	Smoking on the rear.	Սմօ'քինկ ան ահը րիւր :
Եօլ մէսարիֆի նէ՞ տիր :	What is the fare?	Հու ա'թ ի զ ահը ֆէէր :
Պէչ սէնթ :	Five cent.	Ֆայվ սէնթս :
Պու քար փէք աղըր կէտիյօր :	This car runs very slow.	Տհիս քար ըընզ վէ'- րի սլօ' :
Փէք չափուգ կիտիօր	It is running very fast.	Իթ իզ ըը'նինկ վէ'րի ֆէ'սթ :
Չօգ սալլայօր :	It is shaking.	Իթ իզ շէյքինկ :
Պէնիս' պաշըմը թու- թույօր :	It makes me dizzy.	Իթ մէյքս մի տի'զի
Գօնտիւքթէօր, լութ ֆէն պէնի իւչիւն- ճիւ սօգագտա աը- չարը չըգար :	Conductor, please let me off at Third Anenue.	Քընտը'քթըր, փիւ'զ լէթ մի աֆ է'թ թ'հըրա է'վընիւ :
Տ. սօգաղը իշին պիր թրէնսֆըր վէրի'ր- միսին :	Will you give me a transfer for D— Street?	Ուիլ եու կիվ մի է թրէ'նսֆըր ֆօր Տ սթրի'թ :

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Մ . մէյտանընա կիթ- մէք իշին նէ'րէ- տէն աէյիւմէլիւմ Շէմալա կիթմէք իշին պիր չէք վէ- րինիգ :	Where should I change for M— Square? Give me a check for North.	Հուէր շուտ այ չէյնճ ֆօր Մ—Սգուէէր Կիվ մի է չէք ֆօր Նօրթ :



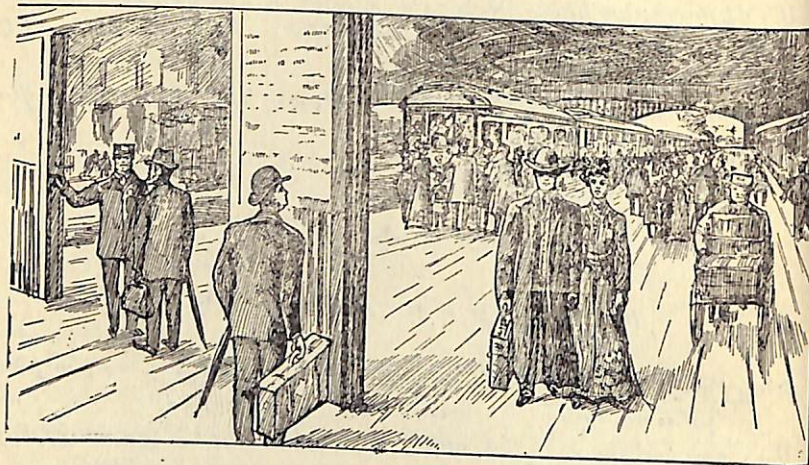
Ի Ն Կ Լ Ի Զ Ճ Է Հ Ա Գ Գ Ը Ն Տ Ա

Ինկլիզճէ գօնու- շու'րմուսուըզ :	Do you speak Eng- lish?	Տու եու սփի'ք ի'նկ- լիշ .
Աղ . չօգ աէյիլ :	A little, not much.	Է լի'թըլ, նաթ մըշ .
Օգույապիլիւրմիսինզ Չօգ էյի օգույօր- սուհուզ :	Can you read? You read very well.	Քէն եու ըի'տ . Եու ըի'տ վէ'րի ուէլ .
Նէ՞ վազթ աըր էօյ- րէնմիշինիւ :	How long have you learned it?	Հա՞ն լօնկ հէ'վ եու լըրնա իթ .
Սայքի ըբի սէնէ տիր Չօգ կիւզէլ թէլէֆ- ֆիւզ իտիյօրսուն էյի իմայէ (չէշա)նիգ վար :	About two years. You pronounce very well.	Է պաս'լթ թու եիրզ Եու փրօնա'ուհս վէ'- րի ուէլ .
Թէլէֆֆիւզ իթմէք փէք զօր կէլիյօր :	You have a very good accent.	Եու հէ'վ է վէ'րի կուտ է'քսէնթ .
Ինկլիզճէ էն զօր լի- սանլարտան պիրի տիր :	I find the pronun- ciation very dif- ficult.	Այ ֆայնա ահը փրօ- նընսիէյըն վէ'րի տիֆի'քըլթ .
Էրմէնիճէ լիսանը տահա գօլայ աըր :	The English lan- guage is one of the hardest lan- guages.	Տհը ի'նկլիշ լէ'նկ- ուէճ իզ ուըն ալ ահը հա'րաէսթ լէ'նկուէճէս .
	The Armenian lan- guage is much easier.	Տհը արմէ'նիըն լէ'ն- կուէճ իզ մըշ ի'զի- ըր .

Թիւրքէ

Ինկիլիզէ

Թէլէֆֆիւզ



Ս Թ Ա Ս Ի Օ Ն Տ Ա

Սառութիւն Սթէյշըն	Where is the South	Հուէր իզ անը Սա-
նէրէտէ տիր:	Station?	ուէր Սթէյշըն.
Թիքէթ օֆիսի նէ-	Where is the ticket	Հուէր իզ անը թի-
րէտէտիր:	office?	քէթ ա'ֆիս.
Եօլնու սալօնը նէ-	Where is the wait-	Հուէր իզ անը
րէտէ տիր:	ing room?	ուէր թիւն ընդ.
Էքսպրէս թրէն իւ-	Are you going by	Ար եոլ կ'ինկ պայ
մի կիտէնէքսինիզ	the express?	անի էքսպրէս.
Աճէլէ թիքէթիւնի	Hurry up and buy	Հըրի ըփ է'նա պայ
սալօն ալ:	your ticket.	եոլ թի'քէթ.
Պօսթընա գատար	How much is it to	Հա'ու մը իզ իթ
գաչա' տըր:	Boston?	թու Պա'սթըն.
Պակաժըմ իշին պիր	I would like to	Այ ուուտ լայք թու
թիքէթ ալմագ	check my bag-	էք մայ պէ'կէն.
արդու խտէրիմ:	gage.	
Իշթէ պակաժըն իշին	Here is a check for	Հըր իզ է էք ֆօր
պիր թիքէթ:	your baggage.	եոլ պէ'կէն.

Թիւրքէ

Ինկիլիզէ

Թէլէֆֆիւզ

Թրէն եօլա նէ' գէ-	When is the train	Հուէ'ն իզ անը
ման չըգաճագ	to start?	թրէն թու սթարթ
տըր:		
Օն սագըգատան:	Ten minutes from	Թէն մի'նիթս ֆրոմ
	now.	նաու.
Նիւ եօրք խաթթը	Which track is for	Հու'ն թրէ'ք իզ
Հա'նկըսը տըր:	New York?	ֆօր Նիւ եօրք.
Այագ եօլա նէ'րէտէ	Where is the toilet?	Հուէ'ր իզ անը թոյ-
տիր:		լէթ.
Պուրատա սու իշ-	Is there a place to	Իզ անէտէր է փէյս
ճէք պիր եէր վա'ր	drink water	թու տրինք ուո'-
մը:	here?	թըր հի'ըր.
Եագընկարտա ըգան	Is there a lunch	Իզ անէտէր է ընչ
թա վա'ր մը տըր:	room near by?	րու'նի'ըր պայ.
Աճէլէ է թ, թրէնի	Hurry up, you'll	Հըրի ըփ, եոլ' միս
գաչըրըրսընը:	miss the train.	անը թրէն.
Թ—ա օղրարմըլը:	Do we stop at T?	Տու ու'ի սթափ է'թ
		թ—.
Պիզ շիմաթ — աշիզ	We are at—now.	Ու'ի ար է'թ — նաու.
Թիքէթլէրինիզի վէ-	Give your tickets.	կիզ եոլ թի'քէթս.
րինիզ:		
Պու'մը տըր թիւթին	Is this smoking	Իզ անիս սա'օ'քինկ
իշէնէք վա'կօն:	car?	քա'ր.
Սայր, թիւթիւն իշ-	No, the smoking	Նօ, անը սա'օ'քինկ
ճէք քարարգատա	car is in the rear	քար իզ ին անը
—էօնաէ տիր:	—in front.	րիւր — ին ֆըրնթ
Պուրատա աշիշիլ-	Do we change	Տու ու'ի չէյնճ հի'ըր.
ճէ'քմիլիզ:	here?	
Ուսթուրա կիթմէք	Do we change any-	Տու ու'ի չէյնճ է'նի-
իշին պիր եէրտէ	where at all for	Հուէ'ր է'թ օլ ֆօր
աշիշիլի'րմիլիզ:	Worcester?	Ու'սթըր.
Հէր քէս պուրատա	All change here.	Օլ չէյնճ հի'ըր.
աշիշիլիլէր:		

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւղ
Պու սթասիօնըն իս- մի նէ՞ տիր :	What is the name of this station?	Հուսթ իղ տէր նէյմ ավ տհիս սթէյշըն
Պու փէնճիրէյի աշա- պիլիբմիյիմ :	May I open this window?	Մէյ այ օ'փըն տհիս ուի'նուօ՞ :
Օ փէնճիրէյի դա- փայապիլիբմիյիմ :	May I shut that window?	Մէյ այ շըթ տհէ՞թ ուի'նուօ՞ :
Պուրտա պիր առէմ իշին եէր վա՞ր մը :	Is there room here for one?	Իղ տհէէր բուս՛հըր ֆօր ուըն՞ :
Պու քանէփանըն սա- հիպի վա՞ր մը :	Is this seat taken?	Իղ տհիս սիթ թէյ- քըն՞ :



Փ Օ Ս Թ Ա Խ Ա Ն Է Տ Է

Փօսթախանէ նէ՞րէ տէ տիր :	Where is the Post Office?	Հուէէր իղ տհէ փօսթ ա'ֆիս :
Պուրտա պիր փօսթա դութուսու վա՞րմը իսյը, ամմա փօսթա	Is there a letter box here?	Իղ տհէէր է լէ'թըր պաքս հիըր՞ :
Խանէ եադըն տըր Լուսթֆէն փուլ սա-	No, but the Post Office is near by.	Նօ, պըթ տհէ փօսթ ա'ֆիս իղ նիըր պայ
Թըլաըղը փէնճէրէ նէրէտէ իսյինի սէյլէինիղ :	Kindly tell me where the stamp window is.	Քայնալի թէլ մի հոսէէր տհէ սթէմփ ուի'նուօ՞ իղ :
Սաղընա կիթ, օլ պիր քէօշէտէ :	Keep on your right, next corner.	Քի'փ ան եուր բայթ, նէքսթ քօ'րնըր :
Լուսթֆէն շու փա- քէթի — մէքթ ու պ ու թարթընը :	Please weigh this parcel, — letter.	Փլի'ղ ու էյ տհիս փա'րսէլ, — լէթըր :
Իքի փաուսա չէքիօր	It weighs two pounds.	Իթ ուէյլ թու փա- ուսաղ :

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւղ
Նէ՞ վար իշինտէ . էլ եադըսը՞ մը . նիմուսէ՞ մի . քիթա՞լ մը . ղաղէթա՞ մը :	What is inside? Manuscript? Merchandise? Printed matter? Magazine?	Հուսթ իղ ինսայտ, Մէ'նիւքրի'փթ Մը'րէնսայդ Փրի'նթէտ մէ՞թըր Մէ'լըղի'ն :
Փօսթա իւճրէթի նէ դատար էօտէմէլի :	How much must I pay for postage?	Հաո՞ւ մըլ մըսթ այ փէյ ֆօր փօսթէ՞
20 սէնթ դըյմէթին- տէ փուլ իսթէր :	It requires twenty cents worth of stamps.	Իթ իրդուսյըլ թու- է'նթի սէնց ուըրթ- ավ սթէ՞մփս :
Պանա վէր — պիր թանէ 2 սէնթ- լիք փուլ :	Give me one two cents stamp	Կիլ մի ուըն թու-սէնթս սթէմփ :
— Իքի թանէ քարթ փօսթալ :	— two post cards	Թու փօսթ քարտս
— Իւշ թանէ 1 սէնթ- լիք փուլ :	— three one-cent stamps.	Թ-հրի ուըն-սէնթ սթէմփս :
Պ ու մէքթուպու թէնհիւս իթմէք իսթէրիմ :	I want to register this letter.	Այ ուսնթ թու իէ'- հիսթըր տհիս լէ'- թըր :
Ատրէսինիլի դար- ֆըն իւզէրինէ եա- ղընը :	Write your address on the envelope.	Բայթ եուր է՞արէս ան տհէ է'նպէլօփ :
Օլ պիր փօսթա նէ- ղէման չըգաճաղ :	When does next mail leave?	Հուէն տըղ նէքսթ մէյլ լի'վ :
Օլ պիր փօսթա սա- աթ իքիտէ կիտէր :	Next mail leaves at two o'clock.	Նէքսթ մէյլ լի'վս է՞թ թու օ'քլա'ք :
Պէշ տալէրլիք պիր մանտա փօսթ իս- թէրիմ :	I like to have a Money Order for five dollars;	Այ լայք թու հէ՞վ է մը'նի օր'տըր ֆօր ֆայվ տա'լըրս
Տախիլի՞ մի եօգսա էնէպիյէ մի :	Foreign or Domes- tic?	Ֆօրէն օր տօմէ'ս- թի'ք :
Փէք էյի, էֆ, շու աչըգ վարագայը տօլտուրունը :	All right, Sir, fill up this blank.	Օլ բայթ, սըր, ֆիլ ըփ տհիս պլէ'նք :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ճէնէրէլ Տէլիվերի փէնտրէսի նէրէ- տէ տիր:	Where is the Gen- eral Delivery window?	Հուէէր իղ ահը ճէ- նէրէլ տէլիվերի ուրիմո՛ւ:
Օլ պիր թարաֆտա:	It is on the other side.	Իթ իղ ահ տհի ը- ահըր սայա:
Պանա հիշ մէթուպ վա՞ր մը:	Is there any letter for me?	Իղ ահէէր էնի վէ- թըր ֆոր մի՞:
Իսմիմ վէ աարէսիմ պու աըր:	Here is my name and address.	Հիըր իղ մայ նէյմ էնա է՞ւրէս:
Իշթէ սիղէ պիր թէ- ահիւտլիւ մէթթալ:	Here is a registered letter for you.	Հիըր իղ է ըէ՛հիւ- թըրա վէ՛թըր ֆոր եու:
Պու քարթը իմզալա:	Sign this card.	Սայն ահիւ քարա:
Պու կիւն սիղէ պիր չէյ եօդ:	There is nothing for you today.	Տհէէր իղ նը՛թհինկ ֆոր եու թուտէյ:
Լութֆէն պուստան պէտյլէ փօսթումը չու աարէսէ եօլլա	Please send my mail to this ad- dress hereafter.	Փլի՛ղ սէնա մայ մէյլ թու ահիւ է՞ւրէս հիըրէ՞ֆթըր:



Օ Թ Է Լ Տ Է

Պուրատա պիր օթէլ վա՞ր մը:	Is there any hotel here?	Իղ ահէէր էնի հ օ- թէլ հիը՞ր:
Եալընը պիր օտա իսթէրիմ:	I want a single room.	Այ ուօնթ է սի՛նկըլ րում:
Անճադ քիւչիւք պիր սանաղըմ վար:	I have only a small trunk.	Այ հէ՞վ օ՛նլի է սօլ թընք:
Իշթէ սիղին օտա- նըլ, նօ. 23:	This is your room, number 23.	Տհիւ իղ եուր րում, նը՛մպըր 23.

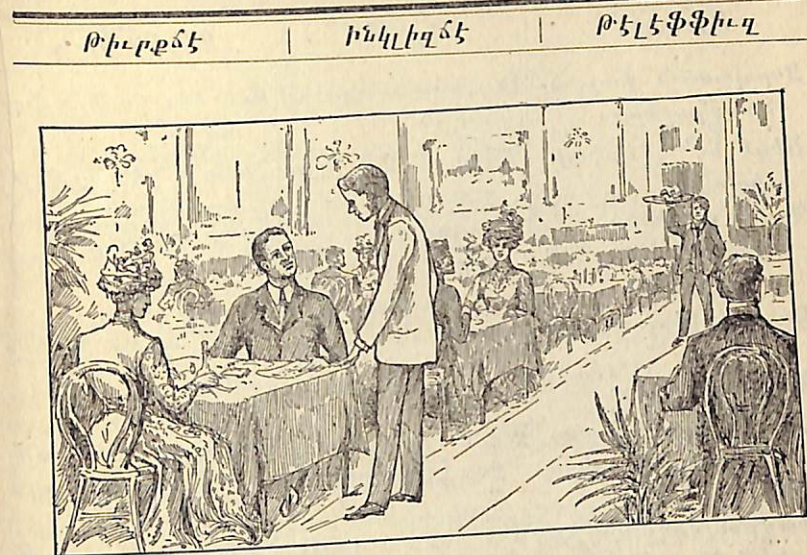
Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիր դաշ քիպրիթ վէրինիզ:	Give me some matches.	Կիվ մի սըմ մէ՞չէս
Պիր փարշա սապուն վէրինիզ:	Let me have a piece of soap.	Լէթ մի հէ՞վ է փի՛ս ալ սօ՛փ:
Եէյէճէք պիր շէյ իսթէրիմ:	I want something to eat.	Այ ուօնթ սը՛մթինկ թու ի՛թ:
Գահվալթը նէ՞ զէ- ման հաղըր օլըր:	At what hour is breakfast ready?	Է՞թ հուա՞թ աուր իղ պրէ՛քթըսթ ըէ՛տի
Օտա իշին նէ՞ դա- տար իսթէրսինիզ:	How much do you charge for the room?	Հաո՞ւ մըչ տու եու չարճ ֆօր ահը րում:
Թա՛ամ իշին նէ՞ իս- թէրսինիզ:	What do you charge for meals?	Հուա՞թ տու եու չարճ ֆօր մի՛ղ:
Սա՛աթ պիր տէ թա- ամ իաէճէյիմ:	I shall dine at one.	Այ շէ՞լ տայն է՞թ ուըն:
Գրատթիսանէ նէ՞րէ- տէ տիր:	Where is the read- ing room?	Հուէէր իղ ահը ըի՛- տինկ րում:
Մէթթուպ քեաղըաը գալէմ վէ միւրէ- քէպինիզ վա՞ր մը	Do you have any letter paper, pen and ink?	Տու եու հէ՞վ էնի լէ՛թըր - փէյփըր, փէն է՞նա ի՞նք:
Չարֆընըլ տա վա՞ր մը:	Have you enve- lopes too?	Հէ՞վ եու է՛նվէլօփս թու՞:



Չ Ա Մ Ա Շ Ը Բ Ո Ա Ն Է Տ Է

Չամաղըըըյա վէրէ- ճէք պիր աղ էլպի սէլէրիմ վար աըր:	I have some linen for the laundry- man.	Այ հէ՞վ սըմ լի՛նէն ֆօր ահը լա՛նարի մէ՞ն:
Սիղին չամաղըր լիս- թաաը նէ՞րէտէ:	Where is your laundry list?	Հա՛էէր իղ եուր լա՛նարի լիսթ:

ԹԻՒՐԹՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԷՓՖԻԼՂ
Իշթէ. — Տէօրթ Էազա. Իքի պէյյազ կէօմէք 2 չիֆթ գօլլուգ. 3 » չօրապ: 1 իչ կէօմէյի 1 սօն. 1 կիճէլիք. 6 մէնաիլ.	Here it is:— Four collors. Two white shirts. Two pairs of cuffs. Three pairs of socks. One undershirt. One drawers. One night shirt. Six handker- chiefs.	Հիրթ իթ իղ. — Ֆօ՛ր քա՛լլըրս. Թու հուայթ չըրց. Թու փէէրզ ալ քըֆս. Թհրի՛ փէէրզ ալ սաքս. Ուըն ը՛նաըրչըրթ. Ուըն արօ՛րըզ. Ուըն նայթ՜ըրթ. Սիքս հէ՛նքըրչիֆս
Չամաշըրըմ նէ՞ դէ- ման հազըր օլուր: Կէլէճէք շաբաթ կիւնիւ օնլարը է- սինմէլլիմ:	When will my laundry be ready? I must have it next Saturday.	Հուէ՞ն ուիլ մայ լա՛նարի պի ըէ՛տի Սյ մըսթ հէ՞վ իթ նէքսթ սա՛թըրաէ
Քեաֆի մըգթարտա զօլա գօմույօրսուն Պիր Էազա էքսիք տիր:	You don't put starch enough. I miss a collar.	Ե ու սօնթ փուլթ սթարչ ինը՛ֆ. Սյ մըս է քա՛լլըր.
Պազ նէ ֆէնա Էա- փըլմըշ արը: Պու ֆէնա իւթիւ- լէնմիշ տիր:	See how badly that is done. This is badly iron- ed.	Սի հաու պէ՞տլի սհէ՞թ իղ արն. Տհիս իղ պէ՞տլի այ- րընա.
Օնու կէրի ալմալը- սընըզ:	You must take it back.	Ե ու մըսթ թէյք իթ պէ՞ք.
Պու կէօմէք պէնիմ տէյիլ աիր:	This shirt does not belong to me.	Տհիս չըրթ արզ նաթ պիլօ՛նկ թու մի.



Լ Օ Գ Ա Ն Թ Ա Տ Ա

Գահվալթը հազըր՞ մը արը:	Is breakfast ready?	Իղ պրէ՛քքըսթ ըէ՛- տի՞.
Էօյլէն թաամը հա- զըր՞ մը արը:	Is dinner ready?	Իղ տի՛նըր ըէ՛տի՞.
Պէն փէք աճըմ: Նէտէն խօշլանըր- սընըզ:	I am very hungry. What would you like?	Սյ էմ վէ՛րի հը՛նկրի Հուա՞թ ուուա Էու լայք.
Պիք ֆիլճան գահվէ վէրինիլ:	Give me a cup of coffee.	Կիվ մի է քըփ ալ քա՛ֆի.
Չայ վէրինիլ:	Give me tea.	Կիվ մի թի՛.
Իքի (աղ, չօգ) գայ- նամը Էումուր- թա իսթէրիմ:	I would like two (soft, hard) boil- ed eggs.	Սյ ոուա լայք թու (սօֆթ, հարա) պոյտ էկզ.
Փէյնիլլի օմէթ իս- թէրիմ:	I want a cheese omelet.	Սյ ուօնթ է չի՛զ օ՛մէթ.
Պիր աղ սու հիմմէթ էտինիլ:	Bring me some water, please.	Պրինկ մի սըմ ուօ՛- թըր, փլի՛զ.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Զօրպատան խօշլա- նըմըսընըզ:	Do you wish for soup?	Տու եու ուիլ ֆօր սուփ.
Սիղէ նէ՞ վէրէպի- լիբիմ:	What shall I help you to?	Հուաթ չէլ այ հէլի եու թու.
Պանա վէրինիդ չէքէրի, — սիւքէյի:	Pass me the sugar, — vinegar.	Փէօ մի տէը չուկըր, — վի՛նէկըր.
Պու փէչկիբի տէյիլ:	Change this nap- kin.	Ձէյնձ ահիս նէփ- քին.
Պույուրուսուզ:	Help yourself.	Հէլի եուրսէլֆ.
Կարսօն էօյլէն թաա- մընա նէյինի՞ց վար	Waiter, what have you for dinner?	Ուէյթըր, հուաթ հէվ եու ֆօր տի- նըր.
Գալրուլմուշ սըղըր էթիմիդ վար:	We have roast beef.	Ուի հէվ րօս թ պիֆ.
Գալրուլմըլ տօմուզ » հինտի էթի	Roast pork.	Րօսթ փօրք.
» պալըգ »	Roast turkey.	Րօսթ թըրքի.
» սըղըր էթի	Fried cod.	Ֆրայս քաս.
էյի՞ մի տիր:	Is the roast beef good?	Իդ տէը րօսթ պիֆ կուտ.
Պանա թէմիդ պիր չաթալ վէրինիդ:	Give me a clean fork.	Կիվ մի է քլին ֆօրք
Սէպղէտէն խօշլան- մա՞ղմըսընըզ:	Don't you like veg- etables?	Տօնթ եու լայք վէ- ճիթէպըլ.
— փաթաթէօ մի:	— Potatoes?	— Փըթէյթօ.
— Լահանա՞մը:	— Cabbage?	— Քէ՛պէ՞ճ.
— Սօղա՞ն մը:	— Onions?	— Ը՛նէը՛ն.
Թա՛ամ չօգ կիւզէլ իտի:	The dinner was very good.	Տ հը տի՛նըր ուադ վէրի կուտ.
Պօրճում նէ՞ տիր:	How much do I owe you?	Հաո՞ւ մըչ տու այ օ՛ եու.
Գացատարա էօտէ:	Pay to the cashier.	Փէյ թու տէը քէ- չի՛ր:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Թ. Ա. Ն. Ը. Պ. Մ. Ը. Ս. Ը. Ն. Ը.		
Պն. Պ. ի թանըրմը- մըսընըզ:	Do you know Mr. B—?	Տու եու նօ՛ Մր.Պ—.
Օ իսմտէ ասէմ թա- նըմամ:	I don't know any one by that name.	Այ տօնթ նօ էնի ուըն պայ տէթ նէյմ.
Էվլէթ, օնու տօսթ- անէ թանըրմ:	Yes I know him intimately.	Եէս, այ նօ՛ հիմ ին- թիմէյթլի.
Օ պէնիմ տօսթում տըր:	He is my friend.	Հի իդ մայ ֆրէնտ.
Էօթէտէն պէր ու թանըրմ օնու:	I have known him for a long time.	Այ հէվ նօն հիմ ֆօր է լօնկ թայմ.
Օ էնիլ տէմ տիր:	He is my brother- in-law.	Հի իդ մայ պըր՛տէըր- ին- լօ՛.
Օնու թանըրմըսընը Օնու չօգ էյի թանը- րմ:	Do you know him? I know him very well.	Տու եու նօ՛ հիմ. Այ նօ՛ հիմ վէրի ուէլ.
Նէթէտէ եաշար:	Where does he live?	Հուէէթ տըզ հի լիվ.
Եազընլարտա եաշար Պէնի օնուէն էվինէ կէօթիւրէպիլի՞ր- միսին:	He lives near by. Can you direct me to his house?	Հի լիվդ նիբը պայ. Քէ՛ն եու տիրէ՛քթ մի թու հիդ հաո՞ւզ.
Օնուէն էվինի սիղէ կէօսթէրիբիմ:	I will show you where he lives.	Այ ուիլ չօ՛ եու հուէր հի լիվդ.
Անըն հազգընտա նէ թաոսվլուրուսըզ վար:	What do you think of him?	Հուաթ տու եու թհինք ալ հիմ.
Զանն էտէրիմ էյի պիր տէմ տիր:	I think he is a nice man.	Այ թհինք հի իդ է նայս մէն.
Զօգ էմին օլաճադ պիրի տէյիլ:	He is not very re- liable.	Հի իդ նաթ վէրի րիլա՛յէպըլ.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Տախմա օնա էմին օլապիլիրսինիզ:	You can always depend on him.	Եռ քէն օլուէյլ տի- փէնա ա՛ն հիմ:
Սախթէ պիրսին տիր	He is a crook.	Հի իզ է քրուք:
Նամուսու պիր ա- տէմ տիր:	He is an honest man.	Հի իզ էն ա՛նէսթ մէն:
Նամուսու պիր սի- թիզին տիր:	He is a respectable citizen.	Հի իզ է ըրիփէ՛քթէ- պըլ սիթիզըն:
Օ առէմի հիչ սէվ- մէմ:	I don't like that man at all.	Այ տօնթ լայք ահէթ մէն էթ օլ:
Չ օգ խօս փէսէնա տիր:	He is too conceit- ed.	Հի իզ թու քընսի՛- թէա:
Մադրուր թապիաթը վար:	He has an arrogant disposition.	Հի հէ՞զ էն է՛րօ- կընթ տիսփօղի՛չըն:
Քէնտի հազդընտա էյի թասալվուրը վար:	He has too good an opinion of himself.	Հի հէ՞զ թու կուա էն օիփի՛նիըն ալ հիմսէ՛լթ:
Նասըլ առէմ տիր:	What kind of a man is he?	Հուաթ քայնա ալ է մէն իզ հի:
Չանն իտէրիմ էյի հիւրէքլի պիրսին տիր:	I think he is a very good hearted man.	Այ թհինք հի իզ է վէրի կուա հար- թէա մէն:
Օ պէնիմ առտաշըմ աըր:	He is my name- sake.	Հի իզ մայնէյմսէյթ



Ք Ե Ա Ղ Ը Տ Օ Յ Ը Ն Ը

Ըսքամպիլ օյնարմը- սընըզ:	Do you play card?	Տու եռ փլէյ քարմ:
Փէք ազ:	very little.	Վէ՛րի լիթըլ:
Տախմա իւթիւլիւ- րիւմ:	I always lose.	Այ օլուէյլ լուզ:
Պիր փարթի օյնար- մըսընըզ:	Will you play a game?	Ուիլ եռ փլէյ է կէյմ:
Քեաղըաը էյի դա- րըշաըր:	Shuffle the cards well.	Շըֆըլ ահը քարմ ուէլ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Գաչա՞ օյնաեաճադ- սընըզ:	How much shall we play for?	Հաո՞ւ մըշ շէ՞լ ուի փլէյ Փօր:
Փարա իլէ օյնամա- յաճաղըզ:	We shall play for no money.	Ուի շէ՞լ փլէյ Փօր նօ՞ մընի:
Խումար օյուսուսա ինանմամ:	I don't believe in gambling.	Այ տօնթ պիլի՛վ ին կէ՞մալինկ:
Մահզա պիր վազթ կէչիրմէք իշին:	Just to pass away the time.	Ճըսթ թու փէ՞ս է՛- ուէյ ահը թայմ:
Քէս:	Cut.	Քըթ:
Քր՞մ տաղըտաճադ:	Who is to deal?	Հո՞ւ իզ թու տի՛լ:
Սէն տաղըտաճադն	You are to deal.	Եռ աը թու տի՛լ:
Թէքրար տաղըթ:	Deal again.	Տիլ էկէ՛ն:
Պէնիմ էյի էլիմ վար	I have a good hand.	Այ հէ՞վ է կուա հէնա:
Սըրա սէնին տիր:	It is your turn.	Իթ իզ եուր թըրն:
Օյնա:	Play.	Փլէյ:
Պէն օյնարըմ	I play a	Այ փլէյ է
գարնը եարըզ	heart,	հարթ:
սինէք	diamond,	տայմընա:
մաչա	club,	քըլպ:
սպաթի	spade,	սփէյա
փափազ	king,	քինկ:
գըզ	queen.	գուին:
Պէն զայալ էթաիմ:	I have lost.	Այ հէ՞վ լօսթ:



Ե Օ Լ Ճ Ո Ի Լ Ո Ի Գ Տ Ա

Քալիֆօրնիայա՞ մը	Are you going to California?	Աը եռ կօ՛րինկ թու Քէ՛լիֆօրնի՞ն:
Կէտէճէքսինիզ:	How long will you stay there?	Հաո՞ւլ օնկ ուիլ եռ սթէյ ահէէր:
Նէ՞ գատար գալա- ճադսընըզ օրատա	About a mounth.	Էպաո՛ւթ է մընթէ:
Պիր այ գատար:		

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Նէ՞ գէման կիթմէք տիւշիւնիւյորսունդ Եարըն չըգաճաղըմ:	When do you think of going? I set out to-mor- row.	Հուէն տու եու թհինք ալ կօ'ինկ. Այ սէթ տութ թու- մա'րօ.
Հէր չէյի հազըրլա- տընը՞ գէմ:	Have you made all your prepara- tions.	Հէվ եու մէյտ օլ եուր փրէ'փէրէյ- չընա.
Հէր չէյ հազըր տըր	Everything is ready.	Էվըրիթհինկ իզ րէ'- տի.
Կէրի տէօնմէյէ նիյ- էթ էտիյօ'րմու- սունուզ:	Do you intend to return soon?	Տու եու ինթէ'նա թու րիթը'րն սուն.
Քէյֆ իչին մի եօզ- սա իչ իչին մի կի- տիյորսունուզ:	Are you going for pleasure or on business?	Ար եու կօ'ինկ ֆօր փլէ'թը'ր օր աւ պի'զնէս:
Վագանճամը օրա- տա կէչիւմէք իս- թէյօրում:	I intend to spend my vacation there.	Այ ինթէ'նա թու ըս- փէնտ մայ վէքէյ- չըն աչէէր.
Պէլքի օրատա պիր իչէ պաշլայայըմ:	I may start a busi- ness there.	Այ մէյ սթարթ է պի'զնէս աչէէր.



Վ Ա Փ Օ Ր Տ Ա

Վափօր աճէնթէյսա- նէլէրի Մարսիլիա, Պուլօնեը վէ Լի- վըրփուլտա:	Steamship agen- cies in Marseille, Bologne, and Liverpool.	Սթիմէլիփ էյճէնսիա ին Մարսէլ, Պըլօն էնա Լիվըրփուլ.
Ինկլիզէ գօնուչան պիրի վա'ր մը պու- րատա:	Is there one here who speaks English?	Իզ աչէէր ուըն հիըր հու սփի'քս ի'նկ- լի'չ.
Էվվէթ, էֆէնտի, պիզ ինկլիզէ գօ- նուչապիլիւրիզ:	Yes, sir, we can speak the Eng- lish language.	Եէս, սըր, ուիքէն սփի'ք աչը ի'նկլի լէ'նկուէճ.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Սիզ ֆրանսըզ խաթ- թընըն աճէնթի- միսինիզ:	Are you an agent for the French Line?	Ար եու էն էյճէնթ ֆօր աչը Ֆրէնչ Լայն.
Էվվէթ, էֆէնտի, պուրատա տըր:	Yes, sir. This is the place.	Եէս, սըր, աչիւ իզ աչը փլէյս.
Օլ պիր ֆրանսըզ վա փօրը նէ՞ գէման նիւ Եօրքա տօղ- րու եօլա չըգաճաղ	When will the next steamer of the French Line leave for New- York?	Հուէն ուիլ աչը նէքսթ սթիմէլըր ալ Ֆրէնչ Լայն լիվ ֆօր նիւ- Եօրք.
Կէլէճէք երկուշաբ- թի էյլէն սօնու սա'աթ 4 տէ:	Next Monday at four o'clock in the afternoon.	Նէքսթ մընտէ էթ ֆօր օ'քլաք ին աչը է'ֆթըրնու.
Վափօրում իսմի նէ՞ տիր:	What is the name of the boat?	Հուա'թ իզ աչը նէյմ ալ աչը պօ'թ.
Նիւ Եօրքա գատար իւշիւնճիւ սընըֆ ֆիլյաթը նէ՞ տիր:	What is the fare for third class to New-York?	Հուա'թ իզ աչը ֆէր ֆօր թըրա քլէ'ս թու նիւ-Եօրք.
Իքիւնճի սընըֆ ֆի- յէթի նէ՞:	What is the fare for second class?	Հուա'թ իզ աչը ֆէր ֆօր սէքընա քլէ'ս.
Փարզը նէ՞ տիր:	What is the differ- ence?	Հուա'թ իզ աչը տի- ֆըրընս.
Տահա էյի խըզմէթ էտէրլէ'ր մի:	Do we have better service?	Տու ուի հէվ պէ'- թըր սըրուի'ս.
Տահա էյի թաամիէ՞ Թէմիզ վէ սաղլամ վափօ'ր մը տըր:	better food?	պէ'թըր ֆու'ս.
Էվվէթ, էֆէնտի, ֆրանսըզ խաթթը- նըն էն էյի վափօր- լարընտան պիրի սայըլըր:	Is it a clean and strong ship?	Իզ իթ է քլի'ն էնա սթրօնկ շի'փ.
Նիւ Եօրքա նէ՞ գէ- ման եէթիլի:	Yes, sir: it is con- sidered one of the best ships of the French Line.	Եէս, սըր, իթ իզ քընսի'սըրա ուըն ալ աչը պէսթ շի'փ ալ աչը Ֆրէնչ Լայն.
	When is it due at New York?	Հուէն իզ իթ տիւ էթ նիւ-Եօրք.

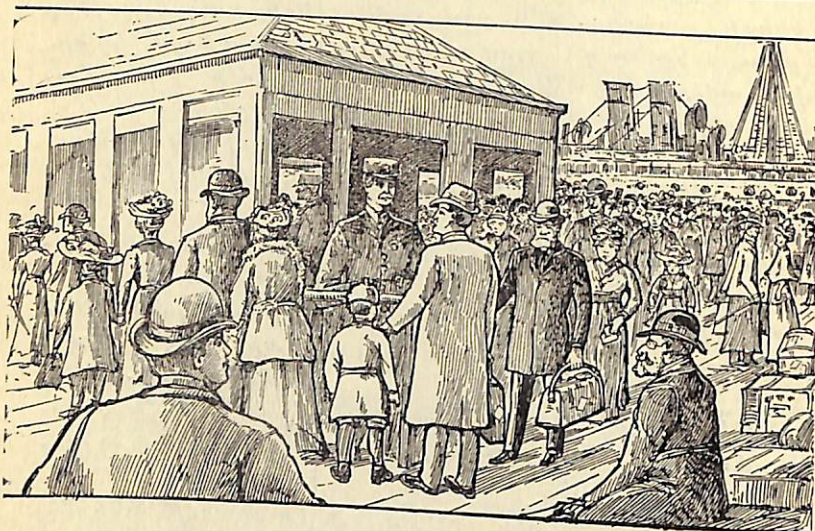
Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Եօլա շըգաղդաան 6 կիւն սօնրա :	Six days after its departure.	Սիքս աէյա էօֆթըր իթս աիփա'րըջըր .
Իւշիւնճիւ սընըֆ- աաքիւէրէ էփէյի աղդգաթ էաէր- միսինիզ :	Do you give pretty good service in the third class ?	Տու եու կիվ փրի- թի կուտ սըրուիս ին ահը թհըրա քլէօս .
Էփէյիճէ . էլլէթ ի- քինճի սընըֆ գա- աար օլմայըպ փա- րասընա գատար էյի տիր :	Fairly good, — not as good as the second class, of course, but good enough for the price.	Ֆէէրլի կուտ, — նաթ էօղ կուտ էօղ ահը սէ'քընաքլէօս, ալ քօ'րս, պըթ կուտ ինը'ֆ ֆօր ահը փրայս .
Մէճճանէն նէօ գա- աար եիւք ալապի- լիբիզ պէրապէրի- միզճէ :	How much luggage are we allowed to take with us without charge ?	Հաոօ մըշ լը'կըճ աը ուի էօլաո'ւտ թու թէյթ ուիտհ ըս ուիտհաութ չարճ .
Վափօրա կիրմէզ- աէօն մի մուայէնէ օլընուրուզ :	Do we have to be examined before entering the ship ?	Տու ուի հէօվ թու պի էքզէօմինա պիֆօ'ր է'նթը- րինկ ահը չիփ .
Խայր, էֆէնտի, սիզ վափօրա մուայ- էնէ օլապիլիբսինզ կէօղէրինիզաէ պիր աիւրլիւ սըգըն թընըզ վաօր մը :	No, sir, you may be examined inside the ship.	Նօ, սըր, եու մէյ պի էքզէօմինա ինաայտ ահը չիփ .
Խայր, էֆէնտի, հիշ պիր սըգընթըմ հօզ	Have you any trouble with your eyes ?	Հէօվ եու է'նի թըր- պըլ ուիտհ եուր աիլ .
Շիւպհէ հօզ քի սիզ կէշէրսինիզ :	No, sir. I have no trouble whatso- ever.	Նօ, սըր, այ հէօվ նօ թըր'պըլ հուա'թ սօէ'վըր .
Նիւ Եօրք իշին իւշ- իւնճիւ սընըֆ պիր թիքէթ վէրինիզ :	There is no doubt you will pass.	Տհէէր իզ նօ'տաութ եու ուիլ փէօս .
	Give me a ticket for third class to New York.	Կիվ մի է թի'քէթ ֆօր թհըրաքլէօս թու Նիւ-Եօրք .

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Իսմինիզի շուրայա գօրմուսուսուսուզ Պէնիմ գամարամէօ րէաէ աիր :	Will you register your name here? Where is my berth?	Ուիլ եու րէ'ճիսթըր եուր նէյմ հի'ըր . Հուէէօր իզ մայ պըրթհ .
Տէնիզ սաքին աիր : » ֆուրթուսալը աըր :	The sea is calm. The sea is rough.	Տհը սի' իզ քամ . Տհը սի' իզ րըֆ .
Բիւզ կեարա գաւր- շըյըզ :	The wind is against us.	Տհը ուիտ իզ էկէ- նաթ ըս .
Տէրհալ աշըլանաճա- ղըզ :	We are going to be vaccinated soon.	Ուի' աը կօ'ինկ թու պի վէօքսինէյ- թէտ սուհ .
Պէն զաթէն աշըլան- մըշըմ :	I have been vacci- nated already.	Այ հէօվ պի'ն վէօք- սինիէյթէտ օլրէ- տի .
Էշեալարըմա աղդ- գաթ էթ :	Look out for my things.	Հուք աութ ֆօր մայ թհինիզ .
Պու մը աըր :	Is this the one ?	Իզ ահիս ահի ուըն .
Իսմինիզ իւզէրինաէօ մի աիր :	Is your name on it ?	Իզ եուր նէյմ ահ իթ .
Պու սանաըզը մուա- յէնէ իտէրմիսինիզ լութֆէն :	Will you examine this trunk, please ?	Ո'ւիլ եու էկզէօ- մին ահիս թըր'նք փլի'զ .
Փարամը նէր էաէ աէյիշէպիլիբիմ :	Where can I change my mon- ey ?	Հուէէօր քէն այ շէյնճ մը'նի .
Իքի օսմանը լիւրամ վար :	I have two Turkish pounds.	Այ հէօվ թու թըր- քիշ փաուսաղ :
Օսմանը լիւրաը Ա- մէրիգա փարաը իլէ նէօ աէյէր :	How much is a Turkish pound in the United States money ?	Հաոօ մըշ իզ թըր'քիշ փաուսա ին ահի եուսայթէտ Սթէյթս մընի :

ԹԻՒՐԲՃԷ

ԻՆԿԼԻԳՃԷ

ԹԵԼԵՖՓԻԼԳ



ԱՄԵՐԻԿԱ. ԻՍԲԵԼԵԻՐԻՆՏԷ ԷՏԻԼԷՆ
ՊԱՁԸ ՍԻՎԱԼԼԱՐ

Իսմինիդ նէ՞ տիր :	What is your name?	Հուա՞թ իդ եուր նէյմ.
Իսմիմ — տիր :	My name is —	Մայ նէյմ իդ —
Լաղապըն նէ՞ տիր :	What is your last name?	Հուա՞թ իդ եուր Լէ՞սթ նէյմ.
Լաղապըմ — տըր :	My last name is —	Մայ Լէ՞սթ նէյմ իդ —
Գա՞ջ եաշընտասընըդ	How old are you?	Հաո՞ւ ոլտ ար եու .
25 եաշընտայըմ :	I am 25 years old.	Այ էմ 25 եիրդ օ՛լտ.
Նէ՞րէտէ տողմուշ-տունուդ :	Where were you born?	Հուէ՞ր ուըր եու պօրն.
Խ —, Թիւրքիասա տողմուշում :	I was born in H —, Turkey.	Այ ուազ պօրն ին Հ — Թըրքի :
Իշինիդ նէ՞ տիր :	What is your occupation?	Հուա՞թ իդ եուր աքքիուփէյըն .

ԹԻՒՐԲՃԷ

ԻՆԿԼԻԳՃԷ

ԹԵԼԵՖՓԻԼԳ

Նաճարըմ :	I am a carpenter.	Այ էմ է քա՛րփէնթը
Էքմէքճիմ :	I am a baker.	Այ էմ է պէ՛յքըր .
Սէնաաթըմ եօգ :	I have no trade.	Այ Հէ՞վ նօ՛ թրէյտ .
Թալէպէիմ :	I am a student.	Այ էմ է սթի՛ուաընթ
Պէն պիր իշիիմ :	I am a laborer.	Այ էմ է լէ՛յաըրըր .
Էվլիմիսինիդ :	Are you married?	Ար եու մէ՞րիտ .
Խայր, էֆէնտի, էր-կէնիմ :	No, sir, I am single	Նօ՛, սըր, այ էմ սի՛ն-կըլ .
Էվլէթ, էֆ ., էվլիիմ	Yes, sir, I am married.	Եէս , սըր , այ էմ մէ՞րիտ .
Գարըյըն իսմի նէ՞ :	What is your wife's name?	Հուա՞թ իդ եուր ուայֆս նէյմ .
Իսմի — տիր :	Her name is —	Հըր նէյմ իդ —
Գա՞ջ սէնէ տիր էվ-լի սին :	How long have you been married?	Հաո՞ւ լօ՛նի Հէ՞վ եու պի՛ն մէ՞րիտ .
Սայքի օն սէնէ տիր	About ten years.	Է պա ո՛ւաթ թ էն եիրդ .
Գա՞ջ էվլաաըն վար :	How many children have you?	Հաո՞ւ մէ՛նի շի՛ւարէն Հէ՞վ եու .
Էվլաաըմ եօգ :	I have no children.	Այ Հէ՞վ նօ՛ չիւարէն
Պիր օլտում վէ իքի	I have one boy and two girls.	Այ Հէ՞վ ուըն պօյ է՞նտ թու կըրլդ .
Գըզըմ վար :	What are their names and their ages?	Հուա՞թ ար ահէէր նէյմդ է՞նտ ահէէր է՛յճէս .
Օնլարըն եաշ վէ իսմ-լէրի նէ՞ տիրլէր :	Their names are —	ՏՀէէր նէյմդ ար —
Իսմլէրի — տըրլար :	Their ages are fif-	ՏՀէէր է՛յճէզ ար
Օն պէշ, օէքիդ վէ պէշ եաշընտա տըրլար :	teen, eight, and five.	ֆի՛ֆթի՛ն, էյթ , է՞նտ ֆայվ .
Էվլէլճէ պու տիա-րա կէլմիշմիսինիդ :	Have you been in this country before?	Հէ՞վ եու պի՛ն ին տՀիս քը՛նթրի պի-ֆօ՞ր .

ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Խայր, էֆ., պու իւք սէֆէրիմ տիր:	No, sir, this is my first time.	Նօ, սըր, ահիս իզ մայ ֆըսթ Թայմ.
Ագրապանըզ վար մը պուրասա:	Have you any relatives here?	Հէ՞վ եու է'նի րէ'լէթիվզ հիը'ր.
Էվվէթ, էֆ., վար:	Yes, sir, I have.	Եէս, սըր, այ հէ՞վ.
Ամուճա, (փէտէր, օղուլ, էնիւտէ, վէ զայր):	Uncle (father, son, brother-in-law, etc.).	Ը'նքըլ (ֆա'տհըր, սըն, պըր'տհըր-ին-լօ, էնասոֆօրթհ Հու'աթ իզ հիզ նէյմ Հուէէ'ր աըզ հի լիվ
Անըն իամի նէ՞ տիր:	What is his name?	Հի լիվզ ին —
Նէ'րէտէ եաշար:	Where does he live?	Հուէէ'ր աըզ հի ուըրբ.
— տէ եաշար:	He lives in —	Հի ուըրբս էթ —
Նէ'րէտէ իւլէր:	Where does he work?	Հի իզ ին պի'զնէս ֆօր հիմսէ'լֆ.
— տա իւլէր:	He works at —	Իզ հիզ ֆէ'միլի հի-ը'ր օր ին ահի օլտ քընթրի.
Պիր Թիճարէ Թլէ մէշղուլ աըր:	He is in business for himself.	Հի իզ նաթ մէ'րիտ Հիզ ուայֆ իզ նաթ լի'վինի.
Ֆամիլիասը պուրա-տա՞մը եօգսս վա-թանտա մը աըր:	Is his family here or in the old country?	Հիզ ուայֆ իզ ին Թը'րբի.
Էվլի տէյիլ տիր:	He is not married.	Թէլ մի հիզ ուայֆս է'ն ա հիզ չի'լա-րէնզ նէյմ.
Գարըսը սաղ տէյիլ տիր:	His wife is not living.	Հաո'լ լօ'նի հէ՞զ եուր ը'նքըլ պի'ն ին ահիս քընթրի.
Գարըսը Թիւրքիա-տա աըր:	His wife is in Turkey.	Օլ մօսթ Թէն եըրզ:
Գարըսընըն վէ չօ-ճուգլարընըն իամ-լէրինի սէյլէ:	Tell me his wife's and his children's names.	
Ամուճան պու տի-արտա նէ՞ վազթ-տան պէրու պու-լուսույօր:	How long has your uncle been in this country?	
Սայքի օն սէնէ տիր:	Almost ten years.	

ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Եօլ մէսարիֆինի սէ'ն մի եօգսս սէ-նին եէրինէ պաշ-գասը մը վէրտի.	Did you pay your fare or some one else paid it for you?	Տիա եու փէյ եուր ֆէէր օր սը'մ ուըն էլս փէյտ իթ ֆօր եու.
Իչ իչին սանա սէօզ վէրէն օլտո'լ մու.	Has there been any promise to you for work?	Հէ՞զ ահէէր պի'ն էնի փրամիս Թու եու ֆօր ուը'րբ.
Խայր, էֆէնտի:	No, sir.	Նօ, սըր.
Մալիւմ պիր աորէ-սէ կէտիյօ'րմու-սունուզ:	Are you going to any address in particular?	Ար եու կօ'ինի Թու է'նի է'տրէ'ս ին փըրթի'քիուլը'ր.
Էվվէթ, էֆ., տօղ-րուլ ամուճամըն եանընա կէտիյօ-րում.	Yes, sir, I am going directly to my uncle.	Եէս, սըր, այ էմ կօ'ինի տի'րէքթլի Թու մայ ը'նքըլ:
Նէ՞զէմանլարտա օն-տան սօն իսպէր ալաըն.	When did you hear from him last?	Հուէ'ն տիա եու հի-ըր ֆրամ հիմ է'սթ.
Իքի հաֆթա գատար էվվէլ.	About two weeks ago.	Էպաո'լթ Թու ուիքս էկօ'.
Եանընտա նէ՞ գա-տար փարան վար.	How much money have you about you?	Հաու մըչ մը'նի հէ՞վ եու էպաո'լթ եու.
Օն տալէրիմ վար.	I have ten dollars.	Այ հէ՞վ Թէն տա'լըզ.
Հիչ կէօզ րահաթ-սըզլըզընըզ օլ-տո'լ մու.	Have you had any trouble with your eyes?	Հէ՞վ եու հէ՞տ է'նի Թըր'պըլ ուիտհ եուր այզ.
Խայր, էֆէնտի:	No, sir.	Նօ, սըր.
Փէք ալա, սիզ կիտէ-պիլիւրսինիզ.	All right, you may go.	Օլ րայթ, եու մէյ կօ'.



ԹԻՒՐՔԸՏ	ԻՆԿԼԻՊԸՏ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Մ Ի Ի Ձ Ա Ք Է Ր Է		
Նէ՞ ետփմալը արը.	What is to be done?	Հուա՞թ իղ թու ալի արն.
Նէ՞ թարիդ թու-մալըյը.	What course should we take?	Հուա՞թ քո՞րս շուա ուի՞ թէյը.
Նէ՞ ետփաճաղը.	What shall we do?	Հուա՞թ շէ՞լ ուի՞ առ.
Նէ՞ ետփմալըյը.	What have we to do?	Հուա՞թ չէ՞վ ուի՞ թու առ.
Պագալըմ.	Let us see.	Լէթ ըս սի՞.
Պիր շէյէ գարէր վէր-մէլիյի.	We must resolve upon something.	Ուի մըսթ ըիգօ՛ւլլ ըփա՛ն սը՛մթ չինի.
Պիր թարիդ թու-մալըյը.	We must take some course.	Ուի՞ մըսթ թէյը սըմ քո՞րս.
Նէ՞ ետփաճաղըմը	I don't know what to do.	Այ տօնթ նօ՞ հուաթ թու առ.
Փէք վէսվէսէտէյիմ.	I am in a great embarrassment.	Այ էմ ին է կրէյթ էմպէ՛րէսմընթ.
Փէք թէրէտտիւտ-տէյի.	We are in a great perplexity.	Ուի՞ ար ին է կրէյթ փըրփլէ՛քսիթի.
Պու փէք չէթին տիր	This is very embarrassing.	Տհիս իղ վէ՛րի էմպէ՛րէսիսի.
Էյլէ զանն իթմէ՞ղ-միսինի.	Don't you think so?	Տօնթ եու թ՛չինք սօ՞.
Էյլէ զանն իտէրիմ.	I think so.	Այ թ՛չինք սօ՞.
Էյէր սէնին եէրին-տէ օլսայըմըմ.	If I were you, If I were in your place.	Իֆ այ ուըր եու, Իֆ այ ուըր ին եուր փլէյս.
Պէն օ զաննիյաթ-տայըմ քի—	I am of the opinion that—	Այ էմ ալ տհը օ՞ փի՛նիըն, տհէ՞թ—
Էյէր պէնի տինլէր-սէն—	If you take my advice—	Իֆ եու թէյը մայ է՞տվա՛յս.

ԹԻՒՐՔԸՏ	ԻՆԿԼԻՊԸՏ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Պէն ալիր շէյ իշին տիւշիւնիյօրում.	I am thinking of one thing.	Այ էմ թ՛չինքինկ ալ ուըն թ՛չինկ.
Ֆիքրիմէ ալիր շէյ կէլիյօր.	An idea strikes me.	Էն այտի՛ը սթրայքս մի՛.
Կէլ ալիր շէյ ետփա-լըմ.	Let us do something.	Լէթ ըս առ սը՛մ-թ՛չինկ.
Կէլ պաշգա ալիր շէյ ետփալըմ.	Let us do something else.	Լէթ ըս թու սը՛մ-թ՛չինկ էլս
Պու փէք կիւղէլ թառալվուր արը.	This is a very good idea.	Տհիս իղ է վէրի կուա այտի՛ը.
Նէ՞ տիւշիւնիյօր-առնուղ.	What do you think?	Հուա՞թ առ եու թ՛չինք.
Էյլէ իտէլիմ.	Let us do so.	Լէթ ըս առ սօ՞.
Պէն թէրճիւ իտէրիմ	I had rather.	Այ հէ՞տ ըէ՛տհըր.
Տահա էյի տիր.	It is better.	Իթ իղ պէ՛թըր.
Տահա էյի օլմաղ մը	Would it not be better?	Ուուա իթ նաթ ալի՛ պէ՛թըր.
Հալը հաղըրտա ետ-փապիլէճէյիմիղին էն էյիսի տիր.	It is the best thing we can do under the circumstances.	Իթ իղ տհը պէսթ թ՛չինկ ուի՞ քէ՞ն առ ը՛նաըր տհը սը՛րքըմսթէ՞նսէս.
Անճաղ ետփապիլէ-ճէյիմիղ պու արը.	It is the only thing we can do.	Իթ իղ տհի օ՛նլի թ՛չինկ ուի՞ քէ՞ն առ.



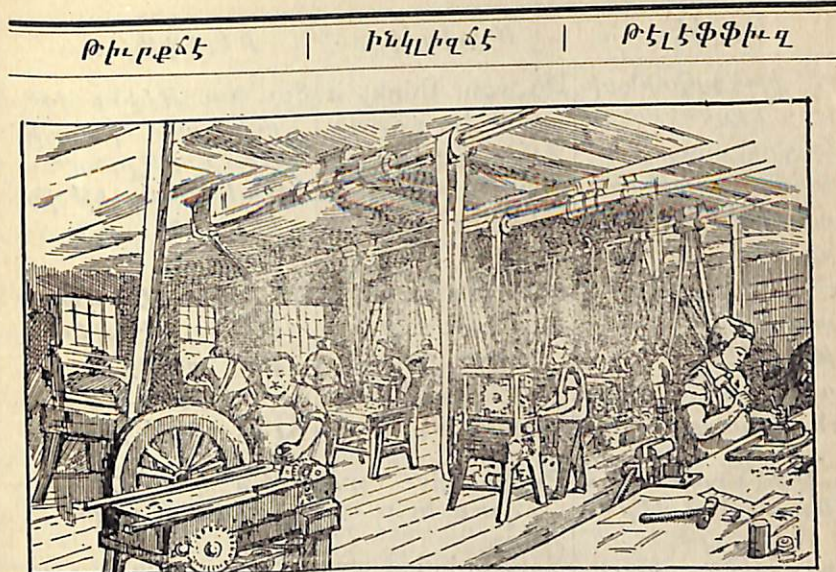
Ի Շ Ա Ր Ա Մ Ա Ք

Տօսթու՛մ, նէրէտէն իշ պուրապիլէճէյի-մի սէյլէյէպիլի՛ր-միսինի.	Friend, can you tell me where I can find a job?	Ֆրէնա քէն եու թէլ մի հուէէր այքէ՞ն ֆայնա է ճապ.
Պիր սանաթընըզ վա՞ր մը արը.	Have you any trade?	Հէ՞վ եու էնի թրէյա.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Էլվէթ, Էֆ., տիւր-կեար ըմ.	Yes, sir, I am a carpenter,	Եէս, սըր, այ է՞մ է քա՛րփէնթըր,
— Թէրզի իմ, հաք-քեաք ըմ, վէ դայր.	— Tailor, engraver, etc.	— Թէյլըր, էնկրէյ-վըր, էթս.
Խայր, Էֆ., սէնտա-թըմ եօգ.	No, sir, I have no trade.	Նօ, սըր, այ հէ՞վ նօ՛ թրէյտ.
Ատի պիր իշնիյիմ.	I am a common la-borer.	Այ է՞մ է քա՛մըն լէյպըրըր.
Սանա տա՛իր օլան չօգ իշ եէրլէրի վար.	There are plenty of shops in your line.	Տհէէր ար փլէնթի ալ շափս ին եուր լայն.
Պուրատա իշ պուլան աճէնթէխանէլէր վա՛ր մը.	Are there any em-ployment agen-cies here?	Ար աճէէր է՛նի էմփ-լօյմընթ էյճընսիս հիը՞ր.
Ֆապրիգալար վա՛ր մը.	Are there any fac-tories?	Ար աճէէր է՛նի ֆէ՞թթըրիզ.
Էլվէթ, Էֆ., փամ-պուք, եուլ, տէ-մ իր, գօնտուրա ֆապրիգալարը, Պագըր տէօքմէ-խանէսի, մաքինա ֆապրիգալարը վար.	Yes, sir, we have cotton mills, woolen mills, wire mills, shoe factories, brass foundries, ma-chine shops.	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞վ քա՛թըն մ իւղ, ուուլըն միւղ, շու-ֆէ՞թթըրիզ, պրէս ֆառ՛ւնարիզ, մը-չի՛ն շափս.
Եարըն մաք ինա ֆապրիգալարընը պիր թէճրիպէ ի-աէճէյիմ.	I will try the ma-chine shops to-morrow.	Այ ուիլ թրայ աճը մըլի՛ն շափս թու-մա՛րօ.
Բարե, Էֆէնտի, սիզ պու ֆապրիգանըն գափու քէհասը՞մըսընըզ.	Hallo, Mister, are you the janitor of this shop?	Հէ՛լօ, մսթըր, ար եու աճը ճէ՛նիթըր ալ աճիս շափ.
Էլվէթ, Էֆ. քիմի՞ կէօրմէք իսթէր-սինիզ.	Yes, sir. Whom do you wish to see?	Եէս, սըր, հու՛մ տու եու ուիշ թու սի՛.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Նազըրը. կէօրմէք իսթէր իտիմ.	I Would like to see the foreman.	Այ ոուու լայք թու սի՛ աճը ֆօ՛րմըն.
Փէք էյի, Էֆէնտի, Տօղրու եօգարը կի-տինիզ.	All right, sir, Go right up stairs.	Օլ րայթ, սըր. Կօ՛ րայթ ը՛փ ըս-թէէրզ.
Իսմի ձօնը սըր.	His name is Jones.	Հիզ նէյմ իզ ձօ՛նը.
Քէնտինի մասանըն պաշնտա պուլա-ճագսընըզ.	You'll find him at the desk.	Եու՛լ ֆայնտ հիմ էթ աճը աէսք.
Օ տաճա կէլմէմիշ տիր.	He has not yet come.	Հի՛ հէ՞զ նաթ եէթ քըմ.
Հէր տագըզա կէլ-մէսինի կէօզէտի-րիմ.	I expect him any minute.	Այ էքսպէ՛թթ հիմ է՛նի մի՛նիթ.
Կէլէնէ գատար եա-ղըխանէտէ պէք-լէյէպլիւրսինիզ.	You can wait at the office until he comes.	Եու քէ՞ն ուէյթ է՞թ աճը ա՛ֆիս ընթի՛լ Հի՛ քըմզ.
Իշթէ կէլիյօր.	There, he is com-ing now.	Տհէէր հի՛ իզ քը՛միսի նաու.
Սապաշլար խայր օլ-սուլ, Սր. ձօնս.	Good morning, Mr. Jones.	Կուտ մօ՛րնիկ, մի՛ս-թըր ձօ՛նը.
Պու սապաշլայըն իշ-ճիյէ ինթիաճընըզ վա՛ր մը.	Do you need any help this morn-ing?	Տու եու նի՛տ է՛նի հէլփ աճիս մօ՛ր-նինկ.
Պէնիմ իշին պիր իշ-ինիզ վա՛ր մը.	Have you a job for me?	Հէ՞վ եու է ճապ ֆօր մի՞.
Նէ՞ եափապլիւրսին.	What can you do?	Հուա՞թ քէն եու տու.
Ուսթա մաքինիսթ իմ.	I am an expert mechanic.	Այ էմ է՞ն է՛քս-փէրթ մէքէ՞նիք.
Պիրինճի տէրէճէտէ պիր իշնիյիմ.	I am a first-class laborer,	Այ էմ է ֆըրսթ քը-լէ՞ս լէյպըրըր.

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Փէք զուգվէթլիյիմ հէր հանկը զօր պիր իշի եափապիլիր իմ	I am strong and can do any kind of hard labor.	Այ էմ սթրօնկ էօնս քէօն տու էնի քայնս ալ հարա լէյալըր .
Պու իշտէ իքի սէնէ- լիք թէճրիպէմ վար տըր .	I have two years' experience in this work.	Այ հէ՞վ թու եիրզ էքսիբիլընս ին տհիս ուըրք .
էյի թափսէյէլէրիմ վար տըր .	I have good refer- ences.	Այ հէ՞վ կուտ րէ- ֆըրէնսէզ .
Պէն իշրէթ զու- լանմամ .	I don't use any liquor.	Այ տօնթ եուզ էնի լի'զըր .
Շիմտիլիք իշիմ եօզ	I have no work just now.	Այ հէ՞վ նօ' ուըրք ճըսթ նաու .
Լաքին , էֆ ., տար- տայըմ , իշէ չօզ իշթիաճըմ վար .	But, sir, I am hard up. I need work badly.	Պըթ , սըր , այ էմ հարաքփ . այ նի'տ ուըրք պէ'տլի .
Պուրատա պիր իշ պուլմագ իւմիաիյ- լէ ուզուն եօլճու- լուզ իթմիշիմ .	I have travelled a long distance with the hope of finding some work here.	Այ հէ՞վ թրէ՞վըւս է լօնկ տի'սթընս ուիտհ տհը հօ'փ ա վ ֆայնտինկ սըմ ուըրք հիըր .
Փէք էյի , երկուշար- թի կէլ , հազըր օլ իշէ պաշլամաղա .	Well, you come next monday, ready to work.	Ուէլ , եու քըմ նէ'քսթ Մը'նաէ , րէտի թու ուըրք .
Սիզի թէճրիպէ ի- տէճէյիմ .	I will try you.	Այ ուիլ թրայ եու .
Մէմուշըմ , էֆ . Խօշճա գալըն .	Thank you, sir. Goodbye.	Թհէնք եու , սըր . կուտպայ .



Յ Ա Պ Ր Ի Գ Ա Տ Ա

Սիւփիւրկէյի կէթիր Եէրի սիւփիւր .	Bring the broom. Sweep the floor.	Պրինկ տհը պրում . Սուի'փ տհը ֆլօ'ր .
Ել արապասընը կէ- թիր .	Bring the truck.	Պրինկ տհը թրըք .
Պու սանաըղը օլ պիր օտայա կէօթիւր .	Carry this box into the next room.	Բէ՞րի տհիս պաքս ինթու տհը նէքսթ րում .
Եվվէլ շուկու եափ . Աճէլէ էթ .	Do this first. Hurry up.	Տու տհիս ֆըրսթ . Հը'րի բփ .
Պու փէք աճէլէ տիր	This is in a great rush.	Տհիս իզ ին է կրէյթ բըշ .
Լութֆէն պուկու ա- ճէլէ եափ .	Please rush this through.	Փլիզ բըշ տհիս թհրու .
Եարըն սապահ իշ սէօզ վէրիլմիշ տիր	It is due to-mor- row morning.	Իթ իզ տիու թու- մա'րօ մօ'րնինկ .
Նէ՞ զէման պիթիրէ- պիլիրսինիզ .	When can you finish it?	Հուէնք էն եու ֆի'նիշ իթ .

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Ձանն իտէ՞րմիսինքի պոու էօյլէն սօնու հազըր օլուր .	Do you think it will be ready this afternoon?	Տու եու թհինք իթ ուիլ պի՛ր է՛տ ի տհիս է՞ֆթըրնո՞ւն Քէ՞ն եու տու իթ ին հէ՞ֆ էն տուր .
Եարըմ սա՛ւթտան պիթիւրէպիլի՞րմի- սին .	Can you do it in half an hour?	Նօ՛, այ քէ՞նն ա՛թ ֆի՛նիլ իթ պիթօ՛ր թու տուր .
Խայր , իքի սա՛ւթ- տան էվվէլ պի- թիւրէմէմ .	No, I can not finish it before two hours.	Տհիս իզ թու հէ՛վի , Այ քէ՞ննաթ լիֆթ իթ .
Պու փէք աղըր տըր . Պէն գալտըրամամ .	This is too heavy, I cannot lift it.	Փլի՛ղ կիվ մի՛ սըմ հէլփ ա՛ն տհիս .
Լուծֆէն պանա պիր եարտըմճը վէր .	Please give me some help on this.	Նէ՛վըր մայնտ , այ քէ՞ն տու իթ էլօ՞ն Այ տօնթ ուօնթ է՛նի հէլփ .
Ձարարը եօզ , եալը- նըզ եափապիլիւրմ Հիչ եարտըմճը իս- թէմէմ .	Never mind. I can do it alone. I don't want any help.	Այ ուիլ տու իթ սուն Փըրհէ՞ֆիս ին՛սայտ ալ էն տուր .
Ձափուճազ եափա- րըմ .	I will do it soon.	Փուշ իթ ըփ տհիս ուէյ .
Պէլքի պիր սաաթ- տան .	Perhaps inside of an hour.	Փուշ իթ տաուն .
Պու թարաֆա տօդ- րու սիւր .	Push it up this way.	Կէթ է հօ՛լտ ա՛ն տհէթ .
Աչաղը չէք .	Pull it down.	Փրէս իթ տաուն .
Շուենու թութ .	Get a hold on that.	Այ քէ՞ննաթ փուլ իթ .
Իւզէրինէ չէօք .	Press it down.	Իթ քէ՞չէս սըմ- հուէէր .
Չէքէմէյօրում .	I cannot pull it.	Ֆէչ իթ հիւր .
Պիր եէր մանի օլու- յօր .	It catches some- where.	Այ ուիլ տու իթ է՞զ սուն է՞զ այ կէթ թհրու ուիտհ տհիս ճապ .
Պուրա կէթիւր .	Fetch it here.	
Պու իչի պիթիւրալի- ւմ կիպի օնու եա- փաճաղըմ .	I will do it as soon as I get through with this job,	

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Թիւթիւն չիյնէ՞րմի- սինիզ .	Do you chew tobacco?	Տու եու չիու թօ- պէ՞քօ
Թիւթիւն չիյնէմէ- տէն նէֆրէթ է- տէրիմ .	I detest chewing.	Այ տիթէ՛սթ չիուինկ իթ իզ է ֆիլթհի հէ՞պիթ .
Օ քիւլի պիր թիւր- եաքիլիք տիր .	It is a filthy habit.	Նօ՛ տիսընթ մէ՞ն սուտ ինտըլճ ին չիուինկ օր տրի՛ն- քինկ .
Նամուսլու պիր ա- տէմ նէ թիւթիւն չիյնէր նէ իչէր .	No decent man should indulge in chewing or drinking.	Տօնթ սփիթ ա՛ն տհը ֆլօ՛ր .
Եէրէ թիւքիւրմէյի- նիզ :	Don't spit on the floor.	Տօնթ սուէէր .
Քիւֆր էթմէ .	Don't swear.	Եու հէ՞վ նօ՛ ըայթ թու սուէէր է՞թ մի՛
Պանա սէօյմէյէ հադ- գըն եօզ .	You have no right to swear at me.	Հուա՞յ տու եու սուէէր .
Նի՛չին սէօյիւյօրսուն	Why do you swear?	Հո՞ւ տիտ տհէթ .
Օնու քի՞մ էթտի .	Who did that?	Հո՞ւ պրօք տհիս .
Պուենու քի՞մ գըրաը .	Who broke this?	Այ տիտն՛թ տու իթ .
Պէն իթմէտիմ .	I didn't do it	Այ քուտնթ հէլի իթ
Պաշգա եօլու եա- փաճաղ իտիմ .	I couldn't help it.	Իթ իզ նաթ մայ ֆօլթ .
Պէնիմ գուսուրում տէյիլ .	It is not my fault.	Հաո՞ւ քուտ հէ՞վ այ հէլփիթ իթ .
Նասըլ էտէպիլիւր- տիմ .	How could have I helped it?	Տհը ֆօրմըն թօ՛լտ մի՛ թու տու իթ
Նազըր օնու եափ- մամը սէօյլէտի .	The foreman told me to do it.	Այ էմ նաթ ըիս- փա՛նսիպըլ ֆօր իթ
Պէն մէսուէտէյիլիմ օնըն իչուեն .	I am not respon- sible for it.	Իթ ուազ տըն ինս- փայթ ալ օլ մայ է՛ֆօրթս .
Օ պէնիմ էլիմտէ օլ- մայարազ օլտու .	It was done in spite of all my efforts.	

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵՒԷՖՖԻԼՂ
Պաշգա տիւրլիւ եա- իւլամաղաւ .	I couldn't have avoided it.	Այ քուտնի՜ Կէօ՛ւ Է- վօյտէտ իթ .
Տօգուհմատըմ պի- լէ .	I didn't even touch it.	Այ տիտնի՜ ի՛վ ըն թըչ իթ .
Պիրինին եափաղըլը- նը կէօրմէտիմ .	I didn't see any one doing it.	Այ տիտնի՜ սի՛ Է՛նի ուըն տու՛ինկ իթ :
Քիմսէյէ իսնատ Է- տէմէմ .	I can't accuse any- one.	Այ քէօննա՛թ Էօ- քիո՛ւլ Է՛նի ուըն .
Էօյլէ պիր շէյ տէ- մէտիմ .	I didn't say any- thing of the kind.	Այ տիտնի՜ սէյ Է՛նի թհինկ ալ տհը քայնտ .
Անլայամատըմ .	I couldn't catch on.	Այ քուտնի՜ քէօ՛ւ ան
Պիւմէլ իտիմ .	I didn't know it.	Այ տիտնի՜ նօ՛ իթ .
Օ նըզամը պիւմէլ իտիմ :	I was ignorant of that rule.	Այ ուաղ ի՛կնօրընի՜ ալ տհէթ ըուլ .
Պանա տէմիլ օլմա- լը իտինիլ .	You should have told me about it.	Եու շուտ Կէօ՛ւ թօլտ մի՛ Էպաո՛ւթ իթ .
Իշիմի պիթիւրմիշիմ	I have finished my job.	Այ Կէօ՛ւ Ֆի՛նիշտ մայ ճապ .
Պաշգա պիր շէյ վէ- րի՞րմիսինիլ .	Will you give me something else?	Ուիլ եու կիվ մի՛ սըմթհինկ Է՛լ .
Նէօ եափամալը իս- թէրսինիլ .	What do you want me to do next?	Հուաթ տու եու ուանի՜ մի թու տու նէքսթ .
Պաշգա պիր շէյ վա՞ր մը .	Is there anything else?	Ի զ տհէէր Է՛նի ի- թհինկ Է՛լ .
Պու Էօյլէն սօնու պէ- նի սէրպէսթ պրա- գապիլիլըմիսին :	Can you let me off this afternoon?	Քէն եու լէթ մի աֆ տհիս Էօֆթըրնո՛ւն
Մէյատի միւլագա- թըմ վար .	I have an engage- ment.	Այ Կէօ՛ւ Էօն Էնկէյ՛ճ- մընիթ .

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵՒԷՖՖԻԼՂ
Պիր աղ կէօրէճէք տըշարը իշիմ վար	I have a little out- side business to attend to.	Այ Կէօ՛ւ Է լի՛թըլ ա՛ութսայտ պի՛ղ- նէս թու Էօթէ՛նտ թու .
Էյի հիսս Էթմէյօ- րում (րահաթսըլ ըմ) .	I do not feel well.	Այ տու նաթ ֆի՛լ ուէլ .
Օ՛հ , եօրղուըն ըմ .	Oh, I am tired.	Օ՛հ , այ Էմ թայրա .
Քեամիլէն թագաթ- սըլ ըմ .	I am all in.	Այ Էմ օլ ին .
Պիւթիւն կիւն այագ իւղէրինտէյիմ .	I am standing up all day.	Այ Էմ սթէօնտինկ ըփ օլ տէյ .
Պիւթիւն կիւն չէ- թին իշլէմիշ իմ .	I have done a hard day's work.	Այ Կէօ՛ւ տըն Է հարա տէյլ ուըրք .
Վագթ ուղատըգճա ուղույօր .	Time drags on.	Թայմ տրէ՛կղ ա՛ն .
Զօր իլէ այագտա տուրապիլիյօրում	I can hardly stand up.	Այ քէօն հա՛րալի սթէօնտ ըփ .
Լութֆէն պիր աղ Էօթէտէ տուր .	Please keep away from me.	Փլի՛ղ քի՛փ Էուէյ ֆրօմ մի՛ .
Պանա Էղիյէթ վէր- մէ .	Don't bother me.	Տօնթ պատհըր մի :
Պէյլէ տէվամ Է- տէր իսէն մէճ- պուրի նաղըրա սէյլէյէճէլիմ .	I have to tell the boss about you, if you keep on.	Այ Կէօ՛ւ թու թէլ տհը պաա Էպա՛ութ եու , իֆ եու քի՛փ ա՛ն .
Սիլին շագալարը- նըլտան օսանտըմ .	I am tired of your jokes.	Այ Էմ թայրա ալ եուր ճօ՛քս
Բահաթ տուրաճագ- մըսընըլ .	Will you keep quiet?	Ուիլ եու քի՛փ գու- այէթ .
Պանա տօգուհմա .	Don't touch me.	Տօնթ թըչ մի՛ .
Շագայը պրագ :	Stop your fooling.	Սթափ եուր ֆու- ինկ .

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Իշինէ գարըշ .	Mind your own business.	Մայնտ Ե ու ր օն պի՛ղնէս :
Պէն օնա պիր շէյ Եափմատըմ .	I didn't do any- thing to him.	Այ տիտնթ տու էնի- թհինկ թու հիմ :
Իլը տէֆա օ պանա վուրտու .	He struck me first.	Հի՛ ս թ ր ւ ք մի՛ ֆըրսթ :
Պրագմայօր քի իշ- լէյիմ .	He doesn't let me work.	Հի՛ տըղնթ լէթ մի՛ ուըրք :
Տաիմա սըգընթը վէրիյօր պանա :	He is always bothering me,	Հի՛ իզ օ'ուէյզ պա՛- տհըրինկ մի՛ :
Լութֆէն օնա սէյ- լէ քի քէսսին .	Please, tell him to stop.	Փլի՛ղ, թէլ հիմ թու սթափ :
Ալլահ աշգընա Եափ մա .	For God's sake don't!	Յօր Կատ'ս ս էյք տօնթ :
Նիշի՞ն տուրմույօր- տունուգ .	Why don't you stop?	Հուա՞յ տօնթ Ե ու սթափ :
Սանա նէ՞ Եափտըմ .	What have I done to you?	Հուա՞թ հէ՞վ այ տըն թու Ե ու :
Բահաթ տուրա՞մազ- մըսըն .	Can't you keep quiet?	Բէ՞նթ Ե ու ք ի՛փ գուա՛յէ՞թ :
Տէլի՞մի սին .	Are you crazy?	Ար Ե ու քրէ՛յզի՞ :
Մր . Ճանտըն , սիզ- տէն պիր ինայէթ թալէպ էյլէյէճէյ- իմ .	Mr. Johnson, I have a favor to ask you.	Մը՛սթըր Ճանտըն , այ հէ՞վ է ֆէյվըր թու է՞սք Ե ու :
Հաֆթալըղմը պիր ազ արթըրըմը- սընուգ .	Will you give me a little raise?	Ուիլ Ե ու կիվ մի՛ է լի՛թըլ րէյգ :
Պէյիւք պիր ֆա- միլեանըն թէյ- իշիւնէ պագմա- լըյըմ .	I have a large family to sup- port.	Այ հէ՞վ է լարճ ֆէ՞- միլի թու սըփօրթ
Շիմտի (իշիմտէ) տահա զիտտէ թէճ- րիպէքեարըմ ,	I have more ex- perience now.	Այ հէ՞վ մօ՛ր էքս- փի՛րիըն նաու :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Իշիմ փէք զօր տըր :	My work is very hard.	Մայ ուըրք իզ վէ՛րի հարտ :
Ջանն էտէրիմ քի շիմտի պիր ազ ֆազլա տէյէրիմ վար .	I think I am worth a little more now.	Այ թհինք այ է մ ուըրթհ է լի՛թըլ մօ՛ր նաու :
Պու կիւնէր թէյայ- իւշ փէք զօր տուր	Living is very high now-a-days.	Լի՛վինկ իզ վէ՛րի հայ · նաու-է-տէյզ :



Մ Օ Պ Ի Լ Ե Ա Լ Ը Օ Տ Ա Ա Ր Ա Մ Ա Գ

Եալընըզ օտա :	Single room: side room.	Սի՛նկըլ րում : Սայա րում :
Տէօրթ քէօշէ օտա :	Square room.	Սքուէէր րում :
Գարը թարաֆ օտա	Front room.	Ֆրընթ րում :
Մօպիլեալը օտա :	Furnished room.	Ֆը՛րնիշտ րում :
Մօպիլեասըզ օտա :	Unfurnished room.	Ընֆը՛րնիշտ րում :
Սըճազ վէ սօղուգ տու :	Hot and cold water.	Հաթ է՞նտ քօ՛լա ուա՛թըր :
Փէնճիրէլէր :	Windows.	Ուի՛նտօ՛ղ :
Ապտէսթխանէ :	Toilet.	Թօ՛յլէթ :
Պուխար հէրարէթի :	Steam heat.	Սթի՛մ հի՛թ :
Սօպա սըճազլըղը :	furnace heat.	Ֆը՛րնէս հի՛թ :
Էվ էչեասը :	Furniture.	Ֆը՛րնիշըր :
Հալա կազը ըլըղը :	Gas light.	Կէ՞ս լայթ :
Էլէթթրիք ըլըղը :	Electric light.	Իլէ՛թթրիք լայթ :
Սանտարեալար :	Chairs.	Չէէրզ :
Մասալար :	Tables.	Թէ՛յպլըզ :
Էլպիսէ տօլապը :	Bureau.	Պի՛ուրօ :

Թիւրքերէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պու էվտէ մօպիլեա- լը պիր օտա վար :	There is a fur- nished room in this house.	Տհէէր իզ է ֆըր- նիշտ րում ին տհիս հաուզ :
Կիտիպ կէօրէճէյիմ :	I will go in and see it.	Այ ուիլ կօ' ին է'նա սի' իթ :
Սապահլար խայր օլ- սուն, էֆէնտի, էվ գաաընը իշէրաէ'օ մի տիր :	Good morning, sir, is the landlady in?	Կուտ մօ'րնինկ, սըր իզ ահը է'նալէյ- տի ի'ն :
էվվէթ, էֆ., պիր աազըգատան աը- շարը չըգար :	Yes, sir, she will be out in a min- ute.	Եէս, սըր, չի' ուիլ պի' աութ ին է մի'նիթ :
Իճարա հիշ օտանըզ վար մը աըր :	Have you any rooms to let?	Հէ'վ եու է'նի րումզ թու է'թ :
էվվէթ, էֆ., նաաըլ օտա իսթէրսինիզ :	Yes, sir, what kind of rooms would you like?	Եէս, սըր, հուա'թ քայնա ալ րումզ ուուտ եու լայք :
Եալընըզ պիր օտա իսթէրիմ :	I want a single room.	Այ ուանթ է սի'նկըլ րում :
Տէօրթ քէօշէլի պէօ- կիւք պիր օտա իսթէրիմ :	I want a large square room.	Այ ուանթ է լարճ սգուէէր րում :
էվվէթ, էֆ., իքին- ճի գաթտա էյի պիր թանէ վար :	Yes, sir, we have a nice one on the second floor.	Եէս, սըր, ուի հէ'վ է նայս ուըն ա ահը սէ'քընա ֆլօր Մէյ այ հէ'վ է լուք է'թ ի'թ :
Կէօրէպիլիլի'րմիյիմ :	May I have a look at it?	Սըրթընլի :
Էլպէթտէ :	Certainly.	
Տօղրու եօգարը կէ- լինիզ :	Come right up,	Քըմ րայթ ըփ :
Իշթէ օտա :	There is the room.	Տհէէր իզ ահը րում եու սի' էվըթհինկ իզ նիու է'նա քլի'ն
Կէօրիլյօրսունըզ քի հէր չէյ եէնի վէ թէմիզ տիր :	You see every- thing is new and clean.	

Թիւրքերէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պու օտայա կիւնէշ նէ'օ դէման տիւ- շէր :	When do you have sunshine in this room?	Հուէ'ն տու եու հէ'վ սը'նշայն ին ահիս րում :
Պիւթիւն սապահլայ- ըն կիւնէշ վար :	We have sunshine all the morning.	Ոուի հէ'վ սը'նշայն օլ ահը մօ'րնինկ :
Էօյլէն սօնու վար :	We have it in the afternoon.	Ուի հէ'վ իթ ին ահի է'ֆթըրնո'ն :
Էվտէ շամաթա վար մը :	Do you have any noise in this house?	Տու եու հէ'վ է'նի նօյզ ին ահիս հաուզ
Խայր, էֆ., պիլիմ չօճուգլարըմզ եօգ Պու էվ փէք սաքին տիր :	No, sir, we have no children.	Նօ', սըր, ուի' հէ'վ նօ' չի'լարէն :
Պու էվ փէք սաքին տիր :	This is a very quiet house.	Տհիս իզ է վէ'րի գու'այէթ հաուզ :
Պու սօգադ տա փէք սաքին տիր :	This street is very quiet, too.	Տհիս սթրիթ իզ վէ' րի գու'այէթ, թու
Պու օտայա գարար վէրմէզտէն պաշ- գա օտալարա տա պագաճաղըմ :	I will look at a few other rooms before I decide on this one.	Այ ուիլ լուք է'թ է ֆիու ը'աշըր րումզ պի'ֆօ'ր այ տի- սայտ ա ն ահիս ուըն :
Պու էվտէ պաշգա իճարա օտանըզ վար մը աըր :	Have you any other room to let in this house?	Հէ'վ եու է'նի ը'- աշըր րում թու լէթ ին ահիս հաուզ :
Էվվէթ, էֆ., իւշ- իւնճիւ գաթտա քիւշիւք պիր թա- նէ վար :	Yes, sir, we have a small one on the third floor.	Եէս, սըր, ուի' հէ'վ է սօլ ուըն ա ահը թհըրա ֆլօր
Չանն իտէրիմ պու- նու ալաճաղըմ :	I think I will take this one.	Այ թհինք այ ուիլ թէյք ահիս ուըն :
Պունուն իշին նէ'օ իս- թէյօրսունուզ :	What do you ask for this one?	Հուա'թ տու եու է'սք ֆօր ահիս ուըն :

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պու իքի տալէր տիր	This one is two dollars,	ՏՀիս ուըն իզ թու տալէրդ :
Եարըն սանաղղըմը եօլարըմ :	I will send my trunk to-morrow.	Այ ուիլ սէնտ մայ թըընք թու մա'րօ.
Գափու իչին պիրա-նադթար վէրիօր-միսինիզ :	Will you give me a key to the door?	Ուիլ եու կիվ մի' է քի' թու տէը տօ'ր
Իճարընը փէչի'ն մի իսթէրսինիզ :	Do you want the rent in advance?	Տու եու ուանթ տէը րէնթ ին է'տվէ'նս



Ի Ճ Ս Ր Ա Է Վ Ա Ր Ա Մ Ա Գ

Եէր , մահէլ :	Locality.	Հօքէ'լիթի .
Գաթ :	Floor.	Ֆլօ'ր .
Գաթ , ափարթըման	Suite.	Սուիթ .
Բիլար :	Cellar.	Սէ'լըր .
Գափու քէհեաղ :	Janitor.	Ճէ'նիթըր .
Սահիպ :	Owner.	Օ'նըր .
Իճար :	Rent.	Րէնթ .
Գարշը :	Front.	Ֆրընթ .
Արգա :	Rear.	Րիըր .
Թէնէֆֆիւսի հաւա	Ventilation.	Վէնթիլէ'յըն
Մըթպախ :	Kitchen.	Բի'չէն .
Համամ թէքնէոի :	Bath tub.	Պաթհ թըպ .
Սօն սիսթէմ :	Modern improvements.	Մա'տըրն իմփրօւվ-մընթս .
Գօլայլըզլար :	All conveniences.	Օլ քընվի'նիընսէզ .
Էսկի ուսուլ :	Old fashion.	Օ'լա ֆէ'շըն .
Էֆէնտի , պու պի-նանըն գափու քէ-հեաղըն նէ'րէտէ պուլապիլիթիմ :	Gentleman, where can I find the janitor of this building?	Ճէ'նիթըմէն , հուէ'էր քէ'ն այ ֆայնտ տէը ճէ'նիթըր ալ տհիս պի'լտինի .

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիմէմ քի նէրէտէ տիր :	I don't know where he is.	Այ տօնթ նօ' հուէէր հի' իզ .
Օլ պիր գափույա պազ :	Try next door.	Թրայ նէքսթ տօ'ր .
Պէլքի աշաղըտա :	He may be down stairs.	Հի' մէյ պի' տա'ուն-սթէէրդ .
Պուրատա տըր :	He is here.	Հի' իզ հիըր .
Լութֆէն պանա պիր թէնէմէնթ կէօս-թէր :	Please show me a tenement.	Փլիք շօ' մի' է թէ'ն-նիմընթ .
Նէ' գատար պէոյիւք տիր :	How large is it?	Հաո'լ լարճ իզ իթ .
Իւշ օտաաը վար , պիր միսաֆիրիւս-նէ , պիր եաթազ օտաաը վէ պիր մըթպախ :	It has three rooms: —one parlor, one sleeping room, and one kitchen.	Իթ հէ'զ թհրի' րոււզ , ուըն փար-լըր , ուըն սլիփինի րոււմ , է'նտ ուըն քի'չէն .
Իքի օտաաը վա'ր մը	Have you one with two rooms?	Հէ'զ եու ուըն ուիտհ թու րո'ււզ .
—Տէօրթ օտա'լը :	—four rooms?	—Փօր րո'ււզ .
Իճարը նէ' տիր :	What is the rent?	Հուա'թ իզ տէը րէնթ .
Այտա օնպէշ աօլար	Fifteen dollars a month.	Ֆիֆթի'ն տա'լըրդ է մընթհ .
Պու էյի պիր եէ'ր մի տիր :	Is this a good locality?	Իզ տհիս է կուտ Լօքէ'լիթի .
Սթասիօն նէ' գա-տար եազըն տըր :	How near is the station?	Հաո'ն նիըր իզ տէը սթէ'յըն .
Չօնուզլարընըզ վար մը :	Do you have any children?	Տու եու հէ'զ է'նի չի'լտրէ'ն .
Էվվէթ , էֆ . , պիր օղլոււմ վէ իքի գը-զըմ վար . փէք ուսուլ տըրլար :	Yes, sir, I have one boy and two girls. They are very quiet,	Եէս , սըր , այ հէ'զ ուըն պոյ է'նտ թու կըրլզ : Տհէյ ար վէ'րի գուա'յէթ .

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Իճար ճըլար ըմ չօ- ճուգլարա իթիրազ էտէրլէր :	My tenants object to children.	Մայ թէ'նընթա օպ- ճէ'քթ թու չի'լա- րէն :
Պու խուսուստա սա- հիպինէ սօրարըմ :	I will ask the owner about it.	Այ ուիլ է'սք տհի օ'- նըր էպա'ուլթ իթ :
Չօճուգլուճուգլ եօգ :	We have no child- ren.	Ուի չէ'զ նօ' չի'լ- արէն :
Եէնի ուսուլլարընըզ վա'ր մը :	Do you have mod- ern improve- ments?	Տու եու չէ'զ մա'- տըն իմիրո'ւվ- մը'նթա :
Օտալար փէք քիւ- չիւք տիրլէր :	The rooms are too small.	Տչը բուճիլ ար թու սմօլ :
Տօլապարընըզ վա'ր մը :	Have you closets?	Հէ'զ եու քլա'ղէ'թա չի'րսէ :
Էվվէթ, էֆ., չէր սուչ ուլէթիմիլ վար :	Yes, sir, we have all conveniences.	Էէս, սըր, ուի չէ'զ օլ քընվի'նիլընսէզ :
Չիպիլ Էլին պիր եէր կիւզէլ պիր հա- մամ (ապտէսթ- խանէ) վար սըճագ վէ սօղուգ սու իլէ :	There is a place for waste, there is a nice toilet with hot and cold water.	Տչէէր իզ է փլէյս ֆօր ուէյսթ, տհէր իզ է նայս թօ'յլէթ ուիտհ չաթ է'նտ քօ'լտ ուա'թըր :
Մէքթէպ պուրայա փէք ուզա'զ մը :	Is the school house far from here?	Իզ տչը սքուլհաուս ֆար ֆրօմ հի'ըր :
Խայր, էֆ., օլ պիր սօգադտա տըր :	No, sir, it is on the next street.	Նօ', սըր, իթ իզ ան տչը նէքսթ սթրիթ :
Պու սօգադտա պիր փրօթէսթանթ քի- լիսէսի վար :	There is a congre- gational church on this street.	Տչէէր իզ է քանկրի- կէ'յլընըլ չըրջ ան տհիս սթրիթ :
Փօսթա եագընտա :	The Post office is near by.	Տչը ֆօ'սթ ա'ֆիսիզ նիլըր պայ :
Թէաթրօ ուզադ ար	The theater is far.	Տչը թհէ'էթըր իզ ֆար :

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Չարչը անճագ պէշ տազըզա ուզադ տըր :	The market is only five minutes' walk from here.	Տչը մա'րքէթ իզ օ'ն- լի ֆայվ մի'նիթս ուաք ֆրամ հիլըր :
Պուրա մէրքէզ պիր մաչէլ տիր :	This is a central location.	Տչիս իզ է սէ'նթըրլ լօքէ'յլըն :
Նէ'զ զէման թաշնա- ճաքսընըզ :	When will you move in?	Հուէն ուիլ եու մուվ ին :
Այըն իլքիսաթ թա- չընաճաղըմ :	I will move on the first of the month.	Այ ուիլ մուվ ան տչը ֆըրսթ ալ տչը մընթէ :
Հիչ փէշին ազէէ իս- թէ'րմիսինիլ :	Do you want any deposit?	Տու եու ուանթ է'- նի տիփա'զիթ :
Իչինէ նասըլ էլվէ- րիրսէ :	Suit yourself.	Սութ եուրսէ'լֆ :
Էվվէթ, իճար փէշին տիր :	Yes, we want the rent in advance.	Էէս, ուի' ուանթտչը րէնթ ին է'ալվէ'նս



Է Վ Ի Ն Ի Չ Ի Ն Տ Է

Իճարը էօտէյինիլ :	Pay the rent.	Փէյ տչը րէնթ :
Պու այ իճարը էօ- տէյէմէմ :	I cannot pay the rent this month.	Այ քէ'ննա'թ փէյ տչը րէնթ տհիս մընթէ :
Կէլէճէք հաֆթա էօտէրիմ :	I will pay it next week.	Այ ուիլ փէյ իթ նէքսթ ուի'ք :
Փէնճիրէյի եափմա- տըզճա իճարը էօ- տէմէմ :	I will not pay the rent until you fix the window.	Այ ուիլ նաթ փէյ տչը րէնթ ընթիլ եու ֆիքս տչը ուի'նաօ' :
Տամ տամլայօր :	The roof is leak- ing.	Տչը բուֆ իզ լի'- քինկ :
Սու մօնմուշ սուր :	The water is froz- en.	Տչը ուա'թըր ի ֆրօ'զըն :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Կազ պօրոսուսու պօ- ղուլմուշ :	The gas pipe is leaking.	Տհը կէ՞ղ փայփ իզ լի՛քինկ :
Սու պօրոսուսու փաթ- լամբը :	The water pipe is burst.	Տհը ոււա՛թըր փայփ իզ պըրսթ :
Քիւար սու իլէ տօլ- մուշ :	The celler is flood- ed with water.	Տհը սէ՛լըր իզ Փլը՛- տէտ ուիտհ ոււա՛- թըր :
Տէր ագապ Եափաըր	Have it fixed at once,	Հէ՞վ իթ Ֆիքսթ էթ ուընս :
Փէնճէրէ ճամբ գը- րըմբը տըր :	The window glass is smashed.	Տհը ուի՛նտօ՛ կլէ՞ս իզ սմէ՞թ :
Տիվարըն քեաղըաը Եըրթըմբը :	The wall paper is torn.	Տհը ուօլ փէ՛յփըր իզ թօրն :
Տիվարըր պատա- լանմալը տըր :	The walls need a whitewash.	Տհը ուօլը նի՛տ է հոււայթուալ :
Գարըր գափու իչին պիր ա՛նախթար իսթէրիմ :	I want a key to the front door,	Այ ոււանթ է քի՛թ ու տհը Ֆրընթ տօ՛ր :
Պաճատան Ֆէնա հալա է տիւման չըգըյօր :	The chimney is smoking badly.	Տհը չի՛մնի իզ սմօ՛- քինկ պէ՞տլի :
Էյէր հէր շէյի Եափ- մաղ իսէն, պիզ պուրատա տուրա- մայըղ :	We cannot stay here unless you fix everything.	Ուի քէ՞ն նաթ սթէյ հիըր ընլէ՛ս Եու Ֆիքս է՛վրիթհինկ
Աշաղը (Եօգարը)	Tenants down- stairs (up stairs) are making too much noise.	Թէ՛նընթս տառ՛ւն սթէրըղ(ըփ սթէրըղ) ար մէյքինկ թու մըչ նօյո :
Կէճէլէրի ույույա- մայօրուղ :	We cannot sleep at night.	Ուի՛քէ՞ննաթ սլի՛փ է՞թ նայթ :
Պիզ պիր ա՛նախթար իսթէրիզ :	We want a key.	Ուի՛ ոււանթ է քի՛թ :
Քիլիթ պօղուլմուշ տուր :	The lock is out of order,	Տհը լաք իզ աութ ալ օ՛րտըր :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Կ Է Ձ Մ Է Յ Է Ձ Ը Գ Մ Ա Գ		
Տըշարը կէղմէյէ չը- գալըմ մը :	Shall we go out for a walk?	Շէ՞լ ուի կօ՛ աութ Փօր է ուօ՛ք :
Մէմուսնիէթլէ :	With pleasure,	Ուիտհ փլէ՛թըր :
Ճաքէթիմի կէյ- մէլիյիմ :	I must put on my coat.	Այ մըսթ փութ ա՛ն մայ քօ՛թ :
Պիր աղ միւսաաաէ էտէ՛րմիսինիզ :	Will you excuse me a moment?	Ուիլ Եու էքսքի՛նկ մի՛ է մօ՛մընթ :
Պիր տագըգատան կէրի տէօնէրիմ :	I will return in a minute.	Այ ուիլ ըրիթը՛ն ին է մի՛նիթ :
Պու թարաֆա կի- տէլիմ :	Let us go this way.	Լէթ ըս կօ՛ տհիս ուէյ :
Գօրգարըմ Եօլ չա- մուրու տըր :	I am afraid the road is muddy,	Այ էմ է՞ֆրէյտ տհը րօ՛տ իզ մը՛տի :
Պու Եօլտա Եիւրիւ- մէք Ֆէնա տըր :	It is a bad walking here.	Իթ իզ է պէ՛տ ուօ՛ք :
Փրէնքլին փարքա կիտէլիմ :	Let us go to Frank- lin park,	Լէթ ըս կօ՛ թու Ֆրէ՛նքլին ֆարք :
Բիվըր Պիչէ կէտէ- լիմ :	Let us go to Re- vere Beach.	Լէթ ըս կօ՛ թու Րիվը՛ր Պի՛չ :
Փէք խօշ պիր Եօլ :	It is a very plea- sant walk.	Իթ իզ է վէ՛րի փլէ՛- զէնթ ուօ՛ք :
Սօդաղն գարըսնա կէչէ՛րմիսինիզ :	Will you cross the street?	Ուիլ Եու քրօս տհը սթրիթ :
Պու Եօլը թուլթալըմ	Let us take this path,	Լէթ ըս թէյք տհիս փէ՞թհ :
Էվէ կիտէճէք էն քէսէ Եօլ տըր պու	This is the nearest way to go home.	Տհիս իզ տհը նի՛ըր- էսթ ուէյ թու կօ՛ հօմ :
Ագչամ թաամընա էվէ Եէթիլիլիզ :	We will reach home at supper time,	Ուի՛ ուիլ ըրիչ հօմ էթ սը՛փըր թայմ :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Է Ք Մ Է Ք Ճ Ի Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա		
Ազգամլար խայր օլ-սուն, մատամ, պիր սումուն էքմէք է-տինմէք իսթէրիմ էվլէթ, էֆ., նէ՞ ճինս իսթէրսինիզ:	Good evening, lady, I would like to get a loaf of bread. Yes, sir, what kind would you like?	Կուտ ի՞նչինկ, Լէյլաի այ ուուտ Լայք թու կէթ է Լո՞ֆ ալ պրէտ.
Պիր սումուն էքմէք իսթէրիմ:	I want a loaf of bread?	Այ ուանթ է Լո՞ֆ ալ պրէտ.
Էվլէթ, էֆ. սիզին իսթէտինինիզ պիզ-տէ վար:	Yes, sir, we have just what you want.	Եէս, սըր, ուի՞ հէ՞վ ճըսթ հուաթ եու ուանթ.
Թաղէ՞ մի եօդսա պայաթ էքմէք իս-թէրսինիզ:	Would you like fresh or stale bread?	Ուուտ եու Լայք Փրէ՞ջ օր սթէյլ պրէտ.
Ֆիյաթլարտա ֆարզ վա՞ր մը տըր:	Is there any difference in the prices?	Իզ տհէէր է՞նի տի՛-ֆըրընս ին տհը փրայսէզ.
Խայր, էֆ., իքիսի տէ այնի ֆիյաթ տրր:	No, sir, they are both at the same price.	Նօ, սըր, տհէյ աք պօ՞թհ է՞թ տհը սէյմ փրայս.
Էվլէթ, էֆ., պայ-աթ էքմէք իքի սէնթ ուճըզ տըր:	Yes, sir, the stale bread is two cents cheaper.	Եէս, սըր, տհը սթէյլ պրէտ իզ թ ու սէնթս չի՞փըր.
Չանն իտէրիմ թա-ղէ էքմէք ալաճա-ղըմ:	I think I will take fresh bread.	Այ թհինք այ՛լ թէյք Փրէ՞ջ պրէտ.
Պայաթ էքմէյի թէր ճիհ էյլէրիմ:	I prefer stale bread.	Այ փրիֆը՛ր սթէյլ պրէտ.
Հէքիմլէր պայաթ էքմէյի թալսիյէ էյլէրիէր:	Doctors recom- mend stale bread.	Տա՛քթըրս րիքըմ-մէ՛նս ս թէյլ պրէտ.

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պու սումուն թաղէ պու կիւնիւն տիր:	This loaf is fresh to-day.	Տհիս Լո՞ֆ իզ Փրէ՞ջ թու տէյ.
Պու տիւնտէն գալ-մըշ տըր:	This is from yesterday.	Տհիս իզ Փրամ էէ՛ս-թըրտէ.
Նէ՞ ճինս կէվրէք վէ պէօրէյինիզ վար:	What kind of cakes and pies do you have?	Հուաթ քայնտ ալ քէյքս է՞նս փայս տու եու հէ՞վ.
Սիւտիւնիւզ վա՞ր մը պուրատա:	Do you have milk here?	Տու եու հէ՞վ միլք հի՞ըր:
Էվլէթ, էֆ. պիզիմ թէմիզ թաղէ սիւ-տիւմիւզ վար:	Yes, sir, we have pure fresh milk.	Եէս, սըր, ուի՞ հէ՞վ փիւր, Փրէ՞ջ միլք.
Պիր փայնթ (իքի գատէհ) վէրինիզ:	Give me a pint.	Կիվ մի՛ է փայնթ.
Պիր քօրթ վէրինիզ:	Give me a quart.	Կիվ մի՛ է գուարթ.
Պիր գապընըզ վա՞ր մը:	Have you a jar?	Հէ՞վ եու է ճա՞ր.
Խայր, եօգ:	No, I have not.	Նօ, այ հէ՞վ նաթ.
Սիզէ պիր թանէ էօ-տիւնճ վէրիւմ:	I will lend you one.	Այ ուիլ Լէնտ եու ուըն.
Քօրթը գաշա՞ տըր:	How much is a quart?	Հաո՞ւ մըջ իզ է գուարթ.
Շիմտի սէքիզ սէն-թէ սաթըյօրուզ:	we sell it for eight cents now.	Ուի՛ սէլ իթ ֆօր էյթ սէնթս նաու,
Մանանըզ տա վա՞ր մը (սագլարմըն)	Do you keep yeast cakes?	Տու եու քի՛փ եի՛սթ քէյքս.
Պիր թանէ վէրինիզ Խօշմա գալըն, մա-տամ:	Let me have one. Goodbye, lady.	Լէթ մի՛ հէ՞վ ուըն. Կուտ պայ Լէյլաի.
Ուղուրլար օլսուն, էֆէնտի, թէքրաք պույուրուն:	Goodbye, sir, call again.	Կուտ պայ, սըր, քօլ էկէ՛ն.



ԹԻՒՐԵՃԷ

ԻՆԿԼԻԳՃԷ

ԹԵԼԷՓՓԻՒԳ



Պ Ա Գ Գ Ա Լ Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա

Փաթաթէս .	Potatoes.	Փըթէյթօղ .
Տօմաթէս .	Tomatoes.	Թըմէյթօղ .
Փիրինճ .	Rice.	Րայս .
Պուղտայ .	Wheat.	Հուիթ .
Արփա .	Oats.	Օթս .
Մըսըր պուղտայ ,	Corn.	Քօրն .
տարը .		
Փէյնիր .	Cheese.	Չի'գ .
Թէրէ եաղը .	Butter.	Պըթըր .
Եռմուրթա .	Egg.	Էկ .
Շէքէր .	Sugar,	Շո'ւկըր .
Թէնէքէ գութուտա	Canned goods.	Քէ'նտ կուտղ .
մալար .		
Սարաէլա .	Sardins.	Սա'րաինղ .
Սալօմօն պալըղը .	Salmons.	Սէ'մընղ .
Սօղան .	Onions.	Ը'նիընղ .
Սարմըսաղ .	Garlic,	Կարլիք .
Չայ .	Tea-	Թի' .

ԹԻՒՐԵՃԷ

ԻՆԿԼԻԳՃԷ

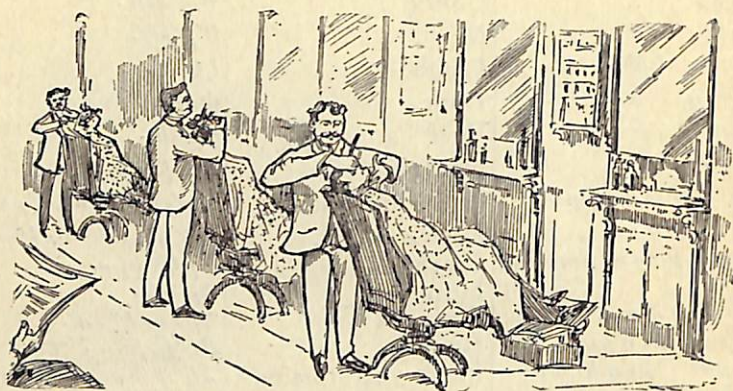
ԹԵԼԷՓՓԻՒԳ

Գահլէ .	Coffee.	Քա'ֆի .
էթ .	Meat.	Մի'թ .
Գուղու էթի .	Lamb.	Լէ'մ .
Տօմուղ »	Pork.	Փօրք .
Սըղըր »	Beef.	Պի'ֆ .
Գօյուն »	Mutton.	Մը'թըն .
Արգա թարաֆը .	Hind quarter.	Հա'յնտ գուա'րթըր .
էօն »	Fore quarter.	Ֆօ'ր գուա'րթըր .
Պիսքուի, գուրապիէ	Crackers.	Քրէ'քըրղ .
Պալ .	Honey.	Հը'նի .
Պալ մումու .	Bee wax	Պի' ուէ'քս .
Գուրու իւղիւմ .	Raisins.	Րէ'յղինս .
Գուրու իւղիւմիւ-	Have you raisins?	Հէ'վ եու րէ'յղինս .
նիւղ վա'ր մը :		
Պանա վէրինիղ	Give me	Կիվ մի'
պիր փառնտ թէ-	a pound of but-	է փառնտ ալ
րէ եաղը .	ter.	պը'թըր :
— 12 թա'նէ եու-	— a dozen of eggs	— է աը'դըն ալ էկղ :
մուրթա .		
— պիր գութու քիպ-	— a box of matches	— է պաքս ալ մէ'չ-
րիթ :		էս :
— Իքի քօրթ այրան :	— two quarts of	— թու քուարթս ալ
	butter milk.	պը'թըր միլք :
— պիր քօրթ սիւտ :	— a quart of milk.	— է քուարթ ալ
		միլք :
— պիր կէլըն կաղ	— a gallon of ke-	— է կէ'լըն ալ քէ'-
եաղը :	rosene.	րօսին :
— 3 փաքէթ օտուն :	— three bundles	— թհրի պը'նտըղ
	of wood.	ալ ուուտ :
— պիր թօրպա օ-	— a bag of char-	— է պէկալ Հա'րքօ'լ
տուն քէօմիւրիւ :	coal.	
Եռմուրթանընֆիա-	What is the price	Հուա'թ իղ տհը
թը նէ' տիր :	of your eggs?	փրայս ալ եուր էկղ
Պալ իչին նէ' իսթէ-	What do you	Հուա'թ տու եու
եօրսուեուղ :	charge for	Հարճ ֆօր հը'նի :
	honey?	
Շէքէրին փառնտու	How much' is	Հաո'ւ մըչ իղ չո'ւ-
նէ' գատար աըր :	sugar a pound?	կըր է փառնտ :

ԹԻՒՐՔՃԷ

ԻՆԿԼԻՂՃԷ

ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ



Պ Է Ր Պ Է Ր Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա

Թրաշ օլմադ իսթէ- րիմ, էֆէնտի:	Gentleman, I want to get a shave.	ձէ'նթ ըլմ'ըն, այ ուանթ թու կէթ է չէյվ:
Էվվէթ, էֆ., շու սանտալետա օ- թուրունուզ:	Yes, sir, sit on this chair.	Եէս, սըր, սիթ աւ տէիա չէէր:
Լուծֆէն պիր ազ Եիւքսէք օթուր- ունուզ:	Please, sit up a lit- tle higher.	Փլի'զ սիթ ըրի Է Լի' թըլ չա'յըր:
Քեաֆի տիր:	That's enough.	Տչէ'թս ինը'ֆ:
Փէրաաչ թրաշ իս- թէ'րմիսինիզ:	Do you want a close shave?	Տու եու ուանթ է քը'զ չէյվ:
Էվվէթ, էֆէնտի:	Yes, sir,	Եէս, սըր:
Խայր, էֆէնտի, պիր տէֆա քեաֆի տիր	No, sir, once is enough.	Նօ', սըր, ուընս իզ ինը'ֆ:
Ուսթուրամ սիզի ին- ճիախօ'ր մու:	Does my razor hurt you?	Տըզ մայ րէ'յըր հըրթ եո'ւ:
Խայր, էֆէնտի, չօդ էյի տիր:	No, sir, it's all right.	Նօ', սըր, իթ'զ օ'լըայթ:

ԹԻՒՐՔՃԷ

ԻՆԿԼԻՂՃԷ

ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ

Էվվէթ, էֆ., չէքի- յօր. փէք քէօր տիր:	Yes, sir, it pulls, it's very dull.	Եէս, սըր, իթ փուլզ, իթ'զ վէ'րի տըլ:
Ձանն իտէրիմ սա- չընըզտա քէսմէք լազըմ տըր:	I think you need a hair cut, too.	Այ թչինք եու նի'տ է հէէր քըթ, թու:
Փէք էյի սաչըմը տա քէստպիլիսինիզ:	Well, you might give me a hair cut.	Ուէլ, եու մայթ կիվ մի' է հէէր քըթ:
Գըսսա' մը քէսմէյի սէվէրսինիզ:	Would you like a close cut?	Ուուտ եու լայք է քը'զ քըթ:
Խայր, էֆ., աւճազ տիւզլաինիզ:	No, sir, just trim it.	Նօ', սըր, ճըսթ թրիմ իթ:
Էվվէթ, էֆ. Գըսսա քէսինիզ:	Yes, sir, cut it short.	Եէս, սըր, քըթ իթ չօրթ:
Պոյնուսուզուն էթ- րաֆընը թրաշ էթմէք իսթէ'րմի- սինիզ:	Do you want to shave around your neck?	Տու եու ուանթ թու չէյվ էրա'ուանս եուր նէ'ք:
Էվվէթ, էֆ., եու- վարլազ թրաշ է- տինիզ:	Yes, sir, shave it round,	Եէս, սըր, չէյվ իթ րաուանս:
Սաչընըզը եազմազ իսթէ'րմիսինիզ. օ սիզին սաչընըզը տէօքիւմէքտէն էմին սազլար:	Do you like hair singe? It will keep your hair from falling.	Տու եու լայք հէէր սի'նճ: Իթ ուիլ քի'փ եուր հէէր ֆրամ ֆօ'լինկ:
Սաչընըզը ըսլաթա- եըմ' մը:	Shall I wet your hair.	Շէ'լ այ ուէթ եուր հէէր:
Խայր, էֆ., Գուրու թարայընը:	No, sir, comb it dry.	Նօ', սըր, քոմ իթ տրայ:
Օրթատան այըրընզ:	Part it in the mid- dle,	Փարթ իթ ին տնը մի'տըլ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Խայր, պիւր թարաֆ- տան այլըրընը:	No, part it from the side.	Նօ՛, փարթ իթ ֆրօմ տնը սայտ:
Շափազ վէ շաքէ- թիմի նէ՛րէյէ պը- րագտըմ:	Where did I leave my hat and coat?	Հուէէ՛ր տ ի տ այ լի՛վ մայ հէ՛թ է՞նտ քօ՛թ:
Արգանըզտա տիվ- արտա սարը սըր- լար:	They are hanging on the wall, be- hind you.	Տհէյ ար հէ՞նկիինկ ան տհը ուօլ պի՛- հայնտ եու:
Գօնսուրալարընըզը պօեամագ իսթէ՛ր միսինիզ:	Do you like to have your shoes shined?	Տու եու լայը թու- հէ՛վ եուր շուզ շայնտ:
Խայր, էֆէնտի, պու- կիւն տէյիլ:	No, sir, not to- day.	Նօ՛, սըր, նաթ թու- տէյ:
Խօշճա գալընըզ:	Goodbye.	Կուտպայ:



Է Լ Պ Ի Ս Ե Ճ Ի Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա

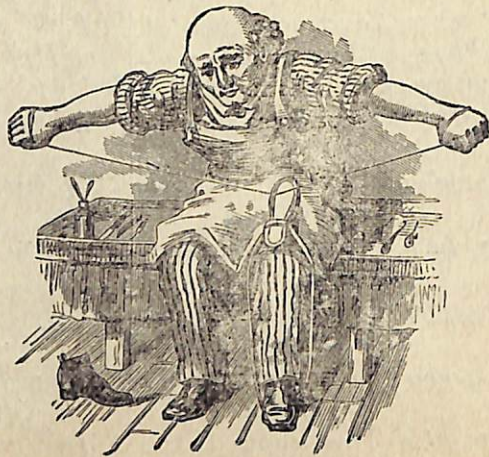
Էլպիսէ.	Clothing.	Բլօ՛թհինկ:
Չաքէթ.	Coat.	Բօ՛թ:
Եէլէք.	Vest.	Վէսթ:
Փանթալօն.	Pants.	Փէ՞նթս:
Փարաըսիւ.	Overcoat.	Օ՛վըրքօթ:
Կէօմլէք.	Shirt.	Շըրթ:
Տօն.	Drawers.	Տրօ՛ւըզ:
Շափազ.	Hat.	Հէ՛թ:
Գասքէթ.	Cap.	Բէ՛փ
Ալթ կէօմլէյի.	Undershirt.	Ը՛նաըըըրթ:
Եագալըզ.	Collar.	Բալըր:
Գօլլուզ.	Cuffs.	Բըֆս:
Կիճէ Էլպիսէսի.	Nightshirt.	Նայթշըրթ:
Էօմնէք.	Apron.	Է՛յփըն:
Գրաւաթ.	Necktie.	Նէ՛քթայ:
Տիւյմէ,	Button.	Պը՛թըն:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Էֆ., պիւր գաթ էլ- պիսէ իշին քի՛մի կէօրմէլիլիմ:	Sir, whom shall I see for a suit of clothes?	Սըր, հու՛մ շէ՛լ այ սի՛ ֆօր սուլթ ալ քլօ՛թհս:
Պէն սիզէ խըզմէթ էտէպիլ իրիմ:	I can wait on you.	Այ քէ՞ն ուէյթ ան եու:
Նէ՞ ճինս սէվէրսինզ	What kind would you like?	Հ ոււ՛թ ք այն տ ուուտ եու լայք:
Նէ՞ ֆիյաթ վէրմէք իսթէրսինիզ:	What price would you pay?	Հ ոււ՛թ փրայս ուուտ եու փէյ:
Օն պէշ տալէրտէն Փազլա օլմասըն:	Not more than fif- teen dollars.	Ն աթ մօ՛ր տ հէ՞ն ֆի՛ֆթին տա՛լըրզ
Էվլէթ, էֆ., պու- թարաֆա կէլինիզ:	Yes, sir, come this way?	Եէս, սըր, քըմ տհիս ուէյ:
Աշըք րէնկ էլպիսէ իսթէրիմ:	I want a light suit.	Այ ուանթ է լայթ սիուլթ:
Պիւր ազ գօյուլու տահա զիտտէ սէ- վէրիմ:	I prefer a shade darker.	Այ փրիֆը՛ր է շէյա տարքըր:
Պու փանթալօն փէք ուզուէն տուր:	This pants is too long.	Տ հիս փէ՞նթս իզ թու լօ՛նկ:
Իլսասալտալիլի՛րմի- սինիզ:	Can you shorten it?	Բէ՞ն եու շօ՛րթըն ի՛թ:
Էվլէթ, էֆ., նէ՞ վագթտան իսթէր- սինիզ:	Yes, sir, how soon would you want it?	Եէս, սըր, հա՞ն սուէն ուուտ եու ուանթ իթ:
Պու ազաամ իսթէ- րիմ:	I want it this evening.	Այ ուանթ իթ տհիս ի՛ֆիլինկ:
Եարըն տա օլուր:	To-morrow will do	Թուրմա՛րօ ուիլ տու
Պու Եէլէք փէք պէօ- կիւք տիր:	This vest is too large.	Տհիս վէսթ իզ թու լարճ:
Պաշգա պիւր թանէ սընայայըմ:	Let me try another one.	Լէթ մի թրայ է՞ն. ը՛տհըր ուըն:

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պու չաքէթին գօլ- լարը նըն ալթը փէք տար տըր:	This coat is very tight at the arm- pits.	ՏՀիս քօթ իզ վէրի թայթ էթ տհի արմփիթս:
Գօլլարը փէք գըստա տըր:	The sleeves are too short.	ՏՀը սլիվըլ ար թու չօրթ:
Պու րէնկի սէվմէմ:	I don't like this color.	Այ տօնթ լայք տհիս քըլլըր:
Պաշգա պիր մօտա իսթէրիմ:	I like another style.	Այ լայք էնը'տհըր սթայլ:
Լուծֆէն պիր պաշ- գատընը կէօսթէ- րինիզ:	Please show me another one.	Փլի'զ, չօ'մի' էն- ը'տհըր ուըն:
Ֆազլա Ֆիյաթլա պիր էլպիսէ կէօս- թէրինիզ:	Show me a higher priced suit.	Շօ' մի' է հայըր փրայսթ սիուլթ:
Պու էլպիսէյի սէվի- եօրուս:	I like this suit.	Այ լայք տհիս սիւլթ
Սընայապիլի'րմիյիմ պուրատա:	Can I try it on here?	Բէն այ թրայ իթ ան հիլըր:
Էվվէթ, օրատա պիր ուֆագ օտա վար:	Certainly, there is a closet.	Սըրթէնլի, տհէէր իզ է քլա'զէթ:
Այինէ օրատա տըր:	There is the look- ing glass.	Տհէէր իզ տհըլու'ք- ինկ կլէ'ս:
Պու գաթը սաթուհ ալաճաղըմ:	I will buy this suit.	Այ ուիլ պայ տհիս սիուլթ:
Փէք էյի, էֆէնտի:	All right, sir.	Օլ րայթ, սըր.
Պաշգա պիր շէյէ իհ- թիաճընզ վա'ր մը	Do you need any- thing else?	Տու եու նի'տ է'նի- թհինկ էլս:
Էյի եուստան կէօմ- էքլէրիմիզ, տօն- լարըմըզ, չօրապ- լարըմըզ, եազա- լըզլարըմըզ, իփէք մէնտիլլէրիմիզ վար:	We have nice woolen shirts, under drawers, socks, collars, silk handker- chiefs.	Ուի հէ'վ նայս ուու- լըն շըրթս, ը'ն- տըրտօ'ըրզ, սաքս, քա'լըրզ, սիլք հէ'նքըրէֆս:

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Գ Օ Ն Տ Ո Ի Ր Ա Ճ Ը Տ Ի Ի Բ Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա		
Պիր չիֆթ գօնտու- րա իսթէրիմ:	I want a pair of shoes.	Այ ուանթ է փէէր ալ շուզ:
Դաչա' տըրլար:	How much are they?	Հաո'լ մըշ ար տհէյ:
Հէր Ֆիյաթլարտա վար տըր:	We have all prices.	Ուի' հէ'վ օլ փրա'յ- սէզ:
Նէ' նօմրօտա գօն- տուրա կէյէրսինիզ	What size of shoes do you wear?	Հուա'թ սայզ ալ շուզ տու եու ուէէր:
Պիլմէմ:	I don't know.	Այ տօնթ նօ':
Ց նօմրօ կէյինիլիմ:	I wear size eight.	Այ ուէէր սայզ էյթ:
Պիր թանէսինի սը- նայալըմ:	Let me try one.	Լէթ մի թրայ ուըն:
Նէ' ճինս իսթէրսի- նիզ:	What kind would you like?	Հուա'թ քայնտ ուուտ եու լայք:
Պաղլանան գօնտու- րա իսթէրիմ:	I want laced shoes.	Այ ուանթ լէյսթ շուզ:
Տիւյմէլի պիր գօն- տուրա վէրինիզ:	Give me a pair of button shoes.	Կիվ մի' է փէր ալ պըթըն շուզ:
Դափալը գօնտուրա- լարտան կէօսթէ- րինիզ:	Show me some congress shoes.	Շօ' մի' սըմ քա'ն- կըքս շուզ:
Եարըմ գօնտուրանզ վա'ր մը:	Have you low shoes?	Հէ'վ եու լօ' շուզ:
Փապուճուհուզ վա'ր մը:	Have you slip- pers?	Հէ'վ եու սլի'փըրս:
Լաոտիք գալօշուհզ վա'ր մը:	Do you have rub- bers?	Տու եու հէ'վ ըլ'- պըրզ:
Պիր չիֆթ գալօշ իսթէրիմ:	I want a pair of overshoes.	Այ ուանթ է փէէր ալ օ'վըրշուզ:
Պու գօնտուրա փէք տար տըր:	This shoe is too tight.	Տհիս շու իզ թու թայթ:

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Օ փարմաղըմը ին- ճիտիյօր :	That hurts my toes.	Տհէթ հըրթս մայ թօղ :
Պ ու փէք ուֆադ աըր :	This one is too small.	Տհիս ուըն իղ թու սմօղ :
Պիր հօմրօ պէօյիւ- եիւնիւ վէրինիղ :	Give me a size larger.	Կիվ մի' է սայղ լար- ճըր :
Պիր հօմրօ քիւչիւ- եիւնիւ վէրինիղ :	Give me a size smaller.	Կիվ մի' է սայղ սմօ- լըր :
Տըկլէս գօնաուրանղ վար մը :	Have you Douglas shoes?	Հէ՞վ Ե ու Տըկլըս շոու :
Գաչա՞ տըր օնլար :	How much are they?	Հաո՞ւ մըչ ար ահէյ :
Է ն էյի գօնաուրա հանկըսը սայլըր . Տըկլէս մի եօգսա էմըրսըն մը :	Which is consider- ed the best, Douglas or Em- erson shoes?	Հուի՞ն իղ քընսիտ- ըրտ ահը պէսթ , էմըրսըն օր Տըկ- լէս շոու :
Եագընլարտա պիւր էսկիճի վար մը :	Is there a cobbler near-by.	Ի՞ղ ահէէր է քա'պ- լըր նիւր-պայ



Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէլէֆֆիւզ
Է Ս Կ Ի Ճ Ի Տ Ի Ի Բ Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա		
Գօնաուրա :	Shoes.	Շոու :
Փապուճ :	Slippers.	Սլիփըրզ :
Էօքճէ :	Heel.	Հի'լ :
Տապան :	Sole.	Սօլ :
Տիքիչ :	Stitch.	Սթիչ :
Պաղ , իսի :	Lace.	Լէյս :
Մըլս :	Nail.	Նէյլ :
Եամալըդ :	Patch.	Փէ՞չ :
Տիքմէք :	Sew.	Սօ :
Է Ֆ . , գօնաուրամը թամիր էատէրմի- սին :	Mister, will you mend my shoes.	Մի'սթըր , ուիլ Ե ու մէնս մայ շոու :
Իսթէրիմ քի գօն- աուրամըն ուճու- նա պիր Եամալըդ վաւրասընը :	I want a patch put over the toes.	Այ ուանթ է փէ՞չ փութ օվըր ահը թօղ :
Տապան վէ էօքճէ- սինի թամիր իթ- մէք իչին նէ՞ գա- տար իսթէրսինիղ :	How much do you charge for new sole and heel?	Հաո՞ւ մըչ տու Ե ու չարճ ֆօր նիու սօլ էնա հի'լ :
Եէթմիչ պէչ սէնթ :	Seventy-five cents.	Սէ'վընթի ֆայվ սէնթս :
Գօնաուրամըն իչին- տէ պիր մըլս վար օնու չըգարըմը- սընը :	There is a nail sticking up in my shoes, will you fix it?	Տհէէր իղ է նէյլ Ե- թիքինկ Ե փ ի ն մայ շոու , ուիլ Ե ու ֆիքս իթ :
Պէն պէքիէր իքէն օնու Եամապիլիթ- միսինիղ :	Can you fix it while I am wait- ing?	Բէ՞ն Ե ու ֆիքս իթ հուայլ այ էմ ուէյթինկ :
Եարըն հազըր է- տէրմիսինիղ :	Will you have it ready tomorrow?	Ուիլ Ե ու հէ՞վ իթ րէ'տի թուամարօ :
Էվվէթ , էֆէնսի :	Yes, sir.	Եէս , սըր :

ԹԻՒՐԵՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԷՓՓԻԼԳ
Մ Է Յ Վ Է Ճ Ի Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա		
Փօրթուղալ:	Orange.	Ս՝րէնն:
Լէյմոն:	Lemon.	Լէ՛մըն:
Պանանէս:	Banana.	Պընանը:
Էլմա:	Apple.	Է՛լմըլ:
Իւզիւմ (պէյ աղ, գըրմըզը):	Grapes (red, white)	Կ ր է յ փ ս (ը է տ, հուայթ):
Սրմուտ:	Pear.	Փէէր:
Շէֆթալի:	Peach.	Փի՛չ:
Նար:	Pomegranate.	Փա՛մըկըէ՞նէյթ:
Գուրու էրիք:	Prune.	Փրիւն:
Էրիք:	Plum.	Փլըմ:
Չիլէք:	Strawberries.	Սթրո՛պէրիզ:
Պէյիւրթլէն:	Blackberries.	Պլէ՛քպէրիզ:
Խըյար:	Cucumbers.	Գի՛ւքըմպըրզ:
Գարփուզ:	Watermelon.	Ուա՛թըր մէ՛լըն:
Գալուն:	Musk-melon.	Մը՛ք-մէ՛լըն:
Պանանէսինիզ վա՞ր մը:	Have you bananas?	Հէ՞վ եոլ պընանըզ:
Գաչա՞ տըրլար:	How much are they?	Հաո՞ւ մըչ ար ահէյ:
12 թանէսի 20 սէնթ	They are twenty cents a dozen,	Տհէյ ար թուէնթի սէնթս է տը՛ղըն:
Փէք պահալը տըր:	That is too dear.	Տհէ՞թ իզ թու տի՛ր:
0 փէք եէթկին տիր	That is two ripe.	Տհէ՞թ իզ թու րայփ
0 փէք խամ տըր:	That is too green.	Տհէ՞թ իզ թու կրի՛ն
Պանանէս սաթուն ալմայաճաղըմ:	I will not buy any bananas.	Այ ուիլ նաթ պայ է՛նի պընանըզ:
Եարմ տիւզին լէյ-մոն իսթէրիմ:	I want half a dozen of lemons.	Այ ուանթ հէ՞ֆ է տը՛ղըն ալ լէ-մընզ:
Էյիլէրինտէն վէր:	Give me good ones	Կիվ մի՛ կուտ ուընզ

ԹԻՒՐԵՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԷՓՓԻԼԳ
Պանա վէրինիզ պիր փաունա ֆա-լիֆօրնիա իւզիւ-միւ:	Give me a pound of California grapes.	Կիվ մի՛ է փաունա ալ ֆ է՛լ ի ֆ օ ր ն ի ը կրէյփս:
— պիր սէփէթ ֆան-քըրտ իւզիւմիւ:	— a basket of Concord grapes.	— է պէ՛սքէթ ալ ֆա՛նքըրտ կրէյփս
— պիր գատէհ էլմա շուրուպու:	— a glass of sweet cider.	— է կլէ՞ս ալ սուի՛թ սա՛յտըր:
— պիր փաունա խուրմա:	— a pound of dates.	— է փաունա ալ տէյթս:
— եարմ փաունա ինճիր:	— half a pound of figs.	— հէ՞ֆ է փաունա ալ ֆիկզ:
Արմուտուն տիւզի-նասը գաչա՞ տըր:	How do you sell pears a dozen?	Հաո՞ւ տու եու սէլ փէէրզ է տը՛ղըն:
Եէնիլէճէք գատար եէթկին մի տիրէր	Are they ripe enough to eat?	Ար ահէյ րայփ ինը՛ֆ թու ի՛թ:
Էվլէթ, էֆ. էփէյի եէթկին տիրէր:	Yes, sir, they are ripe enough.	Եէս, սըր, ահէյ ար րա՛յփ ինը՛ֆ:
Խամ կէօրիւնիւյօր-լար:	They look green.	Տհէյ լուք կրի՛ն:
Չօզ եէթմիչ կէօ-րիւնիւյօրլար:	They look over-ripe.	Տհէյ լուք օվըրայփ
Ֆէնալարնտան թօր-պայա գօմայընըզ:	Don't put any bad ones in the bag.	Տօ՛նթ փութ է՛նի պէ՞տ ուընզ ին ահը պէ՞կ:
Էյէր տօղրու օլուր-սանըզ պանա գար-չը թէքըրար կէլի-րիմ:	If you use me right I will come again.	Իֆ եու եուզ մի րայթ այ ուիլքըմ էկէ՛ն:
Թիւրքիա թիւթիւ-նիւնիւզ վա՞ր մը:	Have you Turkish tobacco?	Հէ՞վ եու Թը՛րքի թըպէ՛քօ:
Սիկարա քեաղըտը-նըզ վա՞ր մը:	Have you cigarette paper?	Հէ՞վ եու սիկըրէ՛թ փէյփըր:

Թիւրքական	Ինկլիզական	Թէլէֆֆիւզ
ՍՍԱԹՃԸ ՎԷ ՄԻԻՃԷՎՀԷՐԱԹՃԸ ՏԻԻԲԵԱՆԸՆՏԱ		
Ալթուս :	Gold.	Կօ՛լտ :
Էլմաս :	Diamond.	Տա՛յմընտ :
Եիւքսիւք :	Ring.	Րինկ :
Պիլէկիք :	Bracelet.	Պրէ՛յսլէթ :
Կէրտանլըք :	Necklace.	Նէ՛քլէյս :
Կիւմիւշ իշլէրի :	Silver-ware.	Սի՛ւվըր-ուէէր :
Սա՛ւթ :	Watch.	Ուաչ :
Սա՛ւթ գապը :	Watch case.	Ուաչ քէյս :
Սա՛ւթ զէնճիրի :	Watch chain.	Ուաչ շէյն :
Միւճէվէէր :	Jewel.	Ճի՛ւէլ :
Չէնպէրէք :	Spring.	Սփրինկ :
Եէլ գօլան :	Minute-hand.	Մի՛նիթ հէ՛նտ :
Ագրէպ :	Hour-hand.	Աո՛ւր հէ՛նտ :
Տիվար սա՛ւթը :	Clock.	Դլաք :
Օյանտըրըճը :	Alarm.	Էլա՛րմ :
Նասըլսընըզ, Էֆ .	How do you do, sir,	Հաո՞ւ տու եոու տու , սըր :
Սա՛ւթըմը եափա՞ր-	Will you fix my	Ուիլ եոու ֆիքս մայ
մըսընըզ :	watch?	ուաչ :
Էլպէթտէ :	Certainly.	Սը՛րթընլի :
Պազա՛րմըսընըզ քի	Will you see what	Ուիլ եոու սի՛ հուաթ
նէ գուտուրու վար	the trouble is	տհը թրը՛պըլ Էզ
	with it?	ուիտհ իթ :
Չանն իտէրիմ զէն-	I think the spring	Ոյ թհինք տհը րս-
պէրէյի գըրըլմըճ	is broken.	փրինկ իզ պրօ՛քըն
սըր :		
Ագրէպի գըրըլմըճ :	Hour-hand is	Աուր հէ՛նտ Էզ
	broken.	պրօ՛քըն :
Պէլքի թէմիզլէմէք	Perhaps it needs	Փըրհէ՛փս իթ նի՛տզ
իսթէր :	cleaning.	քլի՛նինկ :
Հիշ իշլէմէյօր :	It does not work	Իթ տըզ նաթ ուըրք
	at all,	էթ օլ :

Թիւրքական	Ինկլիզական	Թէլէֆֆիւզ
Փէք աղըր կիտիյօր :	It goes very slow.	Իթ կօ՛ղ վէ՛րի սլօ՛ :
Փէք չապուռ կիտի-	It runs too fast.	Իթ րընըթ ու ֆէ՛սթ
եօր :		
Պանա նէ՞ գատար	How much will it	Հաո՞ւ մըչ ուիլ իթ
մէսարիֆ օլաճազ	cost me?	քօսթ մի՛ :
Սիզէ պիւր տալէր	It will cost you one	Իթ ուիլ քօսթ եոու
մէսարիֆ կէօրիւ-	dollar.	ուըն տալլըր :
նիւյօր :		
Էյի եափաճա՞գմը-	Will you do a good	Ուիլ եոու տու է կուտ
սընըզ :	job?	ճա՞պ :
Էվլէթ , Էֆ . , պիզ	Yes, sir, we guar-	Եէս , սըր , ուի՛ կէ՞-
եափաղըմըզ իշ-	antee our work.	րընթի՛ , տ ուր
լէրի թէահիւտ էյ-		ուըրք :
լէրիզ :		
Նէ՞ զէման ալապի-	When can I have	Հուէ՞ն քէ՞ն այ հէ՞վ
լիւրիմ :	it?	իթ :
Եարըն :	To-morrow.	Թու մա՛րրօ՛ :
Կէլէճէք հա ֆթա	Call next week.	Դօլ նէքսթ ուի՛ք :
կէլինիզ :		
Ճամէքեանըն իշին-	How much is that	Հաո՞ւ մըչ իզ տհէ՞թ
տէ շու եիւքսիւք	ring in the show	րինկ ին տհը շօ՛
գաչա՞ սըր :	case?	քէյս :
Պիր ալթուս սաաթ	Show me some	Շօ՛ մի սըմ կօ՛լտ
կէօսթէրինիզ պա-	gold watch.	ուաչ :
նա :		
Օյանտըրըճը սա՛ա-	Have you alarm	Հէ՞վ եոու էլա՛րմ
թընըզ վա՞ր մը :	clocks?	քլա՞քս :
Էյի վազթ սագլար-	Do they keep good	Տու տհէյ քի՛փ կուտ
լա՞ր մը :	time?	թա՞յմ :



Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Թ Է Ր Զ Ի Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա		
Էլպիսէ :	Suit.	Սիւթ :
Իւթիւլէմէք :	Press, iron.	Փրէս, այրըն :
Եամալըզ :	Patch.	Փէճ :
Սըփարըլ :	Order made.	Օրարըր մէյա :
Հազըր :	Ready made.	Րէ'տի մէյա :
Գոմաշ, գատիֆէ :	Velvet.	Վէ'լվէթ :
Իփէք :	Silk.	Սիւք :
Եազա :	Collar.	Քա'լըր :
Իլիք, տիւյմէ տէլիյի	Button holes.	Պը'թըն հո'լը :
Փանթալոն :	Pants.	Փէ'նթա :
Պոյալամազ :	Dye.	Տայ :
Սազո, չաքէթ :	Coat.	Քո'թ :
Ճէպ :	Pocket.	Փա'քէթ :
Նէ՞ գատար իսթէր-	How much do you	Հաո'ւ մըլ առ Եոս
սինիլ	charge ?	չարճ
— սըփարըլ պիր	— for a suit of	— ֆոր Է սիւթ ալ
գաթ էլպիսէ իշին	clothes to order	քլո'թնզ թոս օր-
		արըր :
— պիր գաթ էլպիսէ	— for pressing a	— ֆոր փրէ'սինիլ Է
իւթիւլէմէք իշին	suit of clothes.	սիւթ ալ քլո'թնզ
— Եէնի գատիֆէ	— for putting on	— ֆոր փոս'թինիլ առ
Եազա կէշիրմէք	a new velvet	Է նիոս վէ'լվէթ
իշին :	collar.	քա'լըր :
— Իլիքէրի թամիր	— for mending	— ֆոր մէնտինիլ առ
իթմէք իշին :	the buttonholes.	պը'թըն հո'լը :
— փանթալոնարըմը	— for pressing	— ֆոր փրէ'սինիլ մայ
իւթիւլէմէք իշին	my pants.	փէ'նթա :
— փոսլ տիքմէք ի-	— for sewing on	— ֆոր սօ'ինիլ առ
շին :	buttons.	պը'թըն :
— սազոմըն գօլա-	— for changing	— ֆոր չէ'յնճինիլ մայ
րընը տէյիլմէք ի-	my coat sleeves.	քօ'թ սի'վը :
շին :		

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
— պիր գաթ էլպիսէ	— for dying a suit	— ֆոր տա'յինիլ Է
պոյալամազ իշին :	of clothes.	սիւթ ալ քլո'թնզ



Է Ճ Զ Ա Խ Ա Ն Է Տ Է

Պէն պէքէյէնէ գա-	Will you have this	Ուիլ Եոս Հէ՞վ առիս
տար չոս րէշէթայը	prescription	փրիսքրի'փշըն րէ'
Հազըրլարմըսընզ	ready while I	տի հոսայլ այ Էմ
	am waiting?	ուէ'յթի'նիլ :
Պէքէյէմէմ, առն	I can not wait, I	Այ քէ'ն նաթ ուէյթ,
իշին սօնրա կէլիլիմ	will call for it	այ ուիլ քօլ ֆօր
	later.	իթ լէ'յթըր :
Էվվէթ, Էֆ., օնոս	Yes, sir, I will	Եէս, սըր, այ ուիլ
աճէլէ Հազըրլարմ	make it ready	մէյք իթ րէ'տի
	shortly.	չօ'րթլի :
Իշինտէ հիշ զէհիր	Does it contain	Տըզ իթ քընթէ'յն
վա'ր մը :	any poison?	Է'նի փօյղըն :
Էվվէթ, պիր ազ զէ-	Yes, it is a little	Եէս, իթ իզ Է լի-
հիրլի տիր :	poisonous.	թըլ փօյղընը :
Խայր, զէհիր Եօգ	No, it contains no	Նօ', իթ քընթէ'յնզ
տուր :	poison.	նօ' փօյղըն :
Զարարսըզ արըր :	It is harmless.	իթ իզ հարմլէս :
Օնոս իշին նէ՞ իս-	How much will	Հաո'ւ մըլ ուիլ Եոս
թէյէճէքսինիլ .	you charge for	չարճ ֆօր իթ :
	it?	
Սիլզտէն չօգ իսթէ-	I won't charge	Այ ուօնթ չարճ Եոս
մէմ :	you much.	մըլ :
Պաշ աղըրմ վար,	I have a headache,	Այ Հէ՞վ Է Հէ'տէյք
առն իշին նէ՞ էյի	what is good for	հոսա'թ իզ կոստ
տիր :	it?	ֆօր իթ :

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիր գաչ սօլֆաթօ հասկարը ալ:	Take some quinine pills.	Թէյք սըմ գուրի'նայն փիւզ:
Պողաղ աղըսը իշին նէյինի'դ վար:	What have you for sore throat?	Հուաթ հէ՞վ եու ֆօր սօ'ր թէրօ'թ:
— Էօքսիւրիւք իշին էօքսիւրիւք հասկա- րը ալընը:	— for cough? Take some cough drops.	— ֆօր քա'ֆ: Թէյք սըմ քա'ֆ արափս:
Սըղըմ վար աըր:	I have rheumatism	Այ հէ՞վ րո'ւմըթիդմ
Միտէ րահաթսըղ- լըղըմ վար:	I have stomach trouble.	Այ հէ՞վ սթա'մըք թըր'պըլ:
Իշթահըմ հօգ:	I have no appetite,	Այ հէ՞վ նօ' Է՞- փըթայթ.
Իշթահ աչան ալիր չէյ վէրինիդ:	Give me an appe- tizer.	Կիվ մ'ի Է՞ն Է՞- թայղըր.
Պիր գառէն կաղօղ (սօսա) իշինիդ:	Drink a glass of soda.	Տըրինք է կլէս ալ սօ'տը.
Նէ՞ չէնի իսթէյօր- սուսուղ:	What flavor do you wish?	Հուաթ Ֆլէյվըր սուս եու ուիշ.
Լէմուսնաթա վէրի- նիդ:	Give me lemon.	Կիվ մի' Լէմօն.
Պուսուսն շիրէսի չօդ սուր:	There is too much syrup in this.	Տհէէր իղ թու մըչ սի'րըփ ին սհիս.
Պուսուսն շիրէսի քեաֆի տէյիլ ալիր	There is not syrup enough.	Տհէէր իղ նաթ սի- րըփ ինը'ֆ.
Պիր աղ շիրէլէնալի- րի'րմիսինիդ:	Will you sweeten a little bit?	Ոուիլ եու սուի'թըն է Լի'թըլ պի'թ.
Տիշ ֆըրչասը վէ թօղու իսթէրիմ:	I want a tooth brush and pow- der?	Այ ուանթ է թութ- պըրը Է՞նա փաու- սըր.
Պալըգ Է աղընըղ վա'ր մը:	Have you codliver oil?	Հէ՞վ եու քաս Լի- վըր օյլ.
Օնտան ալիր շիշ վէրինիդ:	Give me a bottle of it.	Կիվ մի' է պա'թըլ ալ իթ.
Թէլէֆֆօնուսուղ վար մը:	Have you a public telephone?	Հէ՞վ եու է փը'պ Լիք թէլէֆֆօն.

Թիւրքօճէ	Ինկլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Հ է Ք Ի Մ Ի Լ Է		
Բարե, սօքթօր:	Hello, doctor,	Հըլօ, տա'քթըր.
Պիր ումուսի մուս- Էէնէ օլմագ իս- թէրիմ:	I want a thorough examination.	Այ ուանթ է թէլէրօ' է կղէ՞մ ինէ'յըն.
Գօրգարըմ քի պէն- տէ	I am afraid I have	Այ էմ Է՞ֆրէ'յա պ հէ՞վ
վէրէմ վար:	consumption.	Քանսըմ'միշըն.
— րօմաթիդմ, սըղը	— rheumatism.	— րո'ւմըթիդմ.
— գալպ խասթէլիլի	— heart trouble.	— հարթ թըր'պըլ.
— պէյրէք »	— kidney trouble.	— քի'տնի թըր'պըլ.
— ճլյէր »	— lung trouble.	— լընկ թըր'պըլ.
— միտէ »	— stomach trouble.	— սթա'մըք թըր'պըլ.
վար:		
Պէնտէ վար	I have	Այ հէ՞վ
— ուլգուսուղլուգ:	insomnia.	ինսօ'միլը.
— սինի իլլէթի:	— neuralgia.	— նիւրէ'լճիլը.
— սաֆրա:	— billiousness.	— պի'լիւսնէս.
— նէզլէ:	— catarrh.	— քըթա'ր.
— Գարն աղըսը,	— diarrhea.	— տայարի'լ.
իսհալ:		
— ինգըպագ, գապղ	— constipation.	— քանսթի'վէ'յըն.
Ձանն էտէ'րմիսինիդ	Do you think I	Տու եու թհինք պ հէ՞վ է պէ'տ քէյս
քի հալիմ ֆէնա սըր:	have a bad case?	
Թէտալի օլուսու'ր.	Is it curable?	Իղ իթ քիւ'րէպըլ.
մու:		
Շէտի'մ մի տիր:	Is it acute?	Իղ իթ Է՞քի'լթ.
էսքի' մի տիր:	Is it chronic?	Իղ իթ քրօ'նիք.
Մուխաթարալը՞ մը	Is it dangerous?	Իղ իթ տէ'յնճըրըս.
սըր:		
Պու տէրալ ուղուսն	I have been suf- fering with this	Այ հէ՞վ պին սը- ֆըրինկ ու իտհ
վագթ աըր շէքի- կօրուս:	trouble for a long time.	տհիս թըր'պըլ ֆօր է լօ'նկ թայմ.

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Օ պէնտէ ազ վա- զըթտան պէրու վար արը:	It is only a short time since I have it?	Իթ իզ օնլի է շօրթ թայմ սինս այ հէվ իթ:
Թէտազիսի նէ՞ գա- տար վագթ ալըր:	How long will it take before a cure is effected?	Հառ՞ Լօնկ ուիլ իթ թէյթ պիֆօր է քիւր իզ էֆէթ- թէտ:
Ալէլ ումում նէ՞ գա- տար վագթ չէքէր:	How long does it generally last?	Հառ՞ Լօնկ ալը իթ ճէնըրըլի Լէսթ:



Տ Ի Շ Թ Ա Պ Ի Պ Ի Ի Լ Է

Տօգթօր, ֆէնա պիր տիչ աղըրմ վար:	Doctor, I have a bad toothache.	Տա'քթըր, այ հէ՞վ է պէտ թո'ւթհէյթ:
Օնուն իչինտէ տէ- րին պիր տէլիթ վար:	There is a large cavity in it.	Տհէէր իզ է լարճ քէվիթի ին իթ:
Սալանըյօր:	It is shaking.	Իթ իզ չէյթինկ:
Չէքմէք տահա՞ մը էյի տիր:	Is it best to pull it out?	Իզ իթ պէսթ թու փուլ իթ առ՞ լթ:
Օնուն գուրթարմագ իսթէրիմ:	I would like to save it.	Այ ուուա լայթ թու սէյվ իթ:
Ալըրալըյօր:	It smarts.	Իթ սմարթս:
Սըճագ եա սողուգ սու իչտիյիմտէ աղըրյօր:	It aches when I drink hot or cold water.	Իթ էյթս հուէն այ արինք հաթ օր քօլտ ուա'թըր:
Իւզէրինտէ պիր չէյ չիյնէյմէյօրում:	I cannot chew any thing on it.	Այ քէն նաթ չիւ էնի թհինկ ան իթ
Փէք հէսսաս ալըր:	It is very sensitive.	Իթ իզ վէրի սէն- սիթիլ:
Շիչիյօր:	It is swelling up.	Իթ իզ սուէ'լինկ ըփ
Տօլաուրմագ տահա՞ մը էյի:	Is it best to fill it?	Իզ իթ պէսթ թու ֆիլ իթ:
Սաղտա (սօլտա) սօն տիչ տիր:	It is the last tooth on the right (on the left).	Իթ իզ տէն Լէսթ թութհ ան տէր րայթ (ան տէր Լէֆթ):

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Ալթուն իլէ տօլ- տուրմագ կիւ- միւշտէն էյի՞ մի տիր:	Is gold filling bet- ter than silver?	Իզ կօլտ ֆիլինկ պէ'թըր տհէ՞ն սիլվըր:
Ջանն իթմէզմիսի- նիզ քի թէմիզ- լէնմէլի տիր:	Don't you think I need a thorough cleaning?	Տօնթ եու թհինք այ նիտ է թհըրօ' քլին'նկ:
Իւչ սէնաի տիչ իս- թէրիմ:	I want three arti- ficial teeth.	Այ ուանթ թհրի' արթի'ֆիլըլ թիթհ
Սիզին ֆիյաթընըզ նէ՞ տիր:	What is your price?	Հուա'թ իզ եուր փրայս:
Նէ՞ ճինս թօզ թալ- սիէ իտէրսինիզ:	What powder do you recommend?	Հուա'թ փաուտըր տու եուրիքմէ'նտ
Նէ՞ գատար թէզիյէ եէյգամալըյըմ:	How often should I wash them?	Հառ՞ օ'ֆըն շուա այ ուաշ տհէմ:



Կ Է Օ Ջ Թ Ա Պ Ի Պ Ի Ի Լ Է

Ուզաղը կէօրէպի- լիւրիմ:	I am far-sighted.	Այ էմ ֆարսայթիւ
Եագընը կէօրէպիլի- րիմ:	I am short-sighted.	Այ էմ շօրթ սայ- թիւ:
Կէօզիւմ նէվաղիլ օլմուշ տուր:	I have catarrh in my eyes.	Այ հէ՞վ քթա'ր ին մայ այզ:
Պաղը պաղը պաշ աղըրմ վար:	I have occasional headaches.	Այ հէ՞վ օքէյթընըլ հէ'տէյթս:
Ջանն իտէրիմ կէօզ- լիւյէ ինթիյաճըմ վար:	I think I need a pair of glasses.	Այ թհինք այ նիտ է փէէր ալ կէ'սէս:
Կէօզլիւք իչին կէօ- զիւմիւ մուայէնէ էտէ'րմիսինիզ:	Will you examine my eyes for a pair of specta- cles?	Ուիլ եու էկէ'միւ մայ այզ ֆօր է փէէր ալ սիէ'ք- թէքըլ:
Կէօզլիւյիւմի տէյ- իւմէք իսթէրիմ:	I want to change my glasses.	Այ ուանթ թու չէյնճ մայ կէ'սէս:

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆօն
---------	----------	----------



Թ Ե Լ Ե Ֆ Օ Ն Ե Թ Մ Ե Ք

Պուրատա Թէլէֆօն վաճառի՝	Have you a telephone here?	Հէ՞վ եո՞ւ է Թէ՛լէֆօն հի՞ւր՝
Թէլէֆօնընտելողը գուլլանապիլի՞ր միջիմ՝	May I use your telephone?	Մէյ այ եո՞ւզ եո՞ւր Թէ՛լէֆօն՞ն՝
Էվվէթ, էֆէնտի՝	Yes, sir.	Եէս. սըր՝
Սիդին նամրօնող նէ՞տիր, լուծֆէն	What is your number, please?	Հո՞ւաթ ի՞զ եո՞ւր նը՛մպըր, փիլիզ՝
Նամրօյու Թէլէֆօնուն իւզէրինտէ պուլուրուտելող՝	You will find the number on the 'phone.	Եո՞ւ ուիլ ֆայնա տհը նը՛մպըր ա՞ն տհը ֆօն՝
«1314—M Աքսֆորտ տիր՝	It is (1314-M) one-three-one-four, Oxford.	Իթ իզ (1314-M) ուըն-թհրի- ուըն- ֆօր- Աքսֆորտ՝
Պուրատա Թէլէֆօն Թարիֆնամէնիզ վաճառի՝	Have you a telephone book here?	Հէ՞վ եո՞ւ է Թէ՛լէֆօն ֆօն պու՞ք հի՞ւր՝

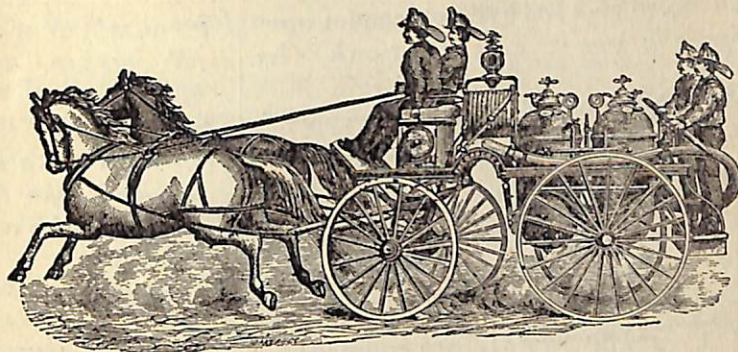
Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆօն
Նա՞սըլ գուլլանըր-սընըզ օնու՝	How do you use it?	Հաո՞ւ տու եո՞ւ եո՞ւզ իթ՝
Րիսիվըրը գուլաղը-նըզա եագըն թու-թունուզ՝	Hold the receiver close to your ear.	Հօլտ ահը րիսիվըր քլօզ թու եո՞ւր իըր՝
Թրէնամիթըրա եա-գըն տուր, աղըր ֆազաթ աշիքեար սէսլէ սէոյլէ՝	Stand near the transmitter, speak in a low but distinct voice.	Սթէնա նիըր ահը թրէնամիթըր, սփիք ին է լօ՛ պըթ տիսթինքթ վօյս՝
Հէլօ, մէրքէզ՝	Hello, central!	Հը՛լօ, սէնթրլ՝
Լուծֆէն 1815—W Մէյնի վէրինիզ՝	Please give me (1815-W) one-eight-one-five-W-Main.	Փլիզ կիվմի (1815-w) ուըն, էյթ, ուըն, ֆայվ- տըպլիու, Մէյն՝
Էվվէթ, էֆ., պիր տագըզա պէքլէյ-ինիզ՝	Yes, sir, just wait a minute.	Եէս, սըր, ճըսթ ուէյթ է մի՛նիթ՝
Շիմտի սիզին նիքը-լընըզը տէլիէ պրագընըզ՝	Now drop your nickle in the slot.	Նաու տրափ եո՞ւր նիքըլ ին ահը սլաթ՝
Հէլօ, պու տօթթօր Ե՞. մի տիր՝	Hello. Is this Dr. Y—?	Հը՛լօ, իզ ահիս Տր. Ե—.
Էվվէթ՝	Yes.	Եէս.
Սիզ քիմ սինիզ, լուծֆէն՝	Who is this; please?	Հո՞ւ իզ ահիս, փլի՛զ.
Պէն Թ. Ըմ՝	This is Mr. T—.	Տհիս իզ Մր. Թ—
Լուծֆէն աճէլէ կէ-լինիզ չօճուզ չօդ խասթա տըր՝	Please call at once, baby is very sick.	Փլիզ քօլ էթ ուընս, պէյսպի իզ վէրի սիք՝
Նէյի վար՝	What is the matter with it?	Հո՞ւաթ իզ ահը մէ՛թըր ուիտհ իթ՝
Պիլմէմ՝	I do not know.	Այ տու նաթ նօ՛.
Փէք էյի՝	All right.	Օլ րայթ՝

ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------

Յ Օ Թ Օ Կ Ր Ա Յ Խ Ա Ն Է Տ Է

էֆ., ֆոթօկրաֆը- մը ալը րմըսընը: Գապինէլէր իչիննէ- գատար իսթէրսի- նիլ:	Sir, will you take my photograph? How much do you charge for cabi- net photos?	Սըր, ուիլ Եոս թէյը մայ ֆո'թօկրէֆ. Հաո'ւ մըչ տոս Եոս չարճ ֆօր քէ'պի- նէթ ֆօ'թօ'ս,
Տուգինասը իւչ տա- լէր:	Three dollars a dozen.	Թ'հրի տա'լըրչ է տը' ղըն.
Ֆոթօկրաֆընը նա- սըլ չըգարմագ իսթէրսին:	How do you want your picture taken?	Հաո'ւ տոս Եոս ուանթ Եոսր փի'ք- չըր թէյըըն.
Պիւթիւն պօյ տան իսթէրիմ:	I want — full size.	Այ ուանթ — ֆուլ սայչ.
— այագտա տուրա- րագ:	— standing.	— սթէ'նսինկ.
— օթուրմուչ:	— sitting.	— սի'թինկ.
— Եանտան:	— profile.	— փրօ'ֆայլ.
— թէքմիլ սիմա:	— front view.	— ֆրընթ վիու.
Փէք էյի, էֆէնտի, Պոս սանտալետա	All right, sir.	Օլ րայթ սըր.
Սիտ ուստալետա	Sit on this chair.	Սիթ աճ ահիս չէէր.
Սաքինայա պաքընը	Look towards the camera.	Լուք թօ'րաղ աչը քէ'մըրա.
Պանա պագընը: Կէօղիւնիւղիւ պիր տագըգա իչին գըփրաթմայընը: Թէպէսսիւմ էյիէյի- նիլ:	Look towards me. Do not wink for a moment.	Լուք թօ'րաղ մի'. Տոս նաթ ուինք ֆօր է մօ'մընթ.
Պիր աղ կիւլիւնիւղ: Նէ' գէման հաղըր- լարընը:	Look pleasant.	Լուք փլէ'ղընթ.
Պոսթուրասընը սի- ղէ կէլէճէք հաֆ- թա կէօսթէրիւմ	Smile a little. When will you have it ready? I will show you a proof next week.	Սմայլ է Լի'թըլ. Հոէ'ն ուիլ Եոս հէ'վ իթ րէ'տի. Այ ուիլ չօ' Եոս է փրոփ ն էքսթ ուի'ք.

ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԵՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------



Ե Ա Ն Ղ Ը Ն

Օ էվտէ Եան Ղըն վար:	There is a fire in that house.	Տհէէր իղ է. ֆայր ին ահէթ հաուս.
Եան Ղըն ալայընըն սթասիօնը նէ'րէ- տէ տիր:	Where is the fire station?	Հոէէ'ր իղ ահը ֆայըր սթէ'յըն.
Եանղըն չանը իչի- տիյօրում:	I hear the fire alarm.	Այ հիըր ահը ֆայըր է'լարմ.
Եանղըն նէրէտէ տէ- Եոս զանն էտիյօր- սուսուղ:	Where do you sup- pose the fire is?	Հոէէ'ր տոս Եոս սը'փօ'ղ ահը ֆայր իղ.
Գա'չ չան իչարէթի վէրաի:	How many alarms did it give?	Հաո'ւ մ է'ն ի էլարմղ տիտ իթ կիվ.
Սթասիօնա նա'սըլ խապէր վէրէպի- լիւրիլ:	How can we notify the fire station?	Հաո'ւ քէ'ն ուի' նօ'- թիֆայ ահը ֆայըր սթէ'յըն.
Քէօչէտէքի տիրէք- տէ գըրմըղը պիր գութու վար. ա- նախարընը գու- թուսուս ալթըն- տա պուլուրսուս, աչ վէ չանը չալ:	There is a red box on the post, near the corner. You will find the key under the box. Open it and ring the alarm.	Տհէէր իղ է րէտ պաքս աճ ահը փօսթ նիըր ահը քօ'րընը. Եոս ուիլ ֆայնա ահը քի' ընաըր ահը պաքս. Օ'փըն իթ է'նտ րինկ ահը էլարմ.

Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէկէճֆիւզ
Էյէր աշամալ իսէն ճամընը գըր:	If you cannot open it break the glass.	Ի՞նչ եոռ քէնթ օ՛վըն իթ պըէյը տհը կէն.
Իշթէ կէլյօրլար:	Here they come.	Հիըր տհէյ քըմ.
Պազ աթլարըն գօշուշուհա. նէ՛ կիւզէլ աթլար աըրլար	See the horses run; what beautiful horses they are!	Սի՛ տհը հօրսէզըրն, հուաթ պիուլթի-Փուլ հօրսէզ տհէյ ար.
Պու եանկըն ալայ-լարը նէ միւքէմ-մէլ հազըր աըր-լար:	See the firemen, how well they are equipped!	Սի՛ տհը Փայր մէն, հաու ուէլ տհէյ ար է՛դո՛ւրիթ.
Պինալարտան եօգա-րը չըգարգլարը մէր տիվէնլէրէ պազ:	See the ladders by which they climb up the buildings.	Սի՛ տհը Լէ՛՞աըրզ պայ հուիշ տհէյ քլայմը քի տհը պի՛լաինկզ.
Պազ շու հէյպէթլի գազանա, սույու պինանըն թա թէ-փէսինէ աթըյօր.	See the gigantic engine that pumps water to the top of the house.	Սի՛ տհէթ ճայկէ՛ն-թիք է՛նճին տհէթ փըմփա ուա՛թըր թու տհը թափ ալ տհը հաուս.
Սմէրիգատա եան-դըն ալայլարը ի-տարէլէրի փէք միւքէմմէլ թէշ-քիլ օլմուշ աըրլար	The Fire Department in America is admirably well organized.	Տհը Փայր Տիփա՛րթ-մընթ ին էմէրիքա իզ է՛մմիթէպլի ուէլ օ՛րկընայզա.
Եանդըն սէյիւն-աիւրմէք ուսուլու Թիւրքիստա տա-հա փէք սէֆիլ հալտէ տիր:	The Fire Department in Turkey is in a primitive stage.	Տհը Փայր տիփա՛րթ-մընթ ին Թը՛րքի իզ ին է փրի՛մի-թիվ սթէյճ.



Թիւրքէճէ	Ինկլիզէճէ	Թէկէճֆիւզ
Ա. Մ. Է. Բ. Ի. Գ. Ը. Ն. Է. Գ. Ս. Փ. Բ. Է. Ս. Գ. Ո. Ի. Մ. Փ. Ա. Ն. Ե. Ա. Ս. Ը.		
Ամէրիգըն էքսպրէս գումբանիասը օ-ֆիսի պուրասը մը աըր:	Is this the American Express Company Office?	Իզ տհիս տհի էմէ-րիքըն էքսպրէս փըմփընի Ա՛ֆիւս.
Էվվէթ, էֆէնտի:	Yes, sir.	Եէս, սըր.
Պիր սանաղղըմ վար 15 Գ. սօգաղըն-տան Ն. սօգաղը-նա կիտէճէք:	I have a trunk to go to N — St. from No. 15 F — St.	Այ հէ՛՞վ է թըրըք թու կօ՛ թու Ն — Սթրիթ ֆրա մ նըմպըր ֆի՛ֆթին Գ — Սթրիթ.
Պու կիւն կէօթիւ-րէպլիլի՛րմիսինիզ:	Can you call for it to-day?	Գէ՛ն եոռ քօլ ֆօր իթ թու-տէյ.
Բէճա իտէրիմ ու-նուլմայընըզ:	Please do not forget.	Փլի՛զ տոռ նաթ ֆօրկէ՛թ.
Նէ՛ գատար իսթէր-սինիզ:	How much do you charge?	Հաո՛ւ մըշ տու եոռ չարճ.
Կիտէճէյի եէրտէն էօտէնէճէք:	It will be paid at the other end.	Իթ ուիլ պի՛ փէյտ էթ տհը ք՛տհըր էնա.
Թիւրքէա իշին փօ-լիշա վէրի՛ր-միսինիզ:	Do you give money orders for Turkey?	Տու եոռ կիվ մընի օ՛րաըրս ֆօր Թը՛րքի.
Խարփուլտա սիզին աճէնթինիզ քի՛մ տիր:	Who is your agent in Harpoot?	Հո՛ւ իզ եոռ էյ-ճընթ ին Հա՛ր-փուլթ.
Էմին պիրիսի՛ մի տիր:	Is he an honest man?	Իզ հի՛ էն ա՛նէսթ մէ՛ն.
Էվվէթ, էֆ., պիզ անըն իշին մէսուլ-ըզ:	Yer, sir, we are responsible for him.	Եէս, սըր, ուի ար ըիստա՛նալլալ ֆօր հիմ.
Կէօրիւլտիլիւնտէ էօտէյէճէք մի:	Will he pay the drought at sight?	Ուիլ հի՛ փէյ տհը տրէ՛ֆթ էթ սայթ.

ԹԻՒՐԲՃԷ

ԻՆԿԼԻՂՃԷ

ԹԵԼԵՓՓԻԼՂ



Շ Ա Փ Գ Ա Ճ Ը Տ Ի Ի Ք Ե Ա Ն Ը Ն Տ Ա

Պի՛ր շափա՛ւ իսթէ- րիմ.	I want a hat.	Այ ուանթ է հէ՞թ.
Ե ում շափա՛ւ պի՛ր շափա՛ւ :	a soft hat.	է սոֆթ հէ՞թ.
սէրթ պի՛ր շափ- ա՛ւ :	a derby hat.	է աըրպի հէ՞թ.
Պի՛ր շափա՛ւ .	a stiff hat.	է սթիֆ հէ՞թ.
պի՛ր գասքէթ :	a cap.	է քէֿփ.
Պու տար տըր :	This is narrow.	Տհիս իղ նէ՞րօ՛.
Պի՛ր աղ տահա կէնիշ վա՞ր մը :	Have you a wider one?	Հէ՞վ եոու է ուայտըր ուը՞ն :
Պուեոու պէնիմ իշին կէնիշ տէպիլի՛ր- միսինիղ :	Can you widen it for me?	Քէ՞ն եոու ուայտըն իթ ֆօր մի՞.
Գաջ՞ա տըր :	How much is it?	Հաո՞ւ մըջ իղ. իթ.
Տէյէրի իւշ տօլար տըր :	It is worth three dollars.	Իթ իղ ուըրթհ թհրի տա՛լըրղ.
Տահա ուճոուղ պի՛ր թանէ վա՞ր մը :	Have you a cheap- er one?	Հէ՞վ եոու է չի՞փըր ուը՞ն.
Օ գատար վէրմէք իսթէմէմ :	I don't want to pay so much.	Այ տօ՛նիթ ուանթ թու փէյ սօ՛ մըջ.
Խօշճա գալընըղ :	Good bye.	Կոուտ պայ.

ԹԻՒՐԲՃԷ

ԻՆԿԼԻՂՃԷ

ԹԵԼԵՓՓԻԼՂ

Է Ր Մ Է Ն Ի Լ Է Ր Ի Լ Է

Սիղ էրմէնի՞ մի սի- նիղ :	Are you an Ar- menian?	Ար եոու էն Արմի՛- նիը՞ն.
Էվվէթ, էֆ., էր- մէնիյիմ :	Yes, sir, I am an Armenian.	Էէս, սըր, այ էմ է՞ն Արմի՛նիըն.
Էրմէնի միլլէթի ի- շին նէ՞ թասավ- վուրուուուղ վար :	What do you think of the Armenian people?	Հուա՞թ տու եոու թհինք ալ տհը Արմի՛նիըն փի՛փըլ.
Էրմէնիլէր էսմ էր տըր լար :	The Armenians are of a dark complexion.	Տհի Արմի՛նիընդ ար ալ է տարք քըմ- փլէ՛քըն.
Օնլարըն սիյահ կէօղ- լէրի վէ սիյահ սաշլարը վար :	They have black eyes and black hair.	Տհէյ հէ՞վ պլէ՞ք այղ է՞նա պլէ՞ք հէէր.
Օնլար իրանի ճիհսի- նէ մէնսուպ տըր- լար :	They belong to the Aryan race.	Տհէյ պիլօ՛նկ թու տհի Արեըն րէյս.
Էրմէնիլէր էյի պի՛ր գալմ տըրլար :	The Armenians are a good people.	Տհի Արմի՛նիընա ար է կուտ փի՛փըլ.
Անլէր չալըզգան վէ ազըլլը ճէմաաթ տըրլար :	They are thrifty, and intelligent people.	Տհէյ ար թհրի՛ֆ- թի է՞նա ինթէ՛- լիճընթ փի՛փըլ.
Անլէր քրիսթիանլը- ղը գապուլ իտէն իլք միլլէթ օլմուշ տըրլար :	Thy are the first people to accept Christianity.	Տհէյ ար տհը ֆըրսթ փի՛փըլ թու է՞ք- սէ՛փթ Քրիստէնի՞- նիթի.
Անլէր քրիսթիանլը վէ մէտէնիէթ ի- շին տէհըլէրճէ իլքէնճէ չէգմիշ տիլէր :	For centuries they have suffered martyrdom for Christianity and civilization.	Ֆօր սէ՛նլըրիղ տհէյ է է՞վ սը՛ֆըրա մա՛րթըրաըմ ֆօր Քրիստէնի՞նի թի էնա սիվիլիզէ՛յ- չըն.

Թիւրքօճէ	Ինկիլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Անլէր էյի վէ գա- նունա միւթի թէ- պա՛ւար տըրլար :	They are good law-abiding citizens.	Տհէյ ար կուտ , լո- էպա՛յտինկ սի՛թի- զընս .
Էրմէնիլէր տիւնեա- տա էն էսքի ճինս- լէրտէն պիրի տիր- լէր :	The Armenians are one of the oldest races on the face of the earth.	Տհի Արմի՛նիլընզ ար ուըն ալ տհի օ՛լ- տէսթ րէյսէզ ա՛ն տհը Փէյս ալ տհը ըրթէ .
Անլէրին թարիխի Քրիստոստան թա- իքի պին սէնէ էվ- վէլինտէն պաշար	Their history dates back to two thousand years before Christ.	Տհէէր հիսթըրի տէյթս պէ՛ք թու թու թհասուզընթ էիրզ պիֆ օ՛ր Քրայսթ .
Անլէր քէնտի հէմ- զէմանլարընտա պուլունան Այսորի Պապէլ վէ Մըսըր գալմլարը արա- սընտան գուրթու- լուպ պագի գալա- պիմիլէր տիրլէր	They have surviv- ed all their con- temporaries, — such as Assyri- ans, Babylonians, Egyptians, etc.	Տհէյ հէ՛վսըրվա՛յվս օլ տհէէր քըն- թէ՛մփօ՛րըրիզ — սըչ է՛զ է՛սսի՛րի- ընս , Պէ՛պիլօ՛նի- ընզ , Իճի՛փշընս , է՛նտ սօ՛ Փօրթէ .
Անլէր նամուլու վէ խաթընիւվազ պիր գալմ տըրլար :	They are honest, well-meaning people.	Տհէյ ար ա՛նէսթ , ուէլ մի՛նինկ փի՛- փըլ .
Շիւպհէսիզ պիր գաշ Ֆէնա էրմէնիլէր վար իսէ տէ ա՛ն- լէր միւսթէսնա ատտ օլունուրլար	Of course, there are few degen- erated Armeni- ans, but they are exceptions.	Ավ քօրս թհէէր ար Ֆիու տիճէ՛նըրէյ- թէտ Արմի՛նիլընզ , պըթ տհէյ ար էք- սէ՛փշընս .
Պէն ինանըրմ քի էյի խասսիյէթլէր հիչ պիր ճինսէ խասս տէյիլ տիր- լէր :	I believe that the good qualities are not the mo- nopoly of any race,	Այ պիլի՛վ տհէթ տհը կուտ գուա՛- լիթիզ ար նաթ տհը մօնօ՛փօլի ալէ է՛նի րէյս .

Թիւրքօճէ	Ինկիլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Ատէմլէր տօղրու- տան քէնտի մէք- եանլարընըն թէէ- սիրինտէն մէյտա- նա կէլիլէր :	Man is the direct product of his environment.	Մէ՛ն իզ տհը տի- րէ՛քթ փրա՛տըքթ ալ հիզ էնվա՛յրն- մընթ .
Էյի վէ Ֆէնա , տօղ- րու վէ սախթէ- քեար , նամուլու վէ նամուսուղլար տիւնեանըն հէր տիյարլարընտա պուլունուրլար :	The good and the bad, the honest and the dis- honest, the mo- ral and the im- moral could be found in all the countries of the globe.	Տհը կուտ է՛նտ տհը պէ՛տ , տհը ա՛նէսթ էնտ տհը տիսա՛- նէսթ , տհը մօ՛րըլ է՛նտ տհի իմմօ՛- րըլ քուտ պի Փաուտ ին օլ տհը քը՛նթըրիզ ալ տհը կլօպ .
Կիւլիւն տիքէնի վէ պուղտայըն սափը վար :	The rose has its bush, the wheat its chaff.	Տհը րօզ հէ՛զ իթս պուշ , տհը հուիթ իթս չէ՛ֆ .
Էրմէնիլէր իսլամ թէպալիյէթինտէ պէշ տէհր պու- լունմուշլար տըր :	The Armenians have been sub- jected to Moham- medan rule for five centuries.	Տհի Արմի՛նիլընզ հէ՛վ պի՛ն սըպճէ՛քթէտ թու Մուհամմէ՛- տըն րուլ Փօր Փայվ սէ՛նշըրիս .
Լաքին մէսրուրըզ քի Թիւրքիա շիմ- տի պիր հէօքիւ- մէթի մէշրութի տիր :	But we are glad that Turkey is a constitutional government now.	Պըթ ուի ար կլէ՛տ տհէթ թը՛րքի իզ էքանսթիթիո՛ւշը- նըլ կը՛վըրմընթ նաու .
Ումարըզ քի պուն- տան պէօյլէ գը- թալ վուգու պուլ- մազ :	We hope there will be no more massacres here- after.	Ուի՛ հօ՛փ տհէէր ուիլ պի՛ նօ՛ մօ՛ր մէ՛սէքըրզ հիըր- է՛ֆթըր :



ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Ք Ի Լ Ի Ս Է Տ Է		
Գիրք	Book of	Պուք ալ
Ծննդոց :	— Genesis.	Ճէ'նէսիս .
Ելեց :	— Exodus.	Է'քսօսըս .
Ղևտացւոց :	— Leviticus.	Լէվի'թիքըս .
Թուոց :	— Numbers.	Նը'մպըրդ .
Զորդ Օրինաց :	— Deuteronomy.	Տիու'թէրօ'նօմի .
Յեսուայ :	— Joshua.	Ճօ'շուա .
Դատաւորաց :	— Judges.	Ճը'ճըզ .
Թագաւորաց :	— Kings.	Բիսկղ .
Մնացորդաց :	— Chronicles,	Բրօ'նիքըլզ .
Յորայ :	— Job.	Ճօպ .
Սաղմոսաց :	— Psalms.	Սամզ .
Առակաց :	— Proverbs.	Փրօ'վըրպզ .
Ժողովողի :	— Ecclesiastics.	Էքըլէզիէ'սթիքս
Երգ Երգոց :	Songs of Solomon,	Սօնկղ ալ Սօ'լօմըն
Եսայեայ :	Isaiah.	Այզէ'յա .
Երեմեայ :	Jeremiah.	Ճէրէմ'այա .
Ողբերգութիւնք :	Lamentations.	Լէ'մէնթէ'յընս .
Աւետարան ըստ	Gospel according	Կա'սփըլ է'քօրօրինկ
	to	թու
Մատթէոսի :	— Matthew,	Մէ'թէիու .
Մարկոսի :	— Mark.	Մարք .
Ղուկասու :	— Luck,	Լուք .
Յովհաննու :	— John.	Ճան .
Գործք Առաքելոց :	The Acts.	Տհի է'քթս .
Հռովմայեցւոց :	Romans.	Րօ'մընս .
Կորնթացւոց :	Corinthians.	Բօրի'նթէիընս .
Պետրոսի :	Peter,	Փի'թըր .
Յայտնութիւն :	Revelation.	Րէվէլէ'յըն .
Բիթապլ Շէրիֆ :	The Holy Bible.	Տհի Հօ'լի Պա'յպլը .
Խաչ :	Cross,	Բրօս .
Այն ու ատէթ, ծէս :	Rite.	Րայթ .

ԹԻՒՐՔՃԷ	ԻՆԿԼԻՂՃԷ	ԹԵԼԵՖՓԻԼՂ
Բիւրոսայ կիտէ'ր-	Do you go to	Տու եու կօ' թու
միսինիզ :	church?	չը'րչ .
Էվվէթ, հէր կիրա-	Yes, I go to church	Եէս, այ կօ' թու չըրչ
կի քիլիսայա կի-	every Sunday.	է'վրի Սը'նաէ .
տէրիմ :		
Փէք նըզամի սուր-	I go to church very	Այ կօ' թու չըրչ վէ'-
էթաէ քիլիսայա	regularly.	րի րէ'կիու'լըրլի .
կիտէրիմ :		
Բիւրոսայ փէք ազ	I go to church	Այ կօ' թու չըրչ վէ'-
կիտէրիմ :	very seldom.	րի սէ'լալմ :
Պազէն կիտէրիմ :	I go once in a	Այ կօ' ուընս ին է
	while.	հուայլ .
Կէլէճէք կիրակի քի-	Will you go to	Ուիլ եու կօ' թու
լիսայա կիտէճէք-	church next	չըրչ նէքսթ Սը'ն-
միսինիզ :	Sunday?	աէ .
Զանն իտէրիմ կի-	I think I shall.	Այ թհինք այ չէ'լ .
տէճէյիմ :		
Պէրապէր կիտէլիմ :	Let us go to-	Լէթ ըզ կօ' թու-
	gether.	կէ'տհըր .
Սիզին վաիզի տին-	I like to hear your	Այ լայք թու հիըր
լէմէտէն խօշլա-	pastor.	եուր փէ'սթըր .
նըրըմ :		
Հա'ն կը քիլիսայա	What church do	Հուա'թ չըրչ տու
կիտէրօսինիզ :	you go to?	եու կօ' թու :
Պիրինճի վաֆթիզ	I go to First Bab-	Այ կօ' թու Ճըրսթ
քիլիսասընա կի-	tist church.	Պէ'պլիսթ չըրչ .
տէրիմ :		
Օ քիլիսայա մը	Do you belong to	Տու եու պիլօ'նկ
մէնսուս սընըզ :	that church?	թու ահէ'թ չը'րչ
Հա'ն կը քիլիսայա	What church do	Հուա'թ չըրչ տու
ա'իտ սինիզ :	you belong to?	եու պիլօ'նկ թու .
Պիր քիլիսայա ազա	Are you a member	Ար եու է մէ'մպըր
մը սընըզ :	of any church?	ալ է'նի չը'րչ .
Կէլէճէք կիրակի	What is the ser-	Հուա'թ իզ ահըսըր-
կիւնքի վազ նէ	mon about next	մըն էպա ո'ւ թ
հազգընտա տըր :	Sunday?	նէքսթ Սը'նաէ .

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Յիսուսըն է օմրիւ իւզէրինէ տիր:	It is about the Life of Jesus.	Իթ իզ էպառն'ւթ տհը լայֆ ալ ձի'զըս.
Պու նէ' միւքէլլէֆ պիր քիլիսէ տիր:	What a magnifi- cent church this is!	Հուա'թ է մէ'կնի' ֆիսընթ չըր չ տհիս իզ.
Ալթ գաթտա օթու- րալըմ:	Let us sit in the orchestra.	Լէթ ըս սիթ ին տհը օ'րքէսթրա.
Խայր, եօգարը գաթ- տա (վերնատուն) օթուրալըմ:	No, let us go up to the gallery,	Նօ, Լէթ ըս կօ' ըփ թու տհը կէ'լըրի.
Վաիզ փէք կիւզէլ պիր խաթիպ տիր:	The paster is a very good speaker.	Տհը փէ'սթըր իզ է վէ'րի կուտ սիթ' քըր.
Էյի սէսի վար տըր:	He has a nice voice.	Հի հէ'զ է նայս վօյս.
Օնպէշինճի մէզմու- րու օգույալըմ:	Let us read the fifteenth Psalm.	Լէթ ըս ըր'տ տհը ֆի'ֆթի'նթ Սամ
156 ընճը իւահիյի պիրլիքաէ թէրէն- նիւմ իտէլիմ:	Let us all join in singing hymn number one hundred and fifty six,	Լէթ ըս օլ ճօյն ին սի'նկիւնկ հիմ'նըմ- պըր ուըն հը'նտ- րէտ է'նտ ֆի'ֆթի սիքս:
Վաիզ շիմաի կէլէ- ճէք հաֆթա իչին իլանաթլար իտէ- ճէք:	Now the pastor will make an- nouncements for next week.	Նաու տհը փէ'սթըր ուիլ մէյք է'նա- ո'ւնսմընթս ֆօր նէքսթ ուի'ք.
Տուա իտէլիմ:	Let us pray.	Լէթ ըս փրէյ.
Հէր ուրբաթ ազա- մը տուա մէճիսի վար:	There is a prayer meeting every Friday evening.	Տհէր իզ է փրէյր մի'թինկ է'վրի ֆրայայէյ ի'ֆիլինկ.
Հէր Կիրակի սա'աթ 12 — 1 Կիրակի մէքթէպի վար:	Sunday school is from twelve to one every Sun- day.	Սը'նաէ սքուլ իզ ֆրօմ թուէլթու ուըն է'վրի Սը'ն- աէ.

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Հէփիմիզտէ այադ. տա Տու'աի Բապ- պանիյի սէյլէյէ- լիմ:	Let us all stand up and offer the Lord's prayer.	Լէթ ըս օլ սթէ'նտ ըփ է'նտ ա'ֆըր. տհը ըրադ փրէյր.
Էյ սէմափաթտա օ- լան փէտէրիմիզ, իսմին մուգա- տէս օլտուն, մէ- լէքիւթիւն կէլին իրատէթին սէմա- վաթտա օլտուղու կիպի հէր իւզէ- րինտէ տաթի իճ- րա օլտունսն, հէր կիւնքի էքմէյիմի- զի պիզէ պու կիւն վէր, պիզէ սուչ- լու օլանլարը պա- ղըշլատըղը մըզ միսիլլու սուչլա- րըմըզ պիզէ պաղըշլա. պիզի իզվայէ տիւշիւր- մէ, լաքին պիզի չէրիրաէն գուր- թար, գիրա մէ- լէքիւթ վէ գուտ- րէթ վէ իզգէթ իլլէպէտ սէնին տիր, մաէն:	Our father which art in heaven, hallowed be thy name, thy king- dom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts as we for- give our debt- ors, and lead us not into tempta- tion but deliver us from evil, for thine is the kingdom and the power and the glory, for ever and ever Amen.	Աուր ֆա'տհըր հուիչ արթ ին հէ'վըն, հէ'լլօէտ պի'տհայ նէյմ, ահայ քի'նկ- տըմ քըմ, ահայ ուիլ պի' տըն ան ըրթէ է'զ իթ իզ ին հէ'վըն, կիվըս տհիս տհէյ աուր տէ'յլի պրէտ, է'նտ ֆօրկի'վ ըս աուր տէթս էզ ուի ֆօր- կի'վ աուր տէ'- թըրզ, էնտ լի'տ ըս նաթ ինթու թէմ- փթէ'յըն պըթ տիլիվոր ըս ֆրօմ ի'վըլ, ֆօր ահայն իզ տհը քի'նկալմ, է'նտ տհը փաուր է'նտ տհը կլօ'րի, ֆօր է'վըր է'նտ էվըր. էյմէն:



ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԷՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------

Թ Է Ա Ր Օ Տ Ա

Թէաթրոյա փէք չօդ կիտէ՞րմ իսինիլ:	Do you go to the- atre very often?	Տու եու կօ՞ թու թհի՛էթըր վէ՛րի օ՞ֆըն.
Հաֆթատա պիր տէ- ֆա կիտէրիմ:	I go once a week.	Այ կօ՞ուանա է ուիք.
Հէր իքի հաֆթատա պիր կիտէրիմ:	I go every other week.	Այ կօ՞ է՛վրի ը՛տհըր ուի՛ք.
Փէք աղ տէֆա թէ- աթրոյա կիտէրիմ:	Very seldom I go to theatre.	Վէ՛րի սէ՛լաբմ այ կօ՞ թու թհի՛էթըր
Թէաթրոյա կիթմէք տէն քէյֆ հիսս ի- տէրիմ:	I enjoy going to theatre.	Այ էնճօյ կօ՞ինիկ թու թհի՛էթըր:
Շէյքսփիրին օյուն- լարընը հէփսին- տէն զիտաէ սէ- վէրիմ:	I like Shakspeare's plays the best.	Այ լայք Շէ՛յքըսփիրը փլէյդ տհը պէսթ.
Տաիմա պահալը սանտալեա ալըրմ	I always get high- priced seats.	Այ օ՛լուէյդ կէթ հայ փրայսթ սի՛թս.
Իքիննի դա թ տան. պիր սանտալեա ալաճաղըմ:	I will buy a seat in the gallery.	Այ ուիլ պայ է սի՛թ ին տհը կէ՞լըրի.
Սինէմաթօկրաֆը նասը սէվլյօր- սուսուզ:	How do you like moving pictures?	Հաո՞ւ տու եու լայք մո՛ւվինիկ փի՛քշըրը
Օնլարը չօդ սէվէ- րիմ:	I enjoy them very much.	Այ էնճօյ ահէմ վէ՛- րի մըչ.
Վադթ կէչիրմէք ի- չին էն էյի եէր տիր:	It is the best place to pass time.	Իթ իզ տհը պէսթ փլէյս թու փէ՞ս թայմ.
Ֆիյաթլար էլվիրիչ- լի տիրէր:	The prices are rea- sonable.	Տհը փրայսէզ աբ րի՛զընէպըլ.

ԹԻՒՐԲՃԷ	ԻՆԿԼԻԳՃԷ	ԹԵԼԷՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------

Անլէրին միւթէա- դը պ ֆասըլլարը վար, չէյլէ քի պիր քիմսէ իսթէ- տիյի վադթ իչէրի կիրի պ աըլարը չըգապիլիր:	They have contin- uous perform- ances, so that one can go in and come out whenever he wishes.	Տհէյ հէ՞վ քընթին- իւըս փըրֆօ՛րմըն- սէզ, սօ՞ ահէթ ուըն քէն կօ՞ ին էնտ քըմ աութ հուէ՛նէվըր հի՛ ուիչէս.
Անլէր փէք մէնֆա- աթլը վէ թէտա- պի մէնզարէլէր կէօսթէրիլէր:	They show some very interesting and instructive moving pictures.	Տհէյ չօ՞ սըմ վէ՛րի ինթէրէս թինի էնտ ինսթրըք- թիվ մո՛ւվինիկ փի՛քշըրը.
Եարըն կիճէ պիր սինէմա-թէաթրօ- եա կիտէճէյիմ:	I am going to a moving picture, to-morrow night.	Այ էմ կօ՞ինիկ թու է մո՛ւվինիկ փի՛ք- շըր թու-մա՛րօ նայթ.



Պ Ա Ն Գ Ա Տ Ա

Պիր պանքա տէֆ- թէրի էտինմէք արզու էտիյօրում Փէք էյի, էֆէնտի: Նէ՞ տիր — իսմինիլ. — իլք եաղըլարը: — վալիտէնին իսմի — փէտէրինին իսմի Նէ՞րէտէ եաշարլար:	I like to have a bank book. All right, sir, What is your name? — your initials? — your mother's name? — your father's name? Where do they live?	Այ լայք թու հէ՞վ է պէ՞նք պուք. Օ՛լրայթ, սըր. Հուա՞թ իզ եուր նէյմ. եուր ինի՛շըլը. եուր մը՛տհըրը նէյմ. եուր ֆա՛տհըրը նէյմ. Հուէէ՞ր տու ահէյ լիվ.
--	--	---

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Գա՞ն եաշընտասընդ նէ՞րէտէ եաշահօր- սուհուդ :	How old are you? Where do you live?	Հաո՞ւ օ՛լտ ար եոու . Հուէէ՞ր տու եու լիվ
Նէ՞րէտէ իշէյօր- սուհուդ :	Where do you work?	Հուէէ՞ր տու եու ուըրք .
Նէ՞րէտէ տօղմուշ- սուհուդ :	Where were you born?	Հուէէ՞ր ուըր եու պօրն .
Նէ՞ զատար փարա սա գլամագ իս- թէրսինիդ :	How much money do you wish to deposit?	Հաո՞ւ մըշ մընի տու եու ուիշ թու տի- փա՛ղիթ .
25 տալէր սագլա- մագ իսթէրիմ :	I wish to deposit twenty five dol- lars.	Այ ուիշ թու տիփա՛- ղիթ թուէ՛նիթ ի- ֆայվ տա՛լըրդ .
Օն տալէր չըգար- մագ իսթէրիմ :	I like to draw out ten dollars.	Այ լայք թու տրօ՛- տու թ թէն տա՛- լըրդ .
Նէ՞ ֆաիդ վէրիւսի- նիդ :	How much inter- est do you pay?	Հաո՞ւ մըշ ի՛նիթէ- րէսթ տու եու փէյ
Եիւզտէ իւշ ֆաիդ վէրիւսիդ :	We pay three per cent.	Ուի՛ փէյ թէրի փըր սէնիթ .
Փա՛իդ նէ՞ զէման կէլիր :	When is the inter- est due?	Հուէ՞ն իդ տհը ի՛ն- թըրէսթ տիու .
Հէր իւշ այտա պիր :	It is due every quarterly.	Իթ իդ տիու է՛վրի գուա՛րթըրլի .
Փա՛իդ սէրմայէնին իւզէրինէ զա մօ օլուր :	The interest is ad- ded to the prin- cipal.	Տհի ինիթըրէսթ իդ է՛տէտ թու տհը փրի՛նտիլըլ .
Հիսապըմը գաիաթ- մագ իսթէրիմ , չիւնքի Թիւր- քիայա ավտէթ ի- տէճէյիմ :	I wish to close up my account, be- cause I am going back to Turkey.	Այ ուիշ թու քլօ՛ղ ըփ մայ էքա՛ուսթ , պիքօղ այ է՛մ կօ՛- ինկ պ է՛ք թ ու թը՛րքի .
Թիճարէթէ պաշա- կաճաղըմ :	I shall start in business for my- self,	Այ շէ՛լ սթարթ ին պիգնէս ֆօր մայ- սէ՛լֆ .

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
---------	----------	-----------



Ա Շ Ը Գ Ա Ն Է

Ս Է Օ Ձ Լ Է Բ

Սէնի սէվիյօրում :	I love you.	Այ լըվ եու .
Սէն տիւնեատէ էն կիւզէլ գըզ սըն :	You are the pret- tiest girl in the world.	Եու ար տհը փրի՛թ- իէսթ կըրլ ին տհը ուըրլտ .
Սէն պիրիճիք սէվ- տիյիմ սին :	You are the only one I love.	Եու ար տհի օնի ուըն այ լըվ :
Թաթլը կէօղլէրին վար :	You have lovely eyes.	Եու հէ՞վ լըվլի այդ .
Կիւզէլ կէօրիւնիւշ- լիւ տիշլէրին վար	You have beautiful teeth.	Եու հէ՞վ պիութի- ֆուլ թիթէ .
Կէօրիւնիւշիւնէ հայ- րան օլույօրում :	I admire your looks.	Այ է՛տմայր եուր լուքս :
Սանա թափընըրմ :	I adore you.	Այ է՛տօր եու .
Սէն պէնիմ մէլաի- քէմ սին :	You are my angel.	Եու ար մայ է՛նճըլ .
Գալպիմին մահպու- պը սըն :	You are the dar- ling of my heart.	Եու ար տհը տա՛ր- լինկ ավ մայ հարթ
Սէնսիդ էօմր տէյ- մէզ :	Life is not worth living without you.	Լայֆ իդ նս՛ նաթ ուըրթէ լի՛վինկ ուի՛տհաութ եու .
Պէնի սէվիյօրմու- սուն :	Do you love me?	Տու եու լըվ մի՞ .
Էյէր սէնի սէվտիյիմ կիպի սէն տէ պէ- նի սէվէր իսէն , պիզի իքիյէ այը- րաճագ հիշ պիր պըշագ պուլուհա- մագ :	«If you love me as I love you, there will be no knife to cut us in two» .	«Իֆ եու լըվ մի է՞զ այ լըվ եու տհէէր ուիլ պի նօ՛ նայֆ թու քըթ ըս ին թու» :
Սէնի չօգ սէվիյօ- րում :	I am very fond of you,	Այ է՛մ վէրի ֆօնա ավ եու .
Տաիմա սէնին իշին խայալ էտէրիմ :	I dream of you al- ways.	Այ տրիմ ավ եու օլուէյդ :

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Մ Ա Հ Ք Է Մ Է Լ Է Ր Հ Ո Ի Զ Ո Ի Ր Ո Ի Ն Տ Ա Ը Ս Թ Ը Լ Ա Հ Ա Թ Ը Ո Ի Մ Ո Ի Մ Ի Յ Է (Միւճթէմէա'ի Ամերիգատա թէպալյէթ իչին մահքէմէ- լէրտէ էալլէն ալէսսէվլյէ սիւալ ճէվապ)		
Միւճթէմաի Ամէրի- գա նէ՞ տիր :	What is the United States?	Հուաթ իզ տնը եու- նա'յթէտ Սթէյթս
Միւճթէմաի Ամէ- րիգա 48 էյալէթ վէ իւչ նահիէլէր- տէն միւրէքէպ պիւր իթթիհատ տըր :	The United States is a federation of forty eight states and three territories.	Տ Հ ը եունա'յթէտ Սթէյթս իզ է ֆէ- տըրէ'յըն ալ ֆո'ր թի էյթ սթէյթս է'նա թհրի թէ'- րիթըրիզ :
Միւճ. Ամէրիգանըն գանուըն էսասիսի նէ՞ տիր :	What is the Con- stitution of the United States?	Հուաթ իզ տնը քան- սթիթի'ւլըն ալ տնը եունա'յթէտ Սթէյթս :
Պու տիյարըն իտարէ օլտուղու գանուըն տըր :	It is the law by which this country is gov- erned.	Իթ իզ տնը լօ պայ հուիչ տհիսքը'նթ- րի իզ կը'վըրնտ :
Միւճ. Ամէրիգանըն գանուընլարընը քիմ վազ էտէր :	Who makes the laws of the United States?	Հու մէյքս տնը լօզ ալ տնը եունա'յ- թէտ Սթէյթս :
Ուօչինկթըն տաք ի մէպուլար մէճ- լիսի :	The Congress at Washington.	Տ Հ ը Քանկրէտ է՞թ Ուաշինկթըն :
Էյալէթին գանուըն- լարընը քիմ վազ էտէր :	Who makes the laws of the state?	Հո՞ւ մէյքս տնը լօզ ալ տնը սթէյթ :
Էյալէթ վազիի Գա- վանին Մէճլիսի :	The State Legis- lature,	Տ Հ ը սթէյթ Լէ'ճիս- Լէյշըր :

Թիւրքճէ	Ինկլիզճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիւր շէհրին գանուըն- լարընը քիմ էա- փար :	Who makes the laws of the city?	Հո՞ւ մէյքս տնը լօզ ալ տնը սթի :
Մէճլիսի Իտարէի պէլէտիյէ :	The Board of Al- dermen.	Տ Հ ը Պո'րտ ալ Օ'Լ- տըրմէն :
Հէր էյալէթ տէն գա՞ն է նա թօր կիտէր :	How many sena- tors go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի սէ'նէ- թըրս կո' ֆրոմ ի'չ սթէյթ :
Իքի :	Two.	Թու :
Հէր էյալէթ տէն գա՞ն մէպուս կի- տէր :	How many repre- sentatives (con- gressmen) go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի ըէփրի- ղէ'նթէթիվզ (քա'ն կրէսմէն) կո' ֆրոմ ի'չ սթէյթ :
Էյալէթին սէքէնէ- սինին մըգտարը- նա միւթէ վազըֆ տըր :	That depends on the population of the state.	Տ Հ ը թ տիփէ'նտզ ան տնը փափիու- լէ'յըն ալ տնը սթէյթ :
Նիւ եօրք էյալէթին- տէն գա՞ն մէպուս կիտէր :	How many repre- sentatives go from the State of New-York?	Հաո՞ւ մէ'նի ըիփրի- ղէ'նթէթիվզ կ ո' ֆրոմ տնը Սթէյթ ալ Նիւ եօրք :
Օթուզ էէտի :	Thirty-seven.	Թհը'րթի սէ'վըն :
Բէիս իչին տօղրու- տա'ն մը էօգսս պիլվասթա մը գուրա վէրիւսին :	Do you vote for the President directly or indi- rectly?	Տու եու վո'թ ֆօր տնը փրէ'զիտընթ տիրէ'թթի'օր ին- տիրէ'թթի :
Պիլ վասթա :	Indirectly.	Ի'նտիրէ'թթի :
Մ. Ամէրիգա սէնա- թօրը գա՞ն սէնէ իչին ինթիսապ օլուսուր :	For how long is a United States senator elected?	Ֆօր հաո՞ւ լօ'նկ իզ է եունա'յթէտ Սթէյթս սէ'նէթըր էլէ'թթէտ :
Ալթը սէնէ իչին :	For six years,	Ֆօր սիքս էիրդ :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիր մէպուս գաւձ սէնէ իշին սէշլիւր	For how long is a congressman elected?	Յօր հառն լօնկ իզ է քա՛նկրէսմէն իլէ՛քթէս .
Իքի սէնէ իշին :	For two years.	Յօր թու երբ .
Միւս . Ամէրիգանըն սէնաթօրլարընը քիմ սէշէր :	Who elects the United States Senators?	Հո՛ւ իլէ՛քթս տնը ե ու ն ա՛յ թ է տ Սթէյթս ս է՛ն է- թըրդ :
Էյալէթլէրին վազիի գանուն մէճլիս- լէրի :	The State Legisla- ture?	Տնը Սթէյթ Լէ՛ճիս- լէյնըր .
Մէպուսլարը քիմ սէշէր :	Who elects the re- presentatives of the people (con- gressman)?	Հո՛ւ իլէ՛քթս տնը ր է փ ր ի գ է՛ն թ է- թիվդ ալ տնը փի՛- փըլ (քանկրէսմէն)
Էնալի :	The people.	Տնը փի՛փըլ .
Միւս . Ամէրիգանըն Րէիսինի քիմ սէ- շէր :	Who elects the President of the United States?	Հո՛ւ իլ է ք թ ս տնը Փրէ՛զիտընթ ալ տնը եոուսայթէտ Սթէյթս .
Էնալի, միւնթէիսիս ի սանիլէր մարի- ֆէթիլի :	The people through electors.	Տնը փի՛փըլ թհրու իլէ՛քթըրդ .
Միւս . Ամէրիգանըն պաշը քիմ տիր :	Who is the head (Chief Executive) of the United States?	Հո՛ւ իզ տնը հէտ (չի՛ֆ էկզէ՛քիու- թիվ) ալ տնը եու- սայթէտ Սթէյթս
Րէիս :	The President.	Տնը Փրէ՛զիտընթ
Էյալէթին պաշը քիմ տիր :	Who is the head of the state?	Հո՛ւ իզ տնը հէտ ալ տնը սթէյթ .
Վալի :	The Governor.	Տնը Կը՛վըրնըր .
Շէհրին պաշ մէմու- րու քիմ տիր :	Who is the head officer of the city?	Հո՛ւ իզ տնը հէտ ա՛ֆիսըր ալ տնը սի՛թի .
Պէլէտիէ Րէիսի :	The Mayor.	Տնը Մէյըր .

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Միւս . Ամէրիգանըն մէրքէզ սարայը նէրէտէ տիր :	Where is the cap- itol of the United States?	Հուէէ՛ր իզ տնը քէ՛- փիթըլ ալ տնը ե ու ն ա՛յ թ է տ Սթէյթս .
Ուօշինկթընտա :	At Washington.	Էթ Ուա՛շինկթըն .
Պու էյալէթին փա- յիթաիլթը նէրէ- տէ տիր :	Where is the cap- itol of this state?	Հուէէ՛ր իզ տնը քէ՛- փիթէլ ալ տնը սթէյթ .
Միւս . Ամէրիգատա գաւձ էյալէթ վար	How many states are in the Union (the United States)?	Հառն մէ՛նի սթէյթս ար ին տնը եո՛ւն- իըն (տնը եուսայ- թէտ Սթէյթս) .
Գըրդ սէքիզ :	Forty eight.	Յօրթի էյթ .
Միւս . Ամէրիգատա գաւձ սէնաթօր վար	How many senat- ors are in the United States?	Հառն մէ՛նի սէ՛նէ- թըրդ ար ին տնը ե ու ն ա՛յ թ է տ Սթէյթս .
Տօգսան ալթը :	Ninety six.	Նոյնթի սիքս .
Գօնկրէսին իքի շէօ- պէլէրինին իսմլէ- րի նէ՞ տիր :	What do they call the two bran- ches of Con- gress?	Հուաթ տու տնէյ քօլ տնը թու պրէ՛ն շէյ ալ ֆա՛նկրէս .
Մէճիլիսի Մէպու- սան վէ Սէնաթօն	House of Repre- sentatives and Senate,	Հաուս ալ Րէփրի- զէ՛նթէթիվդ է նա Սէնէթ .
Մ . Ամէրիգա հէօ- քիւմէթի գաւձա թագսիմ օլուր :	Of how many de- partments does the government of the United States consists?	Ալ հառն մէ՛նի տի- փա՛րթմընթս տըզ տնը Կը՛վըրնմընթ ալ տնը եուսայ- թ է տ Սթէյթս քընսի՛սթս .
Իւշ . Վազը գալա- նին, իճրաիյէ վէ սալիյէ :	Three: — Legisla- tive, Executive, and Judicial.	Թհրի . — Լէ՛ճիսլէյ- թիվ, էկզէ՛քիւ- թիվ, էնա՛ճիւտի- լէլլ .

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Միւս. Ամէրիգանըն գանունը էսասիսի նէ՞ թէահիւտ էյ- լէր :	What does the Constitution of the United States guar- antee?	Հուսթ տըզ տհը քանսթիթիոնէլըն ալ տհը Եունայ- թէտ Սթէյթս Կէ- ընթի :
Հիւրրիէթի վիճտան մաթպուսթ վէ սէօղ :	Liberty of con- science, freedom of the press, and freedom of speech,	Լիւրրիթի ալ Քան- շընս, Փրիմալ ալ տհը փրէս, էնտ Փրիմալ սփիշ
Իսթիգլալիյէթ իւս- նը նէ՞ զէման վա- զը օլտու :	When was the Declaration of Independence made?	Հուէն ուաղ տհը տէքլէրէյըն ալ ին տիփէն տընս մէյա :
Յուլիս 4, 1776 :	July 4, 1776,	Ճուլայ Փօր, սէվըն- թիսն սէվընթի- սիքս .
Մուհարէպէի տա- խիլինին էսպապը նէ՞ իտի :	What were the causes of the Civil War.	Հուսթ ուըր տհը քօղէս ալ տհը Սիվիլ Ուօր .
Միւթթէհիտի իւէ- լաս վէ էսարէթի լալը էթմէք :	To save the union and to abolish slavery.	Թու սէյվ տհը Եոն- նիըն էնտ թու էպալիէլ սէյվըրի
Օ զէման Բէիս քիմ իտի :	Who was the President at that time?	Հոն ուաղ տհը Փրէզիտընթ էթ տհէթ թայմ .
Աբրահամ Լինքոլն :	Abraham Lincoln.	Էյպրէհէմ Լինքոլն .
Տախիլի մուհարէպէ նէ՞ զէման պաշ- լատը վէ նէ՞ գա- տար տէվամ էթ- տի :	When did the Civil War begin and how long did it last?	Հուէն տիտ տհը Սիվիլ Ուօր պի- կիէն էնտ Հոն լօնկ տիտ իթ էսթ
1861 տ է պաշլայըպ 1865 է գաւաթ սփարաի :	It began 1861 and lasted till 1865.	Իթ պիկէն էյթի- սիքսթի ուըն էնտ էթսթէտ թիլ էյ- թիսն սիքսթի- ֆայվ .

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Շիմտի հէր էյալէթ- տէ էսարէթ լալ օլմուէ մը տըր :	Is slavery abolish- ed now in every state of the Union?	Իզ սլէյվըրի էպա- լիշտ նաու ին էվ- րի սթէյթ ալ տհը Եունիըն
Էվվէթ :	Yes.	Եէս .
Միւս. Ամէրիգատա գանունը էսասի նէ՞ զէման գապու- օլուստու :	When was the Constitution of the United States adopted?	Հուէն ուաղ տհը քանսթիթիոնէլըն ալ տհը Եունայ- թէտ Սթէյթս էտալիթէտ .
Սեպտ. 17, 1787 :	September, 17, 1787	Սեպթեմպըր 17, 1787
Փանունը էսասի նէ՞ զէման Փիլիէ Դօ- նուտու :	When did the Constitution go into effect?	Հուէն տիտ տհը քանսթիթիոնէլըն կօ ին թու էֆէթ
Մարտ 4, 1789 :	March 4, 1789,	Մարչ 4, 1789.



ԹԻՒՐՔԸՏ	ԻՆԿԼԻՂԸՏ	ԹԵՆԵՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------

Ը Ս Թ Ը Լ Ա Հ Ա Թ Ը Ո Ի Մ Ո Ի Մ Ի Յ Է

Թէ՛միղ վիճտան իթ- թիհամտան գօրգ- մաղ:	A clear conscience fears no accusa- tion.	Է քլի՛ր քա՛նչընս Փի՛րղ նօ՛ Է՞քիւղ- է՛յըն:
Տէնիղէ տիւչէն տալ արար:	A drowning man will catch at a straw.	Է տրաո՛ւնինկ մէ՞ն ուիւ քէ՞չ Է՞թ Է սթրօ:
Ահմադ փարասըն- տան թէզէյէ այ- րըլըր:	A fool and his money are soon ported.	Է Փոււ Է՞նտ հիղմը՛- նի ար սոււն փա՛ր- թէտ:
Գարա կիւնիւն տօս- թը հագիգի տօսթ տըր:	A friend in need is a friend indeed.	Է Փրէնտ ին նի՛տ իղ Է Փրէնտ ինտի՛տ
Քիսէսի տօլու օլա- նըն քիմսէյէ իհ- թիյաճը օլմաղ:	A full purse never lacks friends.	Է Փոււ փըրս նէ՛վըր Լէ՞քս Փրէնտղ:
Էյի նամ գարանլըգ- տա տա փարլար:	A good name keeps its luster in the dark.	Է կուտ նէյմ քի՛փս իթս Լը՛սթըր ին տհը տարք:
Գապահաթլը վիճ- տան քէնտինի իթ- թիհամ էտէր:	A guilty con- science needs no accuser.	Է կի՛լթի քա՛նչընս նի՛տս նօ Է՞քիւղըր
Խաֆիֆ քիսէ աղըր պէլա տըր:	A light purse is a heavy curse,	Է Լայթ փըրս իղ Է հէ՞վի քըրս:
Ուֆագ տէլիք պէօ- եիւք կէմիյի պա- թըրըր:	A little leak will sink a great ship.	Է Լի՛թըլ Լի՛ք ուիւ սինք Է կրէյթ շիփ:
Ուֆագ թէնճիրէ թէզ գ զար:	A little pot is soon hot.	Է Լի՛թըլ փաթ իղ սոււն հաթ:

ԹԻՒՐՔԸՏ	ԻՆԿԼԻՂԸՏ	ԹԵՆԵՓՓԻԼՂ
---------	----------	-----------

Քէօփէքլէրին իւ- րիւտիւյիւ հէր ա- տէմ իւըրսղ տէյիլ:	All are not thieves that dogs bark at.	ՕԼ ար նաթ թէնի՛վղ տհէ՞թ տա կղ պարք է՞թ:
Օլթայա տիւչէն հէր չէյ պալըգ տըր:	All is fish that comes to the net.	ՕԼ իղ Փիլ նահէ՞թ քըմղ թու տհը նէթ:
Եաղըն հէփիսի ա- թէչտէ տիր:	All the fat is in the fire.	ՕԼ տհը Փէ՞թ իղ ին տհը Փայըր:
Թութան մաղլըմ աթը թութույօր:	All lay hold on the willing horse.	ՕԼ Լէյ հօլա տն տհը ուի՛լինկ հօրս:
«Սայքի» վէ «պէլքի չօգ եալան սալար	Almost and very nigh save many a lie.	ՕԼմօսթ է՞նտ վէ՛րի նայ սէյվ մէ՛նի է Լայ:
Հէր փարլայան ալ- թոււն տէյիլ:	All is not gold that glitters.	ՕԼ իղ նաթ կօ՛լա տհէ՞թ կլի՛թըրղ:
Կիւղէլիք տէր ի տէրինլիյի տիր:	Beauty is skin deep.	Պիութի ի՛ղ սքին տիրփ:
Ֆէնա տէրս թէյ էօյրէնիլիք:	An evil lesson is soon learned.	Էն ի՛վըլ Լէ՛սըն իղ սոււն Լըրնա:
Նամուսլու ատէմին սէօղիւ սէնէտին- տէն էվլա տըր:	An honest man's word is as good as his bond.	Էն ա՛նէսթ մէ՞նս ուըրս իղ է՞ղ կուտ է՞ղ հիղ պանտ:
Պօզ գաֆատա շէյ- թան իշլէր:	An idle brain is the devil's work- shop,	Էն այաըլ պրէյն իղ տհը տէ՛վըլղ ուըրք շափ:
Պիր փարա արթըր- մագ պիր փարա գաղանմագ տըր:	A penny saved is a penny earned,	Է փէ՛ննի սէյվա իղ Է փէ՛ննի ըրնա:
Չիւրիւք էլմա ար- գատաշարընըտա չիւրիւտիւր:	A rotten apple in- jures its compan- ions.	Է րա՛թըն է՞վիլ ի՛ն- ճըրղ իթս քըմ- փէ՞նիլընղ:
Պիր հագիգաթ պիր եիւք իսպաթ տէ- յէր:	A single fact is worth a load of argument.	Է սի՛նկըլ Փէ՞քթ իղ ուըրթէ է լօ՛տ ալ ա՛րկիւմընթ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ուֆագ պիր չըմղը պէօյիւք պիր եան- կըն մէյտանա կէ- թիրիր:	A small spark makes a great fire.	Է սմօլ սիարք մէյքս է կրէյթ ֆայըր:
Վագթընտա վուրու- լան պիր տիքիչ պէօ- յիւք պիր եամա- լըղը գուրթարըր	A stitch in time saves nine.	Է սթիչ ին թայմ սէյվզ նայն:
Էքալյինի պիչէրսին	As you sow, so shall you reap.	Էզ եու սօ', սօ' շէ'Լ եու րի'փ:
Սղաճ մէյվասընտան թանըլըր:	A tree is known by its fruit.	Է թրի' իզ նօ'ն պայ իթս ֆրուիթ:
Կիւզէլլիք պիր շի- չէք տիր:	Beauty is a blos- som.	Պի'ուլթի իզ է պլա'- սըմ:
Վասլարընտա աղըր ֆագաթ իճրաս- թընտա չապուգ օլ:	Be slow to promise and quick to perform.	Պի' սլօ' թու փրա'- միս է'նա գուրիգ թու փըրֆօ'րմ:
Սըզու իլէ օլմաղ, իճրա իլէ օլուր:	Better do it than wish it done.	Պէ'թըր աու ի թ աչէ'ն ուիլ իթ աըն
Չուգուրա տիւշմէ- տէն իսէ էթրա- ֆընը տօլաշմալը:	Better go around than fall into the ditch.	Պէ'թըր կօ'ըրաո'ւնա աչէ'ն ֆօլ ի'նթու աչը տիչ:
Շիչ օլմաղտան իսէ կէճ օլսուհ:	Better late than never.	Պէ'թըր լէյթ աչէ'ն նէ'վըր:
Պիւքմէք գըրմագ- տան էյի տիր:	Better to bend than to break.	Պէ'թըր թու պէնա աչէ'ն թու պրէյք
Ֆէնա արգատաշ է- տինմէքտէն իսէ եալընըլ եաշա- մագ տաշա էյի:	Better to be alone than in bad com- pany.	Պէ'թըր թու պի' էլօ'ն աչէ'ն ին պէ'տ քը'միլընի:
Պօրճ իլէ գալգմագ- տան իսէ աճ եաթ- մագ տաշա էյի:	Better to go to bed supperless than to rise in debt.	Պէ'թըր թու կօ թու պէտ սը'փըրլէս աչէ'ն թու բայզ ին աէթ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Էլին էլպիսէսի էլէ ույմաղ:	Barrowed garm- ents never fit well.	Պա'րօ'տ կա'րմընթս նէ'վըր ֆիթ ուէլ
Փասլանմագտան ի- սէ էսքիմէք տա- շա էյի:	Better wear than rust.	Պէ'թըր ուէր աչէ'ն րըսթ:
Էվլէլ գաղանճ սօն- րա քէյֆ:	Business before pleasure.	Պի'զնէս պի ֆօ'ր փէ'թըր:
Տէրիսինի սաթմագ- տան պըլը թուլթ	Catch the bear before you sell his skin.	Քէ'չ աչը պէէր պի- ֆօ'ր եու սէլ չիզ սքին:
Տիւշիւշին պէօյիւք օլմասը իչին չօգ եիւքսէյէ չըգմա:	Climb not too high, lest the fall be the greater.	Քլայմ նաթ թու չայ լէսթ աչը ֆօլ պի աչը կրէ'յթըր:
Պիր գուսուրըն իգ- րարը եարը իսլաշ աէմէք տիր:	Confession of a fault makes half amends for it.	Քընֆէ'շըն ալ է ֆօլթ մէյքս չէ'ֆ է'մէ'նաղ ֆօր իթ:
Տիլինի սէն չապս է թ, օլմայա քի տիլին սէնի չապս էտէ:	Confine your ton- gue, lest it con- fine you.	Քընֆա'յն եուր թընկ լէսթ իթ քընֆայն եու:
Խայրիսաշլըգ խանէ- տէն պաշլար:	Charity begins at home.	Չէ'րիթի պիկի'նզ է'թ չօ'մ:
Մէշըուլիյէթ թէճ- րիւպէտէն սագըն- տըրըր:	Constant occupa- tion prevents temptation.	Քա'նսթընթ աքիու- փէ'յըն փրի- վէնթս թէ մփ- թէ'յըն:
Պիր թարաֆտան օ- լան մուհապպէթ ուզուհ սիւրմէզ:	Courtesy on one side never lasts long.	Քը'րթըսի ան ուըն սայտ նէ'վըր լէ'սթս լօ'նկ:
Պաշգասընըն մալի- նէ կէօզ տիքմէ:	Covet not that which belongs to others.	Քը'վէթ նաթ աչէ'ն չուիչ պիլօ'ն կզ թու ը'աշըրզ:

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թեւեթֆարսի
Առաջին իբրեւնի ախ- լազ արը :	Custom is a second nature.	Քըսթըմ իզ է սէ- քընտ նէյնը :
Պալա պաթանըն իւսթիւնտէ սինէք չօգ օլուր :	Daub yourself with honey, and you will have plenty of flies.	Տօպ է ուր սէ'լ ֆ ուխտն հընի, է'նտ եռու ուրիլ է է'վ փլէ'նթի ալ ֆլայդ
Ամէլ մէյլա, սէօզ իսէ ետիրազ արը	Deeds are fruits, words are but leaves.	Տի'ազ ար ֆրուստ, ուրուզ ար պըթ լի'վդ :
Կէսիքմէք զարար էթմէք տիր :	Delays are dan- gerous.	Տիւէյդ ար տէյնը- րըս :
Իլլէթլէրին քէյֆ- լէրիյին մէյլէլէ- րի տիրէր :	Diseases are the interest paid for pleasure.	Տիգի'ղէս ար տնի ի'նթըրէսթ փէյս ֆօր փլէ'թըր :
Պօզ գապար շօգ սէս շըգարըրլար :	Empty vessels make the great- est sound.	Է'մփթի վէ'սըլզ մէյք տնը կըթ'յ- թէստ սառնա :
Պաշգապընն սանա եաթիմապըն իս- թէտիյին շէյի սէն պաշգապընա եաթի	Do as you would be done by.	Տու է'զ եռու ուռու պի' տըն պայ :
Էրքէն եաթմազ վէ էրքէն գալգմազ տաթմին սըհէթի- նի, սէրվէթ վէ ազլընը արթըրըր	Early to bed and early to rise, it makes the man healthy, wealthy and wise.	Ը'րլի թու պէտէ'նտ ը'րլի թու րայդ, իթ մէյքստնը մէն հէ'լթի, ուէ'լթի է'նտ ուայդ :
Նամուսուռու թէ- վադու իլէ մու- հաֆազա էթ, սէ- ֆալէթէ իսէ սապր իլէ տայան :	Entertain honor with humility, and poverty with patience.	Էնթըրթէյն ա'նըր ուխտն հիւմիլի- թի է'նտ փա'վըր- թի ուխտն փէյ- շընս :
Հէր քէօիէյին պիր կիւնիւ վար :	Every dog has his day.	Է'վրի տակ հէ'զ հիզ տէյ :

Թիւրքական	Ինկիլիզական	Թեւեթֆարսի
Քիշի պաթընըն միմարը արը :	Every man is the architect of his own fortune.	Է'վրի մէ'ն իզ տնի ա'րքիթէքթ ալ հիզ օն ֆօ'րշիւն :
Հէր այազ գապը հէր այազա կէլ- մէգ :	Every shoe fits not every foot.	Է'վրի շոու ֆիթս նաթ է'վրի ֆութ
Միսալ էմրտէն զի- յատէ հէօքմ էյ- լէր :	Example teaches more than pre- cept.	Էկզէ'մփըլ թի'շէս մօ'ր տնէ'ն փրի- սէփթ :
Հէր շէյ վազթընտա էյի տիր :	Every thing is good in its sea- son.	Է'վրի թհիւնիզ կուտ ին իթս սի'ղըն :
Ֆէնա բէֆիզ թէ- միզ ախլազը պօ- ղար :	Evil communica- tion corrupts good morals.	Իվըլ քըմփիւնիքէյ- շըն քօրըր'փթս կուտ մարըլզ :
Աֆվ էթ վէ ունութ	Forgive and for- get.	Ֆօրկի'վ է'նտ ֆօր- կէ'թ :
Սաթթէ տօթլար- տան էշքէրէ տիւշմէն էյի տիր :	False friends are worse than open enemies.	Ֆօլզ ֆրէնդա ար ուրըս տնէ'ն օ'փըն է'նիմիզ :
Էվվէլա էրպապը օլ սօնրա թալէպ էյ- լէ :	First deserve and then desire.	Ֆըրսթ տիզըրվ էնտ տնէ'ն տիզա'յր :
Պաթիլ էէր քէսին գափուսուռու պիր տէֆա չալար :	Fortune knocks once at least at every man's gate.	Ֆօ'րշիւն նաքս ուրնա է'թ լիսթ է'թ է'վրի մէ'նզ կէյթ :
Թանըր զէնիկինէ վէ- րի, ֆուգարա ի- սէ տիրէր :	God help the rich, the poor can beg.	Կաա հէլփ տնը րիշ, տնը փուր քէ'ն պէկ :
Քէնաթ քէնտինէ եարաթմ էտէնէ Ալլահտա եարաթմ էտէր :	God helps those who help them- selves.	Կաա հէլփ տնէ'ն հու հէլփ տնէ'մ- սէ'լվզ :

Թիւրքօճէ	Ինկիլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Զօգ իւրիւյէն քէօ- փէք ըսըրմազ :	Great barkers are not biters.	Կրէյթ պա՛րքըրզ ար նաթ պա՛յթըրզ :
Եարըմ սօմուենու օլ- մազ աճ օլմազ- տան էյի տիր :	Half a loaf is bet- ter than no bread.	Հէ՛ֆ է լօֆ իզ պէ՛- թըր տհէ՛ն նօ՛ պրէտ :
Ի քի տինլէ պիւր սէօյլէ :	Hear twice before you speak once.	Հիւր թուայս պիֆօր եու պիւր ուընս :
Օ քէօլիէսի իլէ տիւ- շիւյօր :	He fights with his shadow.	Հի՛ ֆայթս ուիտհ հիզ շէ՛տօ՛ :
էյի եաշայան չօգ եաշար :	He liveth long that liveth well.	Հի լի՛վէթհ լօ՛նկ տհէ՛թ լի՛վէթհ ուէլ :
Զօգ աղլայանա ա- ճըմազլար :	He that always complains is ne- ver pitied.	Հի՛ տհէ՛թ օլլուէյզ քըմփիլէյնզ ի զ նէ՛վըր փիթիտ :
Կիւնահտա եիւզէն քէտէրտէ պօղու- լուր :	He who swims in sin will sink in sorrow.	Հի՛ հու սուիմզ ին սին ուիլ սինք ին սա՛րօ՛ :
Պալըզ ավլայան ըս- լանմագտան գօրգ- մազ :	He who would catch fish must not mind getting wet.	Հի՛ հու ուուտ քէշ ֆիշ մըսթ նաթ մայնտ կէ՛թինկ ուէթ :
Կէօղիւ գարնընտան պէօյիւք (թամահ) տըր :	His eye is bigger than his belly.	Հիզ այ իզ պի՛կըր տհէ՛ն հիզ պէ՛լի :
Իւմիտ էյի գահվալ- թը ամմա ֆէնա ագչամ թա՛ամը տըր :	Hope is a good breakfast, but a bad supper.	Հօ՛փ իզ է կուտ պրէ՛քֆըսթ, պըթ է պէտ սը՛փըր :
Գըզըն մուհպա- պէթ թէզ սօղուր	Hot love is soon cold.	Հաթ լըվ իզ սուս քօ՛լտ :
Մաղլումիէթ ում- ում ֆաղիլէթլէ- րին թէմէլի տիր :	Humility is the foundation of all virtues.	Հիուլիլիթի իզ տհը ֆաուուտէյըն ալ օլ վը՛րշիւզ :

Թիւրքօճէ	Ինկիլիզօճէ	Թէլէֆֆիւզ
Պօշլուզ իհթիյաճ վէ այպըն անասը տըր :	Idleness is the parent of want and shame.	Այաընէս իզ տհը փէ՛րընթ ավ ուանթ է՛նտ չէյմ :
Պօշլուզ հէր ֆէնա- լըզըն քէօքիւ տիր :	Idleness is the root of all evil.	Այաընէս իզ տհը րութ ավ օլ իվըլ :
Պօշլուզ սաղ ատէ- մին մէգարը տըր :	Idleness is the sepulchre of a living man.	Այաընէս իզ տհը սէ՛փըլըր ավ է լի՛վինկ մէ՛ն :
Պիզ շէհվէթիմիզի ալթ իթմէզ իսէք անլէր պիզի ալթ իտէրլէր :	If we subdue not our passions they will subdue us.	Իֆ ուի՛ սըպտիո՛ւ նաթ աուր փէ՛- շընս տհէյ ուիլ սըպտիո՛ւ ըս :
Թօղու իւֆլէյէն կէօղիւնէ զարար իտէր :	He that blows in the dust fills his eyes.	Հի՛ տհէ՛թ պլօզ ին տհը տըսթ ֆիլզ հիզ այզ :
Ութանմազ պիլմէ- յէնին վիճտանը օլմազ :	He that has no shame has no conscience.	Հի՛ տհէ՛թ հէ՛զ նօ՛ չէյմ հէզ նօ՛ քա՛ն- շընս :
Քէօփէլէր իլէ եա- թան փիլէլէրէ տալանմաղը արա- մամալը :	He that lies down with dogs must expect to rise with fleas.	Հի՛ տհէ՛թ լայզ տաուս ուիտհ տակզ մըսթ էքսփէ՛թթ թուրայզ ուիտհ ֆիլիզ :
Զապուզ գօշան չօգ գօշամազ :	He that runs fast will not run long.	Հի՛ տհէ՛թ րընզ ֆէ՛սթ ուիլ նաթ րըն լօ՛նկ :
Եումուրթա չալան էօքիւզ տէ չալար	He that will steal an egg will steal an ox.	Հի՛ տհէ՛թ ուիլ սթի՛լ է՛ն է՛օկ ուիլ սթի՛լ էն աքս :
Քէնտի քէնտինի էյի թանըյան քէնտի իւզէրինէ ալ թա- սարլանըր :	He who knows himself best esteems himself least,	Հի՛ հու նօ՛ղ հիմ- ս է՛լ ֆ պէսթ էսթի՛մզ հիմսէ՛լֆ լի՛սթ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Տիքէն էքէն ետլըն այազ ետօրիւմէյ :	He who saws brambles must not go barefoot.	Հի՛ հու սօ՛ղ պրէ՛մ- պըլլզ մըսթ նաթ կօ՛ պէէրֆութ :
Գաղանճընըն հէփի- սինի խարճայան, սօնոնտա տիլէն- ճիլիք եօլունտա եիւրիւր :	He who spends all he gets is on the highroad to beggary.	Հի՛ հու սփէնտղ՝ օլ հի՛ կէթս իլ ան տհը հա՛յրօ՛տ թու պէ՛կըրի :
Էյի պիշմէք իսթէ- յէն էյի էքմէլի տիր :	He who would reap well must sow well,	Հի՛ հու ուուա ըր՛ի ուէլմըսթ սօ՛ ուէլ
Շափզա պաշընա ու- յար իսէ , գօ :	If the cap fit, wear it.	Իֆ տհը քէ՛փ ֆիթ , ուէէր իթ :
Գալուրաճազ պաշ- զա պալըզըմ վար	I have other fish to fry.	Այ հէ՛վ ը՛տհըր ֆիշ թու ֆրայ :
Ֆէնա իպրէթլէր սա- րի իլլէթլէրէ պէնդէր :	Ill examples are like contagious diseases.	Իլ էկզէ՛մփըլլ աբ լայք քընթէ՛յճըս տիզի՛զէզ :
Լիմանըզ տէնիզտէ հէր քէս գափթան օլուր :	In a calm sea every man is a pilot.	Ին է քամ սի՛ է՛վրի մէ՛ն իլ է փա՛յլըթ
Պիր գուլաղընտան կիրիպ օլ պիրին- տէն չըգար :	In at one ear and out the other.	Ին էթ ուըն իըր էնա տութ էթ տհի ը՛- տհըր :
Էյի պիր շէյի տէ- մէքտէն իսէ ետփ- մազ լաղըմ :	It is better to do well than to say well.	Իթ իլ պէ՛թըր թու տու ուէլ տհէ՛ն թու սէյ ուէլ :
Էյրէնմէք իշին հիշ պիր վազթ կէճ տէյիլ :	It is never too late to learn.	Իթ իլ նէ՛վըր թու լէյթ թու լըրն :
Քիշինին էն պէյիւք ֆիւթիւհա թը չախաղնա օլանը աըր :	It is no small con- quest to over- come yourself.	Իթ իլ նօ՛ սմօյ քա՛նդուէսթ թու օ՛վըրքըմ ե ուր- սէ՛լֆ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Պիր շէյի ետփմա- մազ, ետփմըլ օլ- մազտան զիյասէ մուճիպի թէ է- սիւֆ օլուր :	It's more painful to do nothing than something.	Իթս մօր փէ՛յնֆուլ թու տու նը՛թինկ տհէ՛ն սը՛մթհինկ .
Հէր շէյտէն անլա- յան զանն . էտէն հիշ պիր շէյին ուս- թասը տէյիլ տիր :	Jack of all trades and master of none.	Ճէ՛ք ալ օլ թրէյազ է՛նա մէ՛նթըր ալ նըն :
Իքի գուշու պիր թաշաա վուր :	Kill two birds with one stone.	Քիլ թու պըրազ ուիտհ ուըն սթօ՛ն :
Պաղրսազլարընը ա- չըզ , պաշընը սէ- րին , այաղընը սը- ճազ թութ , հէ- քիմէտէ պիր ին- ճիր :	Keep the bowels open, the head cool and the feet warm, and a fig for physi- cian.	Քի՛փ տհը պառ՛էլլ օ՛փըն , տհը հէտ քուլ , է՛նա տհը ֆի՛թ ուօրմ , է՛նա է ֆիկ ֆօր ֆիլի՛- չըն :
Էյիլիք պուղտայ կի- պի էքէրտէն չօ- ղալըր :	Kindness like grain, increases by sowing.	Քա՛յնա նէս , լայք կրէյն , ինքըրի՛գէս պայ սօ՛րինկ :
Տիլինի պրազմա քի պօղազընը քէսսին	Let not your tongue cut your throat.	Լէթ նաթ եուր թընկ քըթ եուր թհրօ՛թ
Մէսրուր օլ , տիւնեա սէնին իլէ տիր , ֆէրեաա էթ , եա- լընըզ գալաճազ- սըն :	Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.	Լաֆ է՛նա տհը ուըրլա լաֆս ուիտհ եու , ուր՛ի է՛նա եու ուր՛ի էլօ՛ն :
Տօթսըզ էօմր չա- հիտսիզ էօլիւմէ պէնդէր :	Life without a friend is death without a wit- ness.	Լայֆ ուիտհառ՛ւթ է ֆրէնա իլ տէթհ ուիտա՛ութ է ուիթնէս :
Եէմէք իշին եաշա- մա՛ , եաշամազ ի- շին եէ :	Live not to eat, but eat to live.	Լիվ նաթ թու ի՛թ , պըթ ի՛թ թու լիվ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Սըչըամագտան էվ- վէլ կէօղիւյիւն էօյիւնէ պագ :	Look before you leap.	Լուք պիֆօ'ր եռ լի'փ :
Կիւնէլ վար իբէն օ- թունու գուրութ :	Make hay while the sun shines.	Մէյք հէյ հուայլ տհը սըն շայնլ :
Ատէմ եամպիլտի- յիւնի, Ալլահ իսէ իսթէտիյիւնի եա- փար :	Man does what he can and God what he will.	Մէ'ն տըղ հուաթ հի' քէ'ն է'նտ Կա տ հուաթ հի' ուիլ :
Ատէմ տէրմիյան է- տէր, Ալլահ թէր- թիպ էյլէր :	Man proposes, God disposes,	Մէ'ն փրօփօ'ղէղ, Կա տ աիսփօ'ղէղ :
Չօղլար եռնա կի- տէր եիւղիւլիւպ կէրի տէօնէրլէր :	Many go out for wool and come home shorn.	Մէ'նի կօ' առ թ ֆօր ուռլ է'նտ քըմ հօ'մ շօ'րն :
Օղլունու իսթէտի- յիւն վագթ էվէր, գըղընը իսէ գա- տիւր օլտուղուն վագթ :	Marry your sons when you will, your daughters when you can.	Մէ'րի եռըր սընղ հուէն եռ ուիլ, եռըր տօ'թըրղ հուէն եռ քէ'ն :
Պէտպախտըղլար փէք աղ տէֆալար թէքտէն կէլիւլէր :	Misfortunes sel- dom come alone.	Միսֆօ'րչիւնա սէ'լ- տըմ քըմ էլօ'ն :
Չօգ վէրիլէնտէն չօգ թալէպ օլու- նուր :	Much is expected where much is given.	Մըշիղ էքսիէքթէտ հուէէր մըշ իղ կի'վըն :
Պիր շափգանըն ալ- թընտա իբի եիւղ թաշըմա :	Never carry two faces under one hood.	Նէ'վըր քէ'րրի թու ֆէյսէղ ընտըր ուըն հուտ :
Պուլանըգ սուտա ասլա պալըգ ալ- լամա :	Never fish in troubled water.	Նէ'վըր ֆիշ ին թըր պըլտ ուա'թըրղ :
Պախշ օլունան աթըն աղղընա ա սլա պագմա :	Never look a gift horse in the mouth.	Նէ'վըր լուք է կիֆթ հօրս ին տհը մաութ

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Իւմիտ իշին հագի- գաթ տա ն վաղ կէշմէ :	Never quit cer- tainty for hope.	Նէ'վըր գուիթ սըր'- թընթի ֆօր հօ'փ
Պէլլիսիղ սուլար- տան հիշ կէշմէ :	Never wade in un- known waters.	Նէ'վըր ուէյտ ին ըն- նօ'ն ուա'թըրղ :
Թաղէ սիւփիւրկէ թէմիղ սիւփիւ- րիւր :	New brooms sweep clean.	Նիուպրուսղ սուի'փ քլիւն :
Պիր առէմ իբի քի- շիյէ խըղմէթ է- տէմէղ :	No man can serve two masters.	Նօ' մէ'ն քէ'ն սըրվ թու մէ'սթըրղ :
Տիքէնսիղ կիւլ օլ- մաղ :	No rose without a thorn.	Նօ' րօ'ղ ուիտհաութ է թհօ'րն :
Կէօղ եաշընտան թէղ գուրույան շէյ եօգ :	Nothing dries sooner than tears.	Նը'թիւկ տըյոյ սո'լ- նըր աշէ'ն թիւրղ :
Պիր շէյի թէհլիքէյէ գօմաղ իսէն պիր շէյ գաղանամաղ- սըն :	Nothing ventured nothing won.	Նը'թհիւկ վէ'նշըրտ, նը'թհիւկ ուօն :
Հէր շէյտէն էվվէլ հալը հաղըրընը աիւշիւն :	Of all your studies, study your pre- sent condition.	Ավ օ'լ եռըր ըսթը'- տիղ, սթը'տի եռըր փրէ'ղընթ քըն- տի'շըն :
Իքի քէօթիւնիւն պիր էյիսիւնի սէշ :	Of two evils chose the least.	Ավ թու ի'վըղ շուղ տհը լի'սթ :
Եաշլը արընըն պալը օլմաղ :	Old bees yield no honey.	Օ'լտ պիղ եիլտ նօ' հը'նի :
Տօթ վէ շարապըն էսքիսի էյի օլուր :	Old friends and old wine are best.	Օ'լտ ֆրէնաղ է'նտ օ'լտ ուայն ա ր պէսթ :
Պիր շահիտ օն մէս- մուաթտան էյի տիր :	One eye-witness is better than ten hearsays.	Ուան այ ուի'թնէս իղ պէ'թըր տհէ'ն թէն հիւրսէյղ :

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Պիր չիշէքէ տէմէթ Ետիւլմազ:	One flower makes no garland.	Ուրն ֆլաուըր մէյքս նո՛ կարլընտ:
Տիւնեանըն պիր Եա- րըսը, օլպիր Եա- րըսընն նասըլ Եաշաաղընը պիւ- մէզ:	One-half the world knows not how the other half lives.	Ուրն հէ՞ֆ տհը ուըրլա նոզ նաթ հաու ահի ը՛տհըր հէ՞ֆ լիւղ:
Պիր մըլս օլպիրինի տէ չըգարըր:	One nail drives another out.	Ուրն նէյլ տրայվղ էնը՛տհըր աութ:
Պիր գըրլանղըճ (չի- շէք) իլէ Եաղ կէլ- մէզ:	One swallow makes not a spring.	Ուրն սուա՛լլօ՛ մէյ- քս նաթ է սփրինկ
Աչըգտան թաղիր կիւղլի թահքիրտէն էվլա տըր:	Open rebuke is better than se- cret hatred.	Օ՛րին ըրաիո՛ւք իղ պէ՛թըր տհէ՞ն սի՛քրէթ հէ՛յթրէտ.
Պօրճու օլմայընըն մուսաթարասը օլ- մազ:	Out of debt, out of danger.	Աութալ տէթ աութ ալ տէ՛յնըր:
Թալատան գաշըս աթէշէ տիւշմէք:	Out of the frying pan into the fire.	Աութ ալ տհը ֆրայ ինկ փէ՞ն ինթու տհը ֆայըր:
Սապր էօյլէ պիր չիշէք տիր քի հէր քէսին պաղչէսին- տէ պիթմէզ:	Patience is a flow- er that grows not in every- body's garden.	Փէ՛յընն իղ է ֆլա՛- ուըր տհէ՞թ կրօ՛ղ նաթ ին է՛վրպա- տիղ կա՛րտըն:
Սապր հէր տէրտին մահլէմի տիր:	Patience is a plas- ter for all sores.	Փէ՛յընն իղ է փլէ՛ս- թըր ֆօր օլ սօ՛րղ:
Ճամտան էվտէ Եա- շայան թաշ աթ- մատան իմթինա իթմէլի:	People who live in glass houses should never through stone.	Փի՛փըլ հու լիլ ին կիէ՞ս հաո՛ւղէս չուտ նէ՛վըր թհրօ՛ սթօ՛նղ:
Ֆուգարալըգ ստէ- մի տօթուստան այըրըր:	Poverty parts friends.	Փա՛վըրթի փարթս ֆրէնտղ:

Թիւրքէ	Ինկլիզէ	Թէլէֆֆիւղ
Էվլէլէճէ սագընմազ սօնրա թէտալի- տէն էյի տիր:	Prevention is bet- ter than cure.	Փրիվէնչըն իղ պէ՛- թըր տհէ՞ն քիւր:
Իհմալլըգ վաղթըն Խըրսըղը տըր:	Procrastination is the thief of time.	Փրօքրէ՞սթ ինէ՛յլ ըն իղ տհը թհի՛ֆ ալ թայմ:
Աղ վատ, ամմա չօգ իճրա էյլէ:	Promise little and do much.	Փրա՛միա լի՛ թըլ է՞նտ տու մըշ:
Ֆէնատան սագընըր Խտէն էյի քէնտի քէնտինի պէճէրիր	Provide for the worst, the best will save itself.	Փրօվայտ ֆօր տհը ուըրսթ, տհը պէսթ ուլլ սէյվ իթսէ՛լֆ:
Պաշգալարընն իշի- նէ թէճէսսիւս իթ- մէ:	Pry not into the affairs of others.	Փրայ նաթ ինթու տհի է՞ֆֆէէ՛րղ ալ ը՛տըրղ:
Բօմա շէհրի պիր կիւնտէ Եափըլմա- տը:	Rome was not built in a day.	Բօ՛մ ուաղ նաթ պիլթ ին է տէյ:
Իշթահընը իտարէ իլէ, տիլինի իտէ էօլչիւ իլէ գուլ- լան:	Rule the appetite and temper the tongue.	Բուլ տհի է՞փի- թայթ է՞նտ թէ՛մ- փըր տհը թընկ:
Տէմէք վէ իթմէք, իքի ֆարղլը շէյ- լէր տիրէր:	Saying and doing are two things.	Սէյինկ է՞նտ տո՛ւ- ինկ աը թու թհինկղ:
Պաշգալարընը ֆա- ղիլէթլէրի իշին, սէնի իտէ գու- սուրլարըն իշի թէֆթիլ էյլէ:	Search others for their virtues, thyself for thy faults.	Սըրշ ը՛տըրղ ֆօր տհէէր վըր՛չուղ, տհայսէ՛լֆ ֆօր տհայ ֆօլթս:
Կէօրմէք ինանմազ տէմէք տիր:	Seeing is believing.	Սի՛նկ իղ պիլի՛- վինկ:
Աղ կէօրիւլէն թէղ ունուտուլուր:	Seldom seen, soon forgotten.	Սէ՛լըմ սի՛ն, սուն ֆօրկա՛թըն:

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Միւսաֆաաի նէֆս Թապիւթըն իւք գանուըն արը :	Self - preservation is the first law of nature.	Մէլֆ-փրիւզըրվէյըն իւզ անը Փըրսթ Լօ ալ նէյըր :
Պիր խրսըզը Թութ- մագ իշին տիկէր խըրսըզա միւրա- ճա'աթ էյլէ :	Set a thief to take a thief.	Մէթ է Թհի'ֆ Թու Թէյք է Թհի'ֆ :
Սիւքիւթին զարարը փէք ազ արը :	Silence does sel- dom any harm.	Սայլընս արզ սէ'յ- արմ էնի հարմ :
Սէն եէրինտէ օթու- րուր խէն քիմսէ սէնի գալարմազ	Sit in your place and none will make you rise.	Սիթ ին եուր փէյս, է'նս նըն ուիլ մէյք եու բայդ :
Թէզ եէթիշէն Թէզ չիւրիւր :	Soon ripe, soon rotten.	Սուն բայփ, սուն բա'թըն :
Էսէֆ պօրճու էօ- տէմէզ :	Sorrow will pay no debt,	Սա'րօ' ուիլ փէյ նօ' տէթ :
Թիւքի իւզիւմէ եէ- թիշէմէյինճէ գօ- րուգ արը տա- հա տէտի :	"Sour grapes" said the fox when he could not reach them.	« Սաուր կրէյփս », սէտ անը Փաքս հուէն հի' քուտ նաթ ըի'ն անէմ :
Տէյնէյինի էսիրկէ- յէն չօճուզուսու էսիրկէմէզ :	Spare the rod, spoil the child.	Սփէր անը բաս, սփօյլ անը չայլս :
Կէնճիւքաէ արթը- րըրսան իսթիյար- լըգտա սարֆ է- տէրսին :	Spare when you are young, and spend when you are old.	Սփէր հուէն եու ար երնի, է'նս սփէնս հուէն եու ար օ'լս :
Տօղրուլու սէօյլէ չէյթանը ութան- արը :	Speak the truth and shame the devil.	Սփի'ք անը Թրութհ է'նս շէյմ անը տէ'վըլ :
Էյի իտարէ իլէ ար- թըր էյի տէ սարֆ էթ :	Spare well and spend well.	Սփէր ուէլ է'նս սփէնս ուէլ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Սէօզ հէր քէսէ հէ- տէյէ տիր, ամմա Թէֆէքիւր ազլա- րընս :	Speech is the gift of all, but thought of few.	Սփի'ն իւզ անը կիֆթ ալ օլ, պըթ Թհօ'թ ալ Փիու :
Եըլարզլար կիւնէ- շին ըըզընտա կէօրիւնմէյլէր :	Stars are not seen by sunshine.	Սթարզ ար նաթ սի'ն պայ սը'նշայն
Այազընը եօրկանը- նա կէօրէ ուզաթ :	Stretch your legs according to your coverlet.	Սթրէշ եուր լէկզ էքքօ'րաիսիկ Թու եուր քը'վըրէթ :
Տէմիր սըճագ օլ- տուգճա տէօյիւ- լիւր :	Strike while the iron is hot.	Սթրայք հուայլ անը այըն իւզ հաթ :
Աթալարընս շայ- էսթէ օլմագլը էօյրէն :	Study to be worthy of your parents.	Սթը'տի Թու պի' ուըրթհի ալ եուր փէ'րընթս :
Պէօյլէ խօշ կէլտինէ պէօյլէտէ ուղուր- լար օլուսն :	Such a welcome such a farewell!	Սըշ է ուէ'լըքմ, սըշ է Փէէ'րուէլ :
Աղաճը նէ իսէ մէյ- վէսի տէ օ օլուր :	Such as the tree is, such is the fruit.	Սըշ է'զ անը Թրի' իւզ, սըշ իւզ անը Փրութ :
Սէն սէնթլէրի ար- թըրըր իսէն տա- լէրլէր քէնտի քէնտինի արթը- րըր :	Take care of the cents and the dollars will take care of them- selves.	Թէյք քէր ալ անը սէնթս է'նս անը տա'լըրզ ուիլթէյք քէէր ալ անէմ- սէ'վըլ :
Շէյթան իւզէրինէ տիւշիւնիւր իսէն, օ մէյտանա չըգար	Talk of the devil and he will ap- pear.	Թօք ալ անը տէ'վըլ է'նս հի ուիլ է'փ- փի'ր :
Տօթլարընը պանա սէօյլէր իսէն, սէ- նին քիմ իտիյինի սանա սէօյլէրիմ :	Tell me the com- pany you keep, and I'll tell you what you are.	Թէլ մի անը քը'մ- փընի եու քիփ, է'նս այլ Թէլ եու հուաթ եու ար :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Չօգ զըրրայան էշէք ազ եէր :	The ass that brays most eats least.	Տհի էօս ահէթ պրէյզ մօսթ իթս լիթս :
Քէօրին գարըսընըն սիւսլէնմէյէ իհ-թիյաճը եօգ :	The blind man's wife needs no painting.	Տհը պլայնա մէնզ ուայֆ նիսա նօ՛ փէյնթինկ :
Թէսէլլի էսէնին պաշը ազըրմազ :	The comforter's head never aches.	Տհը քըմֆըրթըրզ հէս նէ՛վըր էյըս :
Շէյթան պոյասը գա-տար գարա տէյիլ տիր :	The devil is not as black as he is painted.	Տհը տէ՛վըլ իզ նաթ էօզ պլէք էօզ հի իզ փէյնթէս :
Փաքլալանըն էյիսի եէնիրսէ պէլլի օ-լուր :	The goodness of a pudding is known in the eating.	Տհը կո՛ւտնէս ալ է փուտինկ իզ նօն ին ահի իթինկ :
Ազա գանաաթ իթ-մէք գատար սէր-վէթ օլմազ :	The greatest wealth is contentment with little.	Տհը կրէյթ էսթ ուէլթհ իզ քըն-թէնթմընթ ուիահ լիթըլ :
Էն էյի նասիհաթ, նասիհաթ վէրմէ-մէք տիր :	The best advice is not to give any.	Տհը պէսթ էօալա՛յս իզ նաթ թու կիվ էնի :
Աճէլէ էլ պալըզ եէրինէ գուրպա-ղը թութար :	The hasty hand catches frog for fish.	Տհը հէյսաթի հէնա քէ՛չէս ֆրահ ֆօր ֆիլ :
Մուհարէպլէ գըզ-աըզճա սուլսու եազըն օլուր :	The hotter war the sooner peace.	Տհը հա՛թըր ուօր ահը սուներ փիս :
Սօն տամլա գատէ-հի աօլտուրուր :	The last drop makes the cup run over.	Տհը լէօսթ տրափ մէյըս ահը քըփ ըն օ՛վըր :
Արսլանըն տէրիսի գըյմէթտէն տիւշ-մէզ :	The lion's skin is never cheap.	Տհը լա՛յընզ սըին իզ նէ՛վըր չիփ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Էն ուղուկ կիւնիւն պիլէ սօնու օլուր :	The longest day must have an end.	Տհը լօնկէսթ աէյ մըսթ հէօվ էօն էնա
Գալապալըգտա չօգ գաֆա օլուր տմ-մա պէյն օլմազ :	The mob has many heads but no brains.	Տհը մապ հէօզ մէ՛-նի հէտզ պըթ նօ՛ պրէյնզ :
Սօյու թէմիզ օլան մահճուկ օլան տըր	The more noble the more humble.	Տհը մօ՛ր նօ՛ պըլ ահը մօ՛ր հըմալ :
Չօգ եըլմազ ֆէնա սազլամազ տէմէք տիր :	The more you heap the worst you keep.	Տհը մօ՛ր եու հիփ տհը ուըրսթ եու քիփ :
Ֆազիլէթ թարիքի սէլամէթ թարիքի տիր :	The path of virtue is the path of peace.	Տհը փաթհ ալ վըր-չու իզ ահը փաթհ ալ փիս :
Տէլլի պիր օլան սըչան թէզիլէ թութուլուր :	The rat which has but one hole is soon caught.	Տհը ըէթ հու իշ հէօզ պըթ ուըն հօլ իզ սուկ քօթ :
Շէրապըն էն թաթ-լըսը էն քէսքին սիրքէ օլուր :	The sweetest wine makes the sharpest vinegar.	Տհը սու իթ էսթ ուայն մէյըս ահը շա՛րփէսթ վիսի-կըր :
Իսթիսնասը օլմայան պիր գանուկը ու-մուսի եօգ տըր :	There is no general rule without an exception.	Տհէէր իզ նօ՛ ճէնը-րըլ բուլ ուիահ-աութ էն էքսէփ-չըն :
Վազթ վէ սույուկ ճէզըրի քիմսէյէ պէքէմէզ :	Time and tide wait for no man.	Թայմ էնա թայտ ուէյթ ֆօր նօ՛ մէն
Սըճագտա իշլէմէ-յէն սօղուգտա աճ գալըր :	They must hunger in frost, that will not work in heat.	Տհէյ մըսթ հընկըր ին ֆրօսթ, ահէթ ուիլ նաթ ուըրք ին հիթ :
Հէր տէրաին պիր տէրմանը վար :	There is a salve for every sore.	Տհէէր իզ է սալ ֆօր է՛վըրի սօր :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Դըլըճլա օյնայան քէսիմէյի կէօ- զիւնէ ալմալը :	Those who play with edged tools must expect to be cut.	Տճօղ և ու փլէյ ուիտէ Էճա թուլը մըսթ է՞քսիմէթ թու պի քըթ :
Եանըմազ ատէմէ- րէ, աֆլ իթմէք Ալլահա ա'իտ տիր	To err is human to forgive de- vine.	Թու ըր իղ և ի'ուսըն, թու ֆօրկիվ տի- վա'յն :
Աշըլար շօգ օլուրսէ չօրպա պօզուլուր :	Too many cooks spoil the broth.	Թու մէ'նի քուքս սփոյլ տնը պրաթէ թու մըչ ֆէմիլիէ՝
Չօգ մուհապպէթ- տէն թահքիր հու- սուլէ կէլիր :	Too much familia- rity breeds con- tempt.	Թու միթի պրիտոգ քըն- թէ'միթ :
Մուսուլուգտա իթ օ- յունու օյնամազ :	To play the dog in the manger,	Թու փլէյ տնը տալ ին տնը մէ'յնճըր :
Պետրոսը սօյմազ Պօղոսա վէրմէք :	To rob Peter to pay Paul.	Թու բապ ֆի'թըր թու փէյ ֆօլ :
Սինէյի սիւզմէք տէ- վէյի եութմազ :	To strain at a gnat and swallow a camel.	Թու սթրէյն է՞թ է նէթ է՞նտ սուա'լ- լօ' է քէ'մըլ :
Սէնաաթ փարանըն անասը տըր :	Trade is the mo- ther of money.	Թրէյտ իղ տնը մը- տնըր ալ մը'նի :
Իքի գաֆա պիրտէն էյի տիր :	Two heads are better than one,	Թու և էտղ ար պէ- թըր տնէ'ն ուըն :
Հազիզի մէտնիյէ քէօք սալըպ ին- թիշար պուլուր :	True praise takes root and spreads.	Թրու փրէյլ թէյքս րութ է՞նտ սփրէտղ
Իքի էսնաֆ փէք աղ տէֆա իթթիֆազ էտէր :	Two of a trade seldom agree.	Թու ալ է թրէյտ սէ'լտըմ է՞լրի' :
Իքի գըրլանղըճ պա- հարը կէթիրմէզ :	Two swallows do not make a sum- mer.	Թու սուա'լլօ'զ տու նաթ մէյք է սը- մըր :
Սէն վասըթալարը գուլլան Ալլահ պէրէքէթ վէրիր :	Use the means and God will give the blessing	Եուղ տնը մի'նղ էնտ կատ ուիլ կիվ տնը պլէ'սինկ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Սարֆ իթմէ քի մէօնթաճ օլմայա- սըն :	Waste not, want not.	Ուէյսթ նաթ, ուանթ նաթ :
Գույու գուրուճա- տըզճա սույուէն գըյմէթինի պիլ- մէյիղ :	We never know, the worth of water till the well is dry.	Ուի' նէ'վըր նօ' տնը որըթէ ալ ո'ւա- թըր թիլտնը ուէլ իղ տրայ :
Էյի գարընըն սագ- լատըլըն քէտի էէր :	What the good wife spares, the cat eats.	Հուաթ տնը կ ու տ ու այ ֆ սփէէրդ տնը քէթ ի'թս :
Թալէ և եիւղիւնէ կիւլիւնէ ֆըր- սաթտան իսթի- ֆատէ էթ :	When fortune smiles on thee take advantage.	Հուէն ֆօրչիուն ըսմայլ ա ն տնի' թէյք է՞տվէ'ն- թէճ :
Ֆուգարալըգ գա- փուտան կիրէր ի- սէ, մուհապպէթ փէնճէրէտէն տը- շարը չըգար :	When poverty comes in at the door, love flies out at the win- dow.	Հուէն փա'վըրթի քըմղ ին է՞թ տնը տօր, լըվ ֆլայլ է՞թ տնը ո'ւինտօ :
Չաիզընլար պիրպի- րինէ տիւշմէտիք- ճէ, նամուսլու ա- տէմէր մալլէրի- նէ մալիք օլա- մաղլար :	When rogues fall out, honest men will get their own.	Հուէն րօ'կղ ֆօլ ա ու թ ա'նէ'սթ մէն ուիլ կէթ տնէէր օ'ն :
Քէտէր ույգուտա ի- սէ և իչ ույանտըր- մա :	When sorrow is in sleep wake it not,	Հուէն սա'րօ' իղ ին ըսլի'փ ո'ւէյք իթ նաթ :
Քէտի ուղազ օլ- տուգճա ֆարէլէր հալայ թէփէրէր :	When the cat's away the mice play.	Հուէն տնը քէթս է ուէյ տնը մայս փլէյ :
Րօմատա պուլու- նուրսան Րօմալը- լարա ույ :	When you are at Rome do as they do at Rome.	Հուէն եու ար էթ Րօմ տու էղ տնէյ տու. էթ Րօմ :

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Փարսաւ օլան դօր- գուտա օլմայան խէ մուխաթարա- տա սըր:	When we have gold we are in fear, when we have none we are in danger.	Հուէն ուի՛ հէ՞վ կօ՛լա ուի՛ ար ին ֆիւր, հուէն ուի՛ հէ՞վ նըն ուի՛ ար ին տէ՛յնճըր:
Իշրէթին կիրակի էէրտէն ազլ սը- շարը չըգար:	When drink en- ters, wisdom de- parts,	Հուէն տրինք է՛ն- թըրզ ուի՛ղտըմ տիփա՛րթս:
Տիւման չըգան էէր- տէ մութլագ ա- թէշ վար:	Where much smoke is there must be some fire.	Հուէէր մըշ սմօ՛ք իզ տհէէր մըսթ պի՛ սըմ ֆայըր:
Հաշէ պուլունան էէ- րէ գարղալար թօփլանըր:	Where the carcass is, there the ra- vens will collect together.	Հուէէր տհը քէ՛ր- քըս իզ տհէէր տհըրէյվընզ ուիլ քըլլէ՛քթ թուկէ՛- սըր:
Իրատէթ օլան էէր- տէ տաիմա պիր չարէ վար:	Where there is a will there is al- ways a way.	Հուէէր տհէէր իզ է ուիլ տհէէր իզ օ՛լ- ուէյզ է ուէյ:
Քէմլէյի գում, էյի- լէյի իսէ թաշ իւ- զէրինէ եազ:	Write injuries in dust, but kind- ness in marble.	Քայթ ի՛նճըրիզ ին տըլթ, պըթ քայնտ- նէս ին մա՛րպըլ:
Օթ պէյիւյէնէ գա- տար ինէք աճըն- տան էօլիւր:	While the grass grows the cow starves,	Հուայլ տհը կրէ՞ս կրօ՛ս տհը քաու սթարվզ:
Հայաթ օլան էէրտէ իւմիտ օլուր:	While there is life there is hope.	Հուայլ տհէէր իզ լայֆ տհէր իզ հօփ
Րիւզկեարա գարշը թիւքիւրէն եիւ- զիւնէ թիւքիւ- րիւր:	Who spits against the wind spits in his own face.	Հու սփիթս էկէ՛նսթ տհը ուինտ սփիթս ին հիզ օ՛ն ֆէյս:
Կէնիշ էսքիր, ամմա տար եըրթըլըր:	Wide will wear but narrow will tear,	Ոուայտ ուիլ ուէէր, պըթ նէ՛րօ՛ ուիլ թէէր:

Թիւրքէ	Ինկիլիզէ	Թէլէֆֆիւզ
Ինատճա սարֆ իթ- մէք, ատէմի ֆէ- նա սէ ֆալէ թէ տիւշիւրիւր:	Wilful waste makes woeful want.	Ուիլֆուս ուէյս թ մէյք ս ուօ՛ֆուս ուանթ:
Գարընըն իշի հիշ տիւքէնմէզ:	Woman's work is never done.	Ուը՛մըն ուըրք իզ նէ՛վըր տըն:
Եուն սաթան եուն ալանը թանըր:	Wool sellers know wool buyers.	Ուուլ սէ՛լըրզ նօ՛ ուուլ պա՛յըրզ:
Թաշտան դան չըգ- մազ:	You cannot have blood out of a stone.	Եու քէ՛ննաթ հէ՞վ պըտ աութ ալ է սթօ՛ն:
Քէօփէյի քէմլէլէ էօլտիւրէմէզսին:	You cannot kill a dog with a bone.	Եու քէ՛ննաթ քիլ է տակ ուիտէ պօ՛ն:
Արապը եըգամազլա պէյազլաթամազ- սըն:	You can not wash the blackamoor white.	Եու քէ՛ննաթ ուաշ տհը պլէ՛ք մուր հուայթ:

Թիւրքէ

Ինկիլիզէ

Թէէֆֆիւզ

Է Թ Է Ն Տ Ի Է Վ Տ Է՞ Մ Ի Տ Ի Ր

Պարոն Պ. էվտէ՞մի տիր:	Is Mr. B — at home?	Իդ Միսթըր Պ — է՞թ հօմ:
Խայր, չիմտի էվտէ տէյիլ:	No, he is not at home just now.	Նօ, հի՛ իդ նաթ է՞թ հօմ ճըսթ նաու:
Նէ՞րէյէ կիթմիշ տիր	Where has he gone to?	Հուէէ՞ր հէ՞դ հի՛ կօն թու:
Պիմէմ:	I don't know.	Այ տօնթ նօ:
Նէ՞ գէման կէրի կէ- լիր:	When will he re- turn?	Հուէն ուիլ հի՛ րիթըրն:
Նէ՞ գէման էվտէ օ- լաճաղընը ումար- սընը:	When do you ex- pect him home?	Հուէն տու եու էքսիէթ հիմ հօմ:
Նէ գէման կէլէճէյի- նի սէյլէտի՞մի:	Did he say when he was coming back?	Տիտ հի՛ սէյ հուէն հի՛ ուաղ քըմիհի պէթ:
Կէլտիյինտէ արատը- ղըմը քէնտինէ սէյլէ՞րմիսինիդ:	When he comes will you tell him that I called for him?	Հուէն հի՛ քըմը ուիլ եու թէլ հիմ տէէթ այ քօլտ ֆօր հիմ:
Պու ագչամ էվտէ օլաճաղընը զանն իտէ՞րմիսինիդ:	Do you think he will be at home this evening?	Տու եու թհինք հի՛ ուիլ պի՛ է՞թ հօմ տհիս իմիհի:
Եարըն էյլէնտէն էվվէլ թէքար կէլէճէյիմի քէն- տինէ սէյլէ՞րմի- սինիդ:	Will you tell him I will call again to-morrow fore- noon?	Ուիլ եու թէլ հիմ այ ուիլ քօլ էկէն թու-մա՛րրօ ֆօր- նո՛ւն:
Շէհրտէն տըչարտա՞ մը տըր:	Is he out of town?	Իդ հի՛ տութ ալ թաոն:

ՄԵՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՌԻՍՈՒԼԸ

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՊԻՐ ՄԷՔԹՈՒՊԱ ԼԻԻԶՈՒՄ ՕԼԱՆ ՄԱՏՏԵԼԻՐ

ՔԵԱՂԸՏ. — Մէքթուպուն քեաղըսը մատտէսինէ ույ-
մալը սըր: Բիացատա պինլէրճէ ճինս վէ շէքլտէ քեա-
ղըսը փար սըր: Փագաթ Փամիլեայա միւթէալըգ,
տօսթլարա, աչպապլարա եաղըլան մէքթուպլար ալէլու-
մում 5×8 ինչէղ պէոյիւքլիւյիւնտէ օլան քեաղըսլար իւ-
զէրինէ եաղըլմալը: Թիճարէթտէ գուլլանըլան իտէ պիր
աղ տաշա պէոյիւք օլուպ, 8×10 ինչէղ քեաղըսլար սըր-
լար: Քեաղըս զայէթ սատէ, պէյաղ վէ շըզկըսըզ օլմալը
սըր: Մէքթուպու եաղան՝ շըզկըսըզ քեաղըս իւզէրինէ
տօղրու եաղամասըղը թագաիրտէ, մէքթուպու եաղաճա-
ղը քեաղըսըն ալթընա, շըզկըլը պիր քեաղըս գոյուպ,
ալըշանա գատար պու եօլ իլէ եաղմալը: Չըզկըլը քեաղըս
տա գուլլանըլապիլիր իտէտէ շըզկըսըզ քեաղըսը գուլլան-
մագ տաշա էվլա սըր: Ասլէն պիւքիւլմիւշ օլմայան մէք-
թուպլըգ քեաղըսլարըն պիր եիւզիւնէ եաղըպ հէր սաշի-
ֆէսինէ րագամ գոյմալը սըր:

ԶԱՐՖ. — Մէքթուպուն զարֆը կէրէք րէնկ վէ կէրէք
շէքլիլէ քեաղըսընա ույմալը սըր: Պալատէքի քեաղըս-
լար իշին $3\frac{1}{2} \times 6$ եախօտ $3 \text{ } 3\text{-}4 \times 6\frac{1}{2}$ ինչէղ պէոյիւքլիւք-
տէ զարֆլար մուաֆըգ տըրլար: Թիճարէթ ալէմինտէ
տէօրթ քէօշէ զարֆ գուլլանմամալը սըր:

ՄԻԻՐԷՔԷՊ. — Սիյաշ եա լաճիվէրա միւրէքէպլէր
հէմ կիւզէլ կէօսթէրիւլի վէ հէմտէ էն զիյատէ տաեա-
նըզլը սըր: Գըրմըզլը միւրէքէպ եա գուրշուն գալէմ հիշ
գուլլանմամալը սըր:

ՄէֆթօՒՊ ԵԱԶՄԱՔ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՄԵՔԹՈՒՊՈՒՆ ԳԸՍՄԼԱՐԸ

Այլըմում մէքթուպլար աթիտէքի պէշ գըսըմլարա թագսիմ օլունուր:

1. ՇԱՀԻԳԱ

Մէքթուպուն շահիգասը մահէլ վէ թարիխինի կէօս-
թէրիր: Մահէլ տէմէքլէ սօգաղըն իսմի, հօմրօսը, շէհրին
վէ էյալէթին իսմլէրի անլալըլը: (Աթիտէքի միսալէրէ
պա'գ). Շահիգայա պիր, իքի, Նիհայէթ իւշ սաթր եէր
վէրիլէպիլիր. պու իսէ քեաղըտըն պէօյիլէլիւյիւ վէ
իսմլէրին ուղունլուղունա կէօրէ օլուր: Շահիգա քեաղը-
տըն սաղ թարաֆընտա եօգարըտա օլուր. իլք սաթրա սօ-
գաղըն, շէհրին վէ էյալէթին իսմլէրի եաղըլըպ, իքինճիյէ
իսէ թարիլս եաղըլըր:

ՄԻՍԱԼԼԵՐ

16 Beach St., Boston, Mass.,
May 20, 1910.

International College,
Springfield, Mass.,
Sept. 12, 1906.

ԻնթԱՐ. — Պու միսալէր մէքթուպլարըն սօնունտա սօլ
թարաֆատա գօյուլապիլիր իսէ տէ, պու ուսուլ ճարի տէ-
յիլ տիր:

2. ԱՏՐԻՍ

Մէքթուպ քեաղըտըն պէօյիլէլիւյիւ կէօրէ թահ-
շիյէ (քէնար) չէրեէք, եարըմ վէ եա պիր ինչէգէ գատար
պօշ պրագըլապիլիր:

Ատրէս իչին սօլ քէնարտան պաշլայըպ իքի եա իւշ սաթր
եաղմալը տըր: Իլք սաթրտա մէքթուպ կէօնտէրիլէն ւա

ՄէֆթօՒՊ ԵԱԶՄԱՔ ՈՒՍՈՒԼԸ

տէմին իսմ վէ շէօհրէթի. իքինճի սաթրտա սօգաղըն իսմի
վէ հօմրօսու, իւշիւնճիւտէ իսէ շէհրի վէ էյալէթին իսմ-
լէրի եաղըլմալը տըր: Պաղըլարը մէքթուպուն գարֆընա
ատրէս եաղըլտըղընը նաղարը աիգգաթա ալարագ մէք-
թուպատա ատրէս եաղմագ իօթէմէղլէր, Փագաթ շուրա-
սընը ունութմամալը տըր քի, զարֆ մէքթուպուն խարիճի
մուհաֆագասը օլտուղունտան, տաիմա եաղընըն պօղունլուպ
եըրթըլմասընտա ինթիմալիյէթ վար տըր:

ՄԻՍԱԼԼԵՐ

Mr. Toros Margosian,
35 Broadway,
New York, N. Y.

Mr. Krikor Sahakian,
40 Knealand St.,
Boston, Mass.

3. ԻՆՎԱՆ

Իւնվանլարըն ալէսսէվիյէ գուլլանըլան շէքլլէրի շուն-
լար տըր. Sir, էֆէնտի, Dear Sir, Մէվկիլիւ էֆէնտի,
My Dear Sir, Մէվկիլիւ էֆէնտիմ. Sirs, էֆէնտիլէր, եախօս
Gentlemen, էֆէնտիլէր: Թիճարէթաէ գուլլանըլան իւն-
վանլարը տիկէր մէքթուպլարտա տա գուլլանըլար: Զիյր-
տէքի իւնվան շէքլլէրին հէր հանկը պիրինի մէքթուպ եա-
ղան զաթ քէնտի մէղազ վէ տօսթլուղունուն տէրէճէսի
նիսպէթիտէ գուլլանապիլիր:

Պիր գըղա եաղըլտըղընտա, Miss (օրիորդ) լուղէթինի
թէքրարլամամագ իչին իւնվան եաղըլմագ: Miss իւնվա-
նընտան տէրագապ սօնրա գըղըն լաղապը եաղըլըր: Էվլի
եա տուլ գատըն իչին Madam (Տիկին, խանըմ) եախօս
Dear Madam (Մէվկիլիւ խանըմ) իւնվանլարը միւնասիպ
տիրլէր:

ԱԼԷՍՍԷՎԻՅԷ ԳՈՒԼԼԱՆԸԼԱՆ ԻԻՆՎԱՆԼԱՐ

Նամակիւմ Պէր Քիմսէյէ . — Sir, Էֆէնտի , Dear Sir, Սէվ-
կիւլիւ Էֆէնտի , My Dear Sir , Սէվկիւլիւ Էֆէնտի :

Անգլապլ Վէ Տօութլարաւ . — Dear Friend, Մէվկիւլիւ Տօութ
My Dear Friend, Մէվկիւլիւ Տօութում, Friend John, Տօութ
Տօութում Յովհաննէս, My Dear Johnson, Մէվկիւլիւմ Յովհան-
նէսեան :

Տօսթ զ է Սգբապալարա . — Dear Rosie, Սէվկիւլիւ վարդուհի, My Dear Rosie, Սէվկիւլիւմ վարդուհի, My Dearest Rosie, Մուհպարի Լգրիլ իմ վարդուհի :

Գատընլարա . — Madam, Խանըմ, Dear Madam, Սէվկիւ-
լիւ Խանըմ:

Գրգլարա . — Miss Jacobson, Օրիորդ Յակոբեան :

Ֆամիլեա էֆրատընա. — Dear Father, Մէվկիւլիւ փէ-
տէր. Dear Mother, Մէվկիւլիւ Վալիտէ. Dear Brother, Մէվ-
կիւլիւ Պիրատէր. Dear Sister, Մէվկիւլիւ Հէմէլիք :

ՄԻԻՃԹԷՄԷՍԻ ԱՄԷՐԻԳԱՏԱ ԳՈՒԼԼԱՆԸԼԱՆ
ԻՆՎԱՆԼՍՐ

Mr. Mister Տ'Եւր Պարոն, էֆէնտի :

Messrs. Messieurs ሄገገገ ሄፍፍከፍከፍ፡

Gentlemen ፊት ገቢ ስለሆኑ ከቅድመ ጥያቄ ፡

Mrs. Mistress ሳ'ሁኑ ካጠለ ሳ'ህቶን ዘእስያል :

Miss *Th. Oppenheimer* :

Misses Զ'էն Օրիորդյաբ :

Mesdames Դ՛արարեալ իմանք իւր :

Master 𐌲𐌹𐌸𐌰 𐌚𐌰𐌱𐌰𐌿𐌸 :

Rev. Reverend **Եղիշ Բրեկչ** Արժանապատիւ, Հէօրմէթլու :

Rt. Rev. Right Reverend ገብረ ኃይለስላሴ ጊዮርጊስ

[illegible]

Dr. Doctor Գրիգոր Մանուկի (Իմի Իլահի) Կաթոն
 Կոթի (Հի.Բի.Բի.):

His Excellency Հին Էմիլիան, հաշմեթլու (Միւսթէմաի
Ամէրիգանըն Բէխանէ, Վալիլէրինէ վէ Կէփրլէրինէ
վէրիլ Էն իւնվաան :)

Hon. Honorable ^{Կարգադրող} Հեղինակավոր (քեզի վերաբերյալ,
մեզի հետ կապված) և Հեղինակավոր պաշտոնյաներ :

Prof. Professor *trəʃəˈtɔːr* (*trəʃəˈtɔːr*):

Esq. Esquire էսքվայր Եֆէնտի (Էփենտի) սընըֆ Հէօ-
բիւմէթ մէմուրէյնիկէ վէ ալօքաթլարա :

Բ. Մ. Բազաձյան, Մ. Դ., կամ

15p: Mr. Martin Johnson, Esq., Dr. Mr. Papazian, M. D., *and*
Prof. Mr. Atamian.

4. $LUUU$

Պիր մէքթուպուն էսառը՝ իւնվան վէ Ելէապըն Թամմ
ալթընտա վէ ագապիտէ կէլէն սըրատան պաշլար, Էյէր
ատրէս իւշ սաթր Էէր ալմըլ իսէ սաղա տօղրու պիր ինչէղ
գատար իշէրիտէն պաշլար :

գատար իշխրիտէն պաշլար :
 Պիր մէքթուպու նասըլ պաշլամագլըդ խուսուսու չօդ-
 ւարը իշին փէք դօր կէօրիւնիւր, հալպուքի օլապիւտիյի
 գատար սատէ վէ էն հէմմիյէթլի կէօրիւնէն մատտէ վէ
 իպարէլէր իլէ պաշլամագ էն տօղրու եօլ տըր : Մէքթուպ
 եազան «պէն» լուղէթինի չօգ դուլլանմամալը տըր, շէյ-
 ւէ քի օգուչան՝ մէքթուպ եազան հազդէնտա մաղրուրիյէթ
 եա խօտիէսէնտի կիպի ֆէնա պիր թէէսիր ալմասըն :
 Քէզալիք «Սիղէ պիր գաշ շէյ եազմագ իշին շիմտի հէման
 գալէմիմի էլիմէ ալտըմ» կիպի պօշ վէ մանասըզ էլֆաղլար
 դուլլանմամալը տըր : Թէվաղու վէ նէճապէթ էն կիւզէլ
 ֆաղլիլէթլէրտէն պիրիտի օլտուղու կիպի, մէքթուպ եազ-
 մագտա տա, կէրէք մահրէմանէ վէ կէրէք պաշգա տարիէ-
 ւէրտէ օլտուն, իպրագը էֆքեար վէ պէյանաթ սատէ, նէ-
 ճիպ վէ թէվաղու իլէ օլմալը տըր :

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Հէր եէնի մատտէ իչին եէնի իպարէ պաշլամալը տըր :
Մէքթուպլարը Ղայէթ Թէմիզ, Լէքէսիզ, Գօլայ օգու-
նագլը եազմադա չալըմալը : Եազարգտան սօնրա իւզէ-
րինէ չըզըպ արալարընա պազը շէյլէր արթըրմամադա չա-
լըմալը տըր . աքսը Թագտիրտէ եէնիտէն եազմալը : Պիր
Թագըմ սիւսլիւ լուղէթլէր իլէ, գարընըգ իպարէլէր իլէ,
չօգ Թէքէրրիւր իլէ, եախօտ անլաշըմազըսթըլաչաթ իլէ,
մէքթուպու տօլտուրմամալը տըր : Պուշլար ասըլ մատտէ-
նին պէյանընա խալէլ կէթիրիպ, մէքթուպըն տա սատէ-
լիլինի վէ Թէէսիրինի Ղայպ էտէր :

5. ԽԱԹԻՄԷ

Մէքթուպլար՝ այրը նաթըրլարտա ինթիրամքեարէնէ
Թապիրլար վէ իմզա իլէ խիթամ պուլուր, պազէն տէ
ատրէս մէքթուպուն պաշընտա եազըլմամըլ իսէ սօնընտա
եազըլապիրի :

Ինթիրամքեարանէ Թապիրաթ իչին պիր չօգ շէքլլէր
վար տըրլար : Yours truly, խալխանէ տօսթուենուզ, Yours
respectfully ինթիրամքեարանէ . . . նըզ (տօսթուենուզ, պի-
րատէրինիզ, հէմշիրէնիզ, վէ սաիրէ), Ever yours սատը-
գընըզ, մուհիպպինիզ, Sincerly yours, խալխ (տօսթ)ընըզ,
խալխէթլէ, Your friend, տօսթուենուզ, Your affectionate
mother, մուհապպէթլի վալխտէնիզ, վէ Ղայրիհում :

Մէքթուպուն խաթիմէսի, էսատընա վէ շահիգատընա
ուլմալը տըր, My dear friend, սէվկիւլիւ տօսթուամ իլէ
պաշլայան պիր մէքթուպու ըէսմիյաթտա վէ Թիճարէթտէ
գուլլանըլան Թապիրաթ իլէ խիթամ վէրմէլի տէյիլ տիր :
Իմզա Ղայէթ մուայէն, օգուենագլը վէ եալընըզ հալտէ
սաղ Թարաֆա եազըլըր : Իմզա էտէն պիր գըզ եա գա-
տըն իսմինտէն էվլէլ Miss եա Mrs. իւնվանլարընը գուլլա-
նապիրի : Պիր գատըն քէնտի գօճատընըն իսմինին իլք
եազըլարընը, տուլ գատըն իսէ քէնտի իսմինին իլք եազը-
լարընը լաղապընտան էվլէլ գուլլանըր :

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Աթխտէքիլէր պիր գաշ խաթիմէ շէքլլէրի կէօսթէրի :
I am, (իլք մուխապէրաթ իչին :)
Yours very truly,
M. Giragosian.

I remain, (իքինճի մուխապէրաթ իչին :)
Yours respectfully,
John Martin.

.....
Sincerely yours,
(Miss) Mary Marcarian.

.....
Ever your friend,
J. Topalian.

15 Thomas St.,
Worcester, Mass.

ԱՏՐԷՍ ՎԷ ԻԻՆՎԱՆ ՄԻՍՍԱԼԼԷՐԻ

Միսալ 1 իքի սաթըրըգ ատրէս վէ իւնվան շէքլլինի
կէօսթէրի : Իպարէ սաթըրընտան պիր ինչէզ իշէրիյէ
տօղրու :

ՄԻՍՍԱԼ 1.

Mr. Charles Johnson,
Lowell, Mass.
Dear Sir:

The Hood Rubber Co.
E. Watertown, Mass.
Gentlemen:

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵՍԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Միտալ 2 իւշ սաթըլըդ ատրէս վէ իւնվան շէքլինի
կէօսթէրիւր Իպարէ սաթըլըն թամմ ալթընտա :

ՄԻՍՍԼ 2.

Mr. Michael Ajemian,
Arax Grocery Co.,
Boston, Mass.

Dear Sir, —

Միտալ 3 իքի սաթը ատրէս վէ իւնվան շէքլինի կէօս-
թէրիւր, թահչիյէ (քէնար) նին իպթիտասընտա :

ՄԻՍՍԼ 3.

Mr. H. Manuelian,
San Francisco, Cal.

Dear Sir:

* * *

Միտալ 4 պիր գըղա խիթապ օլունան մէքթուպուն
շէքլի տիր: Ինկլիզէտէ նամալ իւմ օլան գըղ իշին խու-
սուսի պիր իւնվան եօդ տըր:

ՄԻՍՍԼ 4

Miss Rose Phillips,
Cambridge, mass.
Will you kindly etc.

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵՍԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՄԷՔԹՈՒՊ ՄԻՍՍԼԸ

Մահէլի.....

Թարիսի.....

Իամ վէ էլգապ.....

Ատրէս.....

Իւնվան.....

Էսասը թէշքիլի.....

Տիկէր Էսպասը.....

Խաթիմէ.....

Իմղա.....

ՄԷԲԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ԶԱՐՖԸՆ ԻՒԶԵՐԻՆԷՆԷ ԵԱԶԸԼԱՆ ԱՏՐԻՍ

Մէքթուպըն զարփլարը իւզէրինէ ատրէսլէրի փէք տըգգաթ Լէ վէ թէմիզ հէմ օգուէնագլը եազմալը տըր: Մ. Ամէրիգատա սէնէտէ օն միլեօն տալէր գըլմէթինտէ պէշ միլեօն մէքթուպ, փաքէթ վէ սաիրէ ատրէսլէրի եան-Լըշ վէ Ֆէնա եազըլտըղը եիւզ իւնտէն Ուօշ ինկթընա կէօն-տէրիլիպ պաթթալ օլուէնուր:

Մէքթուպ եազան, մէքթուպընըն զայպ օլմամասը իշին քէնտի ատրէսլին տէ զարփըն սօլ թարափընտա եօգարիյա զայէթ ուֆագ եազըլար իլէ եազմասը տաշա էյի օլուր, պու-նուն գարշըսընա փուլ եափըշտըրմալը տըր: Մէքթուպ կէօնտէրիլէճէք ատէմէ վէրիլէճէք իւնվան, իսմ վէ լա-ղապ պիր սաթըրտա, սօգագ վէ նօմրօսը իքինճի սաթըր-տա, շէհրի վէ եա գազասը իւշիւնճիլ, էյալէթի իսէ տէօր-տիւնճիլ սաթըրտա եազըլըր, իլք սաթըր զարփըն եօգարը-սընտան վէ սօլընտան պաշլայարագ օրթասընտա, տիկէր սաթըրլար իսէ էվէլքինտէն պիր ինշէզ ուզագլըղընտա պիր-պիրինի թա'ազիպ էյլէր:

Իսմ վէ շէօհրէթ.....

Սօգագ վէ նօմրօսը.....

Շէհր.....

էյալէթ.....

John Martin,
25 Essex St.,
Boston, Mass.

Դրոշ

Mr. Martin Thompson.
126 Main St.,
Worcester,
Mass.

ՄԷԲԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՏԻԿԷՐ ՄԻՍՍԸ

Mrs. Mary Antaramian,

Worcester,

12 Nichol St,

Mass.

ՓՕՍԹԱ ՓՈՒԼԸ

Շախսի թիճարաթին իշին պիրինտէն մալիւմաթ ալմագ մագսատիլէ եազտըղըն մէքթուպլարըն իշինէ սիւալինէ ճէվապ վէրիլմէսի իշին փօթա պէտէլինի Լէֆֆ Եթմէյի ունութմա:

Պիր գաշ սաիֆէլիք մէքթուպլար իշին իքի սէնթ փօս-թա փուլու քեաֆի տիր, ֆազլա կէօրիւլտիւլիլ թագտիր-տէ իքի սէնթլիք փուլ տաշա եափշտըրմալը, եախօս թարթ-տէրմագ տաշա էվլա տըր («Մալիւմաթը Մուհիմէտէ» փօս-թա նիզամնամէսինէ պագ):

Փուլըզ կիտէն մէքթուպ իշին կիթտիլի եէրտէն հէր սուէնսը իշին տէօրթ սէնթ, իքի գաթ ճէզա ալընըր. փուլ էքսիք եափըշմըլ իսէ ֆարգը ալընըր:

Փուլ զարփըն սաղ թարափընտա եօգարը քէօշէյէ տօղրու վազիյէթտէ եափըշտըրըլըր, էյրի եա պաշ աշաղը եափըշ-տըրմագ Լէգայտըզ վէ թէրպիյէսիլլիք նիշանէլէրի տիր:

Պաթթալ օլմուշ փուլու գուլլանյանլարտան 50 տօլար ճէզաի նագ տի ալընըր:

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՄԷՔԹՈՒՊԼԱՐ

Աթիաէքի մէսալ հալինաէ կէօթէրէճէյիմիզ մէք-
թուպլարըն մահալինի, թարիխինի, նամ վէ ատրէսլէրինի
հէրիմիզ միւսսատէ էթմէտլինաէն այրը այրը եազմազտան
իմթինա էյլէտիք, օգուեանլարըմըզ էվլէճէ վէրտլիմիզ
միսալէրտէն իսթիֆատէ վէ պէնզէտէրէք իյճապ էտէն վէ
քէնտիլէրէ լազըմ օլան սէօզլէրի պու միսալլէր իլէ մու-
գապէլէ էյլէմէլի տիրէր:

1

ԻՇ ԻՍԹԷՄԷՔ

Dear Sir: — It is over three months since I have landed in
this country and, in spite of all my efforts to procure a job, I have
not as yet had the good fortune of finding one. The fact
that I am responsible for the support of a large family who are
solely dependent on my income makes me very anxious.

I am willing and able to do any kind of work. Could you
not find for me a vacancy in your department and oblige?

Yours respectfully,

ԹԷՐՃԻՄԷՍԻ

Սէվկիւլիւ էֆէնաիմ. — Իւչ այլարտան պէրու պու
տիյարտա պուլունուպ քէնտիմէ պիր մէշղուլլիյէթ թէէմին
էթմէք խուսուսուսընտա չօզ ղայրէթ էտիպ, էյի պիր իշ
պուլմագ մէսուտիյէթինէ հալա նաիլ օլամատըմ: Պէօյիւք
պիր ֆամիլեանըն թէայիւլինի թէէմին իթմէք մէսուլլիյէ-
թի պէնի հալը ըզտըրապա տիւշար էյլէմիլ տիր:

Հէր հանկը նէվ պիր իշի կէրէք եափապիլիլիմ վէ կէ-
րէք եաիմագլըզա րագիմ: Սիզ տարիքնիզտէ պէնիմ իշին
պիր մէվէք պուլարագ միննէթտարընըզ օլմագլըզըմը ար-
զու էտէր մի խոինիզ,

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

2

ՊԻՐՍՏԷՐԻ ԵԱ ՏՕՍԹԸ ԻԶԻՆ ԻՇ ԻՍԹԷՄԷՔ

Dear Sir: — My brother (friend, relative, etc.) arrived here
lately, and intends to stay in this city, if he can find a position.
As it is my desire to have him work near me, I would like to ask
you the favor of employing him in your department and greatly
oblige me.

Yours truly,

Սէվկիւլիւ էֆէնաիմ. — Շու սօն ղէմանլարտա (կիւնլէր-
տէ) պիրատէրիմ (տօսթում, ագրապամ վէ ղայրիհում)
պուրայա եէթիլիպ, պիր իշ պուլապիլիլ իսէ պու շէհրտէ
պուրայա եէթիլիլ: Պէնիմ տէ արզում անըն պանա
զալմագ արզու էտիյօր: Պէնիմ տէ արզում անըն պանա
եազըն պիր մէշղուլլիյէթի օլմասը օլտուղուտան, սիզտէն
եազըն պիր մէշղուլլիյէթի օլմասը օլտուղուտան, սիզտէն
րէճա էյլէյէճէք իտիմ քի տարիքնիզտէ անը գա'իմ էյլէ-
յէրէք պէնի տէրէճէի նիհայէտէ միննէթտար էյլէյէսինիզ,
իսալիսէթլէ

3

ՊՕՍՍԱՆ (ՏԱԻՐԷ ՆԱԶԻՐԻ) ՊԱԳԸ ԳԱԼԱՆ
ՀԱՖԹԱԼԸՂԸ ԹԱԼԷՊ ԻԹՄԷՔ

Dear Sir: — Please give my pay to Mr. T —, as I am not in a
position to apply for it personally.

Thanking you in advance, I remain

Yours respectfully,

Սէվկիւլիւ էֆէնաիմ. — Լութֆէն հաֆթալըզըմը
(իւճրէթիմի) Պրն. Թ — յա իէսլիմ էտինիզ, անը շախտէն
թալէպ էյլէմէք վաղիյէթինաէ տէյիլիմ:
Փէշինէն մէ ֆուսիլիյէթիմի պէյան իտէրէք իշթիրամաթը-
մը թէպիլի էտէրիմ:
իսալիսէթլէ,

4

ՏԻԿԷՐ ՄԻՍԱԼ

Dear sir: — I am working at present and cannot call for my pay. Will you kindly send it to my address and oblige

Yours,

Սէպտեմբեր 1918-ին Եփեսոսի մէջ . — Հաւել հազարրորտա իշխէտիյիմ-տէն հաֆթալըզըմը թաւէպ էթմէք իշին միւրաճաթ իտէմէյօրըմ, լութֆէն անը աորէօրմէ եօլլայարազ պէն-տէնիզի միննէթտար էտէրմիսինիզ .

Մ ու Ն ի պ ա լ ի ն ի գ ,

5

ՍԸԳԸՆԹԸ ՎԷՐԷՆ ԻԶԻՆ ՊՕՍԱ, ԻՇԹԻՔԵԱ, ԻԹՄԷՔ

Dear Sir: — Ever since I have been working here, John McCarty has been continually calling me names and making indecent remarks, and at times throwing scraps behind my back. As his conduct hinders the work of this firm, for whose interest we are employed, I think that I am justified in protesting against his behavior. I have no malice towards him, but I can not endure his insults. Will you kindly bid him to stop?

Սէվկիւլիւ էֆէնտիմ. — Պուրատա իշէտիյիմ էսնատա ծան Մըք Գարթըն տաիմ ապնա իսմէր թազմագտա, միւնատիպէթսիզ վէ նապէճա քինայէէր իթմէքտէ, պազէն տէ արգամսան քիւլի փարչալար աթմագտա տըր: Պու առէմին հարէքեաթը պու մուէսսէսէնին իշ վէ թիճէրէթինէ խալէլ կէթիրաիյինտէն, պիզիմ տէ պու մուէսէսէնին խըտէմաթ վէ թիճարէթինի կէօզէթմէք պօրճու-մուգ յլտուղու հասէպիլլէ պու հալ ու հարէքեաթա գարչը իշթիքեա իթմէյէ հագգըմ վար տըր, պէնիմ ահա

գարչը հիշ պիր կէօնա պուղզ Եա աստվէթիմ Եօգ տըր,
Փաքաթ հազարաթ վէ սուրի մուամէլէսինէ տէ ասլա տա-
յանամամ: Լուծֆէն արթըզ խիթամ՝ վէրմէսի իշին
թէնպիհ վէ իսթար էյլէրմիսինիզ:

6

ԻԻՃՐԷԹԻ ԱՐԹՈՐՄԱԳ ԽՈՒՍՈՒՍԱՆՏԱԲԱՆԱԳՐԱԿԱՆ ԲԱՆԿ

Dear Sir: — I have been working here for the last three or four years, and I notice that I am making good progress year after year in producing better and more work in less time, so that I feel I am worth a little more to the firm now than in former years; and as the expense of living advances so rapidly that it renders almost impossible to make both ends meet (or to enjoy the comforts of life) with my present wages, I am obliged to ask for a raise on my pay,

I hope you will see the justice of my request and meet it with fairness and favor.

Very respectfully yours,

[illegible]

Մէրթոնի ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

7

ԻՇԻ Թէրթ Էթմէթ ԽՈՒՍՈՒՍԸՆՏԱ Թէղլիզ [ՆՕԹԻՍ]

Dear Sir: — As I am offered a better position by Thompson & Co., I shall leave my work by next week (or next month) Please consider this as a final notice.

Սէվկիւլիւ Էթէնտիմ . — Թամսըն վէ Շիւրէքեասը պանա տահայ էյի պիր մէվզը վերմէյի թէքլիֆ էյլէտիքլէ-րինտէն , իշիմի կէլէճէք հաֆթա (եախօտ այ) թէքք էտէճէյիմ , լութֆէն պու թէպլիզ (իսթար) վարագամը գաթի սուրէթտէ գապուլ էյլէյինիզ :

8

Տիկէր Միսսլ

Dear Sir:—

Two weeks (or a month) from now I am going back to Turkey (or I shall leave America for home). I thought it proper to notify you in advance, so that you might arrange your affairs accordingly.

Yours truly,

Թարիխտէն իքի հաֆթա (եախօտ այ) սօնրա Թիւրքիայա ավտէթ էտէճէյիմ , [եախօտ վաթանա կիթմէք իշին Ամէ-րիգայը թէքք էտէճէյիմ] սիզտէ իշինիզի անա կէօրէ Եօլունա գոյմազլըզընըզ իշին էվլէլէճէ սիզէ պիլտիրմէք-լիյի միւնասիպ կէօրտիւյիւմի իսթար էյլէյինիմ :

Մուխլիասնէ ,

9

ԻՇ ԽՈՒՍՈՒՍԸՆՏԱ

Dear Friend: — I am glad to hear that you have found a good position in New York. Tailoring is very dull here, and I have been out of work for the last few weeks. Do you suppose I might strike something if I should venture to come to New York.

An early reply will greatly oblige,

Yours,

Մէրթոնի ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԻ

Սէվկիւլիւ Տօթում . — Մէսէրրէթլէ իշիթտիմ քի Նիւ Եօրքտա էյի պիր իշ պուլմուշսընըզ : Պուրատա թէքլի իւլէրի փէք կէվէէք օլտուղսնտան պիր գաշ հաֆթատան պէրու պօշմ : Նիւ Եօրքա կէլէճէք օլտուրամ էյի պիր իշ պուլպլիլիլիմ տէյու զանն իտէրմիսինիզ :

Թէզլիյէ պիր ճէվապընըզ պէնի միննէթտար իտէճէք տիր : Մուհրպպինիզ ,

10

ԿԱԶԷԹԱՍԱ ԻԼԱՆԱԹԱ ՃԷՎԱՊ

Dear Sir:— In response to your ad. in this morning's "Boston Globe" for a first-class barber, I beg leave to offer myself as a candidate for the position. Am thirty years of age and have five years' experience. Can furnish good references.

Սէվկիւլիւ Էթէնտի . — Պու սապահքի «Պօթըն Կիօպ»-տա կէօրիւլէն պիրինճի սընըֆ տէրէճէտէ պիր պէրպէր իւա-նա ճէվապէն Պէնտէնիզի պու մէվզըլը իշրազ իթմէք իու-սուսընտա միւսա'տէնիզի թալէպ էյլէրիմ : Օթուզ եա-շընտա օլուպ պու սէնա'թտա պէշ սէնէլիք թէճրիպէմ վար տըր , էյի թավսիյէլէր վէրէպլիլիլիմ :

11

ԽԱՆԷ ՍԱՀԻՊԻՆԷ

Dear Sir: — I would like to inform you that your house on P— St. in which I am living at present, needs repairing— its roof is leaking (wall papers torn, water pipe burst, etc.). Unless the necessary repairing is done immediately, I am intending to move.

Սէվկիւլիւ Էթէնտիմ . — Եաշամըզ օլտուղում ֆ . սօ-քազընտաքի խանէնիզին պազը թամիրաթա լիւզիւմ կէօ-րիւլիւյիւնիւ սիզէ պիլտիրիլիմ : — Թավան տամլայօր , (տի-վար քեազըտըրը եըրթըլմը , սու պօրուլարը փաթլամը , վէ զայրիհում) Իյճապ էտէն թամիրաթը եաիմազ իսէնիզ տէր հալ էվտէն չըգմազա գարար վէրտիմ :

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

12

ՏԻԿԵՐ ՄԻՍՍԱԼ

Dear Sir: — I discovered that my gas pipe is leaking, please send a plumber at once. Your Tenant,

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Հաւա կազը պօրուարընտա պիր պօզուզլուզ պուլտըմ, լուծֆէն տէրագապ պիր թէ-նէքէճի կէօնտէրինիզ: Իճարընըզ,

13

Dear Sir: — I regret very much that I have to postpone this month's rent for two weeks, as I am very short of money at present.

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Շիմտի փարաճա տարլըղըմ փէք չօզ օլտուղունտան թէէսիւֆ էտէրիմ քի պու այըն Իճարընը Էքի հաֆթա թէէսիր էյլէյէճէյիմ:

14

ՄԻՒՍԹԵՃԻՐԻՆ ԻՍԹԱՐԸ

Dear Sir: — The house I now occupy as your tenant, at No 350 Allston Street, I shall vacate on the first day of July, 1914; you will please take notice accordingly.

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Միւսթէճիւրի պուլունտուղուլմ 350 Allston սօդաղընտաքի խանէնիզի, 1914 Յուլիս իպթի-տասընտա թէրք էյլէմէյէ մէճպուլըմ, պինաէնալէյս պու իրիթարըմը լուծֆէն նազարը տըզգաթա ալընըզ:

15

ՇԸՄԷՆՏԸՖԵՐ ՎԷ ԹՐԱՄՎԱՅ ՏԻՐԷՔԹՈՐՈՐՈՒՆԱ

To the Station Master at New-York.

Dear Sir: — Please have inquiries made concerning a valise and an umbrella forgotten in the train leaving New York at 3.30 Monday last for Boston. If found, kindly forward them to my address.

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՇԸՄԷՆՏԸՖԵՐ ՏԻՐԷՔԹՈՐՈՒՆԱ,

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Կէչէն Էրկուշաթի սա'աթ 3.30 տա Նիւ Եօրքտան Պօսթընա հարաքէթ իտէն թրէնտէ պիր չանթա իլէ պիր տէ շէմսիյէ ունուտուլմուշ տըր: Լուծֆէն արայարագ, պուլունտուղունտա ատրէսիմէ Էօլ-լալընըզ:

16

ՏԻԿԵՐ ՄԻՍՍԱԼ

To the Street Railway Co.

Dear Sir: — Will you kindly notify me if there is a package containing a pair of Douglas shoes, which was left in the car No. 13452, leaving Boylston St. Subway, for East Watertown, at 10 A. M. yesterday? Respectfully yours,

Թրամվայ ՏԻՐԷՔԹՈՐՈՒՆԱ,

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Տիւն սա'աթ 10 տա Պօլլթըն Սթրիթ Սըպուէյինտէ Իսթ Ուսթըրթաունա կիտէն 13452 նօմրօլու թրամվայտա պիր շիֆթ Տըկլէս գօնտուրալարընը հաճի պիր փաքէթ պրագըլմըշ տըր, լուծֆէն պուլար տուրույօր իսէլէր պանա պիլտիրէպիլիրմիսինիզ: Խալխանէ,

17

ՂԱՅՊ ՕԼԱՆ ՄԷՔԹՈՒՊ ԻԶԻՆ ՓՕՍԹԱ ՄԻՒՏԻՐԻՑԷԹԻՆԷ

To the Postmaster at N. . .

Dear Sir: — Should there be any letter for me in your Post Office addressed to 16 N— St., kindly forward them to my present address, 15 Thomas St., Worcester, mass., and oblige.

Փօսթա Միւտիւրիյէթինէ,

Սէվկիւլիւ Էֆէնտիմ. — Փօսթախանէնիզտէ 16 Նօ. սօդաղընտա նամը Աճիզանամէ վիրուտ իտէն մէքթուպլա-տըր, լուծֆէն Էէնի ատրէսիմ օլան 15 Թօմաս Սօդաղը, Ուս-րը լուծֆէն Էէնի ատրէսիմ Էճիզանէ րէճա օլունուր: տըր, Մէս.է իրսալինիզ

ՄԷԲԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

18

ԷՎ ՍՍՀԻՊԻ ԳՍՏԸՆԱ

Mrs. T— Should there be any call for me to-day, kindly tel them I shall not be at home until to-morrow.

Թ. Խանըմ.— Պէտէնիւղի սիւլալիտէն օլուր իտէ, լութֆէն իշար էյլէյինիւղ քի եարընա գատար էվտէ պուլունմայա-ճաղըմ:

19

ՏԻԿԷՐ ՄԻՍՍԼԸ

Should Mr. D— Call for me, please tell him I shall return at 2 o'clock.

Պրն. Տ.— պէնի արայաճաղ օլուր իտէ պիւտիլինիւղ քի սա'աթ իքիտէ ալտէթ էտէճէյիմ:

20

ՊԻՐ ՏՕՍԹԸՆ ԻԶՏԻՎԱՃԸ ՊԱՊԸՆՏԱ

Dear Johnson:— I have just received your letter announcing your marriage to Miss Martha Gulezian, and hasten to offer my heartfelt congratulations. Unfortunately I am not acquainted with your wife, so that I might say many pleasant things about her, but I know you well enough to assert that the woman of your choice must be a lady of refinement and culture.

I hope henceforth your life will be blessed with earthly joy, comfort, and happiness, for which no one will rejoice more than

Your friend,

Սէվիլիւ Յովհաննէսեան.— Օր. Մարթա Կիւլէզեան իլէ իզտիվաճընըղը պէյան իտէն մէքթուպունուղու հէման ա-լարազ սամիմանէ թէպրիքեաթըմը թէպլիղ էյլէրիմ: Խա-նըմընըղ պանա մալիւմ պիր քիմսէ օլմատըղընտան, մա-էթթէսիւֆ անա չիմտիլիք հիչ պիր շէյ սէյլէմէյէ գա-տիր տէյիլիմ. Փազաթ սիլի օլ գատար եազընէն թանը-

ՄԷԲԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ըըմ քի ինթիխապ էյլէտիլինիւղ զէվճէնիլին տախի դայէթ նէճիպ վէ մութէալլէմ պիր գատըն օլմաղընը գալիյէն սէյլէյէպլիլիլիմ:

Պունտան պէյլէ էօմրիւնիւղիւն տիւնեալի մէսէրէթ իսթիրաՀաթ վէ մէսուտիլէթլէ միւթթատըֆ օլմասընա հէր քէստէն զիյատէ էզճանուտիլ արղուքէչ վէ թէմէնիլ էյլէյէն

Տօսթունուղ,

21

ԹԷՍԷԼԼԻՆԱՄԷ

ԷՎԼԱՏԸՆԸ ՂԱՅՊ ԷՏԷՆ ՊԻՐ ՎԱԼԻՏԷՅԷ ԽԻԹԱՊ

Dear Friend:— I heard the sad news of the death of your beloved child. I feel that no words can assuage your profound sorrow, nevertheless I write these lines to assure you of my heartfelt sympathy in your grief.

May God comfort and strengthen you.

Մուհիպ տօսթում, (եախօտ ըամէթլու Խանըմ)— Սէվ-կիւլիւ էվլատընըղըն մէյուս խապէրինի իշիթտիմ, հիչ պիր լուղէթին սիլին տէրին քէտէրինիլի թախֆիֆ էտէմէյէ-ճէյինի հիսս էտիյօրում, Փազաթ քէտէրինիլի օլան անսա-միմ իւլ գալիլ իշիթրաքը հիսսիմի թէմէին էթմէք իշին պու սաթըրըղը գալամէ ալարմ:

Ալլահ սիլի թէսէլլի վէ գուվլէթ իհսան էյլէսին:

22

ԻԶՏԻՎԱՃ ԻԼԱՆԱԹԸ

Mr. and Mrs. John Adams

announce the marriage of their daughter

Margarite

to

Mr. Manoog Semerdjian

on Saturday the twenty-eighth of May
one thousand nine hundred and ten.

East Cambridge, Mass.

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Պարոն և Տիկին Ճան Էմէմզ
Կը ծանուցանեն ամուսնութիւնը իրենց դստեր
ՄԱՐԳԱՐԻՏԻՆ

ընդ

ՊՆ. ՄԱՆՈՒԿ ՍԷՄԵՐՃԵԱՆԻ
Շաբաթ օր, Մայիս քսան և ութին,
Հազար ինը հարիւր տասը,
Իսթ Գէմպրիճ, Մէս.

23

ՏԻԿԻՆԻՆ ՏԷՎԵԹԻՅԷԼԷՐԻ

MRS. MARIAM GARABEDIAN

request the honor of your presence at the marriage
of her son

ARAM GARABEDIAN

to

SIRANOOSH KASBARIAN

on Monday evening, the twelfth of December,

Nineteen hundred and ten,
First Congregational Church.
Boston, Mass.

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

ՏԻԿԻՆ ՄԱՐԻԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆ
Կը խնդրէ ձեր ներկայութեամբ պատուել պսակա-
դրութեան խորհուրդը իր որդւոյն
ԱՐԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻՆ

ընդ

ՕՐ. ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ
որ տեղի պիտի ունենայ յառաջիկայ երկուշաբթի
իրիկուն, Դեկտեմբեր տասն երկու,
Հազար ինը հարիւր տասը,
Առաջին Ժողովական Եկեղեցիին մէջ:
Պօսթըն, Մէս.

24

ԹԷՊՐԻՔՆԱՄԷԼԷՐ

Mr. and Mrs. Minasian desire to offer to Mr. and Mrs.
Johnson their heartfelt congratulations upon the birth of their
child.

Տէր և Տիկին Մինասեան, Տէր և Տիկին Ճանսընա Էմէնի
սօղան քերթմէ (մախտում) Լէրի իչին սամիմի թէպրիքեաթ
վէ թէմէնիյաթ թէպրիչ ԵՂԵՐԼԵՐ:

25

ՏԻԿԻՆ ՄԻՍԱԼ

Mr. and Mrs. Derderian desire to offer to Mr. and Mrs.
McIntash their hearty congratulations on their marriage, and
wish a long, prosperous, and happy life.

Մէքթոնի ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Տէր և Տիկին Տէրադէրեան, Տէր և Տիկին Մէքթիթաշա
իզտիվաճլարընը սամիմանէ թէպրիք իւն էօմր վէ իդ-
պալ թէմէնի էյլէրէր:

26

ՍԱԼԸ ՃԵՏԻՏ ՀԵՏԻՅԵՍԻ

Dear Sir: — Please accept this small Christmas gift as a
token of my profound esteem and gratitude for your kindness
Բիֆաթլու էֆէնտիմ. — Ինթիրամաթը ֆաիգէ վէ
միննէթաարանէմ նիշանէսի օլմագ իւզրէ, իշ պու նաշիդ
եղլպաշը հէտիյէմի դապուլ էտինիդ:

27

ՎԵԼԱՏԵԹ ՍԵՆԵԻ ՏԵՎՐԻՅԵՍԻ ԻԶԻՆ ՀԵՏԻՅԵ

Dear Friend: — Please accept this token of friendship and
esteem from one who wishes you many happy returns of the
day.

Մուհիպպ Տօսթ. — Զաթընդա ուզուն էօմիւրէր ին-
սանընը թէմէնի էյլէյէն պիր աշպապըն նիշանէի տօսթա-
նէ վէ ինթիրամաթընը լութֆէն դապուլ էյլէյինիդ:
Մուսլիսինիդ,

28

ՀԵՏԻՅԵ ՎԵՐՄԵՔ ՊԱՊԸՆՏԱ

Mr. Toros Giragosian presents his compliments to Mrs.
Williams and hopes she will accept the accompanying volume,
‘Armenia’, as a token of his esteem.

Պրն Թորոս Կիրակոսեան հիւրմէթ վէ ինթիրամաթ նը-
շանէսի օլմագ իւզրէ պիր ճիլա «Արմինիա» թագաթիմ էյլէ-
յէրէք, Տիկին Ուիլիամը թարաֆընտան դապուլ օլընմասը-
նը ընճա էյլէր:

ՄԵՔՐՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

29

ՀԵՏԻՅԵԻ ԳԱՊՈՒԼ ԷՐՄԵՔ ՊԱՊԸՆՏԱ

Mr. Garabed Der Garabedian considers himself greatly
favored by the kind attention and generous gift of Miss Mc-
Laughline, and returns his sincere thanks for her handsome
present.

Օր. Մըք Լահլէն թարաֆընտան թագաթիմ օլընան
կիւզէլ վէ զիգըյմէթ հէտիյէ իշին Պրն. Կարապետ Տէր
Կարապետեան քէնտինի պախթիյար հիսս էյլէյէրէք սամի-
մանէ թէշէքիւրաթընը պէյան էյլէր:

30

ՅՕԹՕԿՐԱՅ ՀԵՏԻՅԵՍԻ

Dear Friend: — I am sending you to-day a photograph of
myself. It is fairly good one, and I hope it will please you, so
that, when you look at it, you will be reminded of the many
pleasant moments we have spent together.

Ազիզ տօսթում. — Պու կիւն ֆօնօկրաֆը աճիզանէմի
կէօնտէրէքք իւմիա էյլէրիմ քի միւթէլէզզիդ օլըւրսը-
նըգ, էֆէյիճէ կիւզէլ չըգմըլ տըր, հէր իւզէրինէ պագաը-
ղընդաա պէրապէր սարֆ էյլէտիյիմիդ թաթլը զէմանլա-
րըն դիքրի ճէմիլէ օլաճագ տըր:

31

ԹԱՍՄԱ ՏԱՎԵԹ

Mr. B — presents his compliments to Mr. D — and requests
the pleasure of his company to dinner on next Sunday at 1
o'clock.

Կէլէճէք կիրակի կիւնիւ սաաթ պիրտէ Պրն. Պ. պիրլիքտէ
թաամ իթմէք շէրէֆինի իճապէթ էթմէսինի Պրն. Տ. տէն
թալէպ վէ ընճա իւն ինթիրամաթընը թագաթիմ էյլէր:

Մէքթոնի ՆԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

32

ՃէՎԱՊԸ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say he will have great pleasure in accepting Mr. B's kind invitation to dinner.

Պրն. Տ. մէքթոնի յէթինի պէյան իւէ, Պրն. Պ. նըն տա-
վէթինի ճէմալը սիւրիւր իւէ գապուլ էյլէր:

33

ՊԱԼԱՏԷՔԻՆԷ ՏԻԿԵՐ ՄԻՍԱԼ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say that a previous engagement will deprive him of the pleasure of accepting Mr. B's kind invitation to dinner.

Պրն. Տ. ինթրամաթը ֆաիգա վէ թէվգըրաթընը իպ-
րազ էյլէյէրէք, թէսիւֆլէ պէյան էյլէր քի էվվէլճէ մու-
գարրէր օլան պիր միւլադաթ նէթիճէսինաէն Պրն. Պ. նին
տավէթինէ իճապէթ իտէմիյէճէք տիր:

34

ԱԼԱՃԱԳ ԹԱԼԷՊ ԻԹՄԷՔ ՊԱՊԸՆՏԱ

Dear sir: — As we have a large payment to make at the end of this month, and as your account remains unsettled, we beg of you to send us a check for same by next week. We are reluctant to press you, but we are pressed ourselves.

Respectfully yours,

Րիֆաթլու էֆէնտիմ. — Պու այ պաշընտա թէէտիյէ
էտէճէք խայլը պօրճարըմը օլտու դունտան, լու թֆէն թէ-
տախիւլաէ գալան հիսապընըզա մահսուպէն պիր չէք եօլայը-
նըզ: Պիզճէ թէտիյէսի մէճպուրի օլմասախտի, սիզի տախի
իճպարա արդու վէ րազը օլմազ խտիք:

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

35

ՊԱԼԱՏԷՔԻՆԷ ՃէՎԱՊ

Gentlemen: — We enclose herewith a check for Fifty five Dollars (\$55.00), payable to your order, to balance our account to date. Please send us a receipt and oblige,

Yours truly,

Էֆէնտիլէր. — Մէլֆուֆէն էմիրնիզէ թէէտիյէ օլուն-
մազ իւզրէ էլլի պէշ տօլար (\$55.00) գըյմէթինաէ պիր
չէք եօլլայօրուզ, հիսապընըզ գափայընըզ, լու թֆէն
պէտէլինէ պիր մազպուզ իրսալ էյլէյէրէք պիզի միննէթ-
տար էյլէյինիզ: Խալխաանէ տօթլարընըզ,

36

ՍԻՓԱՐԻՇՆԱՄԷԼԻՐ

Enclosed please find a check for seven dollars and fifty cents (\$7.50), for which send me 5 one-pound and ten half-pound boxes of Lenox Chocolate at your earliest convenience and oblige,

Yours,

Մէլֆուֆէն եէտի տօլար էլլի սէնթ (\$7.50) գըյմէ-
թինաէ պիր չէք պուլուրսունուզ, լու թֆէն իւք ֆըրսաթ իւէ
պէշ պիր-փաունտըզ Լէնքք չօքօլաթ գուլթուլարը իրսալ
խտինիզ: Մուհիպանէ,

37

Kindly send me a catalogue of your school (factory, merchandise, etc.), and oblige.

Yours,

Լու թֆէն Մէքթէպինիզին, (ֆապրիքանըզն էմթաա-
լարընըզն, վէ զայր) գաթալօկունու իրսալ էյլէյէրէք
պէնաէնիզի միննէթտար էտինիզ:

Մուխլխաանէ,

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՌԻՍՈՒԼԸ

38

The package described in your letter has not yet reached me. kindly have inquiries made concerning the same.

Մէքէթ ուպուլուկտա իշար օլունան իւքէթ թարաֆը-
մըղա վասիլ օլմատըղընտան, լութֆէն իսթիճվապէյլէյի-
նիդ :

39

ՏԷՅՆ ՍԷՆԷՏԻ

Three months from date, I promise to pay to Mr. G—, or to his order, the sum of one hundred dollars (\$100.00) with 5% interest. Value received.

Թարիխտէն իւշ այ սօնրա, Պրն. Կ.է վէ Եախօտ Էմրի-
նէ Եիւզ սօլար (\$100.00)մէպլաղը, Եիւզտէ պէշ Ֆաիզլէ
Թէէտիէ իթմէլէ պօրճլուրմ, պէտէ ինի մազպուզրմ սըր:

40

Please pay the bearer fifteen dollars (\$15.00) on my account.

Համիլի վարադամա հիտապըմա մահսուպէն օն պէշ
տօլար թէէտիյէ էտինիզ :

41

Kindly pay to Mr. L— twenty dollars in merchandise and charge it to my account.

Պրն. Լ. է երկիրմի տօլարըդ էմթաա վէրէրէք հիսապըմա գայտ էտինիդ:

ՄԷՔԹՈՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

42

ՄԱԳՊՈՒԶՆԱՄԷ

Received of Mr. K— fifteen dollars (\$15.00) in full payment of all demands to date.

Պուլ կիւնէ գատար Պրն. Ն. իլէ օլան մուամէլաթըմա
մահսուպէն օն պէշ տօլար ալարագ հիսսպըմըզ գապիան-
մըշ տրր :

43

PLUPL

LOST a gold watch, Waltham movement, on S— St. near P—, the finder will be amply rewarded by applying at No. 156 Q. St. to Mr. M—, South Boston.

ՂԱՅՊ : Ուօլթհէմ իմալաթը պիր սաաթ փէ եազըն Ս . սօգաղընտա զայպ օլմուշ տըր , պուլան 156 Գ . սօգաղընտա Պրն . Մ . է կէթիրտիյինտէ միւքեաֆաթ վէրիլէճէք տիր :

44

A youngman of steady habits would like to get a job on a farm. Address —

Տաիմի մէօթատ սահլալի պիր կէնճ տէլիգանլը
 չիֆթլիյին պիրինտէ իշլէմէք արզուէ տիյօր:
 Միւրաճաթ էյլէ:

45

An ambitious young Armenian, age 18, desiring to go to school, would like to serve his remaining hours in a respectable family for his board and room. Unquestionable references. Address—

ՄէֆթօՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

Թէրազգըժիւրդը 18 եաշ ընտա կէնճ պիր էրմէնի, մէքթէպէ կիթմէքարզու իթալիյինտէն, թաամիյէ վէ եաթազ մէսարիֆինի թէաշիւտ իթմէք իշին նամուսլու պիր Փամիլեա եանընտա խըզմէթ իթմէք իսթիյօր: Միւքէմմէլ թաւսիյէլէրի վար տըր: Ատրէսի:

46

A young man, bright, honest and reliable would like a position in a grocery (fruit, clothing, etc.) store. Excellent references. Address—

Յէրասէթլի, նամուսլու վէ էմին պիր կէնճ պագալ (մէյվէ, էլպիսէ, վէ զայր:) տիւքեանընտա իշլէմէք արզու էալիյօր: Պիրինճի տէրէճէտէ թաւսիյէլէր վէրէպիլիր: . . . Միւրաճաթ էյլէ:

47

Experienced laster (mechanic, weaver, barber cook, etc.) would like a position. Can furnish references from his former employer.

Ուսթա (թէճրիպէքեար) պիր գօնտուրաճը, (մաքինիսթ, չուլճա, պէրպէր, աշճը, զայրիհուճ) մէվէլ իհրազ իթմէք արզու էալիյօր: Սապըք իշլէտիյի մաշէլին նազըրընտան թաւսիյէլէր վէրէպիլիր:

48

A good sized Turkish rug of the best quality, in good condition, will sell at reduced price. Apply by letter or in person.

Էն ալա ճինտէն, էյի վազիյէթտէ պէօյիւճէք պիր չիֆթ թիւրքեա խալըսընը, թէնդիլ օլմուշ Փիաթլա սազմազ իսթիյօրում:

Մէքթուպ վէ եա շախսէն չու ատրէսէ միւրաճաթ էյլէ:

ՄէֆթօՒՊ ԵԱԶՄԱԳ ՈՒՍՈՒԼԸ

49

ԹէլէկրէֆնէՍՄԼԻՐ

Թէլէկրաֆլար իւնաթլար վէ մէքթուպլար կիպի թէլէլ օլունմայըլ Փարգլը թէրքիպ օլունուր: Էն գըյմէթլի գըսմլարը ազ սէօզ Փագաթ չօզ շէյ անլաթմագլէ օլմալը տըր, չիւքի պու կիպի սըրալարտա անճազ փարա վէրիլէրէք իյզաշը մէրամ էալիէպիլիր: Շու հալտէ աթի մէքթուպլարտա գունլանըլան լուղէթլէր թէլիւրաֆլարտա ասըլ մանալարընը թաղէիր էթմէմէք շարթըլա թէնդիլ եա իիսթիսար էալիէպիլիր: Այնի Փիաթլա օն լուղէթ եազըլա պիլիր: Բագամ եա սաիր իշարէթլէր եազը իլէ իշար օլունմալը տըր, մէսէլա \$100.00 եազաճազ եէրէ one hundred dollars եազմալը տըր:

Arrived Marseille, will leave by French Line next Wednesday.

Մարսիլիայա եէթիշտիմ, կէլէճէք Զորէքշաթի Փրանսըլա չըգաճաղըմ:

50

Arrived Marseille, send fifty dollars immediately. Address. . .

Մարսիլիայա եէթիշտիմ, անիտէ էլլի . . . պիր կէօնտէր: Ատրէս . . .

51

Please accept my heartfelt congratulations for your marriage.

Իղտիվաճընըլը սամիմանէ թէպրիք էյլէրիմ:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՄԱԼԻԻՄԱԹ Ը ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՃՕՂՐԱՖԻԱՅԱ ՄԻԻԹԷԱԼԼԸԳ ՄԱԼԻԻՄԱԹ

ՔԻՒՐՐԷԻ ԱՐՁ ԵԱԹՕՏ ՏԻՒՆԵԱ

ՇԷՔԼ ՎԷ ԶԷՍԱՄԷԹԻ. — Տիւնեա միւտեվվէր տիր :
Խաթթը մուհիթի 24900 միւրէպպա'ա միլ, գութը (խաթթը
խաթիվա) 7926, սաթհը 196,940,400, հաճմը իսէ 259880
միլիոն միւրէպպա'ա միլ տիր :

ԳԱՐԱ. — Քիւրրէի Արգտաքի սըթհը գարա 54,807,420
միւր. միլ օլուպ պաշլըճա ալթը գթալարա թագսիմ օլու-
նուր. Ամէրիգաի Շիմալի, Ամէրիգաի ձէնուպի, Էվրօփա,
Ասիա, Աֆրիգա վէ Աւստրալիա : Պուշլարը չէօյլէճէ իւչէ
թագսիմ էթմէք տէ տօղրու օլապիլիր. Նըսֆը Քիւրրէի
Շարգի, Նըսֆը Քիւրրէի Ղարպի վէ Աւստրալիա :

ՏԷՐԵԱ. — Քիւրրէի Արզըն սայքի տէօրթաէ իւչ գըս-
մընը էհաթէ էտէն սու գըսմը շու պէշ զայթ ճէսիմ հա-
վուզլար իշինտէ իսթիյապ օլունմագտա տըր. Պահրը մու-
հիթի Աթլանթիք, Պահրը Մուհիթի Քէպիր, Պահրը Մուհի-
թի Հինտի, Պահրը Մուհիթի Շէմալի, վէ Պահրը Մուհիթի
ձէնուպի : Պու օգիանոսլարըն վէ պուշլարա պիրլէչէն տէ-
նիզլէրին սաթհը 142,132,980 միւրէպպա'ա միլ եախօտ
Քիւրրէի Արզըն եիւզտէ 72 գըսմը տըր : Օգիանոսլարըն
վասաթ տէրինլիյի 12,900, էն տէրին եէրի իսէ 27930 այագ
տըր :

ՍԻՆՆԻ. — Զանն օլունտուղունա կէօրէ Քիւրրէի Արզ
50—75 միլիօն սէնէլիք օլուպ, ինսանլարըն մէզճուտիյէթի
իսէ պիր միլիօն սէնէտէն աշաղը տէյիլ տիր :

ՍԷՔԷՆԷ. — Ռավէնշթայնըն հիսապընճա 1890 տա տիւն-
եանըն սէքէնէսի 1,487,600,000, պէհէր միւրէպպա'ա միլտէ
31.5 սէքէնէ եաշամագտա իտի : Սէքէնէ կիւնպէկիւն

ՄԱԼԻԻՄԱԹՐ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

արթմագտա տըր. իլմի ճօղրափիայա թաթալիզէն սէքէնէ գայէթ նիզամսըզ օլուպլ պէհէր միւրէպպա՝ա միլտէ 1. Կտէն 207է գատար ատէմ հաշամագտա տըր: Նըսֆը քիւրրէի Շարգի գըթասընըն սէքէնէսի Ղարպիտէն փէք չօգ սըգը հալտէ օլուպլ, տիւնեանըն տէօրթտէ իւշ գըսմը նըսֆը Բիւրրէի Շարգիտէ հաշամագտա տըր:

ԳԱՊԻԼԷ Եախօտ ՃՐՆԱՍ. — Քիւրրէի Արզըն սէքէնէսի պէշ պաշլըճա գապիլէլէրէ թագսիմ օլունուր: 1. Գաֆգասի Եախօտ պէհազ, 2. Մօղուլի Եախօտ սարը, 3. Մալայեան Եախօտ էսմէր, 4. Նիկրօ Եախօտ սիյահ, 5. Ասըլ Ամէրիգալը Եախօտ պագըր րէնկիլ:

Պէյազ գապիլէ թագրիպէն 690,000,000 օլուպլ պիւթիւն էվրօփա գըթասընտա, Շէմալի Ամէրիգա վէ Աւստրալեանըն պէշ 2 գըսմընտա, քէզալիք ճէնուպի Աֆրիգա, ճէնուպի Ամէրիգա վէ Շըմալի Ասիանըն պէշիւք գըսմընտա թէմէքըիւն էվրէր:

Մօղուլ ճիւնսի 2ին, Սիպէրեա, Սիւսմ, Ճափօնիա, վէ Բօրէա ետըլիլէրի օլուպլ 600 միլիօն գատար տըր:

Մալայեան ճիւնսի Մալայեան ատալարը, Նիւ Զէլանտա վէ Մատակասգար էհալիսի օլուպլ 35 միլիօն տըր:

Նիկրօ գապիլէսի ալէլ ումում Աֆրիգա էհալիսի օլուպլ պիր գաշ միլիօնու տա Մ. Ամէրիգատա տաղըմըլ օլարագ թագրիպէն 150 միլիօն տըր:

Մախլութ գապիլէլէր 13 միլիօն հիսապ օլունուր:

ԼԻՍԱՆԼԱՐ. — Տիւնեատա գօնուշուլան լիսանլար 1000ի միւթէճապուզ օլուպլ, պուշլարտա ետտի թանէսի 50 միլիօնտան Փազլա էհալի թարաֆընտան անճազ գուլլանըլըր. 2ինճէ, Հինտճէ, Ինկիլզէ, Ռուսճա, Ալմանճա, Սպանեօլճա վէ Ֆրանսըզճա: Էն չօգ գուլլանըլան 2ինճէ օլուպլ 400 միլիօն քիշի գօնուշուր: Պէյնէլմիլէլ թիճաթէթտէ գուլլանըլան լիսանլար Ինկիլզէ, Սպանեօլճա, Ֆրանսըզճա վէ Ալմանճա տըր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹՐ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՄԷԶՀԷՊԼԷՐ. — Մէզհէպլէր պաշլըճա իքիյէ թագսիմ օլունուր. Միւշրիգիյն (պիրտէն Փազլա Ալլահ թանըյան. բազմաստուածեան) վէ Միւվահհիտիյն (պիր Ալլահ թանըյան, միաստուածեան):

Միւշրիգիյն մէզհէպլէրին պաշլըճալարը շուշլար տըր.

Պրահօնէլէ. Հինտիլէրին միլլի մէզհէպլ օլուպլ 4000 սէնէտէն պէրու պագի տիր:

Պրահօնէլէ. Տիւնեատա էն չօգ միւթէտիսի օլան մէզհէպլ օլուպլ, միւթսսիսի կիւթէմա իսմիւնտէ պիր հինտլի փրէնս իտի. 2500 սէնէտէն պէրու պագի տիր:

Միւվահհիտիյն իւշ գըսմա թագսիմ օլունուր. Եէհուտիլիք, Բրիսթիանլըզ (Փրօթէսթանթ, Գաթօլիք վէ Օրթօտօքս) վէ Մուհամմէտիլիք Եախօտ Իսլամիլէթ. պուշուլն միւթսսիսի Մուհամմէտ օլուպլ 1300 սէնէ էվվէլ Արապիսթանտա թէէսիս իթմիլ տիր:

Բրիսթիանլըզ 448 միլիօն (փրօթէսթանթ 137 միլիօն, Գաթօլիք 216 միլիօն վէ Օրթօտօքս 95 միլիօն), Պուտտալիլիք 500 միլիօն, Մուհամմէտիլիք 200 միլիօն, Պրահմիլիք 172 միլիօն, Եէհուտուլիք 7 միլիօն, Փութփէրէսթլիք վէ սսիրէ 173 միլիօն տըր:

ՀէՕԲԻԻՄԷԹԼԷՐ. Տիւնեանըն սէքէնէսի սայքի ալէլ ումում շու աթիտէքի հէօքիւմէթ ուսուլլարըյա իտարէ օլուրլար. Աշիրէթ Պէյլիլի, Հէօքիւմէթի Մուլթաղա վէ իտարէի ճիւմհուրիլէթ:

Պէտէվի Եախօտ նիմպէտէվի գապիլէլէր ումումէն գապիլէ պէյլիլէլիլէ իտարէ օլունուրլար: Մէտէնի միլլէթլէր իսէ միւսթագիլ Եա մէշրութի հէօքիւմէթի մուլթէթլէր իտարէ օլունուրլար: Նըսֆը Բիւրրէի Շարքիլաղա իլէ իտարէ օլունուրլար: Նըսֆը Բիւրրէի Ղարպի իսէ — պիր իտարէի միւսթագիլէ, Նըսֆը Բիւրրէի Ղարպի իսէ — պիր գաշ միւսթէսնա օլարագ — իտարէի ճիւմհուրիլէ իլէ իտարէ օլունուրլար:

ՄԱՆԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՄԻՒՋԹԵՄԵԱԻ ԱՄԵՐԻԳԱ

ԹԱՐԻՆՍ. — Պոլ տիյարը իւր տէֆա զիյարէթ իտէնլէր ինթիմալէն նորմանլար օլմուշ տըրլար 1000 թարիխինտէ: Իւր մուհաճիրլէր (Սպանեալը) 1565 տէ Ֆլօրիտանըն Սէնթ Օկըսթըն շէհրինտէ թէհսիս օլմուշլար տըր: Ինկիլիզլէր՝ Վըրճինեանըն ճէյմսթաուն շէհրինտէ 1607տէ. Փիլիքիմլէր՝ Փլիմըթհտա 1620տէ: Հինտու — Ֆրանսըզ մուհարէպէսի 1754—63 տէ վուգու պուլմուշ տըր: Ինկիլթէրա վէրկիլէրի 1767 տէ իսթիլլալ մէյտանա կէթիրմիշ տիր: Ֆրանսա Մ. Ամէրիգանըն իսթիլլալիյէթինի 1778տէ թանըտը: Պրիթանեա՝ 1783 տէ: Գանուըն էսասի 1787տէ իլան օլունտու: Իւր փաթիթաթ Նիւ Եօրք օլուպ, պատէհու 1790տա Ֆիլա-տէլֆիայա նաղլ օլունտու, 1800տէ իսէ Ուօլինկիթընա նաղլ օլունտուպ հալա օրատա տըր:

Ինթիլլալտան սօնրա 1812 տէ Ինկիլթէրա իլէ պիր մուհարէպէ օլտու, 1846—8 Մէքսիքօ իլէ, 1861—5 տաթիլի մուհարէպէ վէ 1898տէ Սպանեա իլէ պիր մուհարէպէ վուգու պուլտու: Սէքէնէսի 92 միլիօն տըր:

ԻԳԼԻՄ. — Իգլիմի մէօթէտիլ օլուպ ափանսըզ թէպաթիլաթ միւլպթէլա տըր:

ԶԸՐԱՍԹ. — Մ. Ամէրիգանըն զըրաթըն էհէմմիյէթ նօթթաթի նաղարընտան էն եիւքսէք մէվգըլը իհրաղ էլլէմիշ տիր: Փէք կէնիշ օվալար զըրաթաթ փէք ուլըն հալտէ թապիյաթըն աթիլէլէրի տիրլէր: Զախիքէ, փամպուք, թիւթիւն, շէքէր վէ զայրիհում պաշլըճա մահսուլաթը տըրլար: Միսիսիփիի օվալարը փէք միւնպիթ տիր: Շէմալ թարաֆընտա պուլտայ, արփա, փաթաթէս, վէ մէյ-վէ փէք ճէսիմ մըգտարտա մէյտանա կէլիր. ճէնուպ թա-ռաֆընտա իսէ փամպուք, շէքէր գամըշը, թիւթիւն վէ փիրինճ հասըլ օլուր: Ղարպ էյալէթլէրի տաթի սուվար-մագ սիսթէմի մարիֆէթիլի փէք ճէսիմ սուրէթտէ թէ-րագըլ էթմէքտէ տիր: Մընթագաթի Մէօթէտիլէ վէ Հար-

ՄԱՆԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

րէ գըթալարընտա հուսուլա կէլէն պիւթիւն մալիւմ մէյ-վէլէր Սէվաշիլի Պահըր Բէպիր, մէրքէզ վէ ճէնուպի էյա-լէթլէրտէ փէք քէսրէթլէ մէյտանա կէլիր: 1890 տա զը-րաթա թախսիս օլունան թօփրագ 623,218,719 էյքըր (հէր էյքըր 3 տէօնիւմ իտէր) իտի, 2,105,102,516 պուշըլ մըսըր պուլտայ, 522,229,505՝ պուլտայ, 23,995,927 պուշըլ եու-լաֆ, 809125989 պուշըլ արփա թահսիլ օլմուշ իտի:

ՀԱՅՎԱՆԱԹ. — Ֆէննի իտարէի հայվանաթ Մ. Ամէրի-գանըն սայքի հէր էյալէթլէրինին էն էհէմմիյէթլի մէշ-ղուլիյէթլէրինտէն ատա օլունտուր: Ղարպ էյալէթլէրինտէ սըղըր, գօյուլ վէ տօմուգ մէյտանա կէթիրմէք իշին իյ-ճապ իտէն հէր միւնասէպէթ վէ սուհուլէթ վար տըր:

ՖԱՊՐԻԳԱՆԱՐ. — Մ. Ամէրիգատա 216,262 ֆապրիգա-լար օլուպ 12,686,265,673 տօլար սէրմայէ հասլ օլունմուշ տըր: Իշիլէրին օրտուսու 5,470,000ի միւթէճալուգ օլուպ 2,611,540,532 տօլար հաֆթալըգ թէհտիյէ էտիլիր: Պուն-լարըն եհտիլլէ օլան հասըլաթըն գըլմէթի իսէ, 14,802,147,087 տօլար տըր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՄԻՒՃԹԷՄԷԱԻ ԱՄԷՐԻԳԱՆԸՆ ԵՕՐԹՈՒԼԱՐԸ

ՅՈՒՆՎԱՐ 1. — Սալը ձէտիտ, Mass., New Hampshire վէ
Rhode Island էյալէթլէրինտէն մաատէ հէր եէրտէ :

ՓԵՏՐՎԱՐ 12. — Րէիա Լինքընըն եէվմի վէլաոէթի :

» 22. — Ուօշինկթընըն » »

ԱՊՐԻԼ 19. — Վաթանիէրվէրան կիւնի (Patriot's Day) Mass

» 26. — Մէրհուժլարըն գիբրի (Memorial Day) Ala-
bama վէ Georgia էյալ էթլէրինտէ :

ՄԱՅԻՍ 10. — Մէրհուժլարըն գիբրի կիւնիւ, N. Carolina
էյալէթինտէ :

» 30. — Մէրհուժլարըն գիբրի (Decoration Day)
Ari., Cal., Col., Conn., Del., Ia., Ill., Ind., Kan., Me.,
Md., Mass., Mich., Minn., Mont., Neb., N. H., Nev.,
N. J., N. Y., N. D., Ohio, Okla., Ore., Penn., R. I.,
Tenn., Utah., Vt., Wash., Wis., վէ Wyoming էյա-
լէթլէրինտէ :

ՅՈՒՆԻՍ 17. — Պընքըր Հիլ կիւնիւ, Boston չէհրինտէ :

ՅՈՒԼԻՍ 4. — Եէվմի Իսթիգլալիյէթ, (Independence Day)
պիւթիւն էյալէթլէրտէ :

ՍԵՊՏ. — (Իլք Երկուշաբթի) Իչճիլէր Եօրթուսու (Labor
Day) Cal., Col., Conn., Del., Ga., Ill., Inn., Ia.,
Kan., Me., Mass., Mich., Mont., Neb., N. H., N. J.,
N. Y., Ohio, Ore., Penn., S. C., S. D., Tenn., Tex.,
Utah, Va., վէ Washington էյալէթլէրինտէ :

ՍԵՊՏ. 9. — Եէվմի Իթթիֆադ (Admission Day) Cal. էյա-
լէթլինտէ :

» 9. — Իչճիլէր Եօրթուսու Florida էյալէթլինտէ :

ՀՈԿՏ. 12. — Դօյոմպոսըն գիբրիյէթ կիւնիւ, Cal., Col.,
Conn., Ill., Md., Mich., Missouri, Montana. Mass.,
N. J., N. Y.

ՆՈՅ. 25. — Իչճիլէր Եօրթուսու Louisiana էյալէթլինտէ :

» 26. — (Սօն Հինգշաբթի) Եէվմի Թէչէքքիւր
(Thanksgiving Day) հէր էյալէթլինտէ :

ԴԵԿՏ. 25. — Ծնունդ (Cristmas) հէր էյալէթլէրտէ, South
Dakota էյալէթլինտէ իսէ իբի կիւնի :

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

Մ. ԱՄԷՐԻԳԱՏԱ ՍԸԳԼԷԹ ՎԷ ՄԻԳԵԱՍ

ԱԼՔՈՒՆ ՎԷ ԿԻԻՄԻԻՇ

24 grains 1 pwt.
20 pwt. 1 ounce
12 ounces 1 pound

ԳՈՒՐՈՒ ՄԱՏՏԷԼԷՐ

2 pints 1 quart
8 quart 1 peck
4 pecks 1 bushel

ԹԻՃԱՐԷԹՏԷ ԳՈՒԼԼԱՆԸԼԱՆ

16 drams 1 ounce
16 ounces 1 pound
2000 pounds 1 short ton
2240 pounds 1 long ton

ՍԷՅՅԱԼ ՄԱՏՏԷԼԷՐ

4 gills 1 pint
2 pints 1 quart
4 quarts 1 gallon
31½ gallon 1 barrel
2 barrels 1 hogshead

ԹՈՒԼ ԷՕԼՁԻՄԻԻ

12 inches 1 foot
3 feet 1 yard
5½ yards 1 rod
40 rods 1 furlong
8 furlongs 1 statue mile
(1760 yards, 5280 feet)
3 miles 1 league

ՎԱԳԹ ԷՕԼՁԻՄԻԻ

60 seconds 1 minute
60 minutes 1 hour
24 hours 1 day
7 days 1 week
52 weeks (365 days)
1 year
100 years 1 century

ԻՍԹԱՐ. — Grain, պուղտայ, Pwt. (pennyweight) բէնի
աղըրըղը. short ton, գըսաթօնօ, inch, ինչէզ, foot, այադ
feet, այադլար, miles, միլ. league, Փարսալս. pint, փայնթ
(իբի գատէհ). second, սանիյէ. minute, տադիգէ. hour, սաաթ
day, կիւն. week, հաֆթա. year, սէնէ. century, տէհր :

Մ. ԱՄԵՐԻԳԱ ԹԵՊԱ՝ԻՅԷԹԻ

Մ. Ամերիգայա թէպաա օլմագ իշին պիր էճնէպի ա-
գալլի 5 սէնէ տէվամի հալտէ Մ. Ամերիգատա եաշամը
օլմալը տըր: Միւվասըլէթինտէն իւշ սէնէ մապէյնինտէ,
պիր էճնէպի պուլունտուղու շէհրին մահքէմէսինէ միւրա-
ճաաթլա, թէպալյէթի իպթիտալյէ վարագալարընը ալմա-
լը տըր: Իպթիտալյէ վարագասընը ալմագ՝ պիր էճնէպի-
նին քէնտի մէնսուպ պուլունտուղու հէօքլումէթտէն, պիլ-
խասսա վաթանընըն հէօքմտարընտան արթըգ գաթը սա-
տագաթ վէ թէրքի թէպալյէթլէ Մ. Ամերիգա էսասը գա-
նօնընը գապուլ էտիպ անա սատագաթլա իրթիպաթ էյլէ-
մէք տէմէք տիր:

Իպթիտալյէ վարագասընը էտինտիքտէն իքի սէնէ սօն-
րա, մութալիպ այնի մահքէմէյէ միւրաճաաթլա քէնտի-
նին իքինճի եանի սօն վարագալարընը թալէպ էյլէմէլի տիր
քի, պունընլա արթըգ էճնէպի գաթիյէն Մ. Ամերիգա թէ-
պաասը ատտ օլունուր: Մահքէմէլէրտէ՝ Մ. Ամերիգա գա-
նունըն էսասինէ սատըգ գալմալարը իշին, միւթալիպտէն եէ-
մին էթմէք թալէպ օլունուր:

Միւթալիպ մահքէմէտէ աթիտէքիլէրինի իսպաթ էթ-
մէք իշին, Մ. Ամերիգա թէպաասընտան իքի էֆրատ շա-
հիտէր կէօսթէրմէյէ մէճպուր տըր:

ա) Միւթալիպ ագալլի պէշ սէնէ Մ. Ամերիգատա եա-
շայըպ սօն պիր սէնէսինի տախի իքինճի վարագալարընը
ալմագ իշին միւրաճաաթ էյլէտիյի մահքէմէնին էյալէթին-
տէ եաշամը տըր, պու միւտէթ զարֆընտա տախի ալա
հապս օլմայուպ, իլլա նամուքեար վէ ֆազիլէթլի պիր
շախս թանըլմը տըր:

բ) Թէպալյէթի գապուլ իթմէքլէ Մ. Ամերիգատա թէ-
էսիս օլմագ մագսատընտա տըր:

գ) Թէպատիւտի գէվճաթ (պիրտէն ֆազլա գարը ալ
մագ) վէ անարշիսթլիյէ ինանմագ:

Ինկիլիզճէ պիւմէյէն պիր էճնէպի թէպա՝ա գապուլ
օլունմագ:

Իքինճի եանի սօն վարագալարընը ալան պիր էճնէպի
ֆէրա Մ. Ամերիգանըն ապ եէրլիլէրի գատար թէպաա գա-
պուլ օլունուպ, անլէր կիպի տէ հէր իմթիյազաթ վէ մուա-
ֆազայա հագգլարը վար տըր:

Մ. Ամերիգա թէպա՝ասը օլան միւթէէհիլ պիր էճ-
նէպինին գարըսը վէ 18 եաշընտան աշաղը էվլատարը տա-
խի թէպա՝ա այտ օլունուրլար, ֆագաթ 18 եաշընտան եօ-
գարը օլան էվլատարը վար իսէ անլէր պէրվէհճի պալա
թէպալյէթ մուամէլէսինէ տիւշար օլունուրլար:

18 եաշընտա Մ. Ամերիգայա կէլէն պիր էճնէպի իլք
վարագալարընը ալմագսըղըն Մ. Ամերիգա թէպալյէթինէ
գապուլ օլունուր, շու շարթլա քի իքինճի վարագալարընը
թալէպ էթտիյի գէման 21 եաշընտա օլուն:

Էճնէպի պիր թաիֆէ, Մ. Ամերիգա թիճարէթ կէ-
միլէրինտէն պիրինտէ իւշ սէնէ իշլէմէլէ, վէ մահքէմէյէ
տէ քէնտի էվսաֆը խուսուսուստա պիր էլէհատէթնամէ իպ-
րազըյա թէպալյէթի գապուլ օլունուր:
Պալատէքի շարթլարտան եալանըղ Չինլիլէր միւթէս-
նա ատտ օլունուպ անլէրին Մ. Ամերիգաեա թէպա՝ա օլուն-
նա ատտ օլունուպ մէնն օլունմը տըր:

մալարը գաթիէն քէնտի վաթանընա ալտէթ էտիպ 2 սէ-
Պիր էճնէպի քէնտի վաթանընա ալտէթ հուգուգունու գայպ
նէտէն ֆազլա գալմասըյա թէպալյէթ հուգուգունու գայպ
էտէր, լաքին քէնտի եա գօնսօլաթսուհա պիտիրէրէք ֆազլա գալա-
սէֆարէթ եա գօնսօլաթսուհա պիտիրէրէք ֆազլա գալա-
պիլմէսինէ միւսատտէ թալէպ էյլէյէպիլիլ:

Մ. Ամերիգա պիր տիյարլա մուհարէպէտէ օլունուղու էս-
նատա, պիր թէպաասըն Մ. Ամերիգատան ուղագ պուլուն-
մաաը միւսատտէ օլունմագ:

ԻնթՍ.Ր. — Թէպա՝ա օլմագ իշին մահքէմէլէրտէ էտի-
լէն ալէսսէվիյէ սիվալ ճէվապլար իշին 154 սահիֆէյէ միւ-
րաճաաթ էյլէ:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՓՕՍԹԱ ՆԸՁԱՄԼԱՐԸ

Մ. ԱՄԵՐԻԳԱ

Գարթ Փոսթալ (Postal Card) Մ. Ամերիգա վէ Գանա-
տանն հէր թարաֆընա 1 սէնթ իլէ կէօնտէրիլը: Գարթ
Փոսթալըն պիր թարաֆը մուսապէրէ տիկէր թարաֆը իսէ
մահաա աորէս եազմադ իշին թախսիս օլունմուշ տուր:

Փոսթայա հէվալէ օլունան հէր նէվ թահրիրաթ վէ եա
նէսնէ 4 աթիսէքի սընըֆլարա թագսիմ օլունմուշ տուր:

ՊիրիՆՃԻ ՍԸՆԸՖ. — Մէքթուպ, թահրիրաթ վէ եա հէր
նէվ մէվատա, գօլալըգլա աշըլըպ թէֆթիշ օլունմադ հալ-
տէ գափալմը վէ եա պաղլանմը օլուր իսէ, պէհէր
աունսը իշին 2 սէնթ ալընըր:

ԻԲԻՆՃԻ ՍԸՆԸՖ. — Պու սընըֆ եալանըդ զադէթա նէշ-
րլյաթընա ախ օլունդունտան, եշվմիյէ, հաֆթալըգ վէ
այըգ կիպի զադէթալար, պէհէր փաունտը պիր սէնթ իլէ
իրալ օլունուր, նէշիլէրտէն մաատա տիկէր զէվաթ պու
կիպի նէշրլյաթըն 4 աունսընը պիր սէնթ իլէ իրալ էտէ-
պիլիլէր:

ԻԻՉԻՆՃԻՆ ՍԸՆԸՖ. — Պու սընըֆլա իրալ օլունանլար
մաթպու քիթալար, պրօշիւր, իլանաթ, բէսմէր, մաթ-
պուաթ թասհիհաթը եախօտ պուլարըն էլ եազըլարը օ-
լուպ, սըգլէթի տէօրթ փաունտան Փաղլա օլմամադ շար-
թիլյա պէհէր իքի աունսընտան պիր սէնթ ալընըր:

ՏԷՍՐՏԻՆՃԻ ՍԸՆԸՖ. — Պալէտէքի իւշ սընըֆլարտա
զիքր օլունան մէվատտան տըշարը հէր հանկը պիր նէսնէ
եըրթըլըպ եա քէսիլմէքսիգին սուհուլէթլիճէ գապիլի
թէֆթիշ փաքէթլէնմիշ իսէլէր, սըգլէթի 4 փաունտը
կէշմէյէրէք, պէհէր աունսընտան պիր սէնթ ալընըր:

ՊԻ ՇՍԻԹԸ ԹԷՍԼԻՄ (Special Delivery) — Պիր մէքթուպ
եա փոսթա փաքէթիւնին, իւճրէթի աալիսինաէն մաատա,
իւզէրինէ 10 սէնթլիք պիր (Special Delivery) փուլու իլալէ
էտէրէք, խուսուսի փոսթա իլէ սահիպինէ հէվալէ օլու-
նուր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ԹԷԱՀԻՏ ԻԹՄԷԲ. — Մէքթուպ եա հանկը նէվ փոսթա
մէվատա իւզէրինէ, իւճրէթի աալիսինաէն Փաղլա օլարադ
10 սէնթլիք փոսթա փուլու իլալէ էտէրէք թէահիւտիւ
էտիլիւր, պու կիպի մէքթուպ եա փաքէթիւն սօլ թարաֆտա
եօգարը քէօշէսինէ կէօնտէրէն ատէմին աորէսի, օրթա-
սընա իսէ ալան ատէմին աորէսի զայէթ օգունազըլը սու-
րէթաէ եազըլմը օլմալը տըր: Հէր թէահիւտ էտիլէն
նէսնէ իշին փոսթախանէ թարաֆընտան մազպուգ վէրի-
լիպ Մ. Ամերիգատա զայալ օլունդու թագսիւրաէ, մու-
գապիլինէ 50 տօլար դարար զիյան թէսլիյէ էտիլիւր:

ԻՐՍԱԼ ՎԷ ԿԷՐԻ ԷՍՏԷ. — Մէքթուպ, դարթ փոսթալ,
պիրինճի սընըֆտան փոսթա մէվատա վէ սաիրէ, իրալ
էտէնին եախօտ սահիպինին թալէպինէ կէօրէ, Փաղլա մէ-
սարքի զամմ օլմադսըզըն, սահիպինէ եթիշէնէ գատար,
շէհրաէն շէհրէ նազըլ օլունուր:

ՓՕՍԹԱ ՀԷՎԱԼԷՍԻ ԵՍՈՏ ՄԱՆՏԱ ՓՕՍԹ. — Պիր տօ-
լարտան եիւզ տօլարա գատար հէր հանկը փոսթա խանէ-
տէն մանտա փոսթ ալընապիլիւր: Մ. Ամերիգա իշին \$2.50է
գատար 3 սէնթ, \$2.50—\$5.00, 5 սէնթ. \$5.00—\$10.00,
8 սէնթ. \$10.05—\$20.00, 10 սէնթ. \$20.00—\$30.00, 12 սէնթ.
\$30—\$40.00, 15 սէնթ. \$40.00—\$50.00, 18 սէնթ. \$50—
\$60.00, 20 սէնթ. \$60.00—\$75.00, 25 սէնթ, \$75.00—\$100,
30 սէնթ: 100 տօլարտան Փաղլա մըգտար իշին այըր ման-
տափոսթ ալմալը տըր:

ՄԷՄԱԼԻԳԸ ԷՃՆԷՊԻՅԷ

(Ինկիլթէրա, Իրլանտա, Ալմանիա, Գանատա, Գուպա,
Մէքսիգօ, Ֆիլիպին Ատալարը, վէ Շանկայա մէքթուպ վէ
սաիրէյի Մ. Ամերիգա տախիլի փոսթա ուսուլու մուճիպ
պէհէր աունսու իքի սէնթ իլէ իրալ օլունուր:)

ԳԱՐԹ ՓՕՍԹԱԼ. — Փոսթա ուսուլու մէվճուտ օլան հէր մէ-
մալիքէ 2 սէնթ իլէ իրալ օլունուր:

ՄԷԲԹՈՒՊ. — պիրինճի աունս իշին 5 սէնթ, պէհէր ի-
լալէ օլունան աունս իշին իսէ իւշ սէնթ զամմ օլունուր,
հէր մէքթուպըն իւզէրինաէ իւճրէթի օլան փուլ մութլադ
եափըշարըլմը օլմալը տըր: Փուլսըդ եախօտ նօգսան
փուլը համիլ օլան մէքթուպար իշին իրալ օլունան
զաթտան իքի գաթ ձէգա ալընըր:

ՂԱՁԻԹԱ, ԳԻԹԱՊ ՎԷ ՍԱԻՐԷ. — 2 աունս իշին պիր
սէնթ ալընըր:

ԷՏԷՊ ՈՒ ԹԵՐՊԻՅԷ

Հիւմիլէթ վէ նէճապէթլէ օլմայան հիւսնի թէրպլյէ՝ գօգուսու օլմայան կիւլէ միւշապիւն տիր քի հէր ֆէրտ պու իքի խասիյէթի քէնտինէ մալ վէ մէսլէք իթմէտիք-ճէ, ատէմ նօգսան վէ գուսուրլու ատտ օլունուր:

Ճիտտէն հիւսնի թէրպլյէ վէ նիճապէթ սահիպի պիր դաթ տիկէրինի ասլա ինճիթմէտլյի կիպի, քէնտինէ տախի տիկէրի թարաֆընտան գօլայ գօլայ ինճինմէզ: Մամաֆիւն տիկէրլէրինէդարը օլան գուսուրլարընը իգրար վէ թաւ-հին իթմէյէ հաղըր օլտուղու կիպի, հէմճինսլէրինին իս-թիրաւաթ թէսէլլի վէ մէսուտիյէթինէ սայ ու դայրէթ է-տէր: Թէրպլյէլի ատէմ ատա նախօջ գրիթիգա եա իսթիւ-ղա եախօտ նապէճա լիսան գուլլանմայուպ, հէմճինսլէրինէ դարընու ասլա պուղղ ու ատալէթ սագլամատըգտան մա'ատա, անլէր հագգընտա կէրէքսիգ շայալար նէշր իթ-մէքտէն իճթինապ էլլէր, տիկէրինին լիյադաթ, իգթխտար վէ խզմէթլէրինի թահսին պիրլէ, տախիմ քէնտինինքիլէրինի իլան իթմէքտէն կէրի տուրուր: Միւֆթէսիւր, միւթէ-մէտաիւն, խօտպին, միւսթաւգըր օլմայուպ քէնտինտէն պէօյիւքլէրէ տախիմ հէօրմէթ, դայիֆ վէ մէօնթաճլարա իսէ տախիմ եարտըմ էլլէր, վատլարընտա սապիթ, ու-մուրը մէշաղիլինտէ իսէ միւսթաղիմ տիր:

Հէր միւլլէթին քէնտինէ այիտ օլան մուաշէրէթ վէ եա-շայըշլարընըն խուսուսի այն ու ատէթ վէ դայիտէլէրի օ-լուպ, պու իսէ ալէմ միւլմաճէհէսինտէ ՀիւՄնի ԷՏԷՊ ՈՒ ԹԵՐՊԻՅԷ նամըլլա եատ օլունուր, ային ու ատաթ՝ ուղուն միւտտէթ էհալի թարաֆընտան պէրտէվամ գուլլանը-լըպ գապուլ օլունարագ, տիլտէ գանուէն հիւքմիւնէ կէշէրլէր:

Պիր էճնէպի իւլֆէթ ու իւնսիյէթ տաիրէլէրինտէ է-տէպսիդ եա թէրպլյէսիդ եատ օլունմամագ իշին պու ային ու ատաթ վէ գալաիտի կէրէյի կիպի մէշք վէ թէմէլլիւք էթմէլի տիր:

ՄՈՒԱՐԷՖԷ ՎԷ ՄՈՒԱՆԷԳԷ

Էսնայի մուարէֆէտէ (փրէզանթէ իթմէք) էրքէյի գա-տընա թանըթմալը տըր, եանի էվվէլա գատընըն իսմինի զիքր իթմէլի, իքիսի տէ այնը ճինստէն իսէլէր քիւշիւյիւ պէօյիւյէ, միւրթէֆիի (մէվգըճա եիւքսէք) մատուէնա (մէվգըճէ աշաղը) թանըթմալը տըր: Թանըտան շօխ թէ-վագու իլէ պաշընը էյէրէք «Allow me to introduce to you Mr.—» (Միւսաատէնիղլէ Պրն.—ը սիգէ թանըտայըմ) տէր, թանըյան իսէ «I am pleased to make your acquaintance» (սիգի թանըտըղըմ իշին շօք մէսրուրըմ) եախօտ պունա պէնգէր պէյանաթտա պուլընապիլիր, թանըտաճագ պիր-տէն ֆագլա գէվաթ պուլընտուղունտա էն սօնրաքինտէն պաշլայարագ սըրասիլէ թանըտըլըր:

ԷԼ ՍԸԳՄԱԳ

Էլ սըգմալարը դայէթ խալիսանէ օլուպ գուլվէթլի օլմամալը տըր, էյէր էլինտէ գալըն էլաիվէն վար, եա-խօտ սաղ եէրինէ սու էլինի ուղաթմագ մէճպուրիյէթինտէ իսէն, չունլարը տէյէրէք աֆվլըգ տիլէմէլիսին, «Excuse my gloves» եախօտ «Excuse my left hand» (էլաիվէնլէրիմ իշին, եախօտ սու էլլիմ իշին ալֆընըղը տիլէրիմ):

Էսնայի մուարէֆէտէ (թանըթմագ) իսմլէր դայէթ ա-շիքեար սէօյլէնմէլի տիր, իշլէրինտէն պիրինին իսմի ան-լաշըլմատըղը թագաիրտէ, թէքրար էտիլմէսի թալէպ օ-լունուպ «I beg pardon, I didn't hear the name» (ալֆ էտէր-սինիդ իսմինիդ իշիթմէտիմ) տէնմէլի տիր:

Սօգագլարտա օլան մուարէֆէ, կէլիպ կէշէնլէրին տիգգաթընը ճէլպ էթմէմէսի իշին դայէթ սաքին հալտէ օլմալը տըր:

Գատընլար իլէ օլան մուարէֆէտէ էրքէլէր շափգա-լարընը չըգարմալը տըր:

Էվվէլտէն պիրպիրինի թանըյան տօթլար, սօգագտա թէսատիւֆ իթտիքլէրինտէ պէրապէրլէրինտէ պուլընան

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

տօսթլարընը տիկէրլէրինէ թանըթմազսըզըն, պիր դաշ տա-
գըգա տուրուպ գօնուշապիլիլիլէր, ֆազաթ այրըլաճագլա-
րը էսնատէ, գատըն վար իսէ, հէփիսիտէ շափգալարընը
չըգարըպ սէլամլարար:

Պիր տէֆա թանըշտըգտան սօնրա, տիկէր թէսատիւֆ-
լէրտէ արթըգ գատըն՝ թանըթմաթլըգ վաղիֆէսինի կէօ-
րիւր:

ՇԱԲԳԱՆԸ ԶԸԳԱՐ

ա) Պիր գատըն սէլամ վէրտիյինտէ:

բ) Պիր գատընա սէօյլէմէք, եախօտ անա պիր խըզմէթ
իպրազընտա:

գ) Սանա նամալիւմ պիր գատըն եա գըզա, պէրա-
պէրինտէ օլան տօսթուլն անլէրէ սէլամլատըզընտա:

ե) Գատըն եա գըզտան այրըլտըզըն էսնատա:

Ձ) Գիլիսէ եա րէսմի մահալլէրէ կիրտիյինտէ:

ՍՕԳԱԳԼԱՐՏԱ

Ալէմին միւրուրկեաճը օլան մահէլլէրտէ տուրուպ գօ-
նուշամ, գատըն եա գըզ իլէ սօգագտա ասլա տուրուպ գօ-
նուշայուպ, պէրապէր եիւրիւ վէ թէքրար կէրի տէօն,
տաիմա գատընըն սօլ թարաֆընտան եիւրիւ, անը գալապտ-
լըգտան մուաֆաղա էթմէք իչին սաղ թարա-
ֆը տահա միւնասիպ իսէ, սաղ թարաֆընտան եիւրիւ: Գա-
ապալըգ արաաընտան կէչմէք սըրալարընտա, էօնիւնտէն
սէն եիւրիւյիւպ անլէրէ եօյ աչ, գատընլարըն էլլէրինտէ
աղըրլըգ պուլուլնտուղու զէման, եարաւմ էլլէմէքլիլի
թալէպ էյլէ:

ԶԻՅԱՐԷԹ ՎԷ ՄԻԻՔԵԱԼԷՄԷ

Ալաֆրանկա սաաթ պիրտէն էվվէլ եալընըզ մուհիպալ
տօսթլար եքտիկէրինի զիյարէթէ կիտէրլէր:

Սաաթ 3—4տէ էտիլէն վիզիթա րէսմի զիյարէթ, 4—5
տէ նիմ րէսմի, 5—6տա զայրի րէսմի եախօտ տօսթանէ

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

զիյարէթ ատա օլուլուր, ագշամ սա'աթ 8 պուշուգտան
սօնրա ասլա զիյարէթէ կիթմէմէլիտիր:

Էսնայի զիյարէթտէ հազըրուլը քեաֆֆէսինին էլինի
սըգմաղա խուսուսի պիր ճահտ իթմէ: Պրազ քի իլք տէ-
ֆա գատընլար վէ պէօյիւլէր սանա էլ ուզաթսըն, օթուր-
տուլուլն էսնատէ րահաթսըզ օլմա. եիւքսէք սէօյլէմէք
եա կիւլմէքտէն սագըն. օտանըն մէֆրուշաթ, թէգէինաթ
եա րէսմլէրինէ էլ տօգուլնտուրմա. միւնասիպէթսիզ եա-
գընլըգ եա էլ շագալարընտան կէրի տուր. շօնուլն շուլուլն
գօլուլուլ սըգմաղ, գուլաղընա պիրլէշ ֆըսըլտամագ կիպի
նապէճա հալլէրտէ պուլուլնմա. պուլուլար թէրպիյէսիզլիք
նէշանէլէրի տիր: Հազըրուլըն հէփիսինին տիգգաթընը
ճէլպ իտէճէք մէսէլլէր հագգընտա գօնուլ. քիմսէյէ ֆըր-
սաթ վէրմէյիպ եալընըզ սէն սէօյլէյէրէք ճիւլմէսինին
վազթընը ալմա, ֆըրսաթ վէր քի տիկէրլէրի տէ սէօյլէսին.
պիր տիկէրլէրինէ խիթապ օլուլնան սիվալէ սէն ճէվապ վէր-
մէ: Շախսըն եա շախսի իլլէրին հագգընտա շօգ սէօյլէմէ:

ԽԱՍԹԱ ԶԻՅԱՐԷԹԻ

Պիր խաաթայէ զիյարէթէ կիթտիյինտէ, պէրապէրինտէ
չիչէք կէօթիւրմէյէ ուլուլթմա, եալաչ սէսլէ, շէտ վէ նէ-
շէլի մէսէլլէր հագգընտա գօնուլ. ուղուլն վազթ տուրմա:

ԹԱԱՄ ՍՕՖՐԱՍԸՆՏԱ

Թաամ սօֆրասընը հէր քէս պիրլիքտէ իհաթէ էյլէմէ-
լի տիր: Թա'ամա իլք տէֆա խանէ սահիպի եախօտ տա-
վէթ էյլէյէն պաշլար. թաամ պիթտիքտէն սօնրա իսէ
հէփսի պիրլիքտէ սօֆրայը թէրք էտէրլէր: Իչլէրինտէն
պիրի պիլմէճպուրի թա'ամ պիթմէգտէն այրըլմագ իճապ
իթտիյինտէ, սօֆրա րէխսինտէն "May I be excused?" (մուաֆ
օլապիլիւրմիլիմ) տիյէրէք աֆվլըգ թալէպ իթմէլի տիր:
Թաամ էսնասընտա զայէթ շէն օլմալը տըր: Սօֆրայա նէ
փէք եագըն նէ տէ փէք ուզագ օթուրմալը տըր: Պըշագ-
լա աղըզա հիչ պիր եէյէճէք կէօթիւրմէլի տէյիլ տիր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

Ուփագ լոգմալար ալըպ, հիշ սէս չըգարմայարագ, էյիճէ չիյնէմէլի տիր: Տիկէրինին չանագլարը իւղէրինտէն էլինի ուղատարագ պիր շէյ ալմա, սանա եագըն օթուրանտան թալէպ էյլէ քի նէ իսթէյօր իսէն վէրսին, "Please pass the sugar (knife, napkine վէ դայր)" (լութֆէն շէքէրի, պըշաղը փէշկիրի հիմմէթ էյլէյինիդ): Պիրլյէ կէօրիւշէճէք իսէն սօղան կիպի շէյլէր եէմէ:

ՍԱԳԸՆ

Տիկէրինին օտասընը չալմագտան իշէրի կիրմէ:

Արապա եա վակօնա կիրտիյինտէ, գատընլարը այագտա կէօրիւպ, սանա եէր գապթ իթմէյէ չալըշմա:

Թանըշմալարընը խօշ կէօրմէտիյին իքի դաթլարը եէք-տիկէրինէ թանըթմագլըղա ճահտ իթմէ:

Թրամվայ, շըմէնտըֆէր արապալարընա, պինալար իշի-նէ, սօգագլարա թիւքիւրմէ:

Եալընըղ Ամէրիգալըլարա գարշը տէյիլ, իլլա քէնտի միլլէթտաշ, վաթանտաշլարընա տա գարշը թէրպիյէլի վէ էտէպլի օլ: Շէօհրէթլէրի սանա նամալի մ օլանլարա օլ-տում օլասըյա պիր իսմ եա էլգապ վէրմէյուպ, ապ իսմ-լէրինի էօյրէնմէյէ դայրէթ էյլէ: «Բիւշիւք էֆ», «պէօ-յիւք էֆ», «հաճի աղա», «հաճի տայը», «ուղուն», «գըս-սա» կիպի հագարէթամիդ, իսթիհգաքեարի վէ կիւճէնտի-րիճի էլգապ գուլանմագ, անը գուլանան ատէմին փէք խօտիէսէնտ, թէրպիյէսիդլիք վէ պայաղըլըղընը կէօթէ-րէն ֆէնա իշարէթլէր օլուպ տիկէրէրին նէֆրէթինէ մու-ճիպ օլուրլար:

Պաշգալարընա հէօրմէթ վէ ըիայէթ իթմէյի էօյրէն:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ԳԱԶԱԶԷՏԼԵՐԻՆ ԵԱՐՏԸՄԸՆԱ ԵԶԹԻՇՄԷՔ

ԵԱՆԿԸՆՏԱՆ ԳԱԶՄԱԳ ԶԱՐԷԼԵՐԻ

Եանկըն էսնասընտա դայէթ սօղուգ գանլը օլ: Օտայըն իշինի տիւման գապլամը իսէ, հէման պիր փէշկիր եա եունլու փարչասընը ըսլատըպ աղղընա թըգայարագ, նէ-ֆէսի պուրնունտան ալաճագ եէրէ աղղընտան ալ: Օտա-յըն գափուլարընը չափուճագ գափա: Տիւման հաւա-տան խաֆիֆ օլտուղունտան, թաւանա տօղրու եիւքսէլիր վէ թէմիդ հաւա աշաղըտա գալըր. չու հալտէ պուլուն-տուղուն մահէլտէն էյիլէրէք տիւար եագընընտան փէն-ճէրէյէ տօղրու իլէրուլէյիպ եօգարը գըսմընը աշ: Աթէշ մահէլինէ եանկըն ալայը եէթիշմիշ իսէ, քէնտինի փէնճի-րէտէն աշաղը աթմա, նէ տէ տիկէր պիր տամա աթըլ, օրտանտա ուղագլաշաճագ տիկէր պիր տամ եօգ իսէ: Ալէվլէր իշինտէն աթլամագ մէճպուրիյէթինտէ պուլու-նույօր իսէն, էվվէլա պաշընա եունլու պիր փարչա սար: Էլպիսէլէրին թուլուշմուլ իսէ, հիշ գօշմայասըն, խալը եա եունլու պիր շէյ իշինէ սարըլըպ եէրտէ տէպէ-լէն. տիւման վէ գօգու թէնէֆֆիւս իթմէմէք իշին պա-շընը աշաղը թուլթ:

ԿԱԶ ԵԱՂԸՆՏԱՆ ԻԼԵՐԻ ԿԵԼԷՆ ԵԱՆԿԸՆ

Կաղ եաղը իլէ թուլուշմուշ պիր շէյի սէնտիւրմէք իշին սու ալէվի տահա գիյատէ արթըրըր: Թօփրագ, գում, ուն, եունլու փաշափրալար պու կիպի ալէվլէրի տահա թէ-գիյէ պօղուպ սէնտիւրիւր:

ԵԱՆԸԳ ԻԶԻՆ

Վիճուտտէ եանմըլ եա տաղլանմըլ պիր եէրէ, եու-մուրթա պէյաղըլլա գէյթին եաղը սիւր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ԵՐԼՏԸՐԸՄՏԱՆ ՎՈՒՐՈՒՄՈՒՇԱ

Երկուրորմասն վուրուլմուշ իւղէրինէ տախմա սողուգ սու տէօք:

ԿԻԻՆԵՇՏԷՆ ՎՈՒՐՈՒՄՈՒՇԱ

Կիւնէշտէն վուրուլմուշն էլալիսէլէրինի սէօք, կէօլկէյէ կէօթիւրիւս պաշընը սողուգ սու իլէ եէյգա: Պաշընը վիճուտինտէն եօգարը թուլթ:

ՊԱՅՂԸՆԼԸԳ ԻԶԻՆ

Պայըլան քիմսէյի սըրթը իւղէրինէ եաթըր, թէմիդ հաւալը պիր մահէլտէ. իւղէրինէ սողուգ սու սէրփ, պաշընը վիճուտինտէն աշաղը թուլթ:

ՔԷՅՓԷՔ ԵՍ. ԵՐԼԱՆ ԸՍԸՐԸՂԸ

Եարանըն պիր աղ եօգարըսընտան սըգը սըգըյա պաղլայը պէմէյէ պաշլա վէ թիւքիւր, վէ անինտէ եագընը (caustic) պիր չէյ իլէ եախօտ սըճագ տէմիր իլէ եաղ:

ԶԷՀԻՐԼԻ ՊԷՅՃԷՔԼԷՐ ԸՍԸՐԸՂԸ

Խաֆիֆէ նըշատըր րուհու, եաղ, թուղլու սու եախօտ iodine սիւր:

ԿԷՅՏԷՆ ԹՕԶ ԶԸԳԱՐՄԱԳ

Քեաղըտ փարշասընը գըվըրը պ, ուճուհու ըսլայարագ կէօգտէքի նէսնէյի չըգար: Ատի սու իլէ չընկատա չըգարըր: Տիկէր կէօգիւնիւ օվալա:

ԶԷՀԻՐԼԷՐԷ ԳԱՐՇԸ ՓԷՆԶԷՀԻՐ

Հէման հէքիմ չաղըր: Կէճիքիր իսէ, թիւյ եախօտ փարմաղընը պօղաղընըն տէլիյինէ սօգու պ գուստուր: Սըճագ սու եախօտ գուվէթլի խարտալ (strong mustard) վէ սու իշիր: Թաթլը եաղ եախօտ եուսուրթանըն պէյաղընը եուլթտուրմալը:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ՍՈՒՏԱ ՊՕՂՈՒԱՆԱ

1. Էլպիսէլէրինի կէվչէթ:

2. Եիւզ իւղէրի եաթըրը պ, պաշը աշաղը հալտէ աշաղլարընտան եախօտ գարնընտան եօգարը գալտըրարագ ճիյէրլէրինտէքի սույու պօշալթ, չէօյլէքի պաշ աշաղը աշաղլար եօգարը օլուհ:

3. Տիլինի մէնտիւ, իյճապ իտէր իսէ թօփլու եա թէլ իլէ տըշարը չըգար:

4. Տագըգատա 20 տէֆա նիսպէթլէ պէօյրլէրինի օվալայարագ աշ էօրթ: Գօլլարընը աշաղը եօգարը կէօթիւր կէթիւր. պուշլարը խաֆիֆէ տախմի սուրէթտէ տէվամ իտէրէք թէնէֆֆիւսիւ աշմագ գապիլ տիր:

5. Պաշ վէ աշաղլարընը օվալայը պ սըճագ սագլա:

6. Տիլինի տըշարը չէք, պուրնուհըն տէլիքլէրինի գափա, վէ պօղաղ խըրթլէյինին տըշարը չըգմը գըսմընը իշէրի եիթ, չէօյլէքի միտէնին եօլլարը գափանսըն, վէ տէրինճէ պիր նէֆէս չէքէրէք պօղուլանըն աղղընտան իշէրիյէ նէֆէս վէր: Հաւայը պօշալթմագ իշին կէօքսիւնիւ սըգ: Պու մուսամէլէյի պիր գաշ տէֆա թէքրարա:

7. Թէնէֆֆիւս պաշլատըգտան ոսնրա, խասթայը սըճագ պիր եաթաղա եաթըրը պ, սըճագ իշկիլէր, թէմիդ հաւա վէ րահաթլըգ վէր:

ՀԱՎԱ ԿՍԶԸՆՏԱՆ ՊՕՂՈՒԱՆԱՐ ԻԶԻՆ

Տէրագապ թէմիդ հաւալը եէրէ եաթըրը պ սըճագ սագլա: Պիր գատէհ սու իշինէ 20 տամլա գատար նըշատըր րուհու տամլատարագ պիր գաշ տէֆալար իշիր, քէզալիք հէր պիր եա իքի սաաթտա պիր տէֆա օլարագ իքիտէն տէօրթ տամլայա գատար պիր գաշ տէֆալար tincture of nux vomica իշիր:

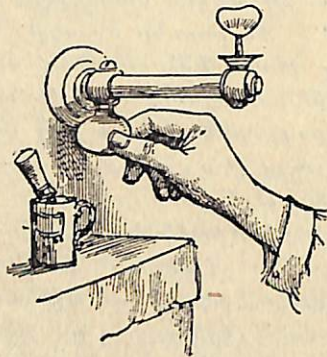
ԷՕԼԻԻՊ ԷՕԼՄԷՏԻՅԻՆԻ ԹԷՃՐԻՊԷ ԻԹՄԷՔ

1. Խասթանըն աղղընա պիր այինէ թուլթ, սաղ իսէ այինէնին եիւղիւնէ նէմ պուղ թօփլանըր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

2. Վիճուտիկն պիւր իյնէ սօգ. սաղ իսէ իյնէնին տէլլի զաւիանըր, էօլմիւշ իսէ աշըգ զալըր:

3. Փարմագլարընը գուլվէթլի ըշըղա գարընը թուլթ, սաղ իսէ գըրմըղը, էօլմիւշ իսէ սիյաճ վէ գօյուլ րէնը կէօրիւնիւր: Էօլմիւշ իսէ, էն չօղու 72 սա'աթա գատար թէաֆիւն (գօգմագ) պաշլար, էյէր թէաֆիւն իթմէմիւշ իսէ, էնքիմէրէ մուայէնէ իթտիրմէլի, գաթիյէն էօլիւմ նըշանէլէրի կէօրիւմէտիքէ կէօմիւմէսիւնէ միւսաատէ իթմէմէլի:



Նօ. 1

ՀԱՎԱ ԿԱԶԸՆԸ ՆԱՍԸՂ ՍԷՕՆՏԻՐՄԷԼԻ

Խալըն էճնէպիւր իւէ Ամէրիգա էրմէնիւրէրի տախի Հաւա կաղընը նասըլ սէօնտիւրմէլէրինի պիւմէտիքէրի եիւղիւնտէն նիչէ գուրպանլար վէրմիւշ տիրէր քի, պուռնտան սագընմագ իչին էվվէլէն վէրիւն ուֆագ պիւր թէնպիւնէ եա թալիմաթ քեաֆի օլուր իտի: Պու գուսուր եալընը ըշըղը սէօնտիւրմէք ուսուլընը պիւմէմէքտէ տիր: Հաւա կաղընըն իւֆիւնէրէք սէօնտիւրմէքտէն իւէրի կէլէն վէֆիյաթ գաղալարընտան գուրթուլմագա էիչ պիւր չարէ եօգ տըր: Կաղ ըշըղընը սէօնտիւրմէյէ պիւրիճիք ուսուլ, պօրուսուլն ալթընտաքի տիւլմէյի, տայանանա գատար տէօնտէրմէլի, (նօ. 1 րէսմէ պագ):

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

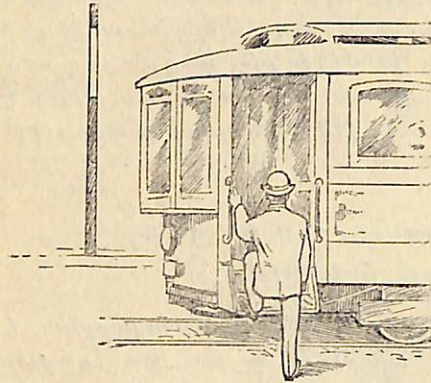
Հաւա կաղընը գօգուսուլ օլան օտատա քիպրիթ եագմամալը: Էվվէլա փէնճիւրէլէրի աշըպ կաղ թէքմիւլէն տըշարը չըգանա գատար պէքէմէլի. պատէհու պիւր քիպրիթ եագըպ պիւթիւն պօրուսուլն ուգուսուլընա քիպրիթի կէգտիրէրէք մուայէնէ իթմէլի քի, կաղըն չըգտըղը եէր նէրէտէ տիր, անլաշըլտըգտան սօնրա էէման պիւր թէնէքէճի (plumber) եա էվ սաճիպիւնի չաղըրըպ թամիր իթտիրմէլի տիր:

ԷԼԷԲԹՐԻՖ ԱՐԱՊԱԼԱՐԸՆԱ ՊԻՆՄԷՖ
ՎԷ ԷՆՄԷՖ ՈՒՍՈՒԼՈՒ

Ամէրիգայա կէլէն էրմէնիւրտէն փէք աղլարընա էլէքթրիք արապալարընտան տիւշիւպ աղ եա չօգ գարարտիտէ օլմամալարը նասիպ օլմուշ տըր: Ֆագաթ պու կիպի մուխաթարալարտան էմին օլմագ իչին պիւր ուսուլ վար տըր քի էէր անը կէօրէրէք վէ թէրճիպէ էտէրէք էյրէնմէլի տիրէր: Էն էմին եօլ արապալար հարէքէթ իտէր իքէն կիրիպ չըգմայուպ, արապա տուրանա գատար պէքէմէլի (wait until the car stops). աքսը թագտիրտէ պու կիպի մուխաթարալարա շիրքէթ մէսուլ տէյիլ տիր: Արապալար ալէլումուլ պէյաղ իշարլթլի տիրէքլէրին եանընտա տուրուպ (թասվիրտէքի միսիլլու) պիւնէճէք ատէմ օ տիրէքլէրին եանընտա պէքէյիպ արապանըն տուրմասընը իշարէթլէ, արապա տուրտուգտան սօնրա իչէրի կիրմէլի տիր: Չօգլարըն էքսէրիյէ արապալար հարէքէթտէ իքէն կիրմէք եա չըգմագ մէճպուրիէթիւնտէ տիր. պու կիպի սըրալարտա արապայա կիրմէք վէ չըգմագլըղըն սօղրու վէ եանլըլ ուսուլլարընա տիգգաթ իթմէլի, չօգ էյի օլուր քի էէր միւպիթտի սօգաղլարտա տուրուպ Ամէրիգալըլաքի էէր միւպիթտի սօգաղլարտա սէյր իթմէլի տիր: Աթիւտէքի տէօրթ րէսմիւլէրիմիւլ պու խուսուտա միւմէքիմի մէրթէպէ սուհուլէթլի էնիպ չըգմագլըղը կէօթէրաիյինտէն անլէրի մէշք իթմէլի տիր:

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ԱՐԱՊԱՅԱ ՉԸԳՄԱՆԸՆ ԵԱՆԼԸՇ ՈՒՍՈՒԼՈՒ



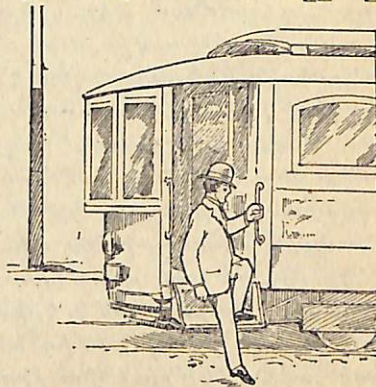
Նօ. 2

արգասը իւզէրի եէրէ սէրմէսինէ քեաֆի տիր:

Նօմ. 2 Թասվիր արապայա եԱՆԼԸՇ ՉԸԳՄԱԳ ուսուլը տըր: Պու Թասվիրտէ արապայա չըգան սօլ այաղընը արապանըն իլք պասամաղընա գօյուպ, սօլ էլիյէ տէ արապանըն սօլ փարմաղընը թուլթմուշ օլտուղու հալտէ, եիւզիւ Թէրս Թարաֆա պագըյօր, պու ուսուլ իլէ արապանըն իլք հարէքէթի քէնաթին:

ԱՐԱՊԱՅԱ ՉԸԳՄԱՆԸՆ ՏՕՂՐՈՒ ՈՒՍՈՒԼՈՒ

Նօմ. 3 Թասվիր արապայա ՏՕՂՐՈՒ ՉԸԳՄԱԳ ուսուլը տըր: Պու Թասվիրտէ արապայա չըգան սօլ էլիյէ արապանըն սաղ փարմաղընընը սըգընճա Թուլթուպ, սօլ այաղը արապանըն իլք պասամաղընտա, եիւզիւ վէ պիւլթիւն վիճուտի իսէ արապանըն կիթտիյի Թարաֆա տօղրու օլտուղուստան հարէքէթ հանասընտա քէնաթինէ հիչ զարար կէլմէզ:

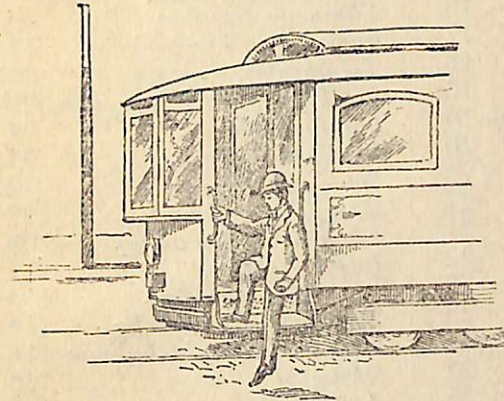


Նօ. 3

ՄԱԼԻԻՄԱԹԸ ՄՈՒՀԻՄՄԷ

ԱՐԱՊԱՅԱՆ ԵԱՆԼԸՇ ԷՆՄԷՔ ՈՒՍՈՒԼՈՒ

Նօմ. 4 Թասվիր արապատան եԱՆԼԸՇ ԷՆՄԷՔ ուսուլը

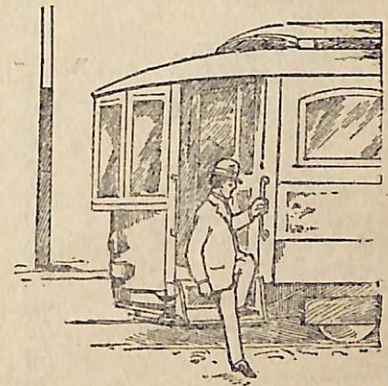


Նօ. 4

տըր: Պու Թասվիրտէ արապատան էնէն սաղ էլիյէ սօլ փարմաղընը Թուլթմը, սաղ այաղը պասամաղտա վէ եիւզիւ իսէ արապանըն պրագաղը Թարաֆա տօղրու միւլթէվէճիւհ տիր, արապանըն իլք հարէքէթի քէնաթինի եիւզիւզէրի եէրէ սէրէր:

ԱՐԱՊԱՅԱՆ ՏՕՂՐՈՒ ԷՆՄԷՔ ՈՒՍՈՒԼՈՒ

Նօմ. 5 Թասվիր արապատան ՏՕՂՐՈՒ ԷՆՄԷՔ ուսուլը տըր: Սօլ էլիյէ սաղ փարմաղընը Թուլթմը, սօլ այաղը պասամաղտա, եիւզիւ արապանըն կիթտիյի Թարաֆա տօղրու օլտուպ, սաղ այաղը իւզէրինէ էնէճէք վաղիյէթտէ տիր, պու ուսուլտա հիչ մուխաթարա օլմաղ, հաթթա արապա գօշար իքէն պիլէ արապայը Թէրք էտիպ արապանըն կիթտիյի Թարաֆա տօղրու քէնաթի տէ գօշար իսէ պու կիպի սըրալարտա վիճուտին աղըրընընը այագտան գիյատէ պաշ Թարաֆա աթըպ արգայա տօղրու էյիլմէլի:



Նօ. 5

ՄԻՒՆՏԵՐԻՃԱԹ

Հսւղաթը Ատիյէ		Սթասիօնտա	74
Ատէմ	13	Փօսթախանէտէ	76
Ֆամիլեա	14	Օթէլաէ	78
Էվ Էշեալարը	15	Չամաշըրխանէտէ	79
Էվ	15	Հօղանթատա	81
Մէքթէպ	16	Թանըրմըսընդ	83
Քիլիսա	16	Քեաղըտ Օյունու	84
Շէհր	17	Եօլճուլուգտա	85
Քէօյ	18	Վալիօրտա	86
Եէյէճէք վէ Իշէճէք	18	Իսքէլէլէրտէ Սիւալլէր	90
Աղաշլար վէ Չիշէքլէր	19	Միւղաքէրէ	94
Սէպզէվաթ	20	Իշ Արամագ	95
Հայվանլար	20	Ֆասլըրիգատա	99
Գուշլար	21	Մօպիլեալը Օտա	105
Էլպիսէ	21	Իճարա Էվ Արամագ	108
Ճիհան	22	Էվին Իշինտէ	111
Մատէնլէր	23	Կէզմէյէ Չըգմագ	113
Վազթ վէ Մէվսիմ	23	Էքմէքճի Տիւքեանը	114
Հաֆթանըն Կիւնլէրի	24	Պագգալ Տիւքեանընտա	116
Սէնէնին Այլարը	25	Պէրպէր »	118
Միլլէթլէր	25	Էլպիսէճի »	120
Րէնըլէր	26	Գօնտուրաճը »	123
Րագամլար	26	Էսկիճի »	125
Աըրա Նօմրօլարը	27	Մէյվէճի »	126
Իզաֆէթլէր	29	Սաաթճը Տիւքեանը	128
Թաֆգիլի Իզաֆէթլէր	30	Թէրգի Տիւքեանընտա	130
Ֆիլիլէր	31	Էճղախանէտէ	131
Չարֆլար	35	Հէքիմ Իլէ	133
Չամիր	40	Տիշ Թապիպի Իլէ	134
Հարֆը Աթֆ	40	Կէօղ » »	135
Հարֆը Նիտա	41	Թէլէֆօն Իթմէք	136
Գօլայ Միւքեալէմէ	49	Ֆօթօկրաֆխանէտէ	138
Իլանլար	56	Եանդըն	139
Թաստիգ վէ Րէտա	58	Ամէրիգըն Էքսիրէս	141
Սէվինճ վէ Թէէսիւֆ	59	Շափգա Տիւքեանընտա	142
Էօվքէ վէ Թայիպ	59	Էրմէնիլէր Իլէ	143
Միւքեալէմէ	60	Քիլիսատա	146
Հավա	63	Թէաթրօտա	150
Իշ Հագգընտա	66	Պանգատա	151
Վազթ Հագգընտա	67	Աշըգանէ սէօղլէր	153
Եաշ »	69	Մէքթուպ Եաղմագ	185
Սօգագտա	70	Մալիւմաթը Մուհիմմէ	217
Ինկիլիզճէ Հագգընտա	73		

1000

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0835121

